



Tomando en Cuenta lo Importante

Investigación Vecinal para la Salud y Justicia Económica y
Ambiental en Richmond, North Richmond, y San Pablo

El Proyecto de Indicadores del Oeste del Condado
por Pacific Institute

junto con

West County Toxics Coalition, Neighborhood House of North Richmond,
Contra Costa Interfaith Supporting Community Organization, Historic Triangle Neighborhood Council,
Morada de Mujeres del Milenio, North Richmond Shoreline Open Space Alliance, Richmond Progressive Alliance



Tomando en Cuenta lo Importante: Investigación Vecinal para la Salud y Justicia Económica y Ambiental en Richmond, North Richmond, y San Pablo

Mayo 2009

ISBN: 1-893790-18-5

ISBN-13: 978-1-893790-18-6



El contenido está licenciado bajo el código legal Creative Commons. El material puede ser adoptado y reproducido para propósitos no comerciales, siempre cuando el autor sea acreditado. Para más información: <http://creativecommons.org/about/licenses>.



**PACIFIC
INSTITUTE**

Pacific Institute
654 13th Street, Preservation Park
Oakland, California 94612
www.pacinst.org
510.251.1600

Editores

Nancy Ross
Courtney E. Smith
Carmen N. Violich

Diseñador

Nadia Khastagir, Design Action Collective, Oakland, CA

Traductor

Jaime Granados, gconsult@ice.co.cr

Impresión

Delta Web Printing, Sacramento, CA

Fotos por Pacific Institute y proyectos socios, a menos de que sea identificado de otro modo.
Para imprimir este informe se utilizó un 40% de material reciclado, usando baja energía y una prensa litográfica.

Arte de portada

"Look, Judge, Act; Mirar, Juzgar y Actuar," Mural creado por Marta Ayala, 2002, Iglesia Católica de San Marcos, Richmond, CA

Para descargar este informe o capítulos individuales del Internet, libres de costo, favor visite:
http://www.pacinst.org/reports/measuring_what_matters/

Tomando en Cuenta lo Importante:

Investigación Vecinal para la Salud y Justicia Económica y Ambiental en Richmond, North Richmond, y San Pablo

Mayo 2009

Autores Principales

Eli Moore
Swati Prakash

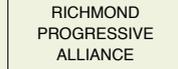
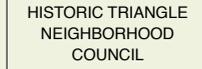


Autores Contribuyentes

Catalina Garzón, Cristina Hernandez, Leonard McNeil, Carla Pérez,
Courtney E. Smith, Amy Vanderwarker, Carmen N. Violich

Organizaciones Socias

West County Toxics Coalition (Coalición de Tóxicos del Oeste del Condado), Neighborhood House of North Richmond (Casa Vecinal de North Richmond), Contra Costa Interfaith Supporting Community Organization (Apoyo Inter-religioso de Organización Comunitaria de Contra Costa), Historic Triangle Neighborhood Council (Consejo Vecinal de Historic Triangle), Morada de Mujeres del Milenio, North Richmond Shoreline Open Space Alliance (Alianza para el Espacio Abierto de la Costa de North Richmond), Richmond Progressive Alliance (Alianza Progresiva de Richmond)



PATROCINADORES

El Proyecto de Indicadores del Oeste del Condado fue posible gracias al generoso aporte de:

The California Wellness Foundation (La Fundación para el Bienestar de California)

The San Francisco Foundation (La Fundación San Francisco)

East Bay Community Foundation (Fundación Comunitaria del Este de la Bahía)

The Wallace Alexander Gerbode Foundation (La Fundación Wallace Alexander Gerbode)

Y & H Soda Foundation (Fundación Y & H Soda)

Rose Foundation for Communities and the Environment (Fundación Rose para Comunidades y el Medio Ambiente)

California Environmental Protection Agency (Agencia de Protección Ambiental de California)

El aporte para una etapa inicial de este proyecto también fue proporcionado por:

Firedoll Foundation (Fundación Firedoll)

Los fondos para el costo de publicación fueron contribuidos por:

Contra Costa Interfaith Supporting Community Organization (Apoyo Inter-religioso de Organización Comunitaria de Contra Costa)

Neighborhood House of North Richmond's Healthy Eating, Active Living Program (Casa Vecinal de North Richmond, Programa de Alimento Sano y Vida Activa)

Robert & Patricia Switzer Foundation (Fundación Robert & Patricia Switzer)

The California Endowment (El Fondo de California)

RECONOCIMIENTOS

ALCANCE

Dr. Henry Clark, West County Toxics Coalition
Jannat Muhammad, Neighborhood House of North Richmond
Johnny White, Shields/Reid Neighborhood Council and
Community Health Initiative
Lee Jones, Neighborhood House of North Richmond
Maria Rodriguez, Verde Involving Parents (VIP). Verde School
Nang Boonpeng, Neighborhood House of North Richmond
Silver Boonpeng, residente de Richmond

REVISORES Y CONSEJEROS DE LA INVESTIGACIÓN

Además de las organizaciones y comités quienes revisaron *Tomando en Cuenta lo Importante*, los siguientes colegas con su experiencia aconsejaron sobre metodología de investigación y/o revisaron formalmente capítulos individuales de este informe.

Adam Kruggel, Contra Costa Interfaith Supporting Community Organization
Andrés Soto, Neighborhood House of North Richmond
Anjali Gupta
Anthony Allen, Historic Triangle Neighborhood Council
Arlene Wong
Carolina Garcia, Contra Costa Interfaith Supporting Community Organization
Cedrita Claiborne, Contra Costa Health Services Asthma Program
Devone Bogan, Richmond Office of Neighborhood Safety
Dr. Diane Zahm, Virginia Tech University
Ed Kukimoto, Alcohol Policy Network
Francisco Doñez, University of California, Berkeley
Greg Karras, Communities for a Better Environment
Hannah Burton Laurison, Public Health Law and Policy
Heather Cooley, Pacific Institute
Dr. Henry Clark, West County Toxics Coalition
Jamie Fine, Environmental Defense Fund
Jannat Muhammad, Neighborhood House of North Richmond
Jen Kovacs, Baykeeper
Jennifer Lin, East Bay Alliance for a Sustainable Economy
Jessica Tovar, Communities for a Better Environment
Jessie Warner, National Employment Law Project
Joanne Genet, Lead Poisoning Prevention Program, Contra Costa County
Johnny White, Shields/Reid Neighborhood Council
Karen Chapple, University of California, Berkeley and Center for Community Innovation
Kim Gulhuly, Alameda County Public Health Department
Lee Jones, Neighborhood House of North Richmond
Lilia Quiñónez, Morada de Mujeres del Milenio
Lindsay Imai, Urban Habitat
Marilyn Langlois, Richmond Progressive Alliance
Maricela Narvaez-Foster, Alameda County Lead Department, Community Development Agency

Marin Trujillo, Office of Community Engagement, West County Unified School District
Mary Anna Colwell, Datacenter
Matthew Heberger, Pacific Institute
Michael Kent, Contra Costa Health Services
Otheree Christian, Historic Triangle Neighborhood Council
Ralph Scott, Alliance for Healthy Homes
Rich Walkling, Natural Heritage Institute/Restoration Design Group
Richard Boyd, Contra Costa Interfaith Supporting Community Organization
Rosa Acosta, Morada de Mujeres del Milenio
Sejal Choksi, Baykeeper
Sheryl Lane, Urban Habitat
Steve Spiker, Urban Strategies Council
Tammy Lee, Alameda County Department of Public Health
Whitney Dotson, North Richmond Shoreline Open Space Alliance

ASISTENTES DE LA INVESTIGACIÓN

Amy Vanderwarker
Anna Yun Lee
Anny Chang
Carmen N. Violich
Catalina Garzón
David Bend
Jessica Young
Katy Yan
Matthew P. Nagaoka
Reggie Jackson
Sandra Lee-Takei

AGRADECIMIENTOS ADICIONALES

Un agradecimiento especial para el Padre Ramiro, de la Iglesia Católica de San Marcos, y a Jessica Peregrina de Casa Esperanza por su entusiasmo y apoyo para este proyecto durante sus inicios y la generosa donación de tiempo y espacio. También quisiéramos agradecer al grupo Involucrando a los Padres de la Escuela Verde (VIP—por su acrónimo en inglés—) en la Escuela Verde de North Richmond y al Centro para la Salud de la misma ciudad por organizar reuniones para el planeamiento y talleres de diseminación. Estamos muy agradecidos por la retroalimentación brindada durante todo el proyecto por Greg Karras y Carla Pérez de Comunidades para un Mejor Medio Ambiente, Sheryl Lane de Hábitat Urbano, Roger Kim de Red Ambiental del Pacífico Asiático, Torm Normpraseurt del Proyecto de Organización de Laos y todos los participantes de la Iniciativa para un Desarrollo Equitativo de Richmond (REDI, por su acrónimo en inglés). Agradecemos también a Margaret Gordon del Proyecto de Indicadores Ambientales del Oeste de Oakland por compartir su experiencia en el desarrollo exitoso de proyectos de Indicadores. También estamos muy agradecidos con Meena Palaniappan, Emily Lee, Fanta Kamakate, y Arlene Wong, equipo de trabajo anterior del Programa de Estrategias Comunitarias del Pacific Institute, al crear una base fuerte para este proyecto.

ACERCA DE LOS SOCIOS

Pacific Institute – Community Strategies for Sustainability and Justice

Programa de Estrategias Comunitarias para Sostenibilidad y Justicia

El Pacific Institute es un instituto de investigación independiente que trabaja para fomentar la protección ambiental, el desarrollo económico y la equidad social en California y alrededor del mundo. El Programa de Estrategias Comunitarias para la Sostenibilidad y la Justicia trabaja para crear poder en vecindarios de bajos ingresos y comunidades de color en el área de la Bahía de San Francisco para mejorar la salud económica y ambiental.

Eli Moore • Swati Prakash

654 13th Street, Oakland, CA 94612

510.251.1600

www.pacinst.org

West County Toxics Coalition

Coalición de Tóxicos del Oeste del Condado

La WCTC es una organización sin fines de lucro, 501(c)(3), con miembros de diversidad racial, fundada en 1986 para dar poder a los habitantes de ingresos bajos y moderados para que pueden ejercer mayor control sobre los problemas ambientales que impactan su calidad de vida en el Condado Contra Costa, particularmente el oeste del condado, en el norte de California.

Dr. Henry Clark, Director Ejecutivo

305 Chesley Avenue, Richmond, CA 94801

510.232.3427

www.westcountytoxicscoalition.org

Neighborhood House of North Richmond

Casa Vecinal de North Richmond

La NHNR es una agencia privada de servicios múltiples y sin fines de lucro con una tradición basada en la comunidad y más de 54 años atendiendo las necesidades de los vecindarios y brindando apoyo a los habitantes en sus esfuerzos por mejorar sus vidas. Los proyectos activos incluyen: Colaborativa Alimento Sano y Vida Activa (HEAL) del Oeste del Condado, Centro de Transporte del Oeste del Condado, Conjunto Bienestar Comunitario de Richmond, entre otros.

Lee Jones • Jannat Muhammad • Andrés Soto

820 23rd Street, Richmond, CA 94801

510.235.9780

www.nhnr.org

Contra Costa Interfaith Supporting Community Organization

Apoyo Inter-religioso de Organización Comunitaria de Contra Costa

La CCISCO es una federación multiétnica, multi-generacional, inter-religiosa de 25 congregaciones y organizaciones juveniles que representan a más de 35.000 familias a lo largo del Condado de Contra Costa, la mayoría de los cuales son de ingresos bajos y moderados. CCISCO está comprometida a crear un compromiso cívico y a aumentar la participación pública de aquellos a quienes la injusticia e inequidad afecta más.

Adam Kruggel, Director Ejecutivo

Carolina García, Organizadora • Richard Boyd, Organizador

724 Ferry Street, Martinez, CA 94553

925.313.0206

www.ccisco.org

Historic Triangle Neighborhood Council

Consejo Vecinal de Historic Triangle

El Consejo Vecinal de Historic Triangle es un grupo de ciudadanos preocupados que organizan esfuerzos para trabajar hacia la creación de una comunidad segura y limpia, donde las familias puedan crecer y desarrollarse.

Otheree Christian, Presidente

Anthony Allen, Vice-Presidente

303 7th Street, Richmond, CA 94801

510.860.3389

Morada de Mujeres del Milenio

La MMM es una organización que sirve como grupo de apoyo a mujeres latinas sobre temas relacionados a la salud familiar. Fundada en 2001, es un grupo de apoyo que motiva y fortalece la autoestima de miles de mujeres. Debido al riesgo alto de contaminación por plomo en los vecindarios de San Pablo, la MMM está diseñando talleres para advertir sobre el envenenamiento por plomo dentro de las comunidades a las cuales brinda servicios.

Rosa Acosta • Lilia Quiñónez

P.O. Box 1050, Richmond, CA 94108

510.231.0489

<http://moradamm.com>

North Richmond Shoreline Open Space Alliance

Alianza para el Espacio Abierto de la Costa de North Richmond

La NRSOSA es un grupo de habitantes preocupados que organizan esfuerzos para aumentar el acceso a la costa en Richmond y North Richmond.

Whitney Dotson, Presidente

P.O. Box 70953, Richmond, CA 94807

510.367.5379

info@northrichmondshoreline.org

www.northrichmondshoreline.org

Richmond Progressive Alliance

Alianza Progresiva de Richmond

Esta es una alianza de Demócratas Progresivos, Ecologistas e Independientes reunidos en unidad progresiva para un Richmond mejor y más sano.

Marilyn Langlois, Miembro del Comité Guía

P.O. Box 160, Station A, Richmond, CA 94808

510.595.4661

info@richmondprogressivealliance.net

www.richmondprogressivealliance.net

Todas las conclusiones y errores son, por supuesto, nuestros.

PARTICIPANTES EN LAS REUNIONES DEL COMITÉ GUÍA DEL PROYECTO DE INDICADORES DEL OESTE DEL CONDADO, 2006 – 2008

Adam Kruggel, Contra Costa Interfaith Supporting Community Organization

Adrienne Harris, City of Richmond Recreation and Parks Commission

Ahmadia Thomas, West County Toxics Coalition

Allison Brooks, East Bay Community Foundation

Alonso Peregrina, Saint Marks Catholic Church

Ana Oré, Morada de Mujeres del Milenio y Parent Teachers Association of Richmond High School

Andrés Soto, Neighborhood House of North Richmond

Ann Song, Contra Costa Health Services

Anthony Allen, Historic Triangle Neighborhood Council

Antonio Medrano, Concilio Latino

Barbara Becnel, Neighborhood House of North Richmond

Bea Martinez, Faith Works

Bennie Singleton, Contra Costa Interfaith Supporting Community Organization

Bessie Nelson, residente de North Richmond

Bob Ellison, Contra Costa County Health Services, Healthy Neighborhood Project

Carolina Garcia, Contra Costa Interfaith Supporting Community Organization

Cedrita Claiborn, Contra Costa Health Services Asthma Program

Charles Wade, residente de North Richmond

Claudia Bell, residente de North Richmond

Cristina Hernandez

David Lyons, San Pablo Onestop

Delphine Smith, Asthma Community Advocates

Derek Lott, Youth Build

Dorothy Lightner, Contra Costa Health Services, Healthy Neighborhood Project

Ellen Jones, Community Housing Development Corporation

Fernando Quintero

Fernando Rodríguez

Frank Martin

Gwen James

Dr. Henry Clark, West County Toxics Coalition

Jannat Muhammad, Neighborhood House of North Richmond

Johnny White, Shields/Reid Neighborhood Council

Juanita Williams, Community Housing Development Corporation

Kristen Pursley, West Contra Costa Unified School District

Lee Jones, Neighborhood House of North Richmond

Lilia Quiñónez, Morada de Mujeres del Milenio

Lola Ejiwunmi, Asthma Community Advocates

Louise Pennyman, West County Toxics Coalition

Lucille Manuel, Action Team

Luis Pérez, Opportunity West

Maria Rodríguez, Verde Involving Parents (VIP), Verde School in North Richmond

Marilyn Langlois, Richmond Progressive Alliance

Mary "Peace Head," Communities For A Better Environment

Michelle Hackett, Jobcorps for Women

Sr. and Sra. Overton

Nang Boonpeng, Neighborhood House of North Richmond

Neku Pogue, Representante del Distrito, Senador Don Perata

Otheree Christian, Historic Triangle Neighborhood Council

Patricia Booker, Asthma Community Advocate

Patricia Vaughan Jones, Citizens for East Shore Parks

Richard Boyd, Contra Costa Interfaith Supporting Community Organization

Roberta Demer

Rosa Acosta, Morada De Mujeres Del Milenio

Ruby Sherrod, Asthma Community Advocate

Sally Vilaysack, Opportunity West

Sary Tatpaporn

Shayam Shabaka, Ecovillage Farm Center

Sheryl Lane, Urban Habitat

Shirley Turner

Simms Thompson

Tom Myles, Associations of Community Organizations for Reform Now

Whitney Dotson, North Richmond Shoreline Open Space Alliance

TABLA DE CONTENIDO

Dedicación: Ethel Dotson 6
Introducción: Una Visión de Comunidades Saludables 7
Resumen de Resultados..... 12

Hogares Saludables y Riesgo de Contaminación por Plomo... 16
Acceso al Espacio Abierto de la Línea Costera 26
Transporte de Carga y Salud Comunitaria 32
Contaminación del Agua en Arroyos y Bahías 40
Flameo en la Refinería Chevron..... 50
Expendios de Licor y Salud Comunitaria 56
Empleo de Residentes Previamente Encarcelados 64
Recaudación de Impuestos de Chevron..... 74

Investigación Participativa..... 82
Condiciones de los Parques de la Ciudad 84
Acceso a Programas Juveniles de Calidad 92
Alumbrado Público y Seguridad Comunitaria 100
Métodos para Acceder a los Datos Demográficos..... 105

Historias Orales

Lilia Quiñónez..... 15
Doria Robinson..... 25
Robert (Bob) Ellison 38
Reverendo Kenneth Keith Davis 63
Bennie Lois Clark-Singleton 81
Zadia Saunders..... 91

Ensayos y Historias de Éxito Comunal

Salvando el Pantano Breuner 23
Unidad Afroamericana y Latina 39
Organizarse Brinda un Respiro de Aire Puro... 48
Inmigrantes Indocumentados:
Un Potencial Sin Explotar 72

DEDICADO A ETHEL DOTSON

Ethel Dotson sabía que los químicos tóxicos en su vecindario en Richmond estaban lastimando a su comunidad. Ella sabía cómo extraer los hechos que podían brindar una mejor salud y justicia para su comunidad. Y sabía cómo presentarse y hablar fuerte por la verdad. Con su aguda inteligencia e incansable persistencia, su impactante estilo personal de hablar y de vestir, y su compromiso para hacer que las acciones correctas ocurrieran, mostró lo que una mujer fuerte, a la que no podía callarse, podía hacer.

Ethel Dotson ha sido descrita como una “fuerza de la naturaleza” y eso es, tal vez, el halago más apto para una mujer cuya pasión fue la justicia ambiental, desde la limpieza de sitios con químicos tóxicos que estaba convencida estaba enfermando a su familia y vecinos, hasta su trabajo para ganar acceso a los tesoros de la costa de la Bahía que estuvieron tan cerca, pero a la vez fuera del alcance de tantos en su comunidad.

Criada en el área de Seaport Village de Richmond, a sólo pasos de un complejo de plantas químicas, Ethel inició su defensoría por parte de su vecindario cuando demoliciones en la planta química cubrieron a la comunidad con residuos tóxicos. Con peticiones, protestas y súplicas apasionadas al Consejo de la Ciudad y a los legisladores, ella lideró el cambio para que el Departamento Estatal de Control de Sustancias Tóxicas diera un paso adelante y recolectó firmas para la formación de un Grupo de Consejería Comunitario para velar por la salud y la seguridad de los vecindarios de la línea costera del sudeste de Richmond.

Sin descanso en su campaña por los derechos de sus compañeros residentes de Richmond, quienes sufren los efectos de vivir a las orillas de los sitios químicos y refinerías, trabajó para traer a la luz los peligros para las personas cuya situación había sido por mucho tiempo ignorada y elevó la demanda por acciones justas.



Foto: Richard Brennenan, Berkeley Daily Planet

“Ethel fue una defensora incansable de la justicia social,” dijo Whitney Dotson, su hermano, quien llegó a dirigir el Grupo de Consejería Comunitario del cual ella fue miembro fundadora y que ahora presta servicio en la junta Regional de Parques del Este de la Bahía.

“Ella era una mujer fuerte que peleó por los derechos de las personas comunes y corrientes y por aquellos que no pudieron pelear por sí mismos; su determinación y perseverancia ayudaron a muchos al paso de los años,” dijo Gayle McLaughlin, alcaldesa de la Ciudad de Richmond.

Ethel Dotson falleció en noviembre del 2007, pero su voz todavía resuena, habiendo elevado los problemas de justicia social y ambiental que continúan demandando acción. Su legado es cambio y esperanza en la comunidad a la que ella consideró su hogar.

UNA VISIÓN DE COMUNIDADES SALUDABLES

¿Cuál es su visión de comunidades saludables en el oeste del Condado Contra Costa?

El Proyecto de Indicadores del Oeste del Condado fue lanzado en 2006 para descubrir las respuestas de la comunidad a esta pregunta y trabajar con residentes y organizaciones locales para fortalecer el poder para alcanzar esta visión. Su punto principal: una comunidad saludable requiere justicia ambiental y económica. Con justicia ambiental, los residentes de Richmond, North Richmond, y San Pablo viven en una comunidad saludable y segura sin importar su raza, nacionalidad o situación económica. Justicia económica asegura que cada habitante tiene acceso a un medio de subsistencia significativo y que cada vecindario cuenta con los recursos necesarios para que ellos mismos puedan desarrollarse.

Subyacente a todo el proyecto está la idea de que la investigación controlada y dirigida por los habitantes del vecindario puede ayudar a construir movimientos poderosos para un cambio social. El poder unificador de la investigación participativa sobre preocupaciones del vecindario construye conexiones y tiene éxito en temas como buenos trabajos, calidad del aire, oportunidades para jóvenes, condiciones del parque, alumbrado público, y calidad de las viviendas, y tiene poder para ayudar a unificar diversas comunidades.

EL OESTE DEL CONDADO: UN BREVE VISTAZO

Este proyecto de indicadores se enfoca en las comunidades ubicadas en el oeste del Condado Contra Costa y la Ciudad de Richmond, incluyendo North Richmond, Parchester Village, Iron Triangle, Atchison Village, Santa Fe, Coronado, Belding Woods, Shields-Reid y el oeste de San Pablo. Estos vecindarios de diversidad económica y cultural son el hogar de aproximadamente 47.000 habitantes, 90% de los cuales son personas de color¹, con un ingreso familiar medio de \$32.000.² Sus vecindarios conservan una vasta gama de tesoros incluyendo extensas y bien cimentadas redes comunitarias sociales, líderes fuertes, apoyo amplio para las artes, legados atléticos, un magnífico ambiente natural y un clima excelente, una extensa costa, pequeños negocios locales propios y una rica historia que refleja los logros de trabajadores y habitantes de todas las etapas de la vida.³

Estos vecindarios también luchan contra muchos retos económicos, sociales y ambientales. Las altas tasas de desempleo y de abandono escolar han contribuido para que muchas familias enfrenten una situación económica difícil. Crimen, violencia, vertido ilegal de basura y parques públicos descuidados rompen el tejido social. El oeste del condado es también el hogar de muchas fuentes de contaminación ambiental, las cuales acarrear impactos negativos acumulativos sobre la salud, incluyendo General Chemical, la Refinería Chevron, el Puerto de Richmond, dos patios de ferrocarril, la existencia de viejas viviendas posiblemente contaminadas con plomo y bastantes sitios abandonados.⁴

Los riesgos ambientales para la salud creados por la actividad industrial están concentrados en los vecindarios afroamericanos y latinos del oeste del condado, sin embargo estos vecindarios reciben relativamente pocos de los beneficios,

como por ejemplo buenos trabajos. Este legado de injusticia racial es un patrón histórico que es común en las comunidades urbanas a lo largo de todos los Estados Unidos. Desde antes de la Segunda Guerra Mundial, los afroamericanos de Richmond estaban restringidos a vivir en áreas vistas como menos deseables, muchas veces así por su proximidad a la actividad industrial. Tal segregación contribuyó con el declive económico y la subsiguiente caída en los precios de las casas en estos vecindarios, dejándolos como las únicas áreas que podían ser adquiridas por muchos inmigrantes que llegaban. Como consecuencia, muchas personas de color han sido relegadas a áreas donde se ubica la mayor concentración de industria pesada y fuentes de contaminación.

La concentración de peligros ambientales y la falta de bienes económicos en los vecindarios del oeste del condado donde los habitantes afroamericanos, latinos y asiático-americanos han vivido—y continúan haciéndolo, puede parecer sobrecolector; sin embargo hay una fuerte tradición de organización y defensa comunitaria que ha desempeñado un papel crucial para crear vecindarios saludables y prósperos. Una de las razones por las cuales iniciamos el Proyecto de Indicadores del Oeste del Condado fue para generar una investigación que desglosara los retos de los vecindarios en indicadores específicos que juntos la comunidad pudiera enfocarse en cambiar a través de organización, defensa y provisión de servicios.

Este proyecto está compuesto de tres elementos significativos: **investigación** de los temas prioritarios, **relaciones-** y **capacitación**, y **acción** (planeamiento y realización).

EL PODER ESTÁ EN EL PROCESO: LA HISTORIA DEL PROYECTO DE INDICADORES DEL OESTE DEL CONDADO

Los Orígenes

El Proyecto de Indicadores fue iniciado por cuatro líderes comunitarios del oeste del Condado Contra Costa: Dr. Henry Clark de la Coalición de Tóxicos del Oeste del Condado, Lee Jones y Jannat Muhammad de la Casa Vecinal de North Richmond y Johnny White de la Iniciativa de Salud Comunitaria. El modelo fue el exitoso Proyecto de Indicadores Ambientales del Oeste de Oakland de Pacific Institute, el cual resaltó las conexiones entre las causas de origen de múltiples temas sociales, ambientales y económicos para crear colaboraciones poderosas y estrategias de organización innovadoras y efectivas.

El proyecto se lanzó en 2006 con una serie de talleres y alcance a organizaciones comunitarias, grupos de padres, iglesias, consejos vecinales y funcionarios elegidos en Richmond, North Richmond y San Pablo para identificar los temas prioritarios a tratar. Durante esta campaña también invitamos organizaciones

de individuos que estuvieran interesados en involucrarse más en el proyecto, y unirse al Comité Guía para ayudar a planear y conducir tanto la investigación como los talleres de entrenamiento. El Comité Guía ayudó a asegurarse que el Proyecto de Indicadores alcanzara sus metas de responsabilidad ante un amplio número de vecindarios, temas y tipos de organizaciones (desde proveedores de servicios, a grupos de organización y de defensoría). Las organizaciones que dieron sostén al Comité Guía fueron: Coalición de Tóxicos del Oeste del Condado, Apoyo Inter-religioso de Organización Comunitaria de Contra Costa (CCISCO-por su acrónimo en inglés), Casa Vecinal de North Richmond, Consejo Vecinal de Historic Triangle, Morada de Mujeres del Milenio, Alianza para el Espacio Abierto de la Costa de North Richmond (NRSOSA-por su acrónimo en inglés), Pacific Institute y Alianza Progresiva de Richmond.

Seleccionando los Temas e Indicadores

¿Qué es un indicador?

Un indicador es una medida o parte de una información que nos dice algo acerca de un sistema más amplio. Por ejemplo, la temperatura en un termómetro es un indicador de la salud de una persona. De igual manera, los indicadores de un vecindario nos dicen algo sobre nuestra comunidad local. Los indicadores pueden ser analizados a través del tiempo y así ver si las condiciones de un vecindario están mejorando o empeorando o pueden ser comparadas entre vecindarios para resaltar desigualdades. También reflejan las esperanzas y valores que los habitantes tienen por sus comunidades y proporcionan datos concretos que dan soporte a las acciones para mejorar la salud comunitaria y ayudar a medir el progreso hacia una visión compartida.

Identificar los temas

Las primeras reuniones con el Comité Guía se enfocaron en identificar cuales temas serían el centro de nuestra investigación colectiva. Al seleccionar los temas, preguntamos:

- ¿Afecta este tema a muchas personas? ¿Se siente amplia y profundamente?
- ¿Conocemos gente de la comunidad que esté trabajando en este tema? Si no es así, ¿Hay personas que quieran hacerlo?

- ¿Representa este tema una cuestión de justicia y equidad? ¿Tomar acción al respecto creará la fortaleza para resolver estas cuestiones?
- ¿Las acciones sobre este tema fortalecerán las relaciones y unirán a las personas a lo largo del área del proyecto?

Con una lista inicial de 16, seleccionamos finalmente los 11 temas que ven en este informe basándonos en los datos que encontramos o que desarrollamos como útiles y accesibles para el mismo. Luego identificamos indicadores específicos para cada tema que eran:

- Medibles, consistentes y confiables
- Relevantes a las preocupaciones de la comunidad, su política y defensa
- Emocionantes, interesantes y convincentes
- Enfocados en las causas, no en los síntomas
- Ilustrativo de las preocupaciones de equidad y justicia

Investigación y Capacitación

Una vez que los temas y sus respectivos indicadores fueron desarrollados, empezamos dos tipos de investigaciones. Completamos la investigación “secundaria” con indicadores para los cuales ya existían datos pero no estaban accesibles a escala de vecindario. Los investigadores de Pacific Institute ubicaron, recolectaron y analizaron datos de agencias de la ciudad, del condado, estatales y nacionales y los presentaron a nivel de vecindario cuando fue posible y si no al nivel de ciudad.

Para tres de los temas sobre los que no existían datos, completamos la investigación “primaria”, durante la cual generamos nueva información acerca de las condiciones del vecindario a través de proyectos participativos de investigación dirigidos por varios miembros de las organizaciones del Comité Guía. Estos incluyeron una auditoría de la condición de los parques por jóvenes de Casa Vecinal de North Richmond, y encuestas completadas por la organización Apoyo Inter-religioso de Organización Comunitaria de Contra Costa (CCISCO—por su acrónimo en inglés) sobre la disponibilidad de programas juveniles en Richmond y sobre la percepción de las mejoras en alumbrado público en los alrededores del Parque Lucas del vecindario Iron Triangle. Ver la introducción a los capítulos de investigación participativa en página 82 para más detalle.

Las investigaciones realizadas no se limitaron a los datos del indicador. Historias orales documentan los recuerdos de los residentes de la comunidad, ilustrando como los diferentes temas interactúan y afectan a las personas. Las encuestas fueron utilizadas para documentar y mostrar patrones de las experiencias vividas por los habitantes de diferentes comunidades. Los mapas creados por miembros de la comunidad documentan y señalan dónde están concentrados los recursos o problemas dentro de la misma. Las fotografías tomadas por residentes de la comunidad producen imágenes visuales irremplazables que dan sostén y complementan datos numéricos y otros tipos de información. Al llevar a cabo el Proyecto de Indicadores, integramos estas herramientas para documentar de forma comprehensiva los retos y desigualdades de los vecindarios y brindar una retrospectiva sobre el costo humano y las posibles soluciones.

Mientras se conducía la investigación, el proyecto también trabajó capacitando a las organizaciones del oeste del condado para que integraran de manera efectiva la investigación en sus servicios, organización o esfuerzos de defensa. Por ejemplo, dirigimos un taller sobre “Herramientas para una Investigación con Base en la Comunidad” que se enfocó en herramientas de acción participativa para la investigación como una forma efectiva de lograr liderazgo comunitario.

Planeando las Acciones / Mirando hacia el Futuro

Cuando la investigación de cada tema acerca terminación en 2008, los miembros del Comité Guía identificaron y tomaron acción en relación con oportunidades a cercano plazo utilizando los hallazgos de la investigación para fortalecer las acciones de la comunidad en cuanto a los temas de flameo en las refinerías, alumbrado público, condiciones de los parques, acceso al espacio abierto de la costa y recolección de impuestos. Los socios también se comprometieron a darle impulso a largo plazo a estos y otros temas, incluyendo la contaminación con plomo en hogares, recursos para individuos previamente encarcelados y programas juveniles.

Estamos también comunicando nuestros hallazgos para alcanzar múltiples audiencias, por medio de hojas informativas sobre temas individuales, presentaciones en reuniones comunitarias, charlas, reuniones con funcionarios elegidos y otras acciones planeadas por quienes están trabajando en temas específicos.

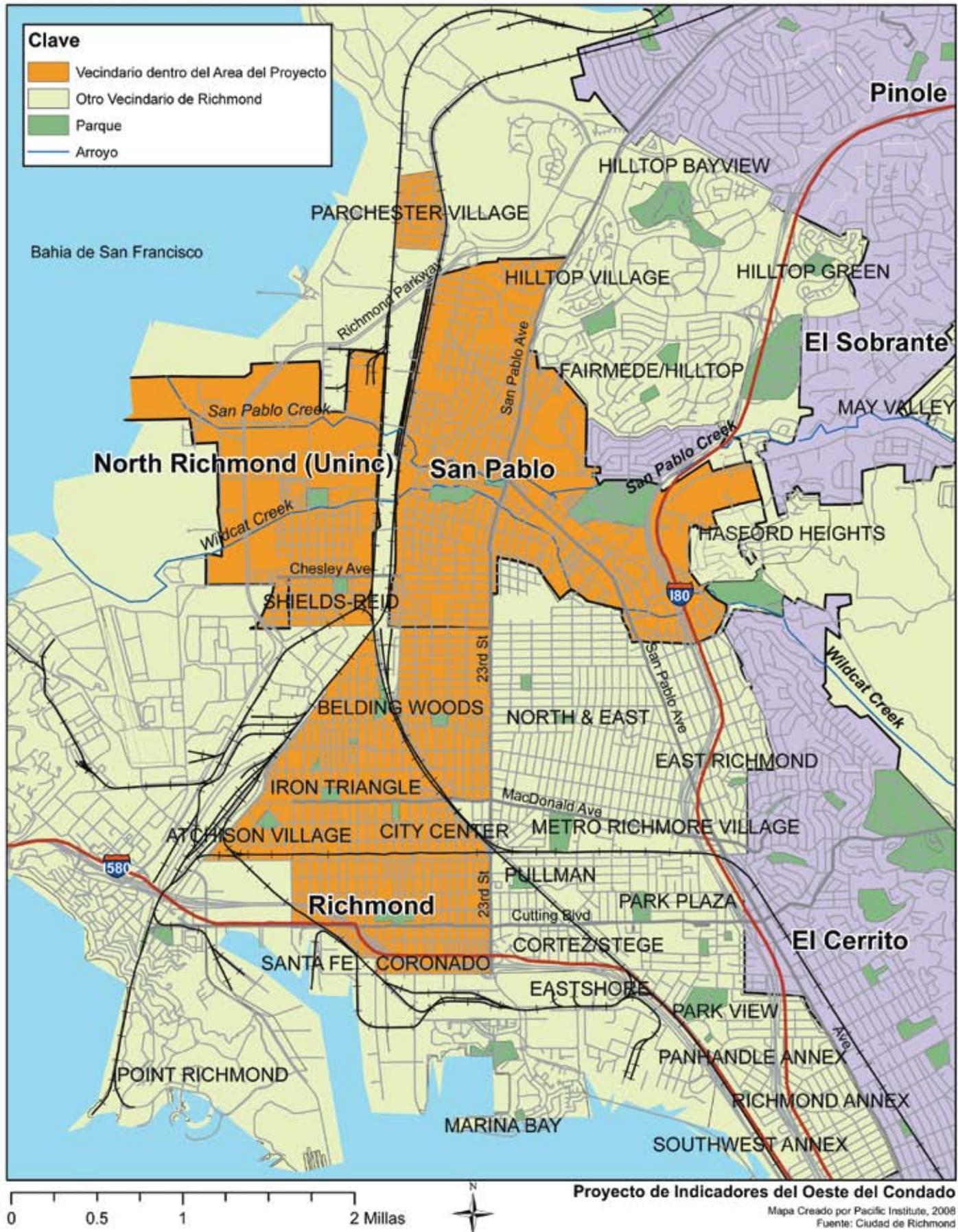
El valor fundamental de esta investigación no se halla en el informe por sí mismo, sino en cómo ha sido y continúa siendo utilizada para lograr mejoras substanciales en las condiciones de nuestros vecindarios. Es también sobre cómo el proceso de crear y actuar con este informe brinda una significativa capacidad de cambio en el oeste del Condado Contra Costa. Con

estos objetivos en mente, esperamos que usted tome esta información en sus manos y la utilice para avanzar hacia una salud y justicia económica y ambiental.

REFERENCIAS

1. Personas de color incluye latinos, afroamericanos, asiáticos, e indígenas.
2. Censo de los EE.UU. (2000) American FactFinder. Obtenido octubre 2008 de http://factfinder.census.gov/home/saff/main.html?_lang=en.
3. Estos “tesoros” comunitarios fueron identificados por más de 100 encuestados en foros comunales y otras reuniones externas en las primeras etapas del proyecto, respondiendo a la pregunta “¿Cuales son algunas de las cosas que atesora sobre su comunidad?”
4. Propiedades industriales o comerciales en abandono o subutilizadas son complicadas de desarrollar nuevamente debido a la contaminación ambiental que ya existe o es percibida.
5. Servicios de Salud de Contra Costa (2007). *Community Health for Contra Costa County (Salud Comunitaria para el Condado de Contra Costa)*. Obtenido el 20 de agosto 2008 de: http://www.cchealth.org/health_data/hospital_council_2007/pdf/chape_executive_report_2007.pdf.

Área del Proyecto de Indicadores del Oeste del Condado



SALUD, JUSTICIA, Y MEDIO AMBIENTE EN EL OESTE DEL CONDADO

De acuerdo con el informe sobre los Indicadores de Salud Comunitarias para el Condado de Contra Costa en 2007,⁵ las madres de San Pablo y Richmond tienen proporciones mucho más altas de dar a luz bebés de bajo peso que la tasa del condado en general. De igual forma, residentes de estas comunidades tienen mayores posibilidades de morir de cáncer y enfermedades del corazón comparadas con el condado en general. La diabetes afecta también desproporcionadamente a los habitantes de estas comunidades, con más del doble de muertes por esta enfermedad que las comunidades vecinas. La tasa de hospitalizaciones por asma en niños que viven en Richmond y San Pablo es casi el doble respecto de los niños en el resto del condado. El homicidio es la tercera causa principal de muerte entre los hombres que habitan en Richmond. De hecho, cerca de la mitad de todos los homicidios del Condado de Contra Costa ocurre entre los hombres de esta ciudad y quienes viven allí están 4,5 veces más expuestos a morir de esta forma que los habitantes del resto del condado.

¿Es relacionada esta carga de problemas de salud a la concentración de riesgos ambientales en vecindarios del oeste del condado? La definición de nuestro medio ambiente, desarrollada por el movimiento de Justicia Ambiental como “donde vivimos, trabajamos, jugamos y aprendemos,” sugiere que nuestra salud es en gran medida, un producto de nuestro ambiente físico, social, emocional y político.

Mientras que la salud es percibida generalmente como una función de factores genéticos, biología individual y estilos de vida, de hecho los factores ambientales (factores que son externos a nosotros) desempeñan un sorpresivo gran papel al influenciar nuestra salud. Esta influencia puede dar forma a nuestros comportamientos individuales indirectamente: por ejemplo, el medio ambiente de nuestro vecindario determina si tenemos acceso a un supermercado que cuenta con frutas y verduras frescas o a parques con sitios seguros donde ejercitarse o si interactuamos con nuestros vecinos regularmente en espacios seguros de nuestra comunidad. Sin embargo los factores ambientales también tienen una influencia directa sobre nuestra salud:

- ▶ **Lo que le introducimos a nuestros cuerpos afecta directamente nuestra salud.** Para permanecer saludables necesitamos acceder al aire limpio, agua limpia y alimentos seguros y nutritivos que estén libres de contaminación o de tóxicos.
- ▶ **Los hogares y edificios donde vivimos afectan nuestra salud.** Para estar saludables necesitamos viviendas estables, seguras, económicas y saludables. El aire que respiramos dentro de nuestras casas debe estar libre de moho, polvo, plomo, pestes y pesticidas, y debemos tener acceso regular a calefacción, agua caliente y ventilación.
- ▶ **Lo que se construye en nuestros vecindarios y qué tan buen mantenimiento se le dé también afecta nuestra salud.** El ruido y la contaminación del aire causada por autopistas, líneas ferroviarias, sitios de construcción e instalaciones industriales pueden conducir a serios problemas de salud.
- ▶ **Nuestro contexto social, político y económico también afecta nuestra salud mental, física y emocional.** La presencia de crimen y violencia, inseguridad laboral y pobreza esparcida ampliamente en nuestras comunidades debilita nuestra capacidad para cuidar de nuestra salud y la de nuestros seres queridos. Fuertes redes familiares y comunitarias desempeñan un importante papel en cuanto a la protección de nuestra salud y a ayudarnos a enfrentar condiciones dañinas o llenas de tensión.

El Proyecto de Indicadores del Oeste del Condado inició como un esfuerzo para desarrollar información que sustentara los esfuerzos de la comunidad de crear y mantener vecindarios vibrantes que promuevan la salud y bienestar físico, económico, emocional, espiritual y ambiental para todos sus habitantes.

RESUMEN DE RESULTADOS



HOGARES SALUDABLES Y RIESGO DE CONTAMINACIÓN POR PLOMO

Asunto

La exposición al plomo en el hogar debido a fragmentos de pintura con base de plomo o la simple inhalación de polvo o suciedad contaminada con plomo, sigue siendo una de las amenazas más grandes para la salud de los niños en todo el territorio nacional. Los niños son especialmente vulnerables a los efectos que causa el plomo, los cuales van desde daños permanentes en el desarrollo hasta la disminución del CI y problemas de conducta.

Hallazgos

La presencia potencial de un peligro por la pintura a base de plomo aumenta con la edad de la casa. Familias que viven en casas construidas antes de 1960—cuando se empezó a prohibir el uso de plomo en pinturas para el hogar—están en alto riesgo. En North Richmond, Richmond y San Pablo, alrededor de 21.000 o el 50% de todas las casas fueron construidas antes de 1960 poniéndolas en riesgo por tener pintura que contiene plomo.



ACCESO AL ESPACIO ABIERTO DE LA LÍNEA COSTERA

Asunto

Existen varios parques a lo largo de la línea costera del oeste del Condado Contra Costa, que en zonas altamente urbanizadas pueden proveer las necesarias vistas y espacios abiertos para los residentes. Sin embargo barreras físicas, como lo es la avenida Richmond Parkway o la ausencia de senderos públicos, impiden que los residentes del oeste del condado tengan acceso a gran parte de esta vibrante costa.

Hallazgos

De los 16.379 residentes de Richmond y North Richmond que viven en un radio de media milla de la línea costera sin desarrollar, solo 4.514, o el 28%, tienen fácil acceso público a los espacios abiertos en la costa. En algunos vecindarios, incluyendo Parchester Village y Richmond Annex, menos del 10% de los residentes que *podieran* tener acceso fácil a la costa, lo tienen.



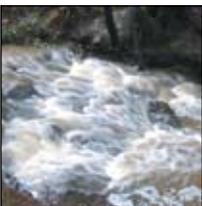
TRANSPORTE DE CARGA Y SALUD COMUNITARIA

Asunto

Respirar los gases del diesel, contribuye a enfermedades como cáncer, asma, enfermedades del corazón, nacimientos prematuros y otras condiciones de mala salud. Las personas que viven cerca de calles, autopistas, vías de ferrocarril y caminos utilizados por camiones de carga y trenes, están expuestos a niveles mayores de contaminación de diesel, enfrentado mayores riesgos de sufrir enfermedades.

Hallazgos

Actualmente, 8.469 hogares, o cerca de una de cada cinco hogares del oeste del condado, se encuentra menos de 150 metros (500 pies) o 300 metros (1.000 pies) de alguna zona de transporte de carga.



CONTAMINACIÓN DEL AGUA EN ARROYOS Y BAHÍAS

Asunto

Las cuencas urbanas ofrecen oportunidades de recreación a sus residentes cercanos y sirven como una importante reserva de vida silvestre, refugio de aves, peces, vegetación y a menudo sitios de pesca de subsistencia para la gente local. Toxinas que originan del escurrimiento urbano y descargas industriales pueden crear alto riesgo de salud para personas, impedir el crecimiento de plantas e insectos junto a los arroyos, y causar la disminución de vida marina.

Hallazgos

Contaminados por usos agrícolas, descargas industriales, o escurrimiento urbano, todos los arroyos y bahías en el oeste del Condado Contra Costa no logran los estándares de calidad del agua de la Junta Regional para Monitoreo de la Calidad del Agua de San Francisco. Desde 2005 hasta 2008, las instalaciones industriales, que generan gran cantidad de estos contaminantes, violaron las regulaciones de la calidad del agua 204 veces— un promedio de 4,5 violaciones al mes, dato basado en la Junta Regional.



FLAMEO EN LA REFINERÍA CHEVRON

Asunto

Un flameo ocurre cuando una refinería quema gases de desecho acumulados en el proceso de refinamiento del petróleo.

Los gases contaminantes y la liberación de material en partículas causan muchos trastornos a la salud de los vecinos, incluyendo problemas respiratorios, ataques de asma y irritación en los ojos, la nariz y la piel.

Hallazgos

Entre 2004 y 2007 hubo 142 días durante los cuales las emisiones por flameo de la refinería de Chevron Richmond sobrepasaron los estándares del Distrito de Aire, causando daños a la salud de los vecinos. Hubieron 82 días cuando los eventos de flameo sobrepasaron en más del triple los estándares de seguridad del Distrito de Aire.



EXPENDIOS DE LICOR Y SALUD COMUNITARIA

Asunto

La gran cantidad de ventas de licor en los vecindarios está ligada con problemas de salud y seguridad en muchas comunidades, incluyendo niveles altos de crimen y

violencia, índices altos de hospitalizaciones por alcoholismo, accidentes de tránsito causados por conductores ebrios, accidentes peatonales y un número alto en accidentes de niños, asaltos y lesiones por abuso a menores.

Hallazgos

Aún cuando la población de Richmond y San Pablo representa menos del 14% de la población total del Condado de Contra Costa, juntas poseen el 25% de los expendios de licor de todo el condado. Casi el 60% de las escuelas y parques se encuentran a 1.000 pies de distancia de una venta de licores y aproximadamente el 30% de los parques y escuelas se encuentran a 1.000 pies de distancia de dos o más ventas de licores.



EMPLEO DE RESIDENTES PREVIAMENTE ENCARCELADOS

Asunto

La falta de servicios y las dificultades en la disponibilidad de trabajo para personas que estuvieron en la cárcel terminan afectando a las comunidades a las cuales

regresan. Cuando no pueden obtener un trabajo, es más probable que los arresten nuevamente por un delito. Los empleadores que piden a sus solicitantes un historial legal son menos probables de contratar a personas previamente encarceladas.

Hallazgos

Solicitudes de empleo del Condado Contra Costa y todos los principales empleadores de Richmond, incluyendo la Ciudad de Richmond, preguntan a los solicitantes si ellos han sido condenados por un delito mayor. Los diez principales empleadores en Richmond son responsables de 15.273, o 29%, de los 52.390 trabajos en Richmond.



CONDICIONES DE LOS PARQUES DE LA CIUDAD

Asunto

Los parques son la fuente principal de actividad física en una comunidad como Richmond o San Pablo, donde el acceso a un parque limpio, seguro y con buenas

instalaciones es fundamental para promover la salud, el bienestar y la vida activa de sus residentes más cercanos. La calidad de los parques, aún más que su tamaño o la proximidad a los usuarios, se asocia con el uso que los niños y sus padres le dan. Pacific Institute trabajó con la Colaborativa HEAL (Alimento Sano y Vida Activa) de la Casa Vecinal de North Richmond para apoyar a 13 jóvenes que trabajaron en un proyecto de investigación, inspeccionando los 52 parques de Richmond, North Richmond y San Pablo.

Hallazgos

Esta encuesta encontró que cada parque tiene en promedio 7,3 "condiciones malas", definidas como la ausencia de elementos claves de un parque (incluyendo servicios sanitarios, rampas para discapacitados, zonas peatonales, soportes para bicicletas); el abandono de otros elementos del parque (incluyendo bancas, parrillas, mesas para comer, fuentes de agua potable, senderos para caminar o para bicicletas, albergues, iluminación, basureros, toboganes, cajas de arena, zonas de juego para niños, canchas y marcos de baloncesto y de tenis); o la presencia de condiciones negativas (incluyendo graffiti, basura y vidrios quebrados por todas partes).



ACCESO A PROGRAMAS JUVENILES DE CALIDAD

Asunto

Los programas juveniles ofrecen a los jóvenes la oportunidad de aprovechar lo que han aprendido en la escuela, aumentar su auto-estima, adquirir aptitudes, establecer relaciones con adultos, esta-

blecer metas más altas para su futuro y explorar nuevos intereses. El acceso a estos programas es particularmente importante para jóvenes de bajos ingresos y de una minoría quienes, según las investigaciones, enfrentan muchas desventajas ambientales que contribuyen a aumentar las dificultades en una etapa adulta temprana.

Hallazgos

Nuestro estudio con Contra Costa Interfaith Supporting Community Organization (CCISCO) (Apoyo Inter-religioso de Organización Comunitaria de Contra Costa) encontró 20 programas, con 2.409 puestos disponibles para jóvenes entre 15 y 20 años, suficientes para el 22% de los jóvenes del oeste del condado. Para los 3.710 jóvenes de escasos recursos en esta área, los programas gratuitos o de bajo costo atienden a solo el 43%.



ALUMBRADO PÚBLICO Y SEGURIDAD COMUNITARIA

Asunto

El alumbrado público es fundamental para la salud de la comunidad. El mejoramiento del alumbrado reduce el crimen, aumenta la cohesión y el orgullo de la comunidad aumentando el senti-

miento de seguridad. En un esfuerzo por reducir la criminalidad, los residentes organizados por Apoyo Inter-religioso de Organización Comunitaria de Contra Costa (CCISCO) exigieron el mejoramiento del alumbrado público para las calles de alta criminalidad en la zona de Iron Triangle. En respuesta, la ciudad junto con la empresa Pacific Gas and Electric (PG&E), acordó aumentar la potencia de las lámparas, iniciando un plan piloto localizado entre el Parque Lucas y la Escuela Primaria Peres. Se realizó una encuesta a 200 casas, puerta por puerta, para verificar la efectividad en el aumento del alumbrado.

Hallazgos

La encuesta demostró que un 63% de los residentes alrededor del Parque Lucas notaron el mejoramiento. El ochenta y tres por ciento de los entrevistados dijeron sentirse más seguros con el aumento de la iluminación. Por lo menos la mitad dijo haber notado una disminución en la actividad delictiva desde que se aumentó la iluminación de las calles, y más de la mitad de los que participaron en la encuesta habían percibido un cambio en su barrio. Casi la mitad de las luces en el vecindario Iron Triangle todavía tienen los bombillos débiles de 70 vatios.



RECAUDACIÓN DE IMPUESTOS DE CHEVRON

Asunto

Muchos de los servicios públicos e infraestructura residencial y comercial de Richmond dependen de los ingresos públicos recolectados por la ciudad de Richmond—en gran parte por impuestos

y licencias comerciales locales, propietarios y residentes. La empresa más grande de Richmond es la refinera Chevron, donde sus instalaciones ocupan un 13,4% de los terrenos de la ciudad.

Hallazgos

Basados en información pública disponible, Chevron pagó \$25 millones a la ciudad de Richmond en el 2007 mediante impuestos y contribuciones importantes, cuyo monto alcanzó cerca del 10% del ingreso total anual de la ciudad. Durante un período de dos años la compañía donó un promedio anual de \$1,1 millones en donaciones caritativas. También realizó gestiones para reducir sus contribuciones anuales a la ciudad por una suma estimada en \$9,4 millones.

LILIA QUIÑÓNEZ

“La primera vez que yo escuché hablar del plomo fue hace muchos años con mi nieto el más pequeño. En aquel entonces, él tendría como un año y medio. Fui con su pediatra para que se hiciera el examen del plomo. Su pediatra no lo quiso hacer. Me dijo que ya estaba muy grande, que tenía que ser cuando era recién nacido. No me dijo nada más.

Unos años después, cuando el niño empezó la escuela, comenzó a tener muchos problemas de comportamiento y aprendizaje. Yo tuve que luchar con el distrito para que me hicieran el examen para ver como estaba y cual era su capacidad de aprendizaje. Sufrí mucho; sentí como que no me entendían, como que el niño tenía algo, y que el distrito me ignoraba. Siempre ha estado en mi mente que muchos de los problemas que tiene en el aprendizaje han sido a causa del plomo, del medio ambiente y de las casas tan viejas donde vivimos. Mi nieto tiene catorce años y todavía no le han hecho el análisis.

Mis vecinos me platican acerca de las construcciones de las casas, que son muy antiguas, que se tienen que arreglar, renovar, más bien, que se tienen que tumbar y construir otra vez. Sin embargo, no saben mucho sobre el plomo. Y bueno con los días hace calor, llueve, hace viento y nuestras casas se van deteriorando con el medio ambiente. Todo eso se va adentro de la tierra y de nosotros: mis niños y mis vecinos están expuestos a esto. Este peligro nos toca más aun a la gente que alquila, porque no tenemos ningún control. Esta es la realidad con las casas que no son de uno.



He vivido en este vecindario y más específicamente, en esta casa por más de 19 años. He visto a mis niños y nietos jugar y crecer dentro de las paredes de esta casa.

Particularmente estoy preocupada por mi comunidad—en la cual vivo. En mi comunidad, hay muchas casas, muchos niños, y muchas casas muy viejas. Los demás lugares claro que si me importan, pero donde vivo ahora, veo muchos niños que tienen problemas. Me he dado cuenta que en mi comunidad hay niños que tienen problemas de aprendizaje y niños con necesidades especiales, como mi nieto. Pues no estoy 100% segura, pero siempre tendré la duda de que algo del medio ambiente que nos rodea ha afectado para siempre a mi familia.”

HOGARES SALUDABLES Y RIESGO DE CONTAMINACIÓN POR PLOMO



En Richmond, niños como éste, son más vulnerables a contaminación por plomo que adultos.

“**E**stoy particularmente preocupada por la comunidad donde vivo. En ella hay muchos niños y muchas casas viejas. He notado que hay muchos niños con problemas de aprendizaje y con necesidades especiales, como mi nieto. No puedo estar 100% segura, pero en mi mente siempre tengo la duda de que algo en el ambiente que nos rodea, algo en nuestra casa, ha afectado permanentemente a mi familia.”¹ El nieto de Lilia Quiñónez es ahora un adolescente con déficit atencional y dificultad de aprendizaje, que ella sospecha se relacionan con la exposición al plomo en la pintura de su casa familiar. Cuando el niño tenía un año y medio, ella lo llevó al pediatra, pero no pudo confirmar que hubiera envenenamiento con plomo dado que en la clínica le dijeron que ya había superado la edad para recibir una prueba de plomo en la sangre.

Durante mucho tiempo se ha reconocido el plomo como un tóxico ambiental dañino, sin embargo ha estado presente en una gran cantidad de usos comerciales durante siglos— en pinturas, alfarería y cerámica, gasolina, tubos para agua, alimentos y colorantes y aditivos medicinales.² El mayor riesgo de exposición al plomo sucede dentro del hogar, por ingestión de pintura a base de plomo o por respirar el polvo o tierra contaminada con ese elemento.³ Desde tan temprano como el siglo 17, plomo fue añadido a la pintura y vendido en todos los Estados Unidos dado que aumentaba el brillo y la durabilidad.⁴ En 1978, décadas después de que la pintura a base de polvo fue prohibida por la mayoría de los países europeos, el gobierno de los Estados Unidos prohibió el uso de plomo en la pintura doméstica.^{5,6} Hoy día, no obstante, la exposición al plomo de la pintura es todavía uno de los mayores riesgos de salud ambiental que amenaza a los niños en todo el país.⁷

El plomo afecta prácticamente a todo el cuerpo. Puede causar daño permanente al cerebro, al sistema nervioso, al corazón y a los órganos reproductivos, lo cual a su vez puede resultar en incapacidad para el aprendizaje, problemas de comportamiento y en los niveles más altos, convulsiones, coma y aún la muerte.⁸ No existe ningún nivel seguro de plomo en el cuerpo y continua acumulándose en el cuerpo durante el tiempo que la persona esté expuesta al mismo.⁹ Desafortunadamente, debido a que los niveles bajos de intoxicación con plomo raramente muestran síntomas visibles, con frecuencia pasa desapercibido.¹⁰

Los niños menores de seis años son los más vulnerables a la exposición al plomo, no solo porque su cerebro y sistema nervioso todavía están en etapa de desarrollo, sino también porque su tamaño pequeño y actividades recreativas los ponen más en contacto con fuentes de plomo.¹¹ Los estudios muestran

que la exposición al plomo a una edad temprana puede causar dificultad de aprendizaje y de lectura, pérdida del oído y del habla y dificultad de concentración.¹² Consecuentemente, los niños intoxicados con plomo tienen siete veces más posibilidad de abandonar la escuela en años posteriores.¹³ La exposición al plomo en la niñez también puede ser ligada a la conducta criminal en años posteriores.¹⁴ Los niveles altos de plomo dañan las células del cerebro, afectando la parte del cerebro que controla el comportamiento impulsivo, la agresividad, el buen juicio y la regulación emocional.¹⁵ Esta evidencia sugiere que reduciendo la exposición de los niños al plomo podría ayudar a reducir la violencia en la comunidad.

Si bien las tasas de intoxicación con plomo han disminuido nacionalmente, no todos los niños del país se han beneficiado en igual medida con esta disminución.¹⁶ Los niños de poblaciones minoritarias y de familias de bajo ingreso tienen más probabilidad de tener niveles altos de plomo en la sangre. Según los datos nacionales más recientes (1999–2002), los niños negros no hispanos tienen 2,4 más posibilidad que los niños blancos de intoxicarse con plomo y los niños mexicano-americanos 1,5 veces más.¹⁷ Los datos de 1991–1994 también mostraron una importante diferencia en nivel de ingreso: los niños de hogares de bajo ingreso tenían ocho veces más posibilidades de intoxicarse con plomo que los niños de hogares de más alto nivel económico.¹⁸

Muchas familias minoritarias y de bajos ingresos son inquilinos de casas privadas, viejas y mal mantenidas.¹⁹ Estas casas tienen más posibilidad de tener fugas en las tuberías y en la estructura de las paredes, agujeros en paredes pintadas que no han sido reparados, puertas mal colocadas o paredes interiores que carecen de un programa de pintura regular—todo lo cual da como resultado el deterioro de la pintura, que genera peligros de plomo. Según un estudio a nivel nacional, el 35% de las unidades habitacionales de gente con bajos ingresos están en peligro por la pintura a base de plomo, en comparación con el 19% de las unidades habitacionales de personas con ingresos medianos o altos.²⁰

En el Condado de Contra Costa existen diferencias similares: casi la mitad (46%) de todos los niños con niveles elevados de plomo en la sangre viven en las ciudades de Richmond y San Pablo.²¹ Estas dos ciudades tienen unas de las cifras más altas de familias que viven en pobreza (15,5% y 13,4% respectivamente), así como la proporción más alta de niños en el Condado Contra Costa que son menores de cinco años (9,1% y 7,7% respectivamente). Los vecindarios de San Pablo y Richmond también están compuestos mayoritariamente por gente de color (84% y 79% respectivamente).^{22,23}

¿QUÉ ENCONTRÓ NUESTRA INVESTIGACIÓN?

Este indicador calcula el nivel de riesgo de exposición al plomo en casas dentro del oeste del Condado Contra Costa. Esto se logró viendo el año en que las casas en el condado fueron construidas, lo cual ayuda a determinar si se usó pintura a base de plomo o si ya estaba prohibido durante la construcción original. A partir de esta información puede calcularse el riesgo relativo de exposición al plomo. Originalmente se pretendía que este indicador sirviera para darle seguimiento a la cantidad de proyectos de saneamiento de plomo—eliminación, encapsulado o sellado de pintura de plomo en unidades residenciales viejas; no obstante el Condado de Contra Costa carece de datos sobre proyectos de saneamiento residencial de plomo y en el condado existen pocos programas que pueden conducir una inspección, saneamiento o abatimiento de plomo.

En Richmond, San Pablo, y North Richmond, 50% de las casas se construyeron antes de 1960 y por lo tanto tienen un riesgo alto de contaminación con plomo.

La presencia potencial del peligro por la pintura a base de plomo aumenta con la edad de la casa. En la figura 1 se ilustra el riesgo potencial relativo de exposición al plomo de los residentes, con base en el año en que la casa fue construida. Las familias que viven en casas construidas antes de 1960—cuando las pinturas a base de plomo todavía se usaban ampliamente y con una mayor concentración—son las que están en mayor riesgo.

De hecho, un estudio a nivel nacional muestra que las casas que fueron construidas antes de 1960 tienen de cinco a ocho veces más posibilidad de peligros cuando se comparan con unidades construidas desde 1960 a 1977.²⁴ Entre 1960 y 1977, los constructores comenzaron a evitar

Figura 1. NIVEL DE RIESGO DE CONTAMINACIÓN CON PLOMO EN HOGARES DEL OESTE DEL CONDADO

	Alto construidas antes de 1960	Medio construidas 1960–1977	Bajo construidas 1978–2007	Año de construcción desconocida	# Total de Casas
Richmond, No. de casas	16.445	3.535	6.551	6.184	32.715
San Pablo, No. de casas	5.233	2.102	1.809	1.361	10.505
North Richmond, No. de casas	275	67	465	413	1.220
TOTAL	21.953	5.704	8.825	7.958	44.440

Fuente: Centro de Mapas Informativos del Condado Contra Costa

el uso de pintura con base de plomo, con lo cual se comenzó a reducir el riesgo de exposición. Los hogares construidos en 1978 o luego tienen menor riesgo de peligro por el plomo, ya que en 1978 el gobierno prohibió el uso de ese tipo de pinturas en construcciones residenciales.

En las siguientes figuras se ofrece una comparación entre el nivel de riesgo de exposición al plomo en hogares de las ciudades de Richmond, San Pablo y North Richmond. En estas áreas en conjunto, cerca de 22.000 de las 44.400 casas que existen—cerca de 50%—se construyeron antes de 1960, lo cual pone a las familias que las habitan en un alto riesgo de contaminarse con plomo. La figura 2 demuestra que específicamente entre las 32.715 casas de Richmond, 50% están en la categoría de alto riesgo y 11% están en la categoría de riesgo medio. De los

10.505 hogares en San Pablo, 50% están en riesgo alto y el 20% con riesgo mediano de contaminación con plomo. Los habitantes de North Richmond se encuentran en riesgo alto de intoxicación con plomo en al menos 23% de sus casas; no obstante, 34% de las casas tienen edad desconocida, con lo cual es posible que el número real de casas con riesgo alto sea aún mayor.

Al enfocarnos a nivel de vecindarios en Richmond, en la figura 3, se aprecia el número y la proporción de casas en riesgo alto según el sector. En muchos vecindarios de Richmond más de la mitad de las casas se construyeron antes de 1960, y una gran cantidad de casas en vecindarios tales como North & East Richmond, Belding Woods, Iron Triangle y Richmond Annex ponen a miles de niños y a sus familias en riesgo de intoxicación con plomo.

Figura 2. AÑO DE CONSTRUCCIÓN DE HOGARES DEL OESTE DEL CONDADO

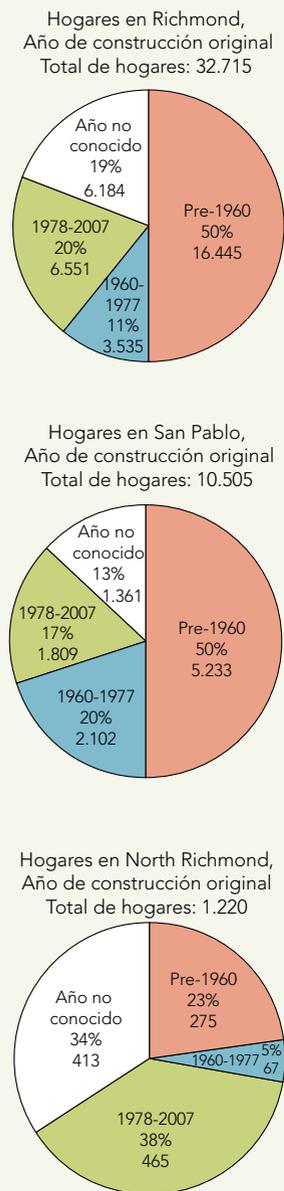
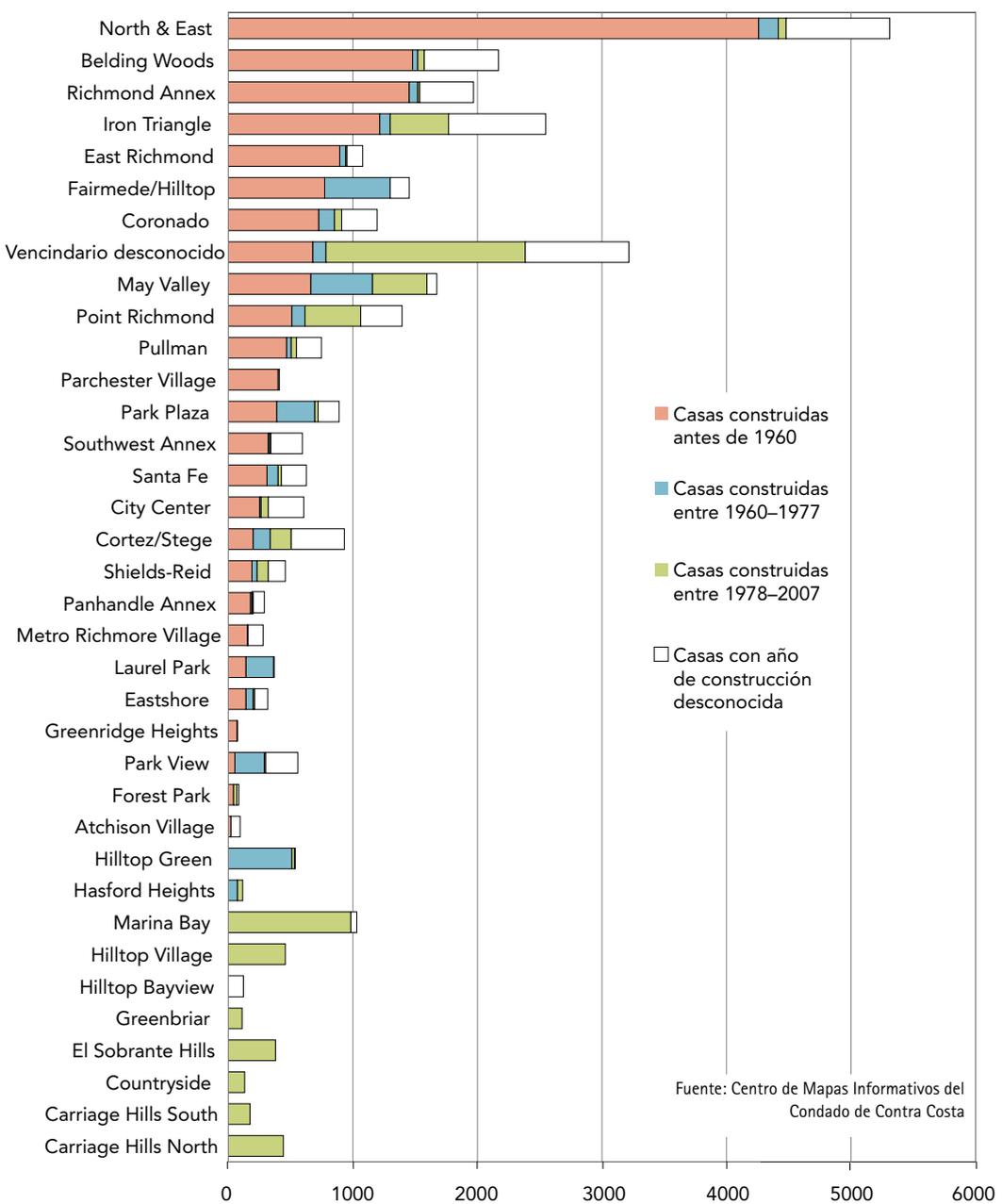


Figura 3. RIESGO DE CONTAMINACIÓN POR PLOMO EN LAS CASAS DE RICHMOND, SEGÚN EL VECINDARIO



¿QUÉ SIGNIFICA ESTO PARA EL OESTE DEL CONDADO?

El número elevado de unidades habitacionales de riesgo alto en el oeste del condado denota la cantidad desproporcionada de niños intoxicados con plomo que hay en el condado. Según el Servicio de Salud del Condado Contra Costa, de los más de 800 niños a quienes se les ha identificado un nivel alto de plomo en la sangre²⁵ durante los últimos once años, 46% viven en Richmond y San Pablo,²⁶ aún cuando estas dos ciudades juntas representan solo el 14% de la población total del condado. Las agencias estatales y federales recomiendan una exploración universal o dirigida de todos los niños de comunidades donde el 27% o más de las casas fueron construidas antes de 1960.²⁷ Con la mitad de todas las casas construidas antes de 1960, los niños de San Pablo y Richmond califican para pruebas rutinarias. Aún a nivel de vecindario, la mayoría de los vecindarios en Richmond contienen más del 27% de las casas construidas antes de 1960.

Es importante no sólo evaluar la cantidad de casas contaminadas con plomo, sino también evaluar lo que la comunidad está haciendo para reducir el riesgo de contaminación con plomo en el hogar. Aunque varios programas públicos y de entidades sin fines de lucro están trabajando en el asunto de prevenir la intoxicación con plomo en la niñez del Condado Contra Costa, pocos de ellos proporcionan fondos o llevan a cabo proyectos de saneamiento. El Proyecto del Condado de Contra Costa Para la Prevención de Intoxicación Con Plomo (Contra Costa County Lead Poisoning Prevention Project) ofrece a los residentes importante educación preventiva, pero su limitado personal, recursos, y financiamiento son inadecuados para realizar labores de

inspección y de saneamiento. Alguna labor de saneamiento de plomo se ha realizado en el oeste del condado a través del Proyecto REAL (Esfuerzo de Richmond Para Eliminar el Plomo). Este programa de reducción del peligro del plomo, financiado por el Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano (HUD, por sus siglas en inglés) inspeccionó 800 casas y saneó peligros del plomo en 450 de ellas entre 1999 y 2006.²⁸

Muchas casas en el oeste del condado también pueden recibir labores de saneamiento por medio de los propietarios individuales y de constructores privados. Si bien la mejor forma de reducir la intoxicación con plomo es eliminando del todo la pintura con base de plomo, sin embargo la eliminación completa y permanente puede ser muy costosa y dañina si no se hace correctamente. Es por ello que los controles temporales, que implican pintar sobre la superficie vieja y más bien corregir las causas del deterioro de la pintura, como son las entradas de agua, fricción e impactos que la descascaran, se usan y son aceptados más frecuentemente para remediar esta situación.²⁹ En la actualidad no existe ningún sistema de documentación para controlar la cantidad de casas saneadas o para garantizar que el saneamiento realizado por contratistas privados o los mismos residentes se ha hecho de manera segura. El número considerable de casas de riesgo alto en el condado y los desafíos que impone el trabajo de saneamiento de plomo tornan más indispensable la necesidad de monitorear y coordinar los esfuerzos que se hacen de saneamiento, particularmente los que se llevan a cabo en los vecindarios de más riesgo del oeste del condado.

¿QUÉ PODEMOS HACER?

Fomentar conocimiento y lograr el apoyo del público.

La educación juega un papel muy importante en la reducción de la exposición al plomo puesto que ayuda a incrementar los conocimientos de la comunidad y a fortalecer el apoyo público y comunitario.³⁰ Al ampliar la diseminación y la educación en cuanto a peligros, prevención y saneamiento del plomo, deberá incluirse campañas permanentes multilingües dirigidas a las comunidades de más alto riesgo. Métodos desarrollados mediante agencias públicas, privadas y comunitarias incluyen:

- Casas de demostración mostrando al público y a los responsables de formular políticas la forma en que la pintura a base de plomo puede desarrollar peligros y demostrar técnicas para controlar esos peligros.³¹
- Educación sobre seguridad contra el plomo dirigida a familias nuevas y en espera de niños.³²
- Recursos para propietarios de casas rentadas sobre seguridad contra el plomo, revelación y otras responsabilidades.³³

Incrementar el acceso a y la cantidad de pruebas de plomo.

Los programas y políticas para ampliar las pruebas de plomo que han tenido éxito en otras ciudades incluyen:

- Clínicas móviles o al domicilio sin costo para exámenes de plomo dirigidas a comunidades en alto riesgo, con consulta sobre el plomo y otros recursos para la comunidad. Estos

programas ayudan a eliminar barreras tales como aspectos de transporte, tiempo, falta de seguros y falta de confianza en el sistema médico.^{34,35}

- Alianzas de colaboración con iglesias y otras organizaciones religiosas, escuelas y organizaciones comunales para informar y promover las pruebas de plomo.³⁶
- Alianzas con centros de cuidados de niños y otros programas para la niñez para garantizar que la documentación de los exámenes de plomo estará en el expediente de cada niño a su ingreso a la escuela.³⁷

Incrementar el seguimiento y los recursos para saneamiento.

La investigación que aquí se presenta ha demostrado la necesidad crítica de recursos para saneamiento de plomo en los vecindarios del oeste del condado. Se necesita ayuda importante en las áreas de detección, saneamiento y prevención de problemas con plomo, específicamente dirigida a propietarios de residencias construidas antes de 1978. El trabajo de saneamiento ya se está dando mediante propietarios individuales y trabajo en proyectos tales como el Proyecto REAL, pero muchas casas todavía quedan en riesgo. Como un primer paso, se necesitan políticas que ayuden a documentar y a reportar proyectos de saneamiento en todos los niveles y en todo el condado priorizando áreas de riesgo alto y ayudando a garantizar un trabajo seguro de saneamiento.

RECURSOS EN LA COMUNIDAD PARA INFORMACIÓN Y CAMBIO

Proyecto REAL

(Esfuerzo de Richmond Para Eliminar el Plomo)

Chidi Egbunu

510.412.8568, 510.412.8586

El Proyecto REAL es un proyecto libre de costo del Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano (HUD, por sus siglas en inglés) para familias de bajo ingreso con niños menores de seis años que viven en casas construidas antes de 1978. El programa enfoca su trabajo en las ciudades de Richmond y San Pablo. Ofrece pruebas a domicilio de aspectos peligrosos del plomo, saneamiento de peligros de plomo que se hayan identificado y pruebas de sangre para plomo en niños menores de seis años. El Proyecto REAL en la actualidad se encuentra en el proceso de volver a solicitar fondos para continuar con su campaña de saneamiento de plomo en estas ciudades. Si se recibiera, la nueva subvención obtendría fondos para saneamiento de 200 unidades durante los próximos tres años.³⁸

Morada de Mujeres del Milenio (MMM)

Rosa Acosta

510.231.0489

www.moradamm.com

MMM es una organización de base comunal de San Pablo que brinda ayuda a familias en toda una serie de aspectos de bienestar familiar. Debido al alto riesgo de contaminación con plomo en los vecindarios de San Pablo, MMM está diseñando talleres sobre la intoxicación con plomo en las comunidades donde presta sus servicios.

Contra Costa Lead Poisoning Prevention Project (Proyecto de Contra Costa para Prevención de Intoxicación con Plomo)

Contra Costa Health Services

597 Center Avenue, Suite 125

Martinez, CA 94553

925.313.6763

Programa de Bienestar y Preservación Comunitaria

1.866.FIX.LEAD

www.cchealth.org/topics

Como parte de los Servicios de Salud del condado, LPPP ofrece servicios a niños intoxicados con plomo y a sus familiares; educación y propagación para proveedores de cuidados de la salud, agencias y residentes; así como información y referencias a padres de familia, remodeladores y proveedores de cuidados a infantes.

Neighborhood Preservation Program—Contra Costa County Building Inspection Department

(Programa de Conservación de Vecindarios— Departamento de Inspección de Edificios del Condado de Contra Costa)

651 Pine St. 4th Floor

Martinez, CA 94553

925.335.1137

<http://ca-contracostacounty.civicplus.com/index.asp?NID=287>

El propósito del Programa de Conservación de los Vecindarios es ofrecer préstamos a personas de ingresos bajos y moderados para introducir mejoras en sus hogares corrigiendo problemas de salud y seguridad y mejorando el nivel de habitabilidad. El programa de préstamos sólo está disponible para casas que estén siendo ocupadas por su propietario. Más información sobre los tipos de préstamos, tipos de trabajo que se ha completado y requisitos de elegibilidad están disponibles en el sitio de Internet.

Alliance for Healthy Homes

(Alianza para Hogares Saludables)

www.afhh.org

Alliance for Healthy Homes es una organización nacional, sin fines de lucro y de interés público que trabaja para prevenir y eliminar peligros en nuestros hogares que pueden dañar la salud de niños, familias y otros residentes. Para información sobre programas exitosos y novedosos para identificar, controlar y evitar la intoxicación con plomo en el hogar, vea *Building Blocks for Primary Prevention: Protecting Children from Lead-Based Paint Hazards (Bloques de Construcción para Prevención Primaria: Protegiendo a los Niños de los Peligros de la Pintura Con Base de Plomo)* (2005). El reporte puede encontrarse en: www.afhh.org/buildingblocks.

MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN

Datos

Datos sobre el año de construcción original de casas en el oeste del condado fueron reunidas de datos de parcelas de la oficina del asesor de impuestos del condado. Estos y otros datos de los registros de impuestos del condado son incluidos en los archivos .shp de SIG (Sistema de Información Geográfica) disponibles en la página en Internet del Centro de Información de Mapas de Contra Costa <http://www.ccmmap.us>. Los límites oficiales de los vecindarios de Richmond fueron obtenidos del personal de los Servicios de Mapa de Richmond, en Internet <http://www.ci.richmond.ca.us/index.asp?NID=865> y por teléfono al 510.620.6542.

Métodos

Programas necesitados: ArcGIS, Excel

1. Unir el Año de Construcción al archivo de parcelas de SIG: el Condado Contra Costa tiene dos series de datos de parcela disponibles en la página de Internet del Centro de Información de Mapas del condado, un archivo de punto con poca información sobre las casas en su tabla de atributo y un archivo de límites con extensa información acerca de las casas en su tabla de atributo. Para simplificar el análisis, puede primero exportar los atributos del archivo de límites, y luego unirlos al archivo de punto de parcelas usando los números APN.
2. Agrupe las parcelas residenciales de acuerdo al vecindario donde se localizan: complete un enlace espacial entre los vecindarios y el archivo de punto de parcelas. En la tabla de atributos debe aparecer una columna identificando el vecindario donde se localiza cada parcela.
3. Crea una tabla de parcelas en su área con sus respectivos atributos: exporta la tabla de atributos de parcelas. Abra la nueva tabla .dbf en Excel y guarde esta como un archivo .xls. Nota: Si existen muchas parcelas en el archivo, es posible que Excel no funcione; tendrá que usar Access u otro programa de base de datos para completar este paso.
4. Cuente cuantas parcelas tienen casas construidas antes de 1960, cuantas construidas entre 1960 y 1977, y cuantas cons-

truidas entre 1978–2007. El año de construcción de una casa nos indica el riesgo relativo de contaminación por plomo para sus residentes. Personas viviendo en casas construidas antes de 1960 tienen mayor riesgo de contaminación por plomo; personas viviendo en casas construidas entre 1960 y 1977 tienen un riesgo medio; y personas viviendo en casas construidas después de 1977 tienen menor riesgo.

Ha su propia investigación para encontrar el año de construcción original de la casa en que vive.

Para encontrar el año de la construcción original de un edificio en una propiedad en el Condado Contra Costa, use la página en Internet del Centro de Información de Mapas de Contra Costa <http://ccmap.us/gis/>. Haga clic en “Acepto el Descargo de Responsabilidad” (“Accept below disclaimer”), para ingresar al sitio. En el espacio “Número de Dirección del Sitio” (“Site Address Number”), escriba el número de dirección de la propiedad. En el siguiente espacio en blanco, escriba el nombre de la calle. No incluya “St” o “Ave” o ningún otro sufijo de la vía. En “Sufijo del Sitio de la Calle” (“Site Street Suffix”), seleccione la finalización apropiada del número de la calle donde está la propiedad. En “Ciudad del Sitio” (“Site City”), seleccione la ciudad donde se localiza la propiedad. Puede haber dos propiedades que tienen la misma dirección, en cuyo caso, en el lado izquierdo de la siguiente página aparecen dos cuadros en color azul, cada uno comenzando con “APN”. Haga clic en el número a la derecha de “APN”. Este es el número de parcela de la propiedad, que es usado por el condado para llevar un registro de la propiedad. En la página siguiente se le muestra un mapa con la localización de la propiedad e información acerca de la propiedad en el lado izquierdo, donde dice “Detalles de la Parcela” (“Parcel Details”). Mueva la barra que está junto a “Parcel Details” a fin de bajar la pantalla y ver la información contenida en “Información del Edificio” (“Building Information”). Junto a “Año de Construcción” (“Year Built”) se encuentra el año en que el edificio original se construyó. Si el año no aparece escrito, tendrá que ir a la oficina del Asesor de Impuestos del Condado Contra Costa, localizada en 2530 Arnold Drive, Suite # 100, Martinez, CA. El número de teléfono del Asesor de Impuestos es: 925.313.7400.

REFERENCIAS

1. Entrevista con Lilia Quiñónez, Morada de Mujeres del Milenio, 30 de julio, 2008.
2. Levin, R., M. Brown, M. Kashtock, D. Jacobs, E. Whelen, J. Rodman, M. Schock, A. Padilla y T. Sinks. (2008). Lead Exposures in U.S. Children, 2008: Implications for Prevention (Exposición al Plomo de Niños en los EEUU, 2008: Implicaciones para la Prevención). *Environmental Health Perspectives* (116)10.
3. Centers for Disease Control and Prevention. (2005) Preventing Lead Poisoning in Young Children (Centros Para Control y Prevención de Enfermedades. Prevención de la Intoxicación con Plomo en Infantes). Obtenido el 5 de Noviembre, 2008 de <http://www.cdc.gov/nceh/lead/Publications/PrevleadPoisoning.pdf>.
4. Coalition to End Childhood Lead Poisoning. Homes and Lead (Coalición Para Terminar Con la Intoxicación con Plomo en Niños. El hogar y el plomo). Obtenido el 10 de Julio, 2008 de http://www.lead-safe.org/content/homes_and_lead/.
5. Hutton, R. (1923). Lead Poisoning: A Compilation of Present Knowledge (Intoxicación con Plomo: Una Recopilación de lo Que Se Sabe Hoy Día). Toronto: Provincial Board of Health of Ontario, 59.
6. Lanphear, B. (2005). Childhood Lead Poisoning Prevention: Too Little, Too Late (Prevención del Envenenamiento de Niños con Plomo: Muy Poco Demasiado Tarde). *The Journal of the American Medical Association*. 293: 2274–2276.
7. U.S. Environmental Protection Agency (Agencia Para la Prevención Ambiental). Lead-Based Paint (Pintura a Base de Plomo). Obtenido el 10 de Julio, 2008 from www.epa.gov/leadweb00/homes/hip-lead.html.

8. Coalition to End Childhood Lead Poisoning. Children and Lead (Coalición Para Terminar Con la Intoxicación con Plomo en Niños). Obtenido el 10 de Julio, 2008 de http://www.lead-safe.org/content/kids_and_lead/.
9. Ibid (Igual que el anterior)
10. Centers for Disease Control and Prevention. Preventing Lead Poisoning in Young Children (Centros Para Control y Prevención de Enfermedades. Prevención de la Intoxicación con Plomo en Infantes). Obtenido el 5 de Noviembre, 2008 de www.cdc.gov/nceh/lead/Publications/PrevLeadPoisoning.pdf.
11. Ibid (Igual que el anterior)
12. Coalition to End Childhood Lead Poisoning. Children and Lead. (Coalición Para Terminar Con la Intoxicación con Plomo en Niños.) Obtenido el 10 de Julio, 2008 de http://www.lead-safe.org/content/kids_and_lead/.
13. Ibid (Igual que el anterior)
14. Lanphear, B. (2005). Childhood Lead Poisoning Prevention: Too Little, Too Late (Prevención del Envenenamiento de Niños con Plomo: Muy Poco Demasiado Tarde). *The Journal of the American Medical Association*, 293: 2274–2276.
15. Wright, J. P., K. Dietrich, D. Ris, R. Hornung, S. Wessel, B. Lanphear, M. Ho y M. Rae. (2008). Associations of Prenatal and Childhood Blood Lead Concentration with Criminal Arrests in Early Adulthood. (Asociación Para Niños Prematuros y Con Concentración de Plomo en la Sangre, Que Han Sido Arrestados en su Juventud Adulta) *Public Library of Science (PloS) Medicine*, 5: 5.
16. Kraft, M. E. y D. Scheberle. (2005) Environmental justice and the allocation of risk: the case of lead and public health. (Justicia ambiental y la distribución de riesgos: el caso de plomo y la salud pública) *Policy Studies Journal*, 23:113(10).
17. Schwemberger, J.G., J. Mosby, M. Doa, D. Jacobs, P. Ashley, D. Brody, M. Brown, R. Jones, y D. Homa. (2005). Blood Lead Levels (Niveles de Plomo en la Sangre)—United States, 1999–2002. *Morbidity and Mortality Weekly Report*. 54: 20.
18. Ibid (Igual que el anterior)
19. Jacobs, D., R. Clickner, J. Zhou, S. Viet, D. Marker, J. Rogers, D. Zeldin, P. Broene, y W.Friedman. (2002). The Prevalence of Lead-Based Paint Hazards in U.S. Housing (Prevalencia de Pintura a Base de Plomo en las Casas de los EEUU). *Environmental Health Perspectives* 110:10.
20. Ibid (igual que el anterior)
21. Contra Costa Health Services. Facts about Lead Poisoning in Contra Costa County. Lead Poisoning Prevention Project of Contra Costa Public Health Division (Hechos acerca de Intoxicación con Plomo en el Condado Contra Costa. Proyecto de Prevención de Intoxicación con Plomo de la división de Salud Pública de Contra Costa.) Obtenido el 20 de Junio, 2008 de: http://www.cchealth.org/topics/lead_poison/facts.php.
22. Personas de color incluye latinos, afroamericanos, asiáticos, e indígenas.
23. Oficina de Censos de los EEUU. (2000). American Fact Finder: Contra Costa County, CA (Buscador de Hechos en EEUU: Condado Contra Costa). Obtenido en Septiembre, 2007 de: <http://factfinder.census.gov/>. Ver “Métodos para Acceder a los Datos Demográficos” en la página 105.
24. Contra Costa Health Services. Facts about Lead Poisoning in Contra Costa County. Lead Poisoning Prevention Project of Contra Costa Public Health Division. (Hechos acerca de Intoxicación con Plomo en el Condado Contra Costa. Proyecto de Prevención de Intoxicación con Plomo de la división de Salud Pública de Contra Costa). Obtenido el 20 de Junio, 2008 de: http://www.cchealth.org/topics/lead_poison/facts.php.
25. Intoxicación con plomo se determina por la concentración de plomo en la sangre. Niveles de plomo en la sangre por arriba de 10µg/dL se considera intoxicación con plomo.
26. Contra Costa Health Services. Facts about Lead Poisoning in Contra Costa County. Lead Poisoning Prevention Project of Contra Costa Public Health Division. (Hechos acerca de Intoxicación con Plomo en el Condado Contra Costa. Proyecto de Prevención de Intoxicación con Plomo de la división de Salud Pública de Contra Costa). Obtenido el 20 de Junio, 2008 de: http://www.cchealth.org/topics/lead_poison/facts.php.
27. Contra Costa Health Services. Who Is at Risk for Lead Poisoning? Lead Poisoning Prevention Project of Contra Costa Public Health Division (Quién está en riesgo con la intoxicación del plomo? Proyecto Para Prevención de Intoxicación con Plomo de la División de Salud Pública del Condado de Contra Costa). Obtenido el 20 de Junio, 2008 de: http://www.cchealth.org/topics/lead_poison/lead_data.php.
28. Conversación telefónica con Chidi Egbuonu, Directora del Proyecto REAL, junio 19, 2008.
29. Conversación telefónica con Ralph Scott, Alianza Para Casas Saludables, junio 19, 2008.
30. Alianza Para Casas Saludables (2002). The Community Tool Kit: An Advocate’s Tool for Improving Lead Screening in Your Community (Equipo de Herramientas Comunes: Una Herramienta Para Abogar para el Mejoramiento del Tamizaje del Plomo en su Comunidad). Washington D.C. Obtenido en Octubre, 2008 de: http://www.afhh.org/res/res_publications.htm.
31. Alliance for Healthy Homes (2005). Building Blocks for Primary Prevention: Protecting Children from Lead-Based Paint Hazards. (Bloques de Construcción Para Prevención Primaria: Protegiendo a los Niños de los Riesgos de la Pintura a Base de Plomo) . Washington D.C. Obtenido en Octubre, 2008 de: <http://www.afhh.org/buildingblocks/BB%20Building%20Block%20Level%20Three.asp?BuildingBlockID=47>.
32. Alliance for Healthy Homes (2005). Building Blocks for Primary Prevention: Protecting Children from Lead-Based Paint Hazards. (Bloques de Construcción Para Prevención Primaria: Protegiendo a los Niños de los Riesgos de la Pintura a Base de Plomo) . Washington D.C. Obtenido en Octubre, 2008 de: <http://www.afhh.org/buildingblocks/BB%20Building%20Block%20Level%20Three.asp?BuildingBlockID=61>.
33. Alliance for Healthy Homes (2005). Building Blocks for Primary Prevention: Protecting Children from Lead-Based Paint Hazards. (Bloques de Construcción Para Prevención Primaria: Protegiendo a los Niños de los Riesgos de la Pintura a Base de Plomo) Washington D.C. Obtenido en Octubre, 2008 de: <http://www.afhh.org/buildingblocks/BB%20Building%20Block%20Level%20Three.asp?BuildingBlockID=54>.
34. Dowling, K., V. Miranda, y V. Galaviz. (2008). Improved Participation for Blood Lead Screening with In-Home Phlebotomy (Participación Mejorada en Tamizaje de Plomo en la Sangre Con Flebotomía Practicada en Casa). *Journal of Primary Prevention*, 29:4, 323–330.
35. Mobile Lead Screening Clinics (Clínicas Móviles para las Pruebas de Plomo). Josiah Hill III Clinic. Obtenido en, 2008, from <http://www.jhillclinic.org>.
36. Alliance for Healthy Homes (2002). The Community Tool Kit: An Advocate’s Tool for Improving Lead Screening in Your Community. Washington D.C. (Equipo de Herramientas Comunes: Una Herramienta Para Abogar para el Mejoramiento del Tamizaje del Plomo en su Comunidad). Washington D.C. Obtenido en Octubre, 2008 de: http://www.afhh.org/res/res_publications.htm.
37. Ibid (Igual que el anterior)
38. Conversación telefónica con Chidi Egbuonu, Directora del Proyecto REAL, junio 19, 2008

SALVANDO EL PANTANO BREUNER

UNA HISTORIA DE ÉXITO COMUNAL

por Amy Vanderwarker

Parchester Village, el vecindario más al norte de la ciudad de Richmond, está rodeado por el Pantano Breuner, un tesoro ecológico que es uno de los pocos pantanos que quedan en la Bahía de San Francisco. Los residentes de Parchester Village desde hace mucho tiempo reconocieron el valor natural del pantano como espacio abierto, mientras que los urbanizadores han tratado de construir un aeropuerto, industrias y residencias en ese sitio. A la comunidad le ha tomado muchos años de esfuerzo concentrado para proteger al pantano de los efectos del desarrollo, sin embargo la reciente campaña para que el Distrito de Parques asuma la propiedad del pantano podría ser la victoria final que asegura la protección del Pantano Breuner.

El Pantano Breuner, llamado así por el nombre de su propietario original, es un área de descanso encantadora y tranquila lejos de la complicada vida urbana. Los coloridos humedales constituyen el hábitat de una abundante vida silvestre que aloja a numerosas aves acuáticas migratorias y a especies en peligro como el rascón picudo de California. El pantano de 238 acres (96 hectáreas) funciona como purificador de agua, mecanismo de control de inundaciones y prevención de la erosión a lo largo de la costa.

Parchester Village se construyó en los años cuarentas como una subdivisión para familias afroamericanas, muchas de las cuales inmigraron del sur para trabajar en los astilleros de Richmond durante la Segunda Guerra Mundial. En una época de abierta discriminación

habitacional, que relegó a muchos afroamericanos a habitar casas en mala condición, Parchester constituyó una victoria muy importante organizada por un conjunto de iglesias y pastores religiosos. Éstos lograron obtener la promesa verbal de los urbanizadores de que el vecino pantano, posteriormente llamada Breuner, permanecería como un espacio abierto para disfrute de los residentes.¹

Desde entonces, los residentes de Parchester han tenido que librar periódicamente batallas para conservar el pantano y garantizar el acceso a ella, igual que como lo han hecho otras comunidades del área de la Bahía. Casi el 95% de los humedales y pantanos de la Bahía de San Francisco se han perdido a causa del desarrollo.² En los años setentas, los residentes vencieron una propuesta para construir un aeropuerto pequeño en el sitio del pantano. En el año 2000, los terrenos fueron vendidos a un nuevo propietario, quien propuso desarrollar un complejo de industria liviana en ese mismo sitio; en el 2003, el plan cambió y se propuso construir un complejo habitacional de más de 1.000 unidades. El Distrito de Parques ofreció comprar la tierra, pero los propietarios no aceptaron.

Los residentes sabían que con la urbanización perderían permanentemente el acceso al pantano y destruiría el precioso ecosistema. Otras áreas de la costa se estaban desarrollando muy rápidamente, con subdivisiones brotando a todo lo largo de la avenida Richmond Parkway.



Guiados por viejos residentes y organizadores como Whitney Dotson, la comunidad interpuso su organización para detener el desarrollo. Se les unieron grupos de investigación y de defensores, incluyendo Pacific Institute, Sierra Club, Save the Bay, Urban Creeks Council, Natural Heritage Institute y Environmental Justice Coalition for Water. Juntos formaron North Richmond Shoreline Open Space Alliance o Alianza de North Richmond para los Espacios Abiertos Costeros (NRSOSA, por sus siglas en Inglés).

NRSOSA comenzó a recolectar firmas para organizar una petición y salvar la marisma, ofreciendo presentaciones sobre el valor histórico, estético y ambiental de la marisma. El grupo patrocinó festivales en el parque costero de Point Pinole Park, organizó caminatas y sostuvo reuniones con las personas locales que toman decisiones, a fin de discutir planes alternos para el Pantano Breuner.

La investigación dirigida por la comunidad desempeñó un papel crucial en la campaña para salvar el Pantano Breuner. En 2003, los miembros de NRSOSA se aliaron con Pacific Institute para diseñar una serie de talleres para reforzar la capacidad de los residentes en cuanto a investigación y defensoría. Los talleres utilizaron un estudio de caso de una anterior propuesta para desarrollar el Pantano Breuner que no fue aceptada, para identificar los actores clave y las oportunidades políticas para influir decisiones locales de desarrollo. Ellos realizaron un análisis de potencialidades – una herramienta de campaña que ayuda a los activistas a tomar las riendas del entorno político local y elaborar estrategias efectivas para lograr sus objetivos. NRSOSA definió una estrategia para salvar el Pantano Breuner que se centró en lograr que el Distrito de Parques transformara el área en un parque.

Como defensa para hacer que el área fuera declarada como parque, los miembros de la comunidad se dividieron en grupos para reunir información sobre el área, tal como cuáles especies amenazadas poblaban el pantano y qué significado tiene ésta para los residentes más viejos de la comunidad. Los grupos luego usaron la información que habían recolectado para elaborar material de defensa, incluyendo una presentación de

diapositivas, una carta de presentación y una hoja informativa con datos sobre la campaña del Pantano Breuner.

Después de una vigorosa investigación y defensa de los líderes comunitarios, el Distrito de Parques inició los procedimientos de dominio eminente para adquirir la propiedad del Pantano Breuner. La figura legal de dominio eminente le permite a una agencia pública expropiar propiedad privada para un bien público, dando a cambio a los propietarios una compensación al precio de mercado. A pesar de la oposición que hizo la Ciudad de Richmond, el Distrito de Parques concluyó con éxito el proceso legal para adquirir el pantano en 2008.

Hoy día, NRSOSA trabaja para establecer un corredor de espacios abiertos a lo largo de la Línea Costera de North Richmond, conservando las increíbles bellezas naturales que hay en el oeste del Condado Contra Costa, a la vez que se fomenta el desarrollo sostenible basado en la comunidad. Asimismo están haciendo presión para incrementar el acceso público a la costa, reconociendo que las barreras como la avenida Richmond Parkway y las vías del ferrocarril impiden que los residentes puedan gozar a plenitud del espacio abierto en su patio trasero. Los votantes reconocieron el liderazgo de Whitney Dotson en noviembre de 2008, cuando lo eligieron como miembro de la Junta Directiva de East Bay Regional Parks.



Amy Vanderwarker se involucró en los esfuerzos para salvar la línea costera de North Richmond por medio de su trabajo como Gerente de Alcance de la Coalición de Justicia Ambiental por el Agua (Environmental Justice Coalition for Water). Durante los últimos 10 años, Amy ha trabajado en varios

temas de justicia social y ambiental en California y ahora trabaja como consultora en Oakland, CA.

REFERENCIAS

1. Comunicación personal con Whitney Dotson, agosto, 2008.
2. San Francisco Estuary Project. (1999). Estuario de la Bahía/Delta de San Francisco. San Francisco, CA.

DORIA ROBINSON

"Nací y crecí en Richmond. Los primeros 13 años de mi vida viví a una cuadra del Centro Comunitario Nevin, así que el Parque Nevin fue mi parque. Pero casi nunca fuimos a ese parque a pesar de que estaba tan cerca, porque no había mucho que hacer ahí. Solo habían varias lomas con césped, pero ningún árbol. No era nada emocionante. Y siempre había un grupo de adultos pasando el rato en las mesas de picnic. Aunque un campo con césped es mejor que nada, es importante realmente recordar que estás creando espacios para que las personas lo habiten, que haya seguridad, así los niños se sienten cómodos en el espacio del parque. Si comparas las cifras, el porcentaje de escuelas en el oeste del Condado Contra Costa que utilizan los parques regionales es muy poco. Es básicamente porque los parques que tenemos aquí—Alvarado, Eastshore, Point Pinole y Miller Knox—no tienen instalaciones. No hay instalaciones.

Cuando era una niña, no sabía acerca de la línea costera de North Richmond. Nunca había estado en Point Pinole; nunca supe acerca del Pantano Breuner o sobre esa área. Noventa y nueve por ciento de los niños de Richmond nunca han estado ahí a pesar de que queda a unas cuadras de sus casas. Cuando llevo a los niños a visitar la línea costera, no se sienten cómodos. Sienten como que no es de ellos.

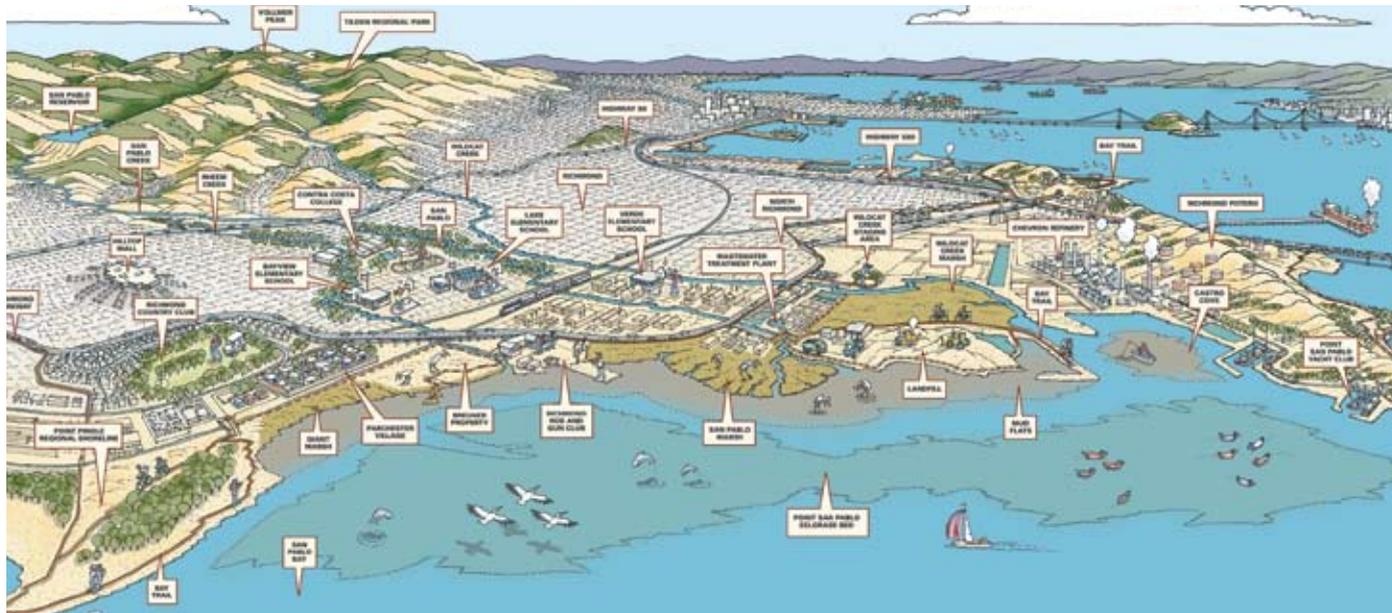
Las urbanizaciones cerradas del área no ayudan. Cada vez que conduzco por allí, se necesita un código para entrar. Se siente injusto. En realidad, yo soy el tipo de persona que ellos están tratando de mantener afuera, ¿correcto? Personas que viven en South 12th Street —a eso le temen y por eso



es que tienen esas rejas altas. Al menos así es como yo me siento. Cada persona que entra a esa comunidad que no es de allí ni de Marina Bay, sabe que las rejas están ahí para mantenerte afuera.

En términos de proyectos futuros y del desarrollo de esa línea costera, desalentar las urbanizaciones cerradas y el desarrollo residencial, es algo bueno. Lo único que hace es que la línea costera no sea para todos; se convierte en un asunto de propiedad privada. Necesitamos minimizar el desarrollo residencial a lo largo de la línea costera porque necesitamos más espacios abiertos y mayor acceso. Necesitamos cultivar un sentimiento de derecho: este es nuestro espacio; siéntete cómodo. Este es tú espacio."

ACCESO AL ESPACIO ABIERTO DE LA LÍNEA COSTERA



Ilustrado por William S. Wells para la Academia Costera de North Richmond

Mapa ilustrado de la Línea Costera de North Richmond

Viajando a lo largo de la avenida Richmond Parkway, el viejo residente de Richmond, Whitney Dotson puede señalar cada entrada y punto de acceso a la playa de North Richmond, desde viejos caminos en propiedad privada hasta parques ocultos. Whitney puede mostrarle tanto a visitantes como a muchos locales un North Richmond que raramente ven—uno de marismas y pájaros migratorios. Pero en cambio, la mayoría de la gente ve cosas más obvias en la costa: la refinería Chevron, el vertedero de basura en el oeste del condado y trenes y camiones tronando a lo largo de la autopista.

La “Línea Costera” se refiere al área donde la tierra bordea al océano o a una bahía. La línea costera del oeste del condado, incluyendo la de North Richmond, hace una curva a lo largo de la parte sur de la Bahía de San Pablo. La línea costera del oeste del condado aloja a muchos parques, como el de Point Molate y el de Point Pinole. Esta área y específicamente la costa de North Richmond consta de cientos de acres de hábitat, incluyendo una de las marismas de agua salada más grandes que todavía se conservan en el este de la Bahía.¹ Los pantanos del oeste del condado alojan a cientos de miles de pájaros marinos, aves acuáticas, plantas y varias especies amenazadas.²

Desafortunadamente, la mayor parte de la vibrante línea costera del oeste del condado es inaccesible para sus residentes. La avenida Richmond Parkway—un importante corredor de camiones de carga, separa la mayor parte de las áreas residenciales de la costa. La vía de ferrocarril de Union Pacific corre paralela a esta avenida. Además, las instalaciones industriales que van desde

un vivero comercial a un vertedero de basura regional y a las instalaciones de Chevron, se alinean a lo largo de la avenida. Para los residentes, estas estructuras han cortado sus oportunidades recreativas, estéticas y educativas que los espacios abiertos permiten y han dañado el ambiente ecológico local.

En áreas altamente urbanizadas, como en el oeste del condado, una línea costera puede proveer las necesarias vistas y espacios abiertos para los residentes. Día a día, estas comunidades tienen que sufrir los gases de escape de motores a diesel provenientes del tráfico de camiones, el ruido de trenes pasando cerca y las emisiones de la industria local. Una caminata a lo largo de la costa puede brindar salud física y mayor bienestar espiritual y psicológico. Los estudios han demostrado que vivir cerca de espacios atractivos y abiertos es un componente fundamental para incrementar o mantener la actividad física.³ La actividad física se encuentra fuertemente relacionada con mejor salud, como lo es la reducción en el riesgo de enfermedades del corazón, diabe-

tes, hipertensión y cáncer.⁴ Otros estudios muestran que las áreas con mal acceso a parques y otras formas de espacio abierto para recreación tienen tasas excepcionalmente altas de obesidad y diabetes.⁵ También se ha encontrado que los espacios naturales y la actividad física que éstos promueven alivian la depresión y la ansiedad y en general mejoran la salud psicológica.⁶

La zona costera protegida y conservada también puede contribuir al desarrollo local. La vida silvestre no sólo provee oportunidades educativas y ambientales, sino que también puede incrementar el valor económico de un sitio. Los servicios relacionados con el ambiente, como son los centros de educación ambiental o espacios recreativos en los parques, pueden atraer al turismo y los negocios.⁷

Cuando las comunidades y los investigadores reconocieron los beneficios físicos y mentales de vivir cerca de espacios abiertos, también reconocieron algo aún más perturbador. Desde Los Ángeles a Portland y a Brooklyn, las disparidades en la distribución del espacio abierto han sido bien documentados: las comunidades de bajos ingresos a menudo disponen de menos acceso a los espacios abiertos y a las oportunidades recreativas que las comunidades de más ingreso.⁸ En un informe donde se localizó en un mapa áreas de acuerdo a raza, ingreso y acceso a parques en Los Ángeles, la organización sin fines de lucro City Project encontró que las comunidades con el peor acceso a parques eran en gran medida comunidades no blancas y pobres de Los Ángeles Central y Sur.⁹ El espacio real de parques no sólo está injustamente distribuido, sino que también, a menudo los programas y posibilidades de diversión ofrecidas en parques y espacios abiertos varían de acuerdo con el nivel socioeconómico.¹⁰

Un estudio reciente realizado por la Escuela de Leyes Golden Gate encontró que en el área este de la Bahía de San Francisco, “la mayor parte del área de parques que es propiedad y manejado por Parques del Área Este de la Bahía se localiza en o cerca de comunidades donde la mayoría de sus residentes son blancos

Figura 1. PUNTOS DE ACCESO A LA LÍNEA COSTERA EN EL OESTE DEL CONDADO

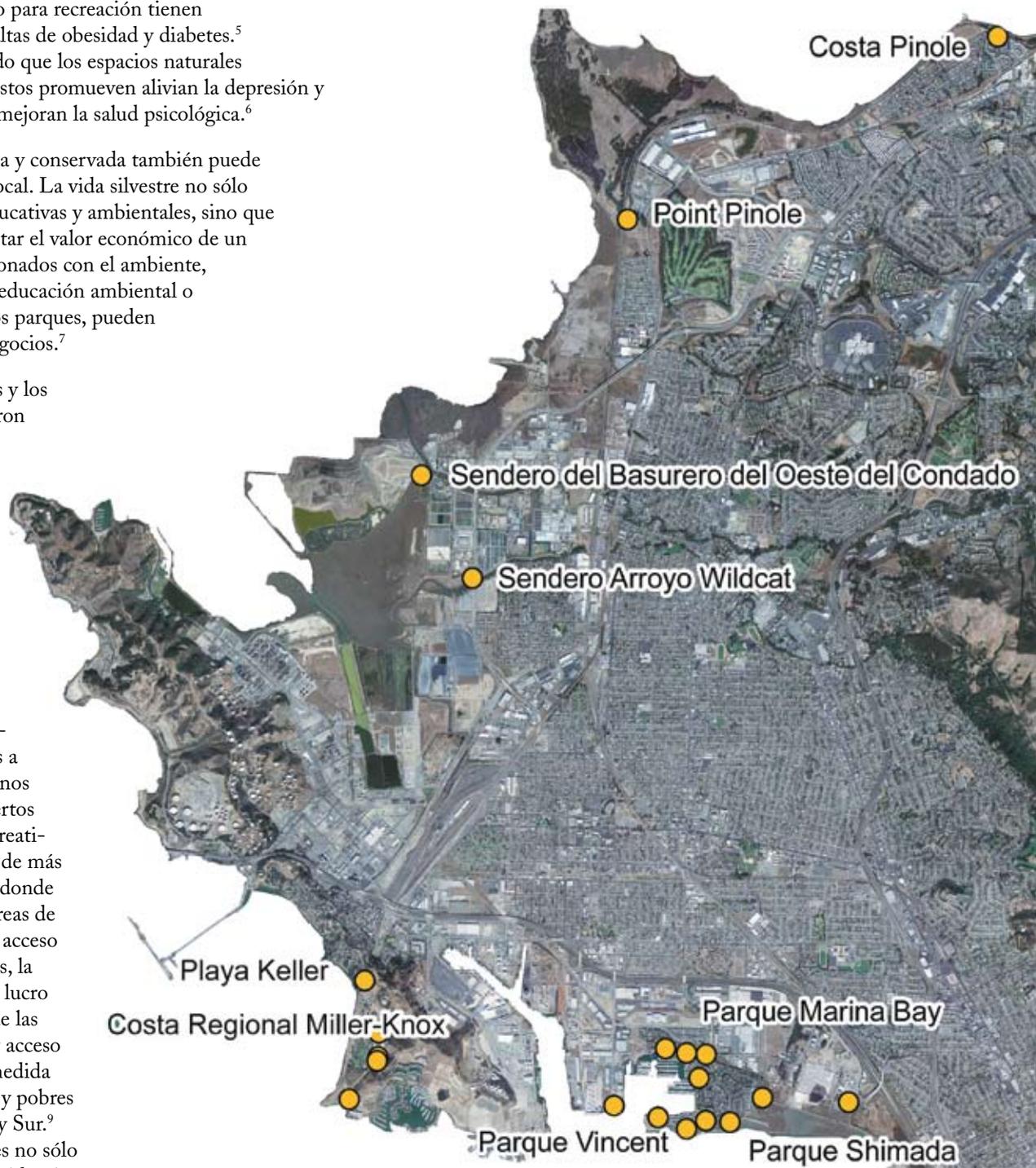


Imagen: Biblioteca de Información Espacial de California. Datos: Pacific Institute

y de alto ingreso.”¹¹ Los investigadores han confirmado lo que muchas comunidades ven alrededor de ellos en su diario vivir: el acceso a parques y espacios abiertos, como son las líneas costeras, se han convertido en tema importante de justicia ambiental.

¿QUÉ ENCONTRÓ NUESTRA INVESTIGACIÓN?

“No creo que haya muchos otros sitios en esta región donde usted puede capturar una puesta de sol como ésta, sobre la Bahía ... Es simplemente sorprendente ... Ahí es donde esa conexión espiritual comienza a invadirnos, con sólo tener la oportunidad de ver eso ...”

—Cochise Potts, residente de Parchester Village, sobre los beneficios de estar en la línea costera de North Richmond.¹²

Para crear un cuadro realista de cuántos residentes del oeste del condado pueden caminar con facilidad o ir en bicicleta a la línea costera, calculamos cuántos residentes, viajando por cualquier calle pública, viven dentro de un radio de media milla de una entrada pública a la línea costera que “no esté interrumpida por calles no residenciales u otras barreras físicas.”¹³ Para determinar quién potencialmente tiene acceso a la costa, medimos cuantas personas viven dentro de media milla en línea recta de un espacio no desarrollado de la costa. Medir el acceso es más complejo que ver quién vive a distancia cercana de un espacio abierto o cuántos acres de espacio abierto por persona existen, ya que esto no toma en consideración la distribución de tierras o barreras a tierras accesibles, como lo son los corredores para transporte por camión.¹⁴ Tal como Trust for Public Land, la prominente organización que aboga por los espacios abiertos hace notar:

No es suficiente medir el acceso simplemente en un mapa; los planificadores deben tomar en cuenta barreras físicas tales como carreteras imposible de cruzar, arroyos y corredores ferroviarios o carreteras de alto tránsito. También, el estándar para una distancia aceptable no se debe basar en un adulto saludable, sino más bien en una persona de la tercera edad con un bastón, una madre empujando una andadera o un chico de ocho años montado en una bicicleta.¹⁵

En Richmond hay 40,3 millas de línea costera, pero mucha de ella es inaccesible para la mayoría de la gente.¹⁶ Si bien el 14% de los residentes de Richmond viven en la actualidad en un radio de media milla de alguna área de línea costera no desarrollada, sólo el 4% de los residentes de Richmond tienen fácil acceso físico a la línea costera. “Acceso” es definido por la medida estándar de media milla de camino en cualquier calle pública. “No desarrollada” se refiere a la línea costera donde no hay construcciones comerciales, residenciales o industriales. “Espacio abierto” se refiere a un área no desarrollada y abierto al público.

Si bien el 14% de los residentes de Richmond viven dentro de un radio de media milla de un área costera no desarrollada, sólo el 4% tiene fácil acceso físico a la línea costera.

Cuando el acceso a la línea costera es comparado en todos los vecindarios, emerge un patrón claro de desigualdad. Los vecindarios con una tasa de acceso menor al 10% tienen un ingreso promedio familiar de \$31,740, mientras que los vecindarios con una tasa de acceso de más del 10% tienen un ingreso promedio de \$55,179.



La playa Keller en el vecindario de Point Richmond

Tabla 1. ACCESO AL ESPACIO ABIERTO DE LA LÍNEA COSTERA EN RICHMOND, NORTH RICHMOND, Y SAN PABLO

Vecindario	Mediana de ingreso por hogar	Porcentaje de residentes de color*	Residentes con acceso potencial a la costa	Residentes con acceso a la costa	Porcentaje de población con acceso potencial que actualmente tiene acceso
Coronado	\$32.978	93%	221	—	0%
Cortez/Stege	\$26.373	98%	75	—	0%
Park View	\$30.750	95%	476	—	0%
Anexo Richmond	\$47.530	51%	2.313	—	0%
Shields-Reid	\$23.313	98%	244	—	0%
Anexo Panhandle	\$30.750	95%	545	3	1%
Anexo Southwest	\$33.250	75%	852	11	1%
Parchester Village	\$28.974	84%	1.174	103	9%
Vecindarios no designados**	\$48.660	73%	2.023	227	11%
Point Richmond	\$73.125	16%	3.323	654	20%
Marina Bay	\$74.798	52%	3.008	2.970	99%
Richmond	\$44.210	79%	14.255	3.969	28%
North Richmond	\$24.131	95%	2.124	545	26%

Fuentes de datos: SIG de Condado Contra Costa Servicios de Mapeo y Encuesta sobre la Comunidad Americana, Censo 2006

*Personas de color incluye latinos, afroamericanos, asiáticos, o indígenas.

**Algunas áreas de Richmond no forman parte de un vecindario oficial.

¿QUÉ SIGNIFICA ESTO PARA EL OESTE DEL CONDADO?

Áreas tales como Parchester Village están localizadas directamente junto a la Bahía, sin embargo la mayoría de los residentes no tienen un parque a una distancia que se pueda llegar a pie. Aunque el 26% de los residentes de North Richmond tienen acceso a la costa, su punto de acceso es el sendero que queda al lado del lugar de disposición de basuras del Condado del Oeste, un punto de acceso no muy agradable.

Mientras que proyectos como el San Francisco Bay Trail (Sendero de la Bahía de San Francisco), un sistema continuo de senderos alrededor de la Bahía y la re-asignación de zonas para uso de la tierra tienen el potencial de aumentar el acceso

de los residentes a algunos de los tesoros naturales del oeste del condado, hoy día la línea costera enfrenta muchas presiones conflictivas que, a largo plazo, reconfigurarán el acceso a la línea costera. Muchos de los antiguos sitios industriales ahora están abandonados y existe presión para re-desarrollar estos lotes con nuevas instalaciones o proyectos de vivienda y así atraer ingresos a la ciudad. Nuestra investigación muestra que todavía hay mucho trabajo por hacer antes de que las comunidades de el oeste del condado tengan un nivel adecuado de acceso a espacios abiertos. La línea costera es un recurso altamente subutilizado que puede incrementar el nivel de salud y la calidad de vida de los residentes de Richmond.

¿QUÉ PODEMOS HACER?

Designar las áreas de línea costera no desarrolladas como espacio abierto.

La Ciudad de Richmond tiene la particular oportunidad de incrementar áreas de línea costera de espacio abierto mediante el proceso de actualización del plan general de la ciudad. El área titulada Change Area 10-B (Área de Cambio 10-B) se encuentra justo al norte de North Richmond y al sur de Parchester Village. Si el consejo de la ciudad selecciona la “opción 1” de uso de la tierra para esta área de cambio, la tierra al norte de la avenida Richmond Parkway sería un espacio abierto protegido, creándose así la oportunidad de incrementar el acceso al espacio abierto de la línea costera para los residentes en los vecindarios de Parchester y North Richmond, dos áreas con tasas desproporcionadamente bajas de acceso.

Invertir en soluciones que resuelvan barreras al acceso local.

Mediante el desarrollo del Bay Trail (Sendero de la Bahía) y los proyectos financiados por votación por la Medida WW, hay oportunidades importantes de incrementar el acceso directo a la línea costera. La falta de un cruce seguro para peatones donde la avenida Richmond Parkway cruza con el Arroyo Wildcat, evita que los residentes puedan usar con seguridad el sendero del Arroyo Wildcat para ingresar a la línea costera. Un puente peatonal en este sitio resolvería esta barrera y ofrecería otros beneficios. De igual forma, estableciendo un sendero a lo largo del Arroyo San Pablo aumentaría en gran medida el acceso para los vecindarios de San Pablo.

RECURSOS EN LA COMUNIDAD PARA INFORMACIÓN Y CAMBIO

North Richmond Shoreline Open Space Alliance (NRSOSA)

(Alianza Para los Espacios Abiertos de North Richmond)

Whitney Dotson, Presidente

P.O. Box 70953, Richmond, CA 94807-0953

510.367.5379

info@northrichmondshoreline.org

www.northrichmondshoreline.org

NRSOSA es un grupo de ciudadanos preocupados que organizan esfuerzos para incrementar el acceso a la línea costera de Richmond y North Richmond. Contacte a NRSOSA para obtener un calendario y localización de sus reuniones, o tome un gira guiada de la línea costera de North Richmond.

Proceso de Actualización del Plan General de Richmond

www.cityofrichmondgeneralplan.org

Cada cinco años la ciudad actualiza el Plan General, un documento que fija metas y políticas que guiarán el desarrollo futuro. Consulte el sitio en Internet para ver los próximos eventos y documentos pertinentes.

Richmond Bay Trail (Sendero de la Bahía)

http://baytrail.abag.ca.gov

Visite el sitio en Internet del proyecto sobre el Sendero del Área de la Bahía de San Francisco y baje mapas y vea fotos de los senderos para caminar o andar en bicicleta donde ya existe 24,5 millas (40 kilómetros) en Richmond.

The Golden Gate Audubon Society (Sociedad Audubon Golden Gate)

Jennifer Robinson

510.843.2222

jrobinson@goldengateaudubon.org

www.goldengateaudubon.org

La Sociedad Audubon Golden Gate patrocina eventos a lo largo de la línea costera y está llevando a cabo un censo de aves.

Save the Bay (Salvemos la Bahía)

www.savesfbay.org

Save the Bay es una de las principales organizaciones que trabajan para proteger la Bahía de San Francisco, patrocina talleres y eventos de todo un día sobre restauración. Visite el enlace "Get involved" (Involucrarse) en la página de Internet de Save the Bay.

North Richmond Shoreline Academy (Academia de la Línea Costera de North Richmond)

www.shorelineacademy.org/index.php

La academia fue establecida para promover el conocimiento y programas de restauración específicamente a lo largo de la Línea Costera de North Richmond. Visite el sitio en Internet para obtener información sobre los próximos eventos.

Trails for Richmond Action Committee (Comité de Acción 'Senderos para Richmond')

www.pointrichmond.com/baytrail/calendar.htm

El Comité de Acción 'Senderos para Richmond' patrocina una variedad de eventos, desde restauración hasta caminatas para admirar la naturaleza a lo largo de la línea costera de Richmond. Visite el calendario en Internet para enterarse sobre los próximos eventos.

Aprende más acerca de la salud ambiental del Estuario de la Bahía de San Francisco:

San Francisco Estuary Project (Proyecto para el Estuario de San Francisco)

www.sfep.abag.org

El proyecto fue establecido para coordinar actividades de restauración entre las agencias locales, federales y estatales alrededor de toda el área de la Bahía de San Francisco.

San Francisco Estuary Institute (Instituto para el Estuario de San Francisco)

www.sfei.org

Fundado en 1986, SFEI trabaja para fomentar el desarrollo del entendimiento científico necesario para proteger y mejorar el Estuario de San Francisco. SFEI se enfoca en temas que actualmente enfrenta el ecosistema, incluyendo descargas industriales y municipales, contaminación de fuentes difusas, invasiones biológicas, y restauración de los pantanos y las cuencas de agua.

MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN

Para analizar el acceso actual a la línea costera utilizamos el software ArcGIS (Sistema de Información Geográfica) para generación de mapas por computadora. La herramienta Network Analyst de ArcGIS nos permitió encontrar cada uno de los edificios residenciales desde donde una persona puede caminar media milla por las calles públicas para llegar a una entrada al espacio abierto de la línea costera. Para identificar los puntos de entrada, utilizamos como referencia mapas producidos por East Bay Regional Parks y realizamos una encuesta para garantizar que no habíamos pasado por alto ningún punto de entrada. Los datos espaciales sobre localización de residencias se obtuvieron de datos sobre terrenos originalmente de la asesoría de impuestos del condado, suministrados por el Centro de Información de Mapas del Condado de Contra Costa. Las líneas de calles se obtuvieron de Street Map USA.

Para analizar accesos potenciales a la línea costera, identificamos las parcelas no desarrolladas sobre la costa utilizando ArcGIS para crear una circunferencia de media milla alrededor de ellas y vimos cuáles parcelas residenciales cayeron dentro del área. Las parcelas no desarrolladas se identificaron utilizando fotografías aéreas facilitadas por California Spatial Information Library.

Es necesario hacer notar varias limitaciones que tienen nuestros métodos de investigación. Esta metodología no toma en consideración que las autopistas y el Richmond Parkway no pueden considerarse como aptos para caminar o andar en bicicleta. Este análisis permite que éstas avenidas principales se cuenten como acceso potencial a la línea costera. Este análisis no cuenta los senderos que existen a lo largo de las calles. A fin de identificar áreas de la línea costera que no están desarrolladas, dependimos de fotos aéreas tomadas en 2004 y 2005. Construcciones desde ese momento pueden haber eliminado algunas de estas áreas no desarrolladas incluidas en este análisis.

REFERENCIAS

1. North Richmond Shoreline Academy. "General Plan Presentation" (Presentación del Plan General) Obtenido el 19 de Febrero, 2008. http://www.shorelineacademy.org/docs/Richmond_genplan_NHI.ppt
2. Natural Heritage Institute. (2007). Rheem Creek Watershed: Assessment and Conceptual Restoration Plan (Evaluación de Rheem Creek y Plan Conceptual de Restauración). Obtenido en noviembre 2008 de <http://www.shorelineacademy.org/docs/RheemWA.pdf>. 24.
3. Giles-Corti, B., M. Broomhall, M. Knuiman, C. Collins, K. Douglas, K. Ng, A. Lange, and R. Donovan. (2005) Increasing walking: How important is distance to, attractiveness, and size of public open space? (Aumentar las Caminatas: ¿Cuán importante es la distancia hacia, el atractivo y el tamaño de un espacio abierto público?) *American Journal of Preventative Medicine* 28(2S2) 169-176.; También, D. Cohen, T. L. McKenzie, A. Sehgal, S. Williamson, D. Golinelli, and N. Lurie (2007). Contribution of Public Parks to Physical Activity (Contribución de los Parques Públicos a la Actividad Física) *American Journal of Public Health*. Marzo 2007 97:3, 509-514.
4. Wen, M., N. Kandula, and D. S. Laurderdale. (2007). Walking for Transportation or Leisure: What Difference Does the Neighborhood Make? (Caminando Como Medio de Transporte o por Placer: ¿Qué Diferencia Hace el Vecindario?) *Journal of General Internal Medicine* 22(12), 1674-80.
5. Garcia, R. and A. White. (2006) Healthy Park, Schools, and Communities: Mapping Green Access and Equity for the Los Angeles Region. (Parques, Escuelas y Comunidades Saludables: Mapa de Accesos Verdes y Equidad para la Región de Los Ángeles). The City Project, 19.
6. Faber Taylor, A. and FE Kuo (2001). Coping with ADD: The surprising connection to green play settings (Enfrentando TDA: La sorprendente conexión a espacios verdes de entretenimiento), *Environment & Behavior*. 33, 54-77. See also: Faber Taylor, A, FE Kuo and WC Sullivan. Views of Nature and Self-Discipline: Evidence from Inner City Children (Vistas de la naturaleza y la autodisciplina: Evidencia de niños urbanos), *Journal of Environmental Psychology* 22, (1-2) 49-63.
7. Bedimo-Rung, A., A. Mowen, D. Cohen. (2005). The Significance of parks to physical activity and public health: A conceptual model (La Importancia de los Parques en la Actividad Física y la Salud Pública: Un Modelo Conceptual). *American Journal of Preventive Medicine*, 28: 159-168. Tennesen, C.M., et al. (1995). Views to nature: Effects on attention (Vistas a la naturaleza: Efectos en cuanto a la atención), *Journal of Environmental Psychology*, 77-85.
8. Harnick, P. (2006). The Excellent City Park System: What Makes it Great and How to Get There. (Acceso Equitativo) en El Excelente Sistema de Parques de la Ciudad: Qué lo Hace Grande y Cómo Alcanzarlo) Trust for Public Land. Also, Coalition for a Livable Future. 81. Regional Equity Atlas Project. Obtenido en <http://www.equityatlas.org/chapters.html>.
9. Garcia, R. and A. White. (2006) *Healthy Parks, Schools and Communities: Mapping Green Access and Equity for the Los Angeles Region (Parques, Escuelas y Comunidades Saludables: Mapa de Acceso al Espacio Verde y a la Equidad para la Región de Los Angeles)*. The City Project, 11.
10. Timperio, A., K. Ball, J. Salmon, R. Roberts, D. Crawford. (2007). Is availability of public open space equitable across areas? (¿Es la disponibilidad de espacios abiertos equitativa en todas las áreas?) *Health & Place*, 13: 335-340.
11. Kibel, P. S. (2007). Access to Parklands: Environmental Justice at Eastbay Parks. (Acceso a los Parques: Justicia Ambiental en los Parques de Eastbay) San Francisco, CA: Golden Gate University School of Law, 24.
12. Fenton, C. Z. (2007). Rheem Creek and Breuner Marsh: A promised land. (El Arroyo Rheem y la Marisma Breuner: Una Tierra Prometida) North Richmond Shoreline Academy. Obtenido de http://www.shorelineacademy.org/rheem_creek.php.
13. Mertes, J.D., J. Hall. (1995). Park, Recreation, Open Space and Greenway Guidelines (Guía para Parques, Recreación, Espacio Abierto y Senderos). Alexandria, VA: National Recreation and Park Association.
14. Nicholls, S. (2003) Measures of success: measuring park accessibility using GIS (La medida del éxito: midiendo el acceso a los parques usando SIG), Parks & Rescreation. Obtenido agosto 2008 en: http://findarticles.com/p/articles/mi_m1145/is_8_38/ai_108114373.
15. Hartnick, P. (2006) The Excellent City Park System: What Makes it Great and How to Get There (El Excelente Sistema de Parques de la Ciudad: Qué lo Hace Grande y Cómo Alcanzarlo). Trust for Public Land, 24.
16. Aún cuando es imposible medir con exactitud la línea costera, usamos el dato de la ciudad de Richmond para la línea costera. M. I. Goltzman, Inc. (2007). Draft. Richmond General Plan Update: Issues & Opportunities Paper #8 (Temas y Oportunidades #8): Community Health and Wellness, 9.

TRANSPORTE DE CARGA Y SALUD COMUNITARIA



Vehículos en el Puerto de Richmond esperando para ser puestos en los trenes de carga.

En las mañanas, Lee Jones nota que sobre los pétalos de las rosas de su jardín hay pequeñas partículas negras de hollín. “Un día, mientras limpiaba las manchas en mis rosas, noté que toda la pared lateral de mi casa también tenía pegado este hollín. Después de un par de meses de haberlo lavado, me di cuenta que la pared se había vuelto a manchar.” Él está preocupado por los efectos que este hollín pueda tener en la salud de su familia y de su comunidad, sin mencionar el bienestar de sus bellas rosas. “Nunca había tenido tanto problema con bronquitis hasta que nos mudamos aquí,” dice el Sr. Jones, residente de North Richmond.

Este hollín es un tipo de contaminación del aire conocida como material particulado (PM en inglés), compuesta de partículas microscópicas de contaminantes sólidos o líquidos en el aire. El quemado de combustibles, específicamente el quemado de diesel, es una fuente importante de material particulado en comunidades urbanas. Los orígenes de material particulado de diesel incluyen los motores a diesel de las locomotoras, los camiones de carga, barcos y equipo de construcción en el puerto, patios de ferrocarril, vías de ferrocarril, autopistas y calles en el oeste del condado.

Respirar **los gases de escape del diesel contribuye al desarrollo de cáncer, asma, enfermedad del corazón, nacimientos prematuros y otras condiciones de mala salud.**¹ Los gases del diesel representan un riesgo de cáncer mayor que cualquier otro contaminante del aire en California. De acuerdo con el Distrito para el Manejo de la Calidad de Aire del Área de la Bahía (Distrito de Aire o por sus siglas en inglés BAAQMD), el 81%

del riesgo total de cáncer por contaminación del aire en el Área de la Bahía proviene de material particulado de diesel.² Los gases de diesel no sólo producen material particulado sino que también contienen 450 químicos diferentes, 40 de los cuales son considerados contaminantes tóxicos del aire por la Agencia de Protección Ambiental de California.

Los residentes del oeste del Condado Contra Costa viven en una intersección de comercio global, donde autos nuevos, petróleo y otros productos son movilizados en barcos, camiones y trenes de diesel desde sus puntos de producción alrededor del mundo hasta llegar a los consumidores en los Estados Unidos. La infraestructura en el oeste del condado que soporta este comercio incluye el Puerto de Richmond, el patio ferroviario de Burlington Northern Santa Fe Richmond (BNSF), varias docenas de centros de bodega y distribución, 15 millas (45 km.) de vías de ferrocarril, dos autopistas inter-estatales y un sistema local de calles y avenidas usadas frecuentemente por camiones.

Diariamente, esta infraestructura soporta el movimiento promedio de siete barcos que ingresan al Puerto de Richmond,^{3,4} 7.000 camiones que transitan por las carreteras del oeste del condado,⁵ y 29 trenes de carga⁶ (sin incluir trenes de pasajeros) que arriban, parten o pasan por el patio ferroviario de BNSF en Richmond.^{7,8} También, un promedio diario de 13.000 viajes por camión ocurren en las calles y avenidas del oeste del condado para conseguir acceso a carreteras, evitar tráfico, o llegar a sitios de comida o gasolineras.^{9,10} Además, la refinera Chevron y otras operaciones de manufactura en el oeste del condado dependen de barcos petroleros impulsados por motores a diesel para recibir el petróleo crudo y de trenes y camiones para mover los productos terminados de las refineras. Gran parte de esta infraestructura se encuentra en zonas donde los residentes del oeste del condado viven, trabajan y juegan.

Como resultado, **un total de más de 90 toneladas de contaminación son vertidas cada año en el oeste del Condado Contra Costa.**¹¹ Esto se traduce en **seis veces más contaminación con diesel liberada por milla cuadrada que en todo el condado y 40 veces más que en todo el estado.**¹²

Los residentes que viven más cerca de las calles, autopistas y vías de ferrocarril utilizados por camiones y trenes de carga están expuestos a niveles mayores de contaminación del aire y tienen que afrontar mayores riesgos de sufrir impactos en la salud. La Junta de Recursos del Aire de California (CARB, por su acrónimo en inglés) ha encontrado que vivir cerca de estas

áreas de transporte de carga puede asociarse con la reducción en la función pulmonar de niños y un empeoramiento en condiciones de asma y otros problemas respiratorios.¹³ Además, toda una serie de otras amenazas severas en la salud pública es causada por la proximidad de camiones, trenes, barcos y los usos terrestres asociados a ellos, incluyendo ruido, vibración, visibilidad reducida y vecindarios arruinados—todo lo cual está relacionado con impactos reales en la salud, el desempeño escolar,¹⁴ seguridad de peatones, capacidad para dormir o para concentrarse, y la salud general física y mental.¹⁵

Se espera que el volumen de bienes importados y movidos a través del oeste del Condado Contra Costa aumente significativamente en los años próximos, lo cual significa un aumento potencial de los impactos ambientales y sobre la salud causados por esta industria. Por ejemplo, el Puerto de Oakland ha propuesto una ampliación del segmento de la línea ferrocarril “Subdivisión Martínez” de la cual depende para el transporte de carga que va hacia el norte, desde el Puerto hacia el norte de California y más allá. En la actualidad, en el oeste del condado circula un promedio diario de 18 trenes, cifra que según el Puerto aumentará por 20 por día con el proyecto de ampliación de las vías de ferrocarril.¹⁶

Mientras que los residentes del oeste del condado se ven afectados de una forma u otra, aquellos que viven cerca de la infraestructura para transporte de carga son los más vulnerables.

¿QUÉ ENCONTRÓ NUESTRA INVESTIGACIÓN?

Nuestra investigación buscó el número de hogares dentro de zonas de riesgo alto cercanas a infraestructura de transporte de carga en el oeste del Condado Contra Costa. La Junta de Recursos del Aire de California (CARB) ha recomendado límites sobre cómo deben estar situadas las instalaciones sensibles como casas, parques, patios de escuelas e instalaciones de cuidado de niño, con respecto a patios de ferrocarril, centros de distribución, autopistas y calles de tráfico pesado (ver Tabla 1).¹⁷

CARB concluye que si se siguen estas recomendaciones, la exposición a contaminantes en el aire puede reducirse en un 80%. Mientras, dichas recomendaciones sólo aplican a urbanizaciones nuevas, las conclusiones de CARB sugieren que personas ya viviendo cerca de sitios de transporte de carga se encuentran expuestos a un riesgo elevado.

El Proyecto de Indicadores examinó quienes son los que actualmente viven dentro de estas áreas de riesgo alto cercanas a vías de transporte de carga en los vecindarios del Condado Contra Costa. Este indicador calcula la cantidad de hogares y unidades de apartamento dentro de un radio de 150 metros de alguna autopista o avenida, a 300 metros de un patio de ferrocarril y a 150 metros de “un generador de tráfico de camiones”.¹⁸ Incluimos también un área de 150 metros que rodea las vías de ferrocarril dentro de un radio de 1.600 metros (1 milla) de un patio de ferrocarril.¹⁹ Estimando el número de casas y aparta-

Dieciocho por ciento, o sea, una de cada cinco casas en Richmond, North Richmond, y San Pablo se encuentran a 150 o 300 metros (500 o 1.000 pies) de alguna infraestructura para transporte de carga en el oeste del condado.

mentos localizados en estas áreas, podemos calcular el número de hogares que viven actualmente con una exposición alta a contaminantes en el aire y expuestas a un riesgo creciente a impactos a la salud a causa del transporte de carga.

Tabla 1. DISTANCIA RECOMENDADA ENTRE INFRAESTRUCTURA DE CARGA Y SITIOS SENSIBLES

	Distancia recomendada a sitios sensibles ¹⁹
Patio de ferrocarril	1.000 pies (300 m)
Autopista o carretera de tránsito pesado	500 pies (150 m)
Centro de distribución	500 pies (150 m)

Fuente de datos: California Air Resources Board, 2005

Tabla 2. HOGARES CERCANOS A PELIGROS CAUSADOS POR EL TRANSPORTE DE CARGA, POR VECINDARIO

Vecindario	Mediana del ingreso familiar	Porcentaje de gente de color ²⁰	Porcentaje de población menor de 18 años	No. de hogares cercanos a uno o más peligros causados por la carga	% de hogares cercanos a uno o más peligros causados por la carga
May Valley	\$60.348	47%	24%	0	0%
Hilltop Village	\$66.500	81%	19%	0	0%
Carriage Hills South	\$91.938	50%	24%	0	0%
Greenbriar	\$79.914	53%	23%	0	0%
El Sobrante Hills	\$79.914	53%	23%	0	0%
Greenridge Heights	\$43.822	53%	24%	0	0%
Hasford Heights	\$43.822	53%	24%	0	0%
Carriage Hills North	\$79.914	53%	23%	0	0%
Countryside	\$91.938	50%	24%	0	0%
North and East	\$45.147	76%	27%	268	5%
Fairmede/Hilltop	\$50.443	87%	26%	78	5%
Laurel Park	\$60.536	96%	30%	31	8%
Belding Woods	\$36.100	91%	35%	237	11%
Hilltop Green	\$57.012	64%	25%	87	16%
North Richmond	\$24.131	95%	35%	159	17%
Forest Park	\$9.709	94%	22%	15	18%
Marina Bay	\$74.798	52%	12%	199	19%
Park Plaza	\$40.295	98%	29%	173	19%
Pullman	\$38.307	97%	35%	177	24%
Coronado	\$32.978	93%	28%	295	25%
Richmond Annex	\$47.530	51%	17%	541	27%
Vecindarios de Richmond no designados	\$48.660	73%	20%	897	28%
East Richmond	\$57.563	52%	21%	318	29%
Point Richmond	\$73.125	16%	9%	460	33%
Park View	\$30.750	95%	35%	199	36%
Cortez/Stege	\$26.373	98%	37%	349	38%
Eastshore	\$38.438	99%	32%	119	38%
Santa Fé	\$28.768	97%	38%	239	38%
Iron Triangle	\$26.011	97%	36%	977	38%
Shields-Reid	\$23.313	98%	38%	179	39%
Metro Richmore Village	\$39.955	89%	33%	122	44%
Hilltop Bayview	\$46.766	71%	16%	62	51%
Panhandle Annex	\$30.750	95%	35%	153	51%
City Center	\$31.918	95%	37%	357	59%
Parchester Village	\$28.974	84%	20%	257	63%
Atchison Village	\$29.107	80%	32%	64	67%
Southwest Annex	\$33.250	75%	24%	552	93%
Total Richmond	\$44.210	79%	28%	7.564	19%
Total San Pablo	\$37.184	84%	32%	905	12%
Total Richmond, North Richmond y San Pablo				8.469	18%

¿QUÉ SIGNIFICA ESTO PARA EL OESTE DEL CONDADO?

Un total de 8.469 hogares en Richmond, North Richmond, y San Pablo, donde habitan aproximadamente 24.308 residentes, se encuentran a menos de 150 o 300 metros de alguna infraestructura para transporte de carga en el oeste del condado, lo cual significa que casi uno de cada cinco hogares (18%) están en áreas de alto riesgo.

En general, en Richmond y San Pablo hay mucha gente que vive cerca de zonas de manejo de carga peligrosas para la salud, pero la concentración de camiones y trenes es especialmente alta en vecindarios de bajos ingresos, donde hay más gente de color y más personas por debajo de los 18 años de edad. En los vecindarios donde el porcentaje de hogares cerca de peligros de transporte de carga están sobre el promedio, el ingreso familiar medio es de \$37.501 y el porcentaje de gente de color es de 82%; para los vecindarios donde el porcentaje de hogares cerca de peligros de transporte de carga están por debajo del promedio, el ingreso familiar medio es de \$57.571 y el porcentaje de gente de color es de 69%.

Los residentes del oeste del condado han expresado una serie de preocupaciones acerca de los impactos del transporte de carga sobre sus familias y comunidades. La lista a continuación es una serie de preocupaciones mencionadas por residentes del oeste del condado que participaron en una serie de talleres

comunales en 2007 y 2008 como parte del Proyecto 12898 (llevado a cabo por Neighborhood House of North Richmond, West County Toxics Coalition, Contra Costa Health Services y Pacific Institute).

Preocupaciones de la comunidad si se aumenta la cantidad de trenes y camiones de carga

- Ruido y vibración
- Contaminación y hollín
- Dificultad para cruzar la calle debido al tráfico de camiones y trenes
- Seguridad peatonal
- Problemas de salud
- Congestión de tráfico
- Trenes detenidos con motor en marcha
- Daños a calles y aceras causados por camiones
- Un aumento de problemas en los cruces de tren
- Demoras en respuesta a emergencias por bloqueo causado por trenes
- Impacto negativo sobre negocios locales
- Ingreso fiscal más bajo
- Impactos sobre plantas y vegetación
- Calidad de vida
- Viviendas menos viables

¿QUÉ PODEMOS HACER?

Durante estos talleres comunales, los residentes del oeste del condado también desarrollaron soluciones para reducir los impactos negativos del transporte de carga sobre sus vecindarios:

Reducir los impactos causados por los usos de terreno del transporte de carga.

Se requieren vallas, cercas verdes y muros de insonorización a lo largo de autopistas, vías de ferrocarril y empresas que generan tráfico de camiones y trenes para que sirvan de separación entre éstas y las áreas sensibles. Crear zonas quietas designadas para minimizar el silbato de los trenes en áreas residenciales. En lo posible, cambiar el itinerario de los trenes para evitar las horas pico y notificar a los vecinos estos cambios a fin de minimizar demoras en intersecciones. Implementar mejor señalamiento, atenuación del tráfico y otras medidas que mejoren la seguridad de los peatones.

Separar áreas residenciales de aquellas que poseen terrenos para uso de actividades de transporte de carga mediante un planeamiento adecuado del uso de la tierra.

Exigir zonas de atenuación entre las áreas destinadas para desarrollo residencial y los corredores de transporte de carga, o entre las áreas que atraen el tráfico de camiones y trenes. Trabajar con los residentes para cambiar las rutas de los camiones a fin de evitar tráfico en las áreas residenciales. Construir pasos elevados o subterráneos que les permitan a los peatones, autos y vehículos de emergencia cruzar con seguridad las vías de ferrocarril

y aliviar las largas demoras causadas en intersecciones por el bloqueo que producen los largos trenes de carga.

Incentivar el desarrollo de negocios verdes y de otros usos no residenciales de mínima contaminación de la tierra en las cercanías de terrenos de uso intensivo para el transporte de carga.

Ofrecer incentivos para atraer negocios verdes y convertir los existentes en verdes. Las áreas designadas de riesgo alto deben ser zonificadas para que atraigan negocios verdes que cumplan con las necesidades de la comunidad, a la vez que contaminan al mínimo las comunidades que ya de por sí sufren la pesada carga de la contaminación. A las empresas verdes se les debe exigir disminuir la contaminación y otros impactos negativos causados por sus operaciones, así como por sus productos finales.

Ofrecer un proceso público que exija a los urbanizadores realizar consultas con los residentes.

Las propuestas que puedan generar un aumento en el tráfico de camiones y trenes en los vecindarios del oeste del condado deberán ser discutidas con los residentes de las comunidades impactadas previamente a que se dé la aprobación de dichos desarrollos. Los impactos y las medidas de mitigación que sean identificadas por los residentes deberán integrarse en las propuestas de desarrollo y en las evaluaciones de impacto ambiental como pre-requisito para ser aprobados por las respectivas agencias que otorgan permisos, entes reguladores y de planificación.

RECURSOS EN LA COMUNIDAD PARA INFORMACIÓN Y CAMBIO

Existen varios grupos comunales que han asumido el liderazgo para que en el oeste del condado se dicten soluciones positivas para los problemas de transporte de carga y que trabajan en temas de salud y justicia ambiental:

Contra Costa County Asthma Coalition (Coalición del Condado Contra Costa para el Asma)

Cedrita Claiborne
597 Center Ave. #115
Martinez, CA 94553
925.313.6861
www.cchealth.org/topics/asthma

Neighborhood House of North Richmond (Casa Vecinal de North Richmond)

Lee Jones o Jannat Muhammad
820 23rd St.
Richmond, CA 94804
510.229.5041 • www.nhnr.org

West County Toxics Coalition (Coalición de Tóxicos del Oeste del Condado)

Dr. Henry Clark
305 Chesley Ave.
North Richmond, CA 94801
510.232.3427 • www.westcountytoxicscoalition.org

MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN

Datos

Los datos usados para el indicador de transporte de carga no siempre son fáciles de obtener, sin embargo es posible y la

comunidad tiene derecho a tener acceso a la información acerca de los temas que afectan sus vidas. Los conjuntos de datos que usamos fueron:

Datos	Forma	Dónde obtenerlos
Demografía	Tabla de Excel con cifras de población según tractos de censo	Ver la sección de Métodos para Acceder a los Datos Demográfico en la página 105
Vías de ferrocarril	Un archivo de datos del Sistema de Información Geográfica (SIG) de las vías de ferrocarril en el Condado Contra Costa	Kristine Solseng, Planificadora SIG Departamento de Planeamiento Comunal, Contra Costa County 651 Pine St, 4th Floor North Wing Martinez, CA 94553 925.335.1271 ksols@cd.cccounty.us
Parcelas	Un archivo de datos SIG sobre las líneas divisoras de parcelas e información de propiedades	Roi Evron, Administrador de SIG Departamento de Información Técnica, Ciudad de Richmond 1401 Marina Way South Richmond, CA 94804 510. 621.1298 roi_evron@ci.richmond.ca.us
Generadores de actividad de camiones (centros de distribución)	Una lista de empresas que atraen camiones de carga	<i>Censo Sobre Rutas/Limitaciones de Peso para Camiones en el Oeste del Condado Contra Costa</i> , preparado por West Contra Costa Transportation Advisory Committee (WCCTAC) por Dowling Associates, Inc., Diciembre, 2001. Para obtener una copia, contacte a: WCCTAC 510.215.3042 o por correo electrónico: wcctac@ci.san-pablo.ca.us.

Metodología del análisis

Para el análisis de estos datos se usó software ArcGIS, Excel y Access. ArcGIS se usó para medir áreas particulares alrededor de cada una de las zonas peligrosas de transporte de carga y para identificar las parcelas residenciales dentro de estas áreas de atenuación. Luego exportamos la tabla de atributos de las parcelas al área de atenuación, lo que nos generó una tabla de información de cada una de las propiedades cercanas a las líneas de ferrocarril. Los datos de parcelas incluyeron el número de unidades en cada residencia, lo cual fue usado como una aproximación para la cantidad de hogares afectados. Luego usamos el promedio de personas por cada familia del Censo 2000 de Richmond y San Pablo para estimar el número de personas afectadas.

¿Desea hacer su propia investigación sobre este tema?

Encuentre cuál es la distancia entre su casa o escuela y las vías de ferrocarril. Usted puede usar GoogleEarth, un programa disponible gratis en <http://earth.google.com/products.html>. Una vez que usted ha bajado el programa, escriba la dirección deseada en el espacio que dice “Fly To” (“Volar A”) y luego haga clic en “Return” (“Regresar”). Localice las vías del tren que estén más cercanas a su domicilio. En la parte superior de la pantalla, haga clic en la pequeña regla de medir de color azul. Haga clic en los dos puntos entre los cuales usted desea medir la distancia. En la casetilla denominada “Ruler” (“Regla”), aparecerá la distancia entre los dos puntos indicados.

REFERENCIAS

1. U.S. EPA. (2002). Health Assessment Document for Diesel Engine Exhaust (Documento de Evaluación de Salud para Gases de Escape de Motores a Diesel). U.S. Environmental Protection Agency, Office of Research and Development, National Center for Environmental Assessment, Washington Office, Washington, D.C. Obtenido 30 de junio, 2008 de <http://cfpub.epa.gov/ncea/cfm/recordisplay.cfm?deid=29060>.
2. Bay Area Air Quality Management District. (2006). Community Air Risk Evaluation Program: Phase 1 Findings and Policy Recommendations Related to Toxic Air Contaminants in the San Francisco Bay Area. San Francisco, California: Bay Area Air Quality Management District. (Programa de Evaluación de Riesgos del Aire de la Comunidad: Fase I. Hallazgos y Recomendaciones de Políticas en Relación con Contaminantes Tóxicos en el Aire en el Área de la Bahía de San Francisco, California) Obtenido el 30 de Junio, 2008 de http://www.baaqmd.gov/CARE/care_documents.htm.
3. Cuerpo de Ingenieros del Ejército. (2006). Waterborne Commerce of the United States—Calendar Year 2006, Part 4—Waterways and Harbor of Pacific Coast, Alaska and Hawaii (Comercio Acuático de los Estados Unidos. Año Calendario de 2006, Parte 4—Vías Acuáticas y Bahías de la Costa del Pacífico, Alaska y Hawai, Instituto de Recursos Acuáticos). Datos obtenidos en Noviembre, 2008 de: <http://www.iwr.usace.army.mil/ndc/wcsc/wcsc.htm>.
4. La fuente original presenta información anual de 2.404 viajes entrantes, que incluyen embarcaciones autopropulsadas y de remolque para carga seca y líquida. No se incluyen barcos remolcadores. Presentamos la información como un número diario de embarcaciones. Es importante notar que esta cifra es un promedio y por lo tanto dependiendo de la estación o del día de la semana, los viajes diarios pueden ser más o menos.
5. Dowling and Associates, Inc. (Diciembre 2001). Truck Route/Weight Limitations Survey for West Contra Costa County (Encuesta Sobre Limitaciones de Rutas/Pesos para Camiones en el Condado Contra Costa). Oakland, CA: Dowling Associates, Inc.
6. California Air Resources Board. (2007). Health Risk Assessment for the BNSF Railway Richmond Rail Yard (Valoración de Riesgos para la Salud del Patio Ferroviario del Ferrocarril BNSF en Richmond). Sacramento, CA: California Air Resources Board.
7. Esta cifra podría no incluir los trenes de Union Pacific (UP) que se originan en el Puerto de Oakland y que usan la infraestructura ferroviaria del oeste del Condado Contra Costa para transportar carga desde el Puerto de Oakland hacia otros destinos en el estado y el país. Estos trenes de UP viajan a través del oeste del Condado Contra Costa sin detenerse en el patio ferroviario de BNSF de Richmond.
8. La fuente original ofrece información anual de 10.752 locomotoras que arriban, salen o pasan a través del patio durante el curso de un año. Presentamos la información como un número diario. Es importante notar que esta cifra es un promedio y por lo tanto dependiendo de la estación o del día de la semana, los viajes diarios pueden ser más o menos.
9. Dowling and Associates, Inc. (Diciembre 2001). Truck Route/Weight Limitations Survey for West Contra Costa County (Encuesta Sobre Limitaciones de Rutas/Pesos para Camiones en el Condado Contra Costa). Oakland, CA: Dowling Associates, Inc.
10. La fuente original determinó el número de camiones que circulan en los caminos locales mediante una encuesta de todos los generadores de viajes por camión del oeste del condado, para así obtener el número total de viajes por camión y las rutas que utilizan para llegar a sus destinos. Las cifras incluyen el número de viajes por calle, no necesariamente por vehículo, por lo tanto un camión puede ser contado más de una vez si hace más de un recorrido en la misma calle. Definimos las empresas generadoras de viajes por camión como aquellos negocios de actividad camionera, por ejemplo operaciones de mayoreo, empresas manufactureras y compañías petroquímicas. Se incluyen únicamente camiones de servicio pesado, con cinco ejes o más, que pesan más de tres toneladas.
11. Pacific Institute (2005). Deluged by Diesel: Healthy Solutions for West County (Ahogados en Diesel: Soluciones Saludables para el Oeste del Condado). Oakland CA, Nov. 2008 obtenido de: http://www.pacinst.org/reports/west_county_diesel/.
12. Ibid. (Igual que el anterior)
13. California Air Resources Board. (2005). Air Quality and Land Use Handbook: A Community Health Perspective. (Manual para la calidad del aire y los usos de terreno: Una perspectiva de la salud comunitaria). Obtenido Noviembre 2008, de <http://www.arb.ca.gov/ch/landuse.htm>.
14. Stansfeld, S.A., B. Berglund, C. Clark, I. Lopez-Barrio, P. Fischer, E. Ohrstrom, M. Haines, J. Head, S. Hygge, I. van Kamp, and B. Berry. (2005). Aircraft and road traffic noise and children's cognition and health: a crossnational study (Ruido de tráfico terrestre y aéreo y la salud y cognición de niños: Un estudio nacional). *The Lancet*, 365:1942–1949.
15. Lercher, P., G. Evans, M. Meis, and W. Koffler. (2002) Ambient neighbourhood noise and children's mental health (Ruido del vecindario y la salud mental del niño). *Occupational and Environmental Medicine*, 59, 6:380–6.
16. Port of Oakland (2007). TCIF Funding nomination for the Martinez Subdivision and Rail Improvements (Nominación financiera TCIF de para las mejoras de la Subdivisión y Ferrocarril de Martínez) Obtenido el 10 de octubre del 2008 de www.portofoakland.com/pdf/TCIF-02.pdf.
17. California Air Resources Board. (2005). Air Quality and Land Use Handbook: A Community Health Perspective. (Manual para la calidad del aire y los usos de terreno: Una perspectiva de la salud comunitaria). Obtenido Noviembre 2008, de <http://www.arb.ca.gov/ch/landuse.htm>.
18. Usamos la definición utilizado en el reporte Dowlings and Associate del 2001 para definir “un generador de tráfico de camiones”, y usamos el radio de 150 metros recomendado por CARB para definir centros de distribución.
19. CARB no emite una recomendación clara en cuanto a la distancia segura de una vía de ferrocarril, pero sugiere que para las vías “dentro de una milla (1.600m) de un patio ferroviario, se deben considerar posibles limitaciones de asentamiento y enfoques de mitigación (CARB, 2005)”. Esto sugiere que existe un riesgo importante para la salud en las cercanías de las vías de ferrocarril dentro de un radio de 1.600 m del patio ferroviario, lo cual confirma la experiencia de muchos residentes del oeste del condado. Por lo tanto, este estudio incluyó la población que vive a una distancia de 150 m de las vías de ferrocarril que están a menos de 1.600 m de un patio ferroviario. (No obstante, esta distancia ni siquiera llega a Parchester Village, donde los residentes reportan locomotoras estacionadas en marcha mínima hasta por ocho horas).
20. Personas de color incluye latinos, afroamericanos, asiáticos, e indígenas.

ROBERT (BOB) ELLISON

"He vivido en North Richmond toda mi vida. Tengo unos 74 años. Nací y fui criado justo en la calle en donde vivo ahora. Soy la tercera generación aquí. Mi abuelo fue un esclavo; llegó aquí en el año 1898 y vivió en la parte sur de la calle 23 donde ahora queda el departamento de policía. Las avenidas anchas, el aire fresco, y las brisas que vienen de la bahía y nos refrescan—éstas son las cosas de nuestro vecindario que quiero dejar para la próxima generación.

Cuando era un muchacho, el gobierno federal vino y me dijo, 'Tienes asma.' Y todavía tenemos asma aquí. Entonces uno se pregunta, 'Púes me mudaré fuera de aquí.' Cuando era más joven, pensaba lo mismo: 'Si no quieres morir, no vivas ni trabajes aquí.' Pero bueno, éramos negros y no podíamos trabajar en ningún otro lado. Cielos, estamos entre la espada y la pared.

Si tomo el automóvil para ir a San Rafael y pasar el día, cuando estoy en el puente de regreso a Richmond, me pega. Este lugar huele mal. Pero, mientras estoy aquí, no lo puedo oler. Les he preguntado a otros acerca de esto y ellos también están acostumbrados. La refinería Standard Oil (Chevron) emite un olor. Está aquí. Está presente ahora. Y afecta nuestra salud: asma, alergias y la tos. Están contaminando el aire, nos estamos enfermando. ¿No crees que le deben algo a la comunidad?



Preferiría si trabajásemos junto con Standard Oil. Si sus necesidades fuesen nuestras y las nuestras las de ellos: si tuviéramos la misma necesidad, entonces podríamos unirnos y resolverla. Tenemos la tecnología para hacerlo. Tenemos los medios para hacerlo. Quiero reunir las motivaciones. La gente de Richmond especialmente entienden que estamos entrelazados en esto."

UNIDAD AFROAMERICANA Y LATINA

por Leonard McNeil

La comunidad afroamericana y los inmigrantes, en particular de México, no pueden costearse el caer como víctimas del argumento polarizado y falso de que los derechos de una minoría nacional oprimida se ganan solamente a expensas de otra. El desempleo y subempleo crónico y desproporcionado que afecta a las personas afroamericanas no es causado por los inmigrantes indocumentados. Tanto la contratación externa de trabajos en países con salarios bajos, así como la migración no autorizada de trabajadores con salarios bajos a los Estados Unidos, son el resultado de políticas y prácticas económicas que no tienen nada que ver con los trabajadores que toman los trabajos de salarios bajos. Lograr justicia económica y equidad racial para todos requiere que se forje la solidaridad y que se sostenga entre las personas afroamericanas y los inmigrantes mexicanos.

Existe un legado histórico entre mexicanos y afronorteamericanos que podríamos continuar hoy. A inicios de los 1800's, tantas personas esclavas escaparon hacia México, donde la esclavitud fue abolida, que el gobierno federal americano colocó tropas en la frontera EE.UU.-México para detener, en aquel entonces, el cruce "ilegal" en dirección al sur. En el 2008, fueron colocadas tropas de la Guardia Nacional y agentes de la patrulla fronteriza y ahora permanecen en la misma frontera para detener a los inmigrantes de México que intentan trasladarse hacia el norte e "ilegalmente" entrar a los EE.UU. por oportunidades económicas y unificación familiar. En 1829, el Presidente Mexicano Vicente Guerrero, un afromexicano, firmó un decreto que abolía la esclavitud en la República Mexicana. México, que con coraje mantuvo su oposición a la extradición de esclavos fugitivos, daba títulos de tierra a los que previamente eran esclavos. La derrota de los franceses como aliado confederativo en Puebla, México el 5 de mayo de 1862 (Cinco de Mayo) fue una bomba para la expansión de la esclavitud. En muchos estados de México (Costa Chica, Veracruz, Guerrero y Oaxaca), existen mexicanos con antecedentes culturales (danza, comidas, música) y raciales que se remontan cientos de años al comercio de esclavos africanos.

Tanto la comunidad afroamericana como los inmigrantes de México han sido objeto de estereotipos negativos, discriminación, ser chivos expiatorios y de explotación.

Por ejemplo, la mano de obra no pagada de personas de color en esclavitud, estableció la base económica necesaria para que los EE.UU. se convirtieran en una potencia mundial. La mano de obra explotada de trabajadores indocumentados de México por las empresas agrícolas de EE.UU. ha añadido una riqueza no divulgada a los cofres de los capitalistas. Estas luchas comunes y momentos de solidaridad no convertirán la rivalidad en cooperación por sí mismos, pero sí muestran el marco político más grande que es necesario para desarrollar la unidad de principios.

Hoy en día, existe un número no dicho de instancias de cooperación entre la diáspora de afroamericanos y Mexicanos. Por ejemplo, la Alianza Negra para la Inmigración Justa patrocinó una gira nacional para una delegación afroamericana a la frontera EE.UU.-México para investigar abusos a los derechos humanos. La Alianza de Derechos de Inmigrantes de Mississippi y el Centro de Trabajadores de Mississippi se unieron para ayudar a trabajadores de color e inmigrantes a aplicar derechos laborales en las industrias de servicios y de procesamiento de comida. En Nueva Orleans, la comunidad afroamericana ha reunido dinero para la fianza de mexicanos indocumentados que fueron encarcelados por protestar por el trato injusto de sus empleadores. En el Medio-Oeste del país, una coalición de organizaciones afroamericanas basadas en la fe iniciaron una campaña organizada para informar a su comunidad acerca de los orígenes nacionalistas blancos de los grupos antiinmigrantes. En Los Ángeles, la juventud afroamericana y latina formó la Cumbre de Juventud Africana y Latina. Entre más se aprende acerca de ejemplos de unidad y solidaridad entre la comunidad afroamericana y la diáspora mexicana, ambos partidos estarán más motivados y animados a unirse por una causa común.



Leonard McNeil es Alcalde de San Pablo y forma parte del Comité de Dirección de Black Alliance for Just Immigration (Alianza Negra para la Inmigración Justa)
www.blackalliance.org

CONTAMINACIÓN DEL AGUA EN ARROYOS Y BAHÍAS



Foto por Tom McGuire

Arroyo Wildcat en Richmond

“**A**hora soy mucho más cuidadosa cuando estoy con un grupo cerca al agua. Es difícil, puesto que uno no quiere que se sientan temerosos, pero si no conocen la realidad, podría ser problemático,” explica Doria Robinson, que sirve como guía en visitas a los arroyos y en proyectos de restauración en Richmond.

Antes de que se les explica a los participantes acerca de la contaminación del agua, “es necesario que primero establezcan una conexión, un compromiso personal con el espacio, y después se habla de los problemas, ya que de otra forma la gente se puede desilusionar y preguntarse, ‘¿por qué mi arroyo o mi línea costera está tan deteriorada y los de otra gente no lo están?’”

Desde arroyos a bahías, el oeste del Condado Contra Costa alberga muchos cuerpos de agua (ver Tabla 1 para una lista de arroyos en el oeste del condado) y está situado en la parte inferior de siete cuencas de aguas. Estas cuencas son áreas de tierra donde sus aguas, subterráneas o superficiales, llegan a un mismo lugar, ya sea un arroyo, un lago o un océano.

Las cuencas urbanas ofrecen oportunidades recreativas para los residentes cercanos y sirven como importantes reservas de vida silvestre en áreas urbanas, un respiro en kilómetros de concreto donde se alojan pájaros, peces y follaje¹ y a menudo sitios de pesca de subsistencia para la gente local.² Los arroyos y bahías que cuentan con buena salud también ayudan a filtrar contaminantes y a reducir las inundaciones, la erosión y la sedimentación de material orgánico.³ Pero aún así, la mayoría de los arroyos en el oeste del condado están pavimentados y los que no, están tan contaminados que han dejado de ser seguros para que los residentes puedan nadar, pescar o hasta jugar.

Gran parte del agua se ha contaminado debido a las instalaciones industriales y municipales que a menudo se localizan junto o cerca de arroyos y bahías en el oeste del condado. Por ejemplo, una planta de tratamiento de aguas negras, los estanques de almacenamiento y la refinería de Chevron, y un relleno sanitario, todos bordean un mismo pantano de agua salada de 300 acres (120 hectáreas) en la desembocadura de la cuenca de los arroyos de San Pablo y Wildcat.

Además, el escurrimiento urbano es una fuente importante de contaminación de la Bahía.⁴ El escurrimiento urbano es el agua diaria proveniente de nuestros jardines, calles y edificios, que arrastran pesticidas, metales pesados y otros químicos hasta llegar a nuestros arroyos, lagos y océanos. Las toxinas tanto del escurrimiento urbano como de las descargas industriales pueden impedir el crecimiento de plantas e insectos a lo largo de arroyos, causar declinación de la vida marina y crear riesgos para la salud de la gente.⁵

Tabla 1. ARROYOS EN EL OESTE DEL CONDADO

Arroyo	Distancia total (millas)	Inicio (Cabecera)	Drena en	Pasa por
Arroyo Wildcat	22,22	Berkeley, Wildcat Canyon (Tierras del Distrito del Parque Regional East Bay)	Bahía de San Pablo en Giant Marsh	San Pablo y Richmond
Arroyo San Pablo	108,6	Orinda, luego en el Embalse San Pablo	Bahía San Pablo	San Pablo, Richmond, El Sobrante
Arroyos Rheem y Garrity	3,36 y 4,10	Richmond	Bahía de San Pablo al sur de Point Pinole	Richmond, San Pablo, algunos terrenos no incorporados del condado
Arroyo Pinole	46,64	Parque Regional Briones	Bahía de San Pablo	Pinole
Arroyos Refugio y Rodeo	9,17 y 31,64	Tierras del Distrito del Parque Regional East Bay	Bahía de San Pablo	Rodeo, Crockett, Hércules

Fuente: Atlas de Acuiferos de Contra Costa (2003), Contra Costa Community Development Department.

La inclusión de arroyos se basa en el Atlas mencionado, que utiliza datos de la Encuesta Geológica de EE.UU. (USGS, por sus siglas en inglés). No incluye tributarios, como el Arroyo Castro.

¿QUÉ ENCONTRÓ NUESTRA INVESTIGACIÓN?

El Proyecto de Indicadores examinó dos indicadores de contaminación del agua en el oeste del condado: cuáles cuerpos de agua se consideran contaminados y cuán a menudo las industrias en el área contaminan el agua. Para determinar cuáles son contaminadas, usamos datos de la Junta Regional para Monitoreo de la Calidad del Agua de San Francisco o Junta Regional (San Francisco Regional Water Quality Monitoring Board o Regional Board), que es la agencia que tiene a su cargo la protección de la calidad del agua en la Bahía de San Francisco y en arroyos y lagos.

A fin de tener una idea sobre cuán a menudo (si se da el caso) las industrias del área están contaminando el agua, recurrimos a los datos sobre la frecuencia con que se han violado las leyes del gobierno estatal y federal de calidad del agua. Esto generó información para verificar si las instalaciones industriales están o no cumpliendo con los límites legales en cuanto a contaminación de agua fijados según la Ley de Aguas Limpias que regulan los puntos de descarga de fuentes contaminantes.⁶

Nuestro análisis no pretende crear una relación directa entre la contaminación del agua en los cuerpos de agua locales y las descargas industriales ilegales.

Según las listas de la Junta Regional, todos los arroyos y bahías en el oeste del condado están dañados.

¿Qué evidencia se tiene sobre la contaminación del agua en el oeste del condado?

La ley federal le exige a la Junta Regional establecer estándares de calidad del agua con base en el uso típico que se le da al cuerpo de agua en cuestión. Por ejemplo, si el uso designado en una cierta área es la pesca recreativa, la Junta debe garantizar que la pesca en ese cuerpo de agua sea segura para consumo humano.⁷ La Junta Regional evalúa luego los cuerpos de agua que no cumplen con las normas de calidad y los califica como “No Aptos.”

Según las listas de la Junta Regional, todos los arroyos y bahías en el oeste del condado están dañados (Tabla 2). La Tabla 3 provee información más específica sobre contaminantes presentes en estos cuerpos de agua.

Tabla 2. CUERPOS DE AGUA DAÑADOS EN EL OESTE DEL CONDADO

Cuerpo de agua	Contaminantes químicos	Origen del Contaminante
Bahía de San Pablo	Clordano, DDT, dieldrin, compuestos de dioxina, especies exóticas, compuestos de furano, mercurio, níquel, bifenilos polyclorados, selenio	Escurrimiento y drenaje urbano, descarga directa de industrias, desechos de barcos, deposición atmosférica, descargas municipales, agricultura y fuentes naturales, extracción de recursos
Arroyo San Pablo	Diazinon	Escurrimiento urbano y pluviales
Arroyo Wildcat	Diazinon	Escurrimiento urbano y pluviales
Castro Cove	Dieldrin (sedimento); mercurio (sedimento); Hidrocarburos policíclicos aromáticos (PAHs) (sedimento); selenio (sedimento)	Descargas directas de la refinería Chevron, Escurrimiento urbano
Central Basin (región central de la Bahía de SF)	Clordano; mercurio; PAHs (Hidrocarburos policíclicos aromáticos); PCBs (bifenilos polyclorados); selenio	Escurrimiento y drenaje urbano, descarga directa de industrias, desechos de barcos, deposición atmosférica, descargas municipales, agricultura y recursos naturales
Arroyo Pinole	Diazinon	Escurrimiento urbano y pluviales
Arroyo Rodeo	Diazinon	Escurrimiento urbano y pluviales
Región central de la Bahía de SF	Clordano; DDT; dieldrin; compuestos de dioxina, especies exóticas, compuestos de furano; PCBs (bifenilos polyclorados); mercurio; selenio	Escurrimiento y drenaje urbano, descarga directa de industrias, desechos de barcos, deposición atmosférica, descargas municipales, agricultura y extracción de recursos

Fuente: CWA 2006 Sección Propuesta 303(d) Lista de Segmentos Limitados de Calidad del Agua
Obtenido el 15/10/08 de: <http://www.swrcb.ca.gov/rwqcb2/tmdlmain.htm>.

Tabla 3. ¿CUÁLES SON LOS CONTAMINANTES EN LAS AGUAS DEL OESTE DEL CONDADO?

Contaminante	¿Qué es esto?
Clordano	Pesticida que está prohibido pero que persiste en el ambiente.
DDT	Pesticida que está prohibido pero que persiste en el ambiente.
Dieldrin	Insecticida que está prohibido pero que persiste en el ambiente.
Compuestos de Dioxina/furano	Compuestos químicos liberados en forma de emisiones provenientes de incineración de residuos y otras combustiones; también de descargas de fábricas de químicos.
Especies exóticas	Animales y plantas que no son nativas de un ecosistema.
Mercurio	Metal pesado utilizado en termómetros, amalgamas dentales y baterías, descargado por refinerías y fábricas y también presente en el ambiente como resultado de uso anterior en minería.
Níquel	Metal que se encuentra en estado natural.
Bifenilos policlorados (PCBs)	Químicos utilizados como refrigerantes y lubricantes en transformadores, capacitores y otros equipos eléctricos. Debido a su impacto sobre la salud, la producción ha sido detenida pero persiste en el ambiente y se filtran en rellenos sanitarios y de residuos químicos.
Selenio	Elemento que se encuentra en estado natural en rocas y en el suelo. Se usa en la industria electrónica como alimento nutritivo para aves y ganado y en refinerías de petróleo.
Diazinon	Pesticida usado para controlar plagas en suelos, plantas ornamentales y cosechas.
Hidrocarburos policíclicos aromáticos (PAHs)	Compuestos químicos formados durante el quemado incompleto de carbón, petróleo y gas, residuos u otras sustancias orgánicas. Los PAHs se encuentran en breas de carbón, petróleo crudo, cerosita y brea para techos, pero unos pocos se usan en medicamentos o para fabricar tintes, plásticos y plaguicidas.

Fuente: U.S. EPA Drinking Water Contaminants (Contaminantes de Agua Potable de la Agencia de Protección Ambiental), disponible en <http://www.epa.gov/OGWDW/contaminants/> y Departamento de Salud y Servicios Humanos, Agencia para Sustancias Tóxicas y Registro de Enfermedades, disponible en: <http://www.atsdr.cdc.gov/toxfaqs.html>.

¿Cuán a menudo descargan contaminantes en el agua las instalaciones industriales?

El Proyecto de Indicadores revisó también las veces que las instalaciones industriales en el oeste del condado violaron los permisos reguladores vertiendo más contaminantes de los que la ley permite. Cada instalación industrial debe obtener un permiso de la Junta Regional, denominado Permiso Nacional para Descarga y Eliminación de Contaminantes (National Pollution Discharge and Elimination Permit, NPDES, por su acrónimo en inglés), donde se describe cuánta agua residual puede verter en una instalación.

De acuerdo con datos del Sistema Integrado de la Calidad del Agua del Estado de California desde enero 2005 a octubre 2008, un total de 19 instalaciones violaron los permisos, 17 de los cuales fueron repeticiones (Tabla 4). Todas las violaciones encontradas fueron por descarga ilegal de contaminantes.

La Junta Regional también emite informes de violación para fallas de monitoreo y de reporte. Por ejemplo, si una instalación no monitorea debidamente un determinado químico tal como lo requiere la ley, recibirá un aviso de violación. Del 2005 hasta

octubre de 2008 hubo 51 violaciones de reporte y monitoreo y un incidente donde una instalación no pagó la multa correspondiente a 52 violaciones administrativas en las ocho instalaciones de la industria.⁸

Otros estudios y fuentes de datos indican que las instalaciones industriales en el oeste del condado contribuyen a la contaminación del agua. En un estudio nacional sobre violaciones de permisos por parte de instalaciones industriales, el Condado Contra Costa resultó estar entre los primeros 25 condados en los Estados Unidos con mayor cantidad de industrias que violaron sus permisos NPDES.⁹ También debe notarse que estas son sólo descargas ilegales, ya que a las instalaciones se les permite descargar una cierta cantidad de manera regular. Por ejemplo, en 2005, Shell Oil liberó 542.497 libras de contaminantes en aguas superficiales, también Chevron liberó 430.777 libras de contaminantes.¹⁰ Si bien estas descargas en sí son individualmente legales, pero cuando se suman alcanzan una considerable carga acumulada de contaminantes que ingresan diariamente a las aguas del oeste del condado. Además, las industrias contribuyen regularmente con el escurrimiento urbano, que es la mayor fuente de contaminación del agua en el Área de la Bahía.

Tabla 4. DESCARGA ILEGAL DE AGUAS INDUSTRIALES EN CONTRA COSTA, 2005—2008

Instalación	Violaciones
Rhodia, Inc.	1
Refinería Tesoro—Planta de Tratamiento de Aguas Residuales de Golden Eagle	1
Refinería Chevron Richmond	2
Co-generación Crockett	2
Compañía Química Dow	2
Sitio I—Planta Eléctrica GWF	2
Planta de Tratamiento de Aguas Subterráneas de la Marina de los EEUU, Pt. Molate	3
Distrito de Aguas Residuales del oeste del condado	4
Distrito Sanitario de Mt. View	5
Planta de Tratamiento de Aguas Residuales Ciudad de Pinole	6
GWF Power Systems, Sitio IV	10
Industrias USS POSCO	11
Planta de Tratamiento de Aguas Residuales de Químicos Generales	13
Planta de Control de Contaminación del Agua de Richmond	16
Estanque de PG & E Shell	20
Planta de Tratamiento de Aguas Industriales del Distrito Sanitario de Rodeo	21
Refinería Shell Martínez	25
Planta de Tratamiento de Discovery Bay	30
ConocoPhillips, Rodeo	32
Total de Violaciones	206

Fuente: Sistema Integrado de la Calidad del Agua del Estado de California (California Integrated Water Quality Information System)

¿QUÉ SIGNIFICA ESTO PARA EL OESTE DEL CONDADO?

Cuerpos contaminados de agua

Los datos de la Junta Regional indican que en el oeste del condado existe una significativa contaminación del agua, pero que las fuentes de ésta varían mucho. Los arroyos del oeste del condado se encuentran contaminados, principalmente con diazinona, un pesticida usado comúnmente en prados de jardín.¹¹ Las bahías del oeste del condado tienen toda una gama de contaminantes, la mayoría de ellos contaminantes orgánicos persistentes, incluyendo Clordano, DDT, dieldrin, PCBs (bifenilos policlorados) y PAHs (hidrocarburos policíclicos aromáticos), de usos agrícolas, descargas industriales y escurrimiento urbano.¹² Algunos contaminantes los originan las descargas industriales, como el mercurio y los PAHs en Castro Cove, que provienen de operaciones anteriores en la refinería Chevron.¹³ De hecho, muchos de los contaminantes relacionados con la industria han sido “heredados” de contaminaciones que sucedieron hace muchos años, o de una mezcla tanto de contaminación de fuentes históricas y contemporáneas. Por ejemplo, el nivel de PCBs en la Bahía de San Francisco principalmente proviene en gran parte del uso en equipo eléctrico en los años setentas, aunque varias compañías en los alrededores de la Bahía todavía los usan.¹⁴ La mayor parte del mercurio en la Bahía es producto de operaciones mineras durante la época de la Fiebre del Oro a mediados del siglo XIX (el Gold Rush, conocido en inglés).¹⁵ La segunda fuente mas grande de mercurio proviene del escurrimiento urbano, que continúa ingresando a la Bahía a través de descargas residuales de aire y agua de las industrias locales.¹⁶

El mercurio y los PCBs son particularmente preocupantes debido a que se acumulan en los tejidos de los peces que la gente come y esto tiene muchos impactos sobre la salud, desde ser la causa de cáncer hasta desórdenes neurológicos.¹⁷ Una caminata a lo largo del muelle en Point Pinole revela la gran cantidad

de personas que pescan regularmente allí y en muchos otros sitios en el oeste del condado. Mucha gente come los pescados que obtienen, tanto por razones culturales como económicas. Una encuesta reveló que 87% de los pescadores en el Área de la Bahía comen los peces que sacan.¹⁸ La Oficina de Valoración de Salud y Peligros Ambientales de California ha emitido avisos de pesca limitando la cantidad de peces de la Bahía que la gente debe consumir, debido a consecuencias potenciales sobre la salud.¹⁹ Las concentraciones de PCB en la pesca deportiva en la Bahía son todavía más de diez veces más altas que los niveles que se consideran seguros para el consumo humano.²⁰ En pruebas realizadas con tejido de peces en toda la Bahía, los niveles más altos de mercurio se encontraron en la región central de la Bahía de San Francisco, justo en las afueras de la línea costera del oeste del condado, en cantidades muy superiores al nivel seguro para consumo humano.²¹

Descargas industriales ilegales

Todas las violaciones mostradas en la Tabla 4 se basan en momentos en que la planta descargó aguas residuales con un nivel de contaminación superior a los que se consideran saludables para los eco-sistemas locales y la salud pública. Desde 2005, ha habido un promedio de casi 4,5 violaciones a la calidad del agua por mes, basándose sólo en datos de la Junta Regional.

Mientras estas infracciones no pueden ser conectadas específicamente a los datos de contaminación de agua presentados en este capítulo, sí revelan un patrón de contaminación industrial en el oeste del condado. Ambos indicadores, que proveen información sobre contaminación del agua y violaciones de permisos industriales, ilustran que tan complejo es el tema de la calidad del agua del oeste del condado.

¿QUÉ PODEMOS HACER?

De trabajar para lograr estándares más protectores de la calidad de agua hasta educar a personas en como restaurar los arroyos locales, muchas organizaciones en el oeste del condado y en el Área de la Bahía ofrecen diferentes soluciones al problema de la calidad de nuestras aguas. Los residentes pueden implementar soluciones en varios niveles, incluyendo limitar la contaminación que uno personalmente produce, participar en actividades de restauración y limpieza de las aguas y apoyar las campañas que continuamente se llevan a cabo para mejorar la calidad del agua.

Limitar su propia contribución a la contaminación del agua.

Los mismos residentes del oeste del condado pueden ayudar a reducir la contaminación del agua.²² Asegurar que la basura, los residuos de mascotas y demás desechos no lleguen a los canales de las calles ni a los drenajes de aguas pluviales, ya que éstos son vertidos directamente en arroyos, ríos y humedales. Disminuir el uso de pesticidas y fertilizantes. Disponer del aceite quemado, líquido anti-congelante, productos farmacéuticos, baterías, pinturas y otros materiales domésticos peligrosos en los centros

locales para materiales peligrosos (ver la sección de Recursos). Usar limpiadores domésticos que no sean tóxicos, ya que la mayoría de los limpiadores multi-propósito comerciales contienen químicos peligrosos.

Ayudar a restaurar los cuerpos de agua locales.

Participar en proyectos de restauración y limpieza de los arroyos locales (ver la sección de Recursos).

Apoyar los esfuerzos políticos que limitan la contaminación del agua.

Muchas organizaciones trabajan para implementar políticas a nivel tanto regional como estatal para proteger nuestra salud y nuestro medioambiente. Una de las mejores formas de impactar directamente la política local es asistir a las reuniones de la Junta Regional de Control de la Calidad del Agua de San Francisco. Organizaciones como Baykeeper and Clean Water Action han trabajado a nivel local para crear límites de contaminantes en la Bahía de San Francisco, a fin de mejorar la regulación de las industrias, entre muchas otras cosas (ver la siguiente sección para información de contacto).

RECURSOS EN LA COMUNIDAD PARA INFORMACIÓN Y CAMBIO

Página en Internet sobre Aguas Residuales Caseras en la Ciudad de Richmond

www.ci.richmond.ca.us/index.asp?NID=170
Información y recursos locales sobre formas de reducir la contaminación por aguas caseras.

Clean Water Action (Acción Agua Limpia)

111 New Montgomery St., Suite 600
San Francisco, CA 94105
415.369.9160
www.cleanwateraction.org

Le ayuda a los ciudadanos a presentar sus casos ante la gente que dicta políticas a nivel local, estatal y nacional y a luchar por políticas ambientales más fuertes.

North Richmond Shoreline Academy (Academia de la Línea Costera de North Richmond)

100 Pine St, #1550
San Francisco, CA 94111
415.693.3000
www.shorelineacademy.org

Es un proyecto del Instituto del Patrimonio Natural que trabaja para restaurar y proteger la línea costera de North Richmond para beneficio de las comunidades locales.

San Francisco Baykeeper (Guardabahía de San Francisco)

785 Market Street, Suite 850
San Francisco, CA 94103
415.856.0444
www.baykeeper.org

Trabaja para revertir la degradación ambiental del pasado y promover nuevas estrategias y políticas para proteger la calidad del agua en la Bahía de San Francisco.

SPAWNERS (San Pablo Watershed Neighbors Education and Restoration Society)

(Sociedad de Vecinos de San Pablo para la Educación y Restauración de Cuencas de Agua)
1327 South 46th Street, Bldg. 155
Richmond, CA 94804
510.665.3538
www.spawners.net
Trabaja para proteger y restaurar el Arroyo San Pablo.

The Watershed Project (El Proyecto de Cuencas de Agua)

1327 South 46th Street
155 Richmond Field Station
Richmond, CA 94804
510.665.3546
info@thewatershedproject.org
www.thewatershedproject.org
Ofrece apoyo a proyectos de restauración de cuencas y realiza programas de educación ambiental en Richmond.

Urban Creeks Council (Concilio de Arroyos Urbanos)

1250 Addison Street, Suite 107
Berkeley, CA 94702
510.540.6669
www.urbancreeks.org
Apoya esfuerzos para restaurar arroyos urbanos en Richmond y Berkeley.

West Contra Costa County Integrated Waste Management Services (Servicio de Manejo Integrado de Residuos del Oeste del Condado Contra Costa)

1.888.412.9277
www.recyclemore.com
Ofrece servicios de reciclaje y recolección de residuos en el oeste del Condado Contra Costa. Opera una instalación de Recolección de Residuos Peligrosos Caseros y posee información sobre la forma de reducir la contaminación en el hogar.

MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN

Cuerpos contaminados de agua

Nuestra lista de cuerpos de agua afectados en el oeste del Condado Contra Costa proviene de la lista 303(d) publicada por San Francisco Regional Water Quality Control Board (Junta Regional para el Control de la Calidad del Agua de San Francisco), la cual constituye un repaso de la información sobre calidad del agua basado en pruebas muy completas de los cuerpos de agua. Bajo la Ley Federal de Aguas Limpias se requiere que la lista 303(d) enumere los cuerpos de agua que “no cumplen con los estándares de calidad del agua, aún después de que las fuentes puntuales hayan alcanzado niveles tecnológicos mínimos requeridos para controlar la contaminación.”²³

Utilizamos el Atlas de Acuíferos de Contra Costa para identificar los cuerpos de agua que corresponden a las fronteras geográficas de nuestra área de investigación: al norte de la carretera Interestatal 580 y al oeste de la Avenida 23.

Descargas industriales

Con nuestros datos no podemos ofrecer un panorama completo de cuántos contaminantes están llegando a los cuerpos de agua del oeste del condado. No incluimos la fuente más importante de contaminación en la Bahía, el escurrimiento urbano o sea, cada una de las contribuciones de cada instalación industrial al escurrimiento urbano o la gran cantidad de contaminantes que industrias legalmente tienen autorización para descargar. Obtener información sobre descargas industriales es todo un desafío, ya que hace falta información más precisa.

Dado que lo que se mide son las descargas de las instalaciones industriales, utilizamos el Sistema Integrado de Calidad de Agua de California que tiene la Junta Estatal para Control de los Recursos de Agua (CIWQS, por su acrónimo en inglés) para generar reportes sobre violaciones a los permisos emitidos por el Sistema Nacional de Eliminación de Descargas Contaminantes (NPDES) para todas las instalaciones locales, estatales,

federales y privadas en el Condado Contra Costa, de 2005 a 2008. A fin de cumplir con la Ley Federal de Aguas Limpias, a las Juntas Regionales para Control de la Calidad del Agua se les exige emitir permisos NPDES para todas las instalaciones que descarguen aguas residuales. Analizando las violaciones a los permisos se identifica cuántas instalaciones están violando las leyes federales y estatales que hay sobre aguas limpias.

Nuestro reporte se enfoca exclusivamente en violaciones de permisos, lo cual sólo da un panorama parcial sobre la magnitud de la contaminación industrial, ya que las violaciones excluyen las descargas legales. Los permisos propiamente pueden permitir niveles de descarga que pueden ser indeseables, ya que los límites se basan no sólo en efectos ambientales y de salud, sino también en los costos de implementación de la operación. La lista de contaminantes regulados no pueden cubrir todos los contaminantes que son sub-productos de procesos industriales. Finalmente, todos los datos dentro de la CIWQS se basan en reportes de cumplimiento o violaciones suministrados por las mismas industrias, lo cual hace preguntarse acerca de la objetividad de los datos.

Un enfoque en las descargas de aguas residuales también pasa por alto muchas otras formas que las industrias contaminan los cuerpos de agua. Las descargas de aguas residuales constituyen “fuentes puntuales” que provienen directamente de un solo sitio, como lo son las tuberías. No obstante, “la contaminación de fuentes no puntuales” que proviene de muchas fuentes difusas, es un problema grande que carece de una regulación clara.

Otra limitación de nuestros datos es la base de datos estatales que usamos, ya que la CIWQS ha sido muy criticada. En mayo de 2007, un grupo independiente revisó el sistema y encontró que CIWQS es “un programa disfuncional a punto de colapsar. Existen dudas serias y que todavía no han sido resueltas acerca de la calidad técnica del diseño de la base de datos y su implementación.”²⁴



Arroyo Wildcat junto a la avenida Richmond Parkway



Playa Keller y el Muelle Chevron

REFERENCIAS

1. Woelfe-Erskine, C. L. Allen y J. Cole, Eds. (2007). *Dam Nation: Dispatches from the Water Underground (La Nación de Represas: Los Despachos del Agua Subterránea)*. Brooklyn, NY: Soft Skull Press, 187–191.
2. Baron, S., N. LeRoy Poff, P. Angermerier, C. Dahm, P. Gleick, N. Hairston, Jr., R. Jackson, C. Johnston, B. Richter y A. Steinman. (2003). Sustaining Healthy Freshwater Ecosystems (Sostenimiento de Ecosistemas Saludables de Agua Dulce). *Issues in Ecology*, 10: 2.
3. Nonpoint Source Control Branch, Office of Wetlands, Oceans and Watersheds. (2005) National Management Measures to Protect and Restore Wetlands and Riparian Areas for the Abatement of Nonpoint Source Pollution (Administración de medidas nacionales para proteger y restaurar humedales y áreas ribereñas para eliminación de fuentes de contaminación no puntuales). U.S. Environmental Protection Agency, 13.
4. Swanson, C., A. Pawley y P. Vorster. (2005). 2005 San Francisco Bay Index (Índice de la Bahía de San Francisco). San Francisco, CA: The Bay Institute, 9.
5. Cohen, A. (2000). An Introduction to the San Francisco Estuary (Una Introducción al Estuario de San Francisco). Oakland, CA: Save the Bay, San Francisco Estuary Project, and San Francisco Estuary Institute, 29.
6. Leavitt, C. (2007). *Troubled Water: An Analysis of 2005 Clean Water Act Compliance*. Washington, D.C.: US PIRG Education Fund, 4. (Aguas en Problemas: Un análisis del cumplimiento de la Ley de Agua Limpia de 2005).
7. State Water Resources Control Board. (2004). *Water Quality Control Policy for Developing California's Clean Water Act Section 303(d) List (Políticas de Control de la Calidad del Agua para Desarrollar la Lista de la Sección 303(d) para la Ley de Agua Limpia de California)*. Sacramento, CA: 1.
8. Las siguientes instalaciones obtuvieron las siguientes cantidades de violaciones administrativas: Refinería 1 Conoco-Phillips; Planta de Tratamiento de Discovery Bay, 33; Dow Chemical Company, 1; Planta de Tratamiento de Aguas Residuales de General Chemical, 3; Planta de Tratamiento de Aguas Residuales de Pinole, 3; Rhodia, Inc., 1; Richmond WPCP, 1; Planta de Tratamiento de Aguas Residuales de Tesoro, 2.
9. Leavitt, C. (2007). *Troubled Water: An Analysis of 2005 Clean Water Act Compliance (Aguas con Problemas: Un Análisis Sobre el Cumplimiento de la Ley de Aguas Limpias)*. Washington, D.C.: US PIRG Education Fund, 10.
10. U.S. EPA. (2008). Toxics Release Inventory database public reports interface (Interfaz de reportes públicos de la base de datos del Inventario de Descargas Tóxicas) TRI Explorer. Obtenido el 22 de Abril, 2008 de <http://www.epa.gov/triexplorer/>.
11. Ogle, S. (2005). Diazinon in San Francisco Bay: Conceptual Model/Impairment Assessment (Diazinon en la Bahía de San Francisco: Modelo Conceptual/Valoración de Incapacidades). San Francisco, CA: Clean Estuary Partnership.
12. Connor, M., J. Davis, J. Leatherbarrow, D. Yee, D. Oros, J. Ross y C. Werme. (2008). *Conceptual Model of Major Factors Controlling the Sources, Fate and Effects of Persistent Organic Pollutants in the Estuary*. San Francisco, CA (Modelo Conceptual de Factores Principales que Controlan los Orígenes, Destinos y Efectos de Contaminantes Orgánicos Persistentes en el Estuario de San Francisco): San Francisco Estuary Institute, 1.
13. San Francisco Regional Water Quality Control Board. (2006). Castro Cove Cleanup Project Fact Sheet (Hoja de Datos del Proyecto de Limpieza de Castro Cove). Sacramento, CA: San Francisco Regional Quality Control Board. Obtenido el 1 de diciembre, 2008 de www.swrcb.ca.gov/rwqcb2/public_notices/castro%20cove%20cleanup%20fact%20sheet%20final.pdf.
14. San Francisco Regional Water Quality Control Board. (2008). Total Maximum Daily Load for PCBs in San Francisco Bay Staff Report for Proposed Basin Plan Amendment (Carga Máxima Diaria de PCBs en la Bahía de SF Reportada por el Personal para Mejoras Propuestas en la Cuenca). San Francisco, CA: 14.
15. San Francisco Regional Water Quality Control Board. (2006). Mercury in San Francisco Bay: Proposed Basin Plan Amendment and Staff Report for Revised Total Maximum Daily Load and Proposed Mercury Water Quality Objectives (Mercurio en la Bahía de San Francisco: Plan Propuesto para Mejoramiento de la Bahía y Reporte del Personal para una Revisión de la Carga Máxima Diaria y Objetivos Para la Calidad del Agua). San Francisco, CA: A—9.
16. Ibid (Igual que el anterior)
17. Office of Environmental Health Hazard Assessment. (1994). Summary of the Chemicals of Concern found in Fish: San Francisco Bay Pilot Study, 1994. (Resumen de Químicos de Cuidado Encontrados en Peces: Estudio Piloto de la Bahía de SF) Obtenido el 22 de Octubre, 2008 de: http://oehha.ca.gov/fish/nor_cal/sfpilot.html.
18. California Department of Health Services. (2001). San Francisco Bay Seafood Consumption Study, General Information. (Estudio Sobre el Consumo de Mariscos en la Bahía de SF, Información General) Oakland, CA: California Department of Health Services, Environmental Health Investigations Branch.
19. Office of Environmental Health Hazard Assessment. (2008). Guidelines for Safe Eating (Guía para una Alimentación Segura). California Department of Public Health. Obtenido el 9 de Marzo, 2008 de: <http://www.oehha.org/fish/general/sfbaydelta.html>.
20. Davis, J., F. Hetzel y J. Oram. (2006). PCBs in SF Bay: Impairment Assessment/Conceptual Model Report (PCBs en la Bahía de San Francisco: Modelo Conceptual/Valoración de Incapacidades). Oakland, CA: Clean Estuary Partnership, ii.
21. San Francisco Estuary Institute. (2007). *The Pulse of the Estuary: Monitoring and Managing Water Quality in the San Francisco Estuary (El Pulso del Estuario: Monitoreo y Manejo de la Calidad del Agua en el Estuario de SF)*. SFEI Contribution 532. Oakland, CA: San Francisco Estuary Institute, 36.
22. U.S. EPA. (2008). What You Can Do to Prevent NPS Pollution. U.S. Environmental Protection Agency, Office of Water (Lo Que Usted Puede Hacer Para Evitar la Contaminación Con NPS. Agencia Para la Protección Ambiental de los EEUU). Obtenido el 20 de Octubre, 2008 de: <http://www.epa.gov/owow/nps/whatudo.html>; State Water Resources Quality Control Board (Junta Estatal para Control de la Calidad del Agua del Estado). (2008). *How You Can Help Reduce Water Pollution (Lo Que Usted Puede Hacer Para Evitar la Contaminación del Agua)*. California Environmental Protection Agency. Obtenido el 20 de Octubre, 2008 de: <http://www.swrcb.ca.gov/nps/lookwhatyoucando.html>.
23. State Water Quality Control Board. (2006). Total Maximum Daily Load Program (Programa de Carga Máxima Diaria), obtenido el 3 de Junio, 2008 de: http://www.swrcb.ca.gov/water_issues/programs/tmdl/303d_lists2006_epa.shtml.
24. Southern California Coastal Water Research Project (Proyecto de Investigación Costera del Sur de California). (Mayo, 2008) Reporte Técnico 561; Final Report of the California Integrated Water Quality System (CIWQS) Review Panel. Costa Mesa, CA: Southern California Coastal Water Research Project, 1.

ORGANIZARSE BRINDA UN RESPIRO DE AIRE PURO

UNA HISTORIA DE ÉXITO COMUNAL

por Carla M. Pérez

El Condado Contra Costa le da abrigo a una serie de ciudades diversas, algunas con áreas de espacio abierto y parques regionales. También es el segundo condado en California más industrializado, donde cinco refinerías de petróleo rodean la costa oeste del condado, incluyendo la más grande en la costa oeste de América del Norte. Las refinerías son operaciones inherentemente tóxicas: para poder convertir el petróleo crudo en productos altamente refinados y lucrativos como gasolina, combustible para aviones, diesel y aceites industriales, se requiere utilizar procesos altamente complejos a fin de extraer y eliminar toneladas de contaminantes tóxicos. Éstos, inevitablemente terminan en las aguas de la Bahía, en el aire que rodea a las instalaciones de refinado y en los pulmones de los residentes cercanos.

Mientras que las refinerías contribuyen a la contaminación local de muchas formas, una de las fuentes más importantes es el flameo que producen. Los residentes del oeste del condado que viven cerca de las refinerías, consistentemente experimentan problemas respiratorios, irritación de ojos, náusea y ataques de asma después de que ocurren eventos de flameo en las refinerías cercanas. Como resultado de ello, a mediados de los años ochentas, la organización Comunidades para un Mejor Ambiente (Communities for a Better Environment o CBE, por sus siglas en inglés), comenzó a realizar investigaciones científicas y legales acerca de estas emisiones causadas por el flameo.

El trabajo investigativo de CBE en relación con las emisiones a causa del flameo se fortaleció considerablemente en los años noventa, cuando se unió a una estrategia de organización popular que entonces estaba emergiendo. Trabajando con líderes locales como Ethel Dotson, Dr. Henry Clark, Barbara Parker y Mary "Peace" Head, los organizadores de CBE tocaron a la puerta de los vecindarios más cercanos a la refinería de Chevron, preguntándole a

la gente sobre sus experiencias con los problemas de salud y sus inquietudes acerca de los eventos de flameo en la refinería. Los líderes locales patrocinaron reuniones en las casas donde los vecinos discutieron sus preocupaciones y sus experiencias comunes y el personal de CBE proporcionó información sobre los químicos que se vierten en la atmósfera durante los episodios de flameo, los efectos potenciales sobre la salud y las formas en que estos químicos y el flameo como un todo, son regulados (o no son regulados). Como tema de conversación de sobremesa, los vecinos preocupados llegaron a la conclusión de que una forma de reducir los posibles riesgos para la salud provenientes del flameo en la refinería, sería exigiendo que el Distrito para el Manejo de Aire en el Área de la Bahía (Distrito de Aire) le exigiera a las refinerías adoptar mejores acciones para evitar el flameo.

El primer gran evento de la emergente campaña comunitaria se dio en 2001, cuando el Distrito de Aire estuvo de acuerdo con una petición de la comunidad para llevar a cabo un riguroso estudio sobre el flameo y sus impactos locales. Con este estudio se encontró que las emisiones de flameo eran 200 veces más altas que los niveles que el Distrito de Aire había pensado previamente. La campaña obtuvo otro logro importante ese mismo año cuando CBE logró con éxito hacer una denuncia contra el Distrito de Aire forzando a la agencia a mejorar la regulación de las refinerías. Si bien esto marcó una victoria para la campaña, los miembros de CBE tenían una nueva meta más ambiciosa: hacer que el Distrito de Aire aprobara un fuerte reglamento para controlar el flameo.

CBE y los líderes comunitarios comenzaron a aumentar sus esfuerzos y a ampliar el alcance de su campaña hacia Rodeo y Crockett, comunidades también de bajos ingresos y de gente de color en el Condado Contra Costa que albergan algunas refinerías importantes. Los líderes comunitarios que asistieron a las reuniones en

“Aunque esta es una victoria increíble, de igual importancia fue la victoria de poder organizarse.”

casas se comprometieron a llevar a uno de sus vecinos a la siguiente reunión. La certeza de que sus vecinos merecían estar saludables y ser protegidos de riesgos innecesarios resonó fuertemente entre las familias de los vecindarios de Richmond como Parchester Village y Liberty Village. CBE, con la ayuda de Pacific Institute también realizó una serie de talleres a fin de ayudarlo a los residentes a comprender los datos relativos a los flameos y a conocer todas las posibles soluciones como son los equipos de control de contaminación y los ajustes en las operaciones de las refinerías. Además, la organización junto con sus miembros formaron una fuerte alianza con la Hermandad Internacional de Trabajadores Eléctricos, Mecánicos de Vapor y de Tuberías de la Localidad 302, cuyos miembros son contratados para trabajar en refinerías y a menudo tienen el más alto riesgo a causa de accidentes y de emisiones rutinarias de contaminantes en las refinerías.

Fue un momento conmovedor para la gente que había luchado tanto para alguna manera de abordar los problemas del flameo en las refinerías. Los miembros estaban entusiasmados, sintiéndose poderosos y esperanzados. Y en el medio de este importante evento, la comunidad fue obligada a recordar por qué esta campaña era tan importante. En julio de 2002, un enorme evento de flameo tuvo lugar en la refinería de Conoco-Philips en Rodeo, un vecino a un proyecto habitacional para gente de bajos ingresos. El incidente liberó casi 250 toneladas de contaminantes en una enorme nube de humo y llamas. Los miembros locales de CBE inmediatamente reportaron estar sufriendo de falta de aire, irritación de la piel, náuseas y dolores de cabeza.

Miembros comunitarios organizados y con fuerte voz pública aumentaron la presión sobre el Distrito de Aire, realizando visitas a los miembros de la junta directiva y dando un convincente testimonio durante las reuniones del Distrito. Finalmente, en 2003 se anunció la primera

victoria para el reglamento del flameo, cuando el Distrito de Aire exigió que las refinerías tenían que monitorear y reportar el volumen y el contenido de los gases del flameo. Poco después de la adopción de este reglamento, una de las refinerías redujo sus flameos en un 80-90 por ciento. Después de dos años más de organización, el 20 de julio de 2005, el Distrito de Aire aprobó la Ley de Control de Flameo que prohíbe la descarga rutinaria de gases de refinado mediante el flameo—la primera regulación de su clase en el país.

Mediante una combinación de organización popular y desarrollo de liderazgo con asesoría legal e investigación científica, los residentes de la comunidad pudieron forzar una reducción del 50% en el flameo en las refinerías situadas en el Área de la Bahía. Aunque esta es una victoria increíble, de igual importancia fue la victoria de poder organizarse. Durante el proceso de desarrollar la campaña, organizar a los vecinos, crear alianzas con la parte obrera y tomar parte en una acción colectiva, los miembros de la comunidad se fortalecieron con la capacidad para desarrollar una red comunitaria y pudieron alzar sus voces y su poder como personas.

Carla M. Pérez es la Coordinadora de Programa del



Movement Generation's Justice & Ecology Project.

Durante 8 años ha trabajado en Communities for Better Environment como Coordinadora de Entrenamientos de Liderazgo, como Organizadora Comunitaria y como Directora del Programa

en el Norte de California.

FLAMEO EN LA REFINERÍA CHEVRON



Refinería Chevron en Richmond

“**E**n lugar de ver el sol acostándose, lo que se ve son llamas elevándose al cielo,” recuerda Dorothy Lightner cuando describe la vista que tiene desde su casa en North Richmond, cerca de la refinería Chevron. Durante años, gente como Dorothy Lightner ha sufrido a causa de las toxinas en el aire lanzadas por las refinerías locales, sobre todo en forma de “flameos” periódicos que emergen de las chimeneas. “Parecen nubes negras que flotan en los alrededores,” explica ella. La Sra. Lightner vivió en Los Ángeles durante diez años y desarrolló asma cuando regresó a North Richmond a mediados de los años noventa. En ese tiempo, la cantidad de contaminación que se emitía y el número de episodios de flameo en esa refinería no eran monitoreados.

En 2003, después de una intensa organización y defensa jurídica comunitaria, la agencia a cargo de regular la calidad del aire en el Área de la Bahía, el Distrito para el Manejo de la Calidad de Aire (Distrito de Aire o por sus siglas en inglés BAAQMD), aprobó un revolucionario reglamento para monitorear el flameo y luego aprobó otro reglamento para reducir el flameo, exigiendo que las refinerías que emiten flameos importantes desarrollen y sigan un plan de reducción.¹ Para los residentes de Richmond y North Richmond, el reglamento de flameo constituyó un paso importante para darle fin a los constantes problemas con la refinería Chevron, ya que permite que los residentes se informen sobre la frecuencia e intensidad del flameo en la refinería.

El proceso de refinado de petróleo normalmente da como resultado la generación de gases en exceso. Un evento de flameo sucede cuando gases no deseables se acumulan y la refinería

no tiene forma de almacenarlos o usarlos. Entonces los gases son liberados a través de chimeneas con antorchas, que son mecanismos para quemar los gases de refinería cuando son liberados en el aire. Durante un evento de flameo, cuando los gases son encendidos conforme se liberan, la mayoría de los químicos en el gas son quemados en forma de componentes menos dañinos (la mayoría de ellos dióxido de carbono y agua). Aunque este quemado reduce la cantidad de químicos tóxicos que contiene el gas, el proceso nunca elimina todos los químicos dañinos. Estos gases tóxicos pueden fluir al aire cuando ocurre un flameo, junto con el humo negro que resulta del quemado de gases.²

La liberación de estos contaminantes gaseosos y las partículas presentes en el humo de la llama tienen un impacto inmediato, de corto tiempo (o agudo) sobre la salud de los residentes, así como también impactos de largo plazo. Los impactos de corto

tiempo o agudos ocurren cuando la gente queda expuesta a niveles muy altos de estos contaminantes durante un periodo corto (entre unos pocos minutos a unas pocas horas), e incluye problemas respiratorios, ataques de asma e irritación de los ojos, la piel y la nariz. Estos efectos físicos son agregados a la tensión que los habitantes experimentan durante un evento severo de flameo, que puede requerir procedimientos que exigen tener que “refugiarse al momento”. Los impactos de largo plazo, que suceden cuando la gente queda expuesta a ciertos niveles de estos contaminantes durante un periodo largo (varios años), incluyen incremento de riesgo de cáncer, condiciones respiratorias permanentes como el asma y en el caso de contaminación con partículas, muerte prematura.³ Las encuestas de salud han relacionado el flameo de las refinerías con niveles elevados de cáncer, enfermedad pulmonar, asma, y asistencia reducida en escuelas primarias del área.⁴

La organización comunal en torno al flameo en Richmond ha surgido de la experiencia de los residentes que viven cerca de Chevron y que han sufrido irritación de los ojos, piel y vías respiratorias durante años.⁵ Un análisis de los datos tomados por los monitores de calidad del aire en los vecindarios cercanos a la refinería, encontró que la medición de toxinas conocidas en el aire, particularmente gases de azufre, alcanzó niveles sin precedentes en días de flameo en las refinerías.⁶

En un estudio realizado en 2003, se encontró que las tasas de hospitalización para niños con asma con edad por debajo de los 15 años en sitios con código de correos pertenecientes a Richmond y San Pablo, eran el doble de la tasa del estado y casi el doble de otras áreas en el Condado Contra Costa, como Pittsburg/Bay Point, Concord y Walnut Creek.⁷ El Distrito de Aire ha identificado a Richmond como una “comunidad prioritaria” en cuanto a medidas de mitigación para la calidad



Foto: Joe Gough/Dreamstime.com

Una chimenea de refinería durante un flameo

del aire, debido a las tasas altas de contaminantes tóxicos en el aire y al asma y otras condiciones médicas exacerbadas por los índices altos de pobreza.⁸

¿QUÉ ENCONTRÓ NUESTRA INVESTIGACIÓN?

Nuestra investigación revisó datos sobre eventos de flameo del Distrito de Aire para reportar el número de días por año en que hubo flameo importante en la refinería Chevron entre 2004 y 2007. Nuestra investigación se basa en acciones que, grupos tales como Comunidades Para un Mejor Ambiente, Coalición de Tóxicos del Oeste del Condado y Proyecto de Organización Laosiano de la Red Ambiental Pacífica y Asiática, han realizado durante la década pasada. En gran medida a causa de los esfuerzos de estos grupos, fue que se creó el reglamento para monitoreo de flameo y que los datos sobre flameo diario en refinerías puede ser consultado fácilmente a través de la Internet. El Proyecto de Indicadores sólo analizó datos de una de las cinco refinerías en el Área de la Bahía, la refinería de Chevron en Richmond, la cual opera seis de los 23 puntos de flameo activos del área.⁹

Reconociendo que los contaminantes emitidos por encima de ciertos niveles en forma de gas causa daño a la salud humana de las comunidades cercanas,¹⁰ el Distrito de Aire aprobó un

En el 70% de los días de flameo entre los años '04 y '07 hubo episodios de flameos que liberaron más del doble de los estándares del Distrito de Aire.

reglamento en 2005 para la reducción del flameo. El Distrito de Aire estableció estándares basados en la cantidad total de gas liberado y cuánto dióxido de azufre es liberado en un periodo de 24 horas. El flameo que emite gases por encima de estos niveles se considera “significativo” y debe ser reportado al Distrito de Aire.¹¹ Además, cada refinería debe desarrollar un plan para reducir el flameo luego de un evento significativo. El Proyecto de Indicadores examinó los reportes cuando las emisiones por flameo estaban por encima de los estándares del Distrito de Aire a fin de ver cuántos días por año la refinería Chevron tuvo flameos importantes.

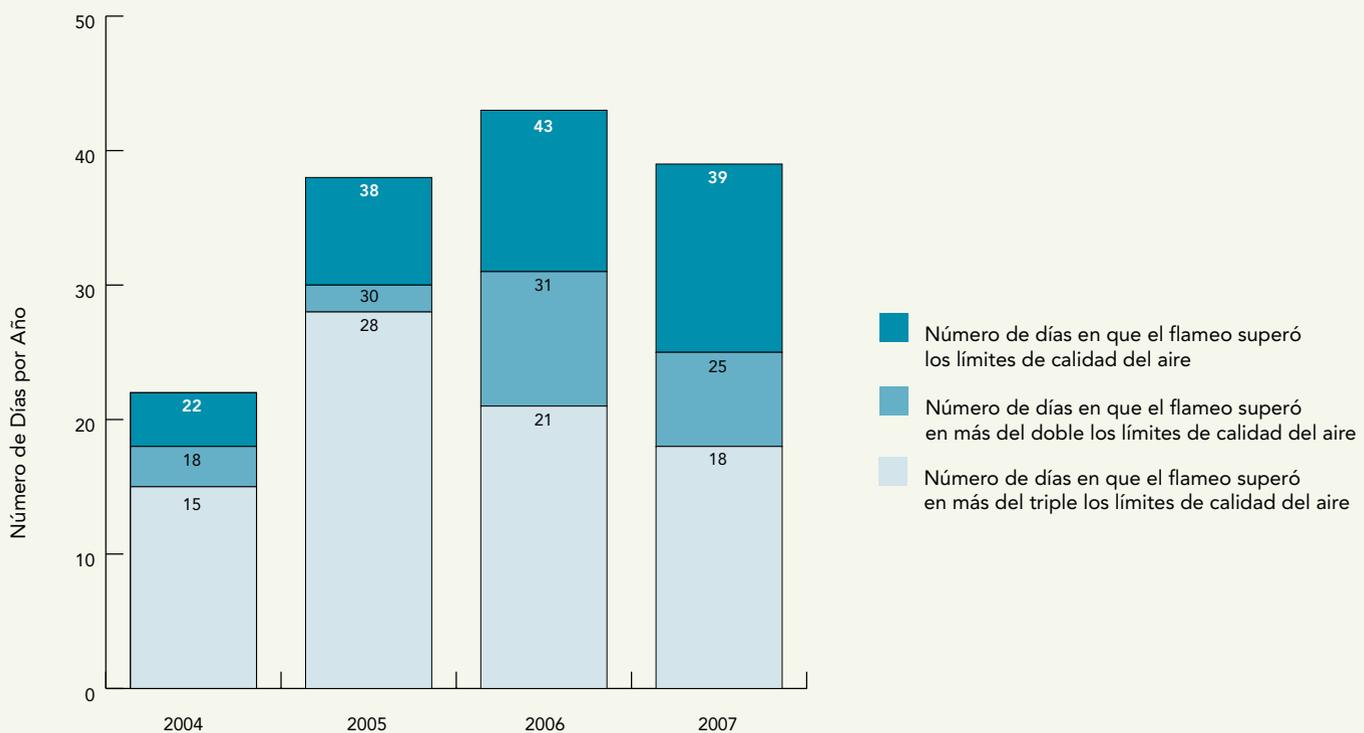
Tabla 1. NÚMERO DE DÍAS CON FLAMEO IMPORTANTE, 2004–2007

Los días de flameo se definen como aquellos en que el venteo total es superior a 500.000 pies cúbicos estándar de gases por día y/o en los que se emiten más de 500 libras de dióxido de azufre por día.

Año	Número de días en que el flameo superó los límites de calidad del aire	Número de días en que el flameo superó en más del doble los límites de calidad del aire	Número de días en que el flameo superó en más del triple los límites de calidad del aire
2004	22	18	15
2005	38	30	28
2006	43	31	21
2007	39	25	18
4 year total	142	104	82

Fuente: Datos de Flameo del Distrito para el Manejo de la Calidad del Aire en el Área de la Bahía, disponible en <http://www.baaqmd.gov/enf/fflares/>.

Figura 1. NÚMERO DE DÍAS CON FLAMEO IMPORTANTE, ENERO 1, 2004 A DICIEMBRE 31, 2007



Fuente: Datos de Flameo del Distrito para el Manejo de la Calidad del Aire en el Área de la Bahía, disponible en: <http://www.baaqmd.gov/enf/fflares/>.

El indicador se enfoca en el número de días en los cuales ocurrieron episodios importantes de flameo, en lugar de ver los promedios mensuales o anuales de los contaminantes liberados durante los eventos. Las investigaciones indican que los promedios de emisiones por flameo no muestran con exactitud el impacto sobre la calidad del aire; problemas más severos en la calidad del aire suceden cuando se da un evento de flameo grande.¹² Nuestro indicador se enfoca en días de flameo significativo, que son periodos cortos de tiempo durante los cuales se emiten al aire cantidades masivas de gases, lo cual conduce a exposiciones de corto tiempo pero con niveles muy altos.¹³ Esta

exposición “aguda” constituye una preocupación seria en las comunidades cercanas a la refinería de Richmond.

Nuestro análisis muestra un promedio de tres episodios importantes de flameo por mes en la refinería Chevron desde 2004. La figura 1 y la tabla 1 muestran el número de días en que los episodios de flameo superaron los estándares establecidos por el Distrito de Aire. Un análisis más exhaustivo indica que en más del 70% de los días de flameo entre 2004 y 2007 hubo episodios que liberaron más del doble de los estándares del Distrito de Aire y en más de la mitad de los días hubo flameos con más del triple de estos niveles.

¿QUÉ SIGNIFICA ESTO PARA EL OESTE DEL CONDADO?

A pesar de regulación aumentada, Chevron no ha demostrado capacidad para abordar de forma proactiva los incidentes de flameo. El flameo continúa de manera regular—y los flameos de Chevron emiten con frecuencia cantidades muy grandes de gases a niveles que el Distrito de Aire ha identificado como una amenaza a la salud pública. Esto provoca una exposición aguda y recurrente que amenaza la salud de la gente que vive en comunidades cercanas, afectando desproporcionadamente a las comunidades de bajos ingresos y a las comunidades de color cercanas a la refinería.

Teóricamente, se supone que el flameo se usa sólo en situaciones de emergencia o cuando no hay otra opción posible, pero la Oficina del Inspector General de EE.UU. ha visto que en muchas refinerías se usa rutinariamente.¹⁴ Otras investigaciones indican que la mayoría de los flameos son innecesarios y son

prevenibles, muchos de ellos resultan de tecnologías y equipos obsoletos o fallas operacionales.¹⁵ En 2007, Comunidades para un Mejor Ambiente, un grupo organizador y de protesta legal que trabajaba en asuntos de flameo, encontró que Chevron pudo haber reducido el flameo en un 65% implementando medidas ya usadas por otras refinerías del Área de la Bahía.¹⁶

La refinería Chevron es parte de un sistema nacional e internacional de producción de petróleo y gas y en muchas formas los residentes de Richmond subsidian este sistema con su salud y calidad de vida. Conforme la refinería Chevron se prepara para modificar sus procesos de producción a fin de incluir crudo más sucio para poder cumplir con la creciente demanda del mercado de petróleo en los EE.UU., en esa misma medida podrían aumentar los problemas para los residentes de Richmond.

¿QUÉ PODEMOS HACER?

Conocer y usar la información pública que hay sobre flameo.

La información sobre el flameo en las refinerías se encuentra accesible para cualquiera que tenga acceso a Internet. Un paso importante hacia el cambio es visitar el sitio en Internet sobre el reglamento para el flameo del Distrito de Aire (<http://www.baaqmd.gov/enf/flares/index.htm>) y bajar los datos de las refinerías que afectan a su comunidad. Déle una mirada a la sección de este capítulo donde se ofrecen los métodos, paso a paso, sobre cómo encontrar y analizar los datos sobre flameo.

Hay varios cambios operacionales y de política que se pueden hacer para proteger de mejor forma la salud de los residentes de Richmond de los eventos de flameo. Las propuestas siguientes han sido extraídas del trabajo realizado por Comunidades para un Mejor Ambiente:

Emplear toda la autoridad del Distrito de Aire para obligar a las refinerías a adoptar medidas para evitar el flameo.

El reglamento del Distrito de Aire sobre reducción del flameo indica que todas las refinerías deben adoptar “todas las medidas posibles” a fin de prevenir y minimizar el flameo. El Distrito de Aire debe garantizar la implementación completa de esta disposición y Chevron debe eliminar el flameo causado por situaciones que no son de emergencia. Una de las medidas más

factibles de hacer esto es instalando compresores de respaldo dedicados a la recuperación de gases de flameo. La refinería Shell Martinez opera este sistema y es efectivo.¹⁷

Ponerle un tope a la calidad del petróleo procesado en la refinería.

Debe establecerse una política nueva que determine un tope obligatorio a la calidad del petróleo procesado por Chevron. Ese tope reduciría las crecientes tasas de flameo que se han documentado cuando Chevron refina crudo de más baja calidad.¹⁸

Medir con precisión los impactos agudos del flameo en las comunidades locales.

Las personas que dictan las políticas a menudo basan sus decisiones en análisis de flameo que son promedios de lapsos muy largos de tiempo, como lo sería un promedio anual. En una audiencia en relación con el plan de ampliación propuesto por la refinería Chevron llevada a cabo en julio de 2008, el Consejo de la Ciudad de Richmond aceptó un análisis presentado por la refinería basado en un promedio anual. Este tipo de análisis no considera los impactos agudos sobre la calidad del aire causados directamente por un evento de flameo y por lo tanto no se presenta toda la magnitud de los efectos sobre la salud de los residentes. Las políticas y las decisiones que dependan de un promedio anual de flameo deben ser re-evaluadas.



RECURSOS EN LA COMUNIDAD PARA INFORMACIÓN Y CAMBIO

Asian Pacific Environmental Network (APEN)

(Red Ambiental Pacífica y Asiática)

310 8th Street, Suite 309

Oakland, CA 94607

510.834.8920

www.apen4ej.org

APEN provee apoyo a campañas de justicia ambiental en el Condado Contra Costa, particularmente en comunidades Asiáticas y Asiático-Americanas y ha estado activa en una campaña para responsabilizar a Chevron por la contaminación que produce.

Communities for a Better Environment (CBE)

(Comunidades para un Mejor Ambiente)

1440 Broadway, Suite 701

Oakland, CA 94612

510.302.0430

www.cbecal.org

CBE trabaja en temas de justicia ambiental en el Condado de Contra Costa, aportando apoyo organizativo, legal y científico a campañas de la comunidad y ha estado activa en la campaña para responsabilizar a Chevron por la contaminación que produce.

Refinery Reform Campaign

(Campaña para Reformar las Refinerías)

739 Cortland Ave.

San Francisco, CA 94110

415.643.1870

www.refineryreform.org

Campaña para Reformar las Refinerías provee información y recursos sobre campañas para limpiar las refinerías en todos los EE.UU., así como información de fondo sobre refinerías.

West County Toxics Coalition

(Coalición de Tóxicos del Oeste del Condado)

Dr. Henry Clark, Director

510.232.3427

Henryc11@prodigy.net

www.westcountytoxicscoalition.org

La Coalición de Tóxicos del Oeste del Condado es una organización comunitaria que ha estado luchando durante los últimos veinte años contra la contaminación y el flameo causado por Chevron.

MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN

El Proyecto de Indicadores utilizó datos del Distrito para el Manejo de la Calidad de Aire (Distrito de Aire o por sus siglas en inglés BAAQMD), para analizar emisiones causadas por flameo en la refinería Chevron. El Distrito de Aire tiene la obligación de publicar mensualmente los reportes de las refinerías sobre los resultados del monitoreo de flameos. Recolectamos y analizamos datos de 2004 a 2007 de la refinería Chevron.

Usamos la definición de un flameo significativa usada por el Distrito de Aire: cualquier periodo de 24 horas cuando el flameo emite más de 500.000 libras totales de gases o más de 500 libras de dióxido de azufre. También revisamos cuántos de esos incidentes superaban en dos y tres veces estos estándares: 1.000.000 de libras totales y/o 1.000 libras de dióxido de azufre y 1.500.000 libras totales y/o 1.500 libras de dióxido de azufre, respectivamente.

Limitaciones de los datos de flameo

La mayor limitación en cuanto a datos de flameo es que las emisiones de gas no son medidas directamente. Para medir el flujo total de venteo de cada uno de los gases se usa una ecuación denominada 'eficiencia de combustión' (EC). Con esta ecuación se predice qué cantidad de cada gas será destruido en el flameo. Sin embargo, la EC es difícil de determinar con exactitud, ya que es dependiente de una variedad muy amplia de factores, tales como el tamaño del venteo, las tecnologías empleadas, velocidad del viento, etc.¹⁹

Evaluando los datos de flameo del Área de la Bahía

1. Vaya al sitio en Internet donde Bay Area Air Quality Management District (Distrito de Aire) publica los datos sobre flameo en refinerías: <http://www.baaqmd.gov/enf/flares/index.htm>. (Tome nota que los datos no pueden bajarse fácilmente cuando se usa Firefox como buscador en Internet. Explorer u otro buscador funcionan mejor.)
2. Decida cuál refinería y de qué mes y año usted desea los datos. Las refinerías tienen cantidades diferentes de chimeneas, también llamadas puntos de flameo, disponiéndose de datos de flameo de cada chimenea en cada refinería. Bajo el nombre de la refinería se encuentran los nombres de las chimeneas o "Flare name". Junto a cada nombre del punto de flameo están los meses para los cuales se dispone de datos de flameo. La refinería Chevron Richmond tiene seis chimeneas o puntos de flameo para los cuales se recolecta información. Los nombres se listan como: Alky-Poly, Fluidized Catcracker, Low Sulfur Fuel Oil, North Isomax, Richmond Lube Oil Project, and South Isomax.
3. Para los datos sobre un punto de flameo particular, haga clic sobre uno de los meses a la derecha. En la pantalla siguiente se mostrará una tabla con filas para cada fecha durante ese mes, el volumen de gas que se liberó (Vent Gas Flow) y un cálculo estimado de las libras liberadas de Metano, Hidrocarburos No Metano (NMHC, por sus siglas en inglés) y Dióxido de Azufre. Ver ejemplo a continuación:

Fecha (m/d/a)	Flujo de venteo de gas (volumen en scf)	Metano (lbs)	NMHC (lbs)	Dióxido de Azufre (lbs)
2/1/2008	0	0	0	0
2/2/2008	0	0	0	0
2/3/2008	10.278	1.75	13.52	14.16

En la pantalla también se muestran tres gráficos, cada uno mostrando una línea que representa el volumen de gas liberado por ese punto de flameo durante cada día del mes y un símbolo puntual (una pequeña x, un cuadrado o un rombo pequeño) que muestra el nivel estimado de cada uno de los tres químicos: Metano, Hidrocarburos No Metano y Dióxido de Azufre.

4. Para bajar y descargar la información sobre flameo del mes que ha seleccionado, haga clic sobre “Download this report

as a CSV file” cerca de la parte superior de la pantalla. El archivo podrá aparecer en una ventana de Explorer semejante a la que usted ve cuando navega por Internet. Para guardar el archivo, tiene que hacer clic en “Save as”, darle un nombre y seleccionar una carpeta donde usted desee guardarlo.

5. Para comparar datos de flameo de diferentes meses o de varias chimeneas, es necesario copiar los datos de un mes particular y pasarlos a un archivo Excel (.xls), donde usted podrá juntar datos de varios meses y de varias chimeneas.

REFERENCIAS

- Karras, G., C. Perez, J. Tovar y A. Bloch. (2007). Flaring Prevention Measures (Medidas de Prevención del Flameo). Oakland, CA: Communities for a Better Environment, vi.
- Leahey, D. M., K. Preston y M. Stroscher. (2001). Theoretical and observational assessments of flare efficiencies (Evaluaciones Teóricas y Observaciones Sobre Deficiencias en el Flameo). *Journal of the Air and Waste Management Association*. 51: 1610.
- Environmental Protection Agency (Agencia de Protección Ambiental). (2008). Health and Environmental Impacts of SO₂. (Impactos del SO₂ sobre la salud y el ambiente) Obtenidos el 24 de Agosto de 2008 de <http://www.epa.gov/air/urbanair/so2/hlth1.html>.
- Morris, D. L., P. J. Barker, and M. S. Legator. (Marzo, 2004). Symptoms of Adverse Health Effects Among Residents from Communities Surrounding Chemical-Industrial Complexes in Southeast Texas (Síntomas de Efectos Adversos Sobre la Salud En Residentes en Comunidades en los Alrededores de Complejos Químico-Industriales en el Sudeste de Texas). *Archives of Environmental Health*. 59:3 .160–165. Ver también: Public Citizen (2005) Industrial Upset Pollution: Who Pays the Price? (Contaminación Molesta Ambiental: ¿Quién Paga el Precio?) Austin, Texas: Public Citizen, 1–79.
- Larson, D. (2004). Breathing Fire In Their Own Words. (Respirando el Fuego de sus Propias Palabras), San Francisco CA: Global Community Monitor.
- Karras, G. (2005). Flaring Hot Spots: Assessment of Episodic Local Air Pollution Associated with Oil Refinery Flaring Using Sulfur as a Tracer (Puntos de Alto Flameo: Evaluación de Episodios de Contaminación Local del Aire Asociados con el Flameo en Refinerías de Petróleo Usando Azufre Como Trazador). Oakland, CA: Communities for a Better Environment, 5.
- Contra Costa Asthma Coalition (Coalición de Asma de Contra Costa). (2006). Blueprint for Asthma Action (Planes de Acción Contra el Asma). Martinez, CA: Contra Costa Asthma Coalition, 4.
- Bay Area Air Quality Management District. (2006). Community Air Risk Evaluation Program: Phase I Findings and Policy Recommendations Related to Toxic Air Contaminants in the San Francisco Bay Area (Evaluación de riesgos del aire en las comunidades: Fase I, Hallazgos y recomendaciones de políticas relacionadas con contaminantes tóxicos del aire en el Área de la Bahía de San Francisco), 1. Ver también: Bay Area Air Quality Management District. (2008). Community Air Risk Evaluation (Evaluación de Riesgos del Aire en las Comunidades) (CARE) Program. Obtenido el 24 de Agosto, 2008 de: <http://www.baaqmd.gov/CARE/index.htm>.
- Ezersky, A. (2003). Proposed Regulation 12, Rule 11: Flare Monitoring at Petroleum Refineries Staff Report. (Reglamento 12 Propuesto, Regla 11: Reporte del Personal de Monitoreo de Flameo en Refinerías de Petróleo) San Francisco, CA: Bay Area Air Quality Management District, 2–3.
- Ezersky, A. (2006). Staff Report: Proposed Amendments to Regulation 12, Miscellaneous Standards of Performance, Rule 12, Flares at Petroleum Refinery. San Francisco, CA: Bay Area Air Quality Management District, 8.
- “Flameos significativos”, conocido también como “días de Flameo” se define como aquellos días en que el flujo de venteo total es superior a los 500.000 pies cúbicos estándar de gases por día y/o emisiones superiores a 500 libras de dióxido de azufre por día. Debe notarse que estos umbrales no son estándares que pueden hacerse respetar legalmente.
- Ezersky, A. (2002). Draft Technical Assessment Document: Further Study Measure 8 Flares. (Borrador de Documento Técnico de Evaluación: Estudios Avanzados Miden 8 Puntos de Flameo) San Francisco, CA: Bay Area Air Quality Management District, 8.
- Karras, G., C. Perez, J. Tovar y A. Bloch. (2007). Flaring Prevention Measures (Medidas de Prevención del Flameo). Oakland, CA: Communities for a Better Environment, vi.
- Bryant, K., K. Butler, A. Creath, J. Harris y J. Hart. (2004). EPA Needs to Improve Tracking of National Petroleum Refinery Compliance Program Progress and Impacts (EPA Tiene que Mejorar el Seguimiento del Avance del Programa de Cumplimiento e Impactos). Office of Inspector General: Report No. 2004-P-0021, 6.
- Environmental Protection Agency (Agencia para la Protección Ambiental). (2000). Frequent, Routine Flaring May Cause Excessive, Uncontrolled Sulfur Dioxide Releases (El Flameo Frecuente y Rutinario Puede Causar Descargas Excesivas e Innecesarias de Dióxido de Azufre). Washington, D.C.: Office of Regulatory Enforcement, 1: 11.
- Karras, G., C. Perez, J. Tovar y A. Bloch. (2007). Flaring Prevention Measures (Medidas de Prevención del Flameo). Oakland, CA: Communities for a Better Environment, vi.
- Ibid (Igual que el anterior)
- Communities for a Better Environment. (2008). Chevron Energy and Hydrogen Renewal Project; Appeal of CBE et al., response to new claims relevant to oil input quality cap: Sahu Report; and new claims regarding flaring. Comments submitted to Richmond City Council July 8, 2008. (Proyecto de Chevron para Renovación de Energía e Hidrógeno. Apelación de CBE et al., respuesta a nuevos reclamos relativos a imponer un tope a la calidad del petróleo utilizado: Reporte Shabu y nuevos reclamos en relación con el flameo. Comentarios presentados al Consejo de la Ciudad de Richmond el 8 de Julio, 2008.)
- Ezersky, A. (2003). Proposed Regulation 12, Rule 11: Flare Monitoring at Petroleum Refineries Staff Report. (Reglamento 12 Propuesto, Regla 11: Reporte del Personal de Monitoreo de Flameo en Refinerías de Petróleo) San Francisco, CA: Bay Area Air Quality Management District, 2–3.

EXPENDIOS DE LICOR Y SALUD COMUNITARIA



Un expendio de licor junto a la Escuela Primaria Nystrom

Un estudiante de octavo grado de la Escuela Helms emprende su recorrido de diez cuadras hacia la escuela. Él tiene como asignación apuntar todo lo que ve en su recorrido. A una cuadra de su casa, se detiene en la primera tienda para comprar algo de beber—es un expendio de licor. Sale con un refresco gaseoso. Difícilmente ha comenzado a beberlo antes de llegar al próximo expendio de licor. Decide comprar un refresco gaseoso en cada expendio de licor que pasa como indicativo de qué tan común son éstos en su vecindario. Continúa su recorrido hacia la escuela. No entra a algunos pues se siente nervioso por la actividad que ocurre al frente ellos. Al llegar a la escuela ha podido recolectar seis latas de refresco en tan sólo diez cuadras.¹

Una alta exposición a los expendios de licor y la fácil disponibilidad de licor en la comunidad afecta a este estudiante de octavo grado de San Pablo y a la salud pública, la seguridad y calidad de vida de su comunidad. En su recorrido a la escuela, él puede estar expuesto a la ebriedad pública, acoso de quienes pasan por allí y a actividades ilegales—como apuestas, prostitución y narcotráfico—esto contribuye a que haya un ambiente de desorden social alrededor de muchos expendios de licor. A nivel comunal, estos expendios pueden actuar como imanes para el crimen y violencia y exponer a los residentes a un daño potencial.

Una alta densidad de estos expendios puede contribuir con una variedad de problemas de salud y seguridad. Estudios demuestran que vecindarios con mayores concentraciones de los mismos también tienen tasas más altas de hospitalización

relacionadas con alcohol, accidentes por conducir en estado de ebriedad y lesiones a peatones.^{2,3} Un estudio reciente en California encontró que vecindarios con una mayor densidad de expendios de licor tenían un mayor número de accidentes en niños, agresiones y lesiones por abuso a menores.⁴ Estos expendios se convierten en sitios donde los controles sociales son más débiles, incrementando la posibilidad de actividades molestas y delictivas.⁵ Una mayor densidad de aquellos está relacionada con niveles más altos de crimen y violencia.^{6,7,8} Un estudio dirigido en Los Ángeles encontró que cada nuevo expendio de licor en un vecindario resulta en 3,4 más agresiones por año.⁹ En New Jersey, investigadores encontraron que el número de éstos era el indicador ambiental más importante de por qué algunos vecindarios tienen tasas de criminalidad más altas que otros—un indicador más fuerte que la tasa de desempleo o el ingreso medio de una familia.¹⁰

Como los comerciantes utilizan con frecuencia el frente de la tienda para promocionar productos alcohólicos, la concentración de expendios de licor también influye en la cantidad de publicidad de alcohol en una comunidad. Ésta puede tener un impacto muy poderoso con el transcurso del tiempo, especialmente cuando los anuncios publicitarios están ubicados en áreas por donde pasan o se reúnen los jóvenes. La exposición a publicidad de alcohol en televisión se ha relacionado con el hecho de que la juventud tenga actitudes positivas en cuanto a los usos sociales del alcohol.^{11,12} La influencia de esta publicidad es especialmente problemática para jóvenes cuyos ambientes inmediatos tanto físicos como sociales están dominados por expendios de licor y anuncios publicitarios sobre alcohol.

Esta alta concentración de expendios y publicidad afecta desigualmente a las comunidades de color¹³ de bajos ingresos. La investigación demuestra que las personas negras enfrentan una mayor exposición a expendios de licor en sus vecindarios que los blancos, de la misma forma en que jóvenes que no son blancos viven en vecindarios con una mayor concentración de

los mismos que los jóvenes blancos.^{14,15} Por ejemplo, un estudio halló que en el oeste de Oakland—lugar predominantemente de gente de color—hay un expendio de licor por cada 298 residentes, mientras que en Piedmont, un vecindario mayormente blanco hay uno por cada 3.000 residentes.¹⁶ Como resultado, comunidades como el oeste de Oakland tienden a tener mucho más acceso a expendios de licor y alcohol que a mercados y supermercados con alimentos frescos.

Una alta densidad de estos expendios también contribuye con la desintegración social y económica.¹⁷ Igual que las refineras y plantas eléctricas, los expendios de licor representan un uso de tierra indeseada que entra en conflicto con usos deseados tales como escuelas, parques y residencias. El exceso de concentración de aquellos aumenta la percepción de la falta de seguridad y limita a la posibilidad de caminar en la comunidad. Aún más, las concentraciones de los mismos en un vecindario pueden reducir las oportunidades económicas para los actuales y futuros negocios por lo tanto representa al igual un síntoma y un acelerador de la declinación económica.

¿QUÉ ENCONTRÓ NUESTRA INVESTIGACIÓN?

Examinamos dos indicadores para ilustrar la exposición a expendios de licor en los jóvenes y residentes: 1) densidad de expendios de licor y 2) proximidad de éstos a las escuelas o parques. Observamos solamente los puestos de venta de licor—no incluyendo supermercados—para su consumo fuera de las

instalaciones. Al igual que la mayoría de los estudios mencionados anteriormente, no incluimos los mercados o supermercados que venden licor, ya que éstos no presentan los mismos tipos de riesgos (fácil acceso al licor, publicidad en el frente de la tienda) como lo hacen los otros.

Figura 1. NÚMERO Y DENSIDAD DE EXPENDIOS DE LICOR POR CIUDAD, CONDADO CONTRA COSTA 2006^{18,19}



Total de expendios en ciudades del Condado Contra Costa: 408

Densidad de expendios de licor

Este indicador examina el número de éstos en un área con relación al tamaño de la población que vive allí. Esto nos permite comparar la densidad de los expendios de licor a lo largo de las comunidades de Contra Costa y determinar aquellas que tienen las concentraciones más altas.

La figura 1 muestra el número y densidad de expendios de licor dentro de cada ciudad del Condado Contra Costa. Las ciudades de Richmond, Concord, Antioch y San Pablo tienen la mayoría. Los vecindarios de San Pablo y Richmond—compuestos mayormente por personas de color (84% y 79% respectivamente), tienen 12,6 y 6,5 expendios de licor por cada 10.000 residentes. En contraste, los vecindarios de Orinda y Lafayette—ambos con un 16% de personas de color—tienen 1,7 y 3,3 de éstos por cada 10.000 residentes, respectivamente. De hecho, Richmond y San Pablo alojan a un cuarto (25%) de estos expendios en el Condado Contra Costa, pero representan menos del 14% de la población del condado.

Proximidad de los expendios de licor a escuelas y parques

La compatibilidad del uso de la tierra es un componente importante del bienestar y la salud de las comunidades. Expendios de licor muy próximos a escuelas y parques exponen a la juventud a los efectos negativos de estos expendios y su publicidad. Este indicador mide el número de los mismos dentro de 1.000 pies (300 m) de una escuela o parque.²⁰

La figura 2 muestra la proximidad de aquellos a escuelas y parques en vecindarios del oeste del condado. Cada escuela y parque se halla dentro de un radio de 1.000 pies para determinar si los expendios están ubicados a una corta distancia que puede ser recorrida a pié. Casi el 60% de las escuelas y parques del oeste del condado se hallan a menos de 1.000 pies de un

Richmond y San Pablo tienen el 25% de los expendios de licor del Condado Contra Costa, sin embargo representan menos del 14% de la población.

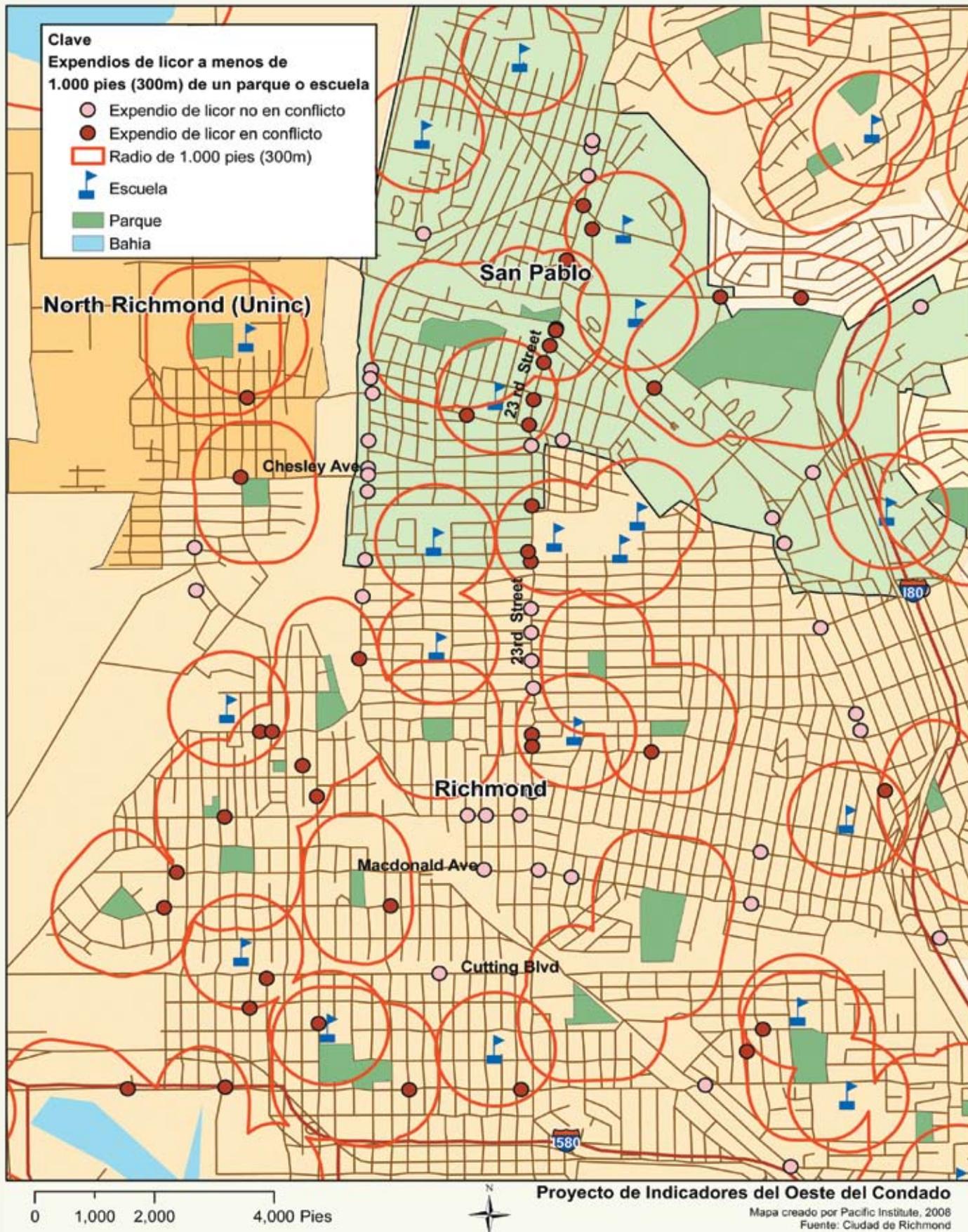
expendio de licor. De hecho, aproximadamente el 30% de las escuelas y parques en el oeste del condado se hallan a menos de 1.000 pies de dos o más expendios de licor. Tabla 1 demuestra por cada ciudad en el Condado Contra Costa, excluyendo aquellas que no tiene de estos expendios, el número de expendios de licor ubicados a menos de 1.000 pies de un parque o una escuela, el ingreso medio de una familia y el porcentaje de gente de color para estas ciudades.

Tabla 1. CIUDADES CON UNO O MÁS EXPENDIOS DE LICOR A MENOS DE 1.000 PIES DE UN PARQUE O ESCUELA, CONDADO CONTRA COSTA, 2006

Ciudad	Expendios de licor a menos de 1,000 pies de un parque o escuela	Total de expendios de licor en la ciudad	Ingreso medio de una familia (Censo 2000)	Porcentaje de gente de Color (Censo 2000)
Moraga	1	5	\$ 98.080	22%
Pinole	2	5	\$ 62.256	52%
San Ramon	2	21	\$ 95.856	28%
Danville	3	17	\$114.064	17%
El Cerrito	2	11	\$ 57.253	46%
Lafayette	3	8	\$102.107	16%
Pleasant Hill	4	23	\$ 67.489	23%
Brentwood	5	19	\$ 69.198	37%
Walnut Creek	5	28	\$ 63.238	19%
Pittsburg	6	30	\$ 50.557	69%
Antioch	7	44	\$ 60.359	44%
Martinez	8	16	\$ 63.010	24%
San Pablo	14	38	\$ 37.184	84%
Concord	20	59	\$ 55.597	39%
Richmond	25	64	\$ 44.210	79%
Condado Contra Costa	113	388	\$ 63.675	37%

Nota: En las ciudades que no aparecen anotadas no se hallaron expendios de licor cerca de escuelas o parques.

Figura 2. PROXIMIDAD DE LOS EXPENDIOS DE LICOR A ESCUELAS Y PARQUES EN VECINDARIOS DEL OESTE DEL CONDADO, 2006



¿QUÉ SIGNIFICA ESTO PARA EL OESTE DEL CONDADO?

Cuando comparamos las ciudades de Richmond y San Pablo con el resto del condado, hallamos que un alto número de escuelas y parques en estas ciudades están a una corta distancia caminando de un expendio de licor. Las cinco ciudades con la mayor cantidad de estos expendios cerca de parques y escuelas tienen un ingreso medio por familia inferior a la media del condado de \$63.675.

Es evidente que los jóvenes del oeste del condado tienen muchísimos más de estos expendios dentro de su ambiente inmediato comparado con el resto del condado. De hecho, 39 de los 113 (35%) expendios ubicados a menos de 1.000 pies de una escuela o parque en el Condado Contra Costa están localizados en las ciudades de Richmond y San Pablo—las dos ciudades en este condado con el porcentaje más alto de residentes que no son blancos.

¿QUÉ PODEMOS HACER?

En California, como en muchos otros estados, las reglas para emitir y revocar licencias para la venta de licor son designadas por el Estado; sin embargo, los gobiernos locales tienen autoridad para regular el uso de la tierra para proteger la salud, bienestar y seguridad de los ciudadanos. Muchas municipalidades, incluyendo las ciudades de San Pablo²¹ y Richmond,²² tienen ordenanzas de zonificación en sitio que limitan el desarrollo de nuevos expendios de licor al reforzar requisitos de distancia mínima ya sea entre puestos de venta o entre estos expendios y escuelas o parques. Mientras estas ordenanzas resultan exitosas al prevenir el establecimiento de nuevos expendios, por otro lado no señalan los problemas de salud y seguridad relacionados

con los ya existentes. A continuación aparecen unas estrategias exitosas llevadas a cabo por otras ciudades a lo largo del estado diseñadas para controlar los expendios de licor existentes en sus comunidades:

Reforzar los lineamientos de mantenimiento a la propiedad y diseño ambiental de expendios de licor, particularmente aquellos muy próximos a escuelas y parques.

Prevención Ambiental en las Comunidades (EPIC—por sus siglas en inglés—) llevó a cabo una encuesta dirigida por jóvenes sobre estos expendios en la ciudad de Oakland. La encuesta evaluó el número de aquellos que no cumplían con los lineamientos ambientales de la ciudad. Los resultados proporcionaron evidencia para reforzar los diseños estándar, incluyendo restricciones a la publicidad de licor en el frente de la tienda.²³

Ayudar con la conversión de expendios de licor en tiendas que satisfagan las necesidades de la comunidad, como el acceso a comida saludable.

Ya que muchos de estos expendios son también pequeñas tiendas independientes, pueden transformarse en otros puntos de venta con bienes de mayor utilidad para el vecindario. Para facilitar esta transición, ciudades y condados pueden proporcionar fondos para el re-desarrollo, préstamos, créditos para reparar y asistencia en el desarrollo de planes de negocios.²⁴

Reforzar las ordenanzas que restringen las actividades molestas alrededor de los expendios de licor.

Tanto la Ciudad de Oakland como la Ciudad de San Francisco aprobaron legislaciones que fortalecen el control local y hace responsables a los propietarios de estos expendios de enfrentar los asuntos molestos y delictivos relacionados con sus tiendas, tales como basura, vagabundería y graffiti, agresión y prostitución.²⁵ Las licencias para expendios de licor son revocados si se obtienen pruebas de serios problemas y si las violaciones persisten.



Estudiantes en camino a casa de la Escuela Primaria Peres en Richmond.

RECURSOS EN LA COMUNIDAD PARA INFORMACIÓN Y CAMBIO

Departamento para el Control de Bebidas Alcohólicas de California

www.abc.ca.gov

El Departamento para el Control de Bebidas Alcohólicas (ABC-por sus siglas en inglés-) es la agencia estatal responsable de “la protección de la seguridad, bienestar, salud, paz y valores morales de las personas del Estado, para eliminar los demonios de la producción, venta y disposición ilegal y sin licencia de bebidas alcohólicas y para promocionar la moderación en el uso y consumo de las mismas... (para) el bienestar económico, social y moral del Estado y toda su gente.”

Reuniones del Consejo de la Ciudad de Richmond

www.ci.richmond.ca.us/index.asp?NID=29

Las Reuniones se llevan a cabo el primer y tercer martes de cada mes en el Ayuntamiento, 1401 Marina Way South, Richmond CA 94804.

Reuniones del Consejo de Vecinos de la Ciudad de Richmond

Las Reuniones del Consejo de Vecinos de Richmond se llevan a cabo típicamente de manera mensual en un centro comunitario del vecindario. Para una hora y lugar

en particular de éstas reuniones, visite:

www.ci.richmond.ca.us/DocumentView.asp?DID=306.

Reuniones del Consejo de la Ciudad de San Pablo

www.ci.san-pablo.ca.us/main/citycouncil.htm

Las Reuniones se llevan a cabo el primer y tercer lunes de cada mes a las 7:00 p.m. en la Cámara del Consejo del Ayuntamiento ubicada en 13831 San Pablo Avenue.

Marin Institute (El Instituto Marin)

24 Belvedere Street
San Rafael, CA 94901
415.456.5692

info@marininstitute.org • www.marininstitute.org

El Instituto Marin trabaja para proteger al público del impacto de las prácticas negativas de la industria de licor. El Instituto sirve como fuente de recursos para las soluciones a los problemas de licor de la comunidad ayudando con el desarrollo de estrategias de prevención ambiental, políticas sobre el licor y apoyo de los medios. Acceso a las hojas de hechos, historias de éxito comunitario y otras herramientas para el éxito también están disponibles a través de su sitio de Internet.

MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN

Datos sobre expendios de licor

La información sobre ubicación de negocios con licencia para vender licor la proporciona el Departamento de Control de Bebidas Alcohólicas (ABC). Para acceder a una lista de las licencias de licor actuales en su ciudad, vaya al sitio de internet de la ABC: <http://www.abc.ca.gov/datport/SubscrMenu.asp>. En este sitio, usted puede escoger el tipo de información que quisiera ver al seleccionar de una lista de informes disponibles. Para una lista de las licencias de licor en su ciudad seleccione el informe ad-hoc “Consulta por Tipo de información por Ciudad y Licencia” (“Query by City and License Type information”) cerca del final de la página. En la página siguiente, usted puede seleccionar su ciudad y el tipo de licencia de licor en la cual está interesado. Para nuestra investigación, nos enfocamos en “Licencias Vigentes de Venta (Active Off-Sale Retail Licenses),” o negocios que venden licor para ser consumido fuera de su propiedad. Si usted selecciona Licencias Vigentes de Venta, la próxima página le proporcionará una lista completa de los negocios en su ciudad con este tipo de licencias, incluyendo las direcciones y nombre del dueño. Al hacer clic sobre el número de licencia de un expendio específico, podrá ver también información detallada sobre ese negocio, incluyendo infracciones anteriores a leyes relevantes. Las leyes y penas relacionadas con

los negocios de licor están disponibles en la página de Internet de la ABC: <http://www.abc.ca.gov/LawsRulesReg.html>.

La información sobre la densidad de expendios de licor por cada 10.000 residentes de la ciudad fue producida utilizando los datos de licencias de licor de la ABC junto con los datos del censo sobre el número de residentes por ciudad. Para obtener datos del Censo sobre el total de la población por ciudad y pueblo en su condado, siga los pasos descritos en la Página 105 de Métodos de Investigación Demográfica. Para calcular el número de expendios de licor por cada 10.000 residentes, use la siguiente fórmula: número de estos expendios en la ciudad dividido entre la población total de la misma, multiplicado por 10.000.

Para nuestra investigación sobre el número de expendios de licor cerca de parques y escuelas por ciudad, utilizamos el programa de mapeo ArcGIS (Sistema de Información Geográfica). La herramienta de análisis del ArcGIS fue usada para identificar los parques y escuelas a menos de 1.000 pies de estos expendios. Para métodos detallados de nuestro análisis con el ArcGIS, por favor contacte a Pacific Institute: info@pacinst.org; 510.251.1600.

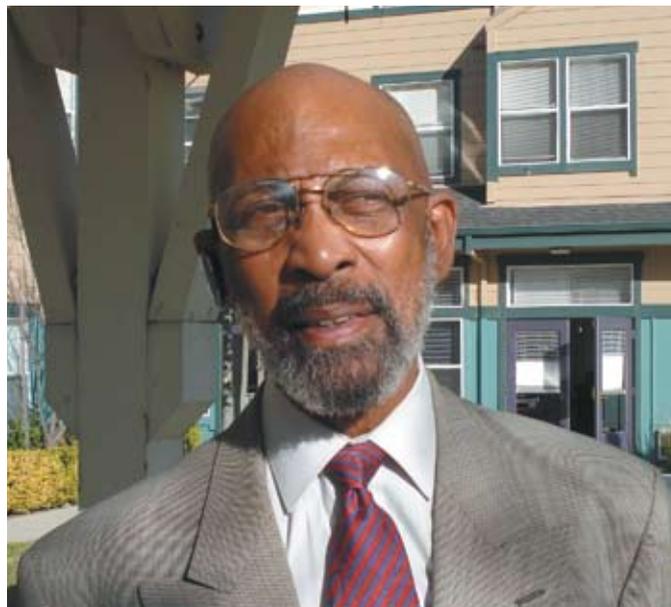
REFERENCIAS

1. La historia fue adaptada de una conversación con Antonio Medrano del 19 de junio de 2008, profesor de secundaria y universitario. El ejercicio original de mapeo diseñado por Medrano, fue de hecho llevado a cabo con maestros de la Escuela Helms para comprender los ambientes circundantes a los que sus estudiantes estaban expuestos en el recorrido diario de ida y regreso hacia la escuela. La Escuela Helms está ubicada en la ciudad de San Pablo.
2. Rabow, J. y R. Watts. (1983). Alcohol availability and alcohol-related problems in 213 California cities. (Disponibilidad de alcohol y problemas relacionados con el alcohol en 213 ciudades de California) *Alcoholism: Clinical and Experimental Research*. (7)47-58.
3. Scribner, R.A., D. MacKinnon y J. Dwyer. (1994). Alcohol outlet density and motor vehicle crashes in Los Angeles County cities. (Densidad de expendios de licor y accidentes automovilísticos en ciudades del Condado Los Ángeles) *Journal on Studies of Alcohol*. (55)447-453.
4. Freisthler, B., P. Gruenewald, L. Ring y E. LaScala. (2008). An Ecological Assessment of the Population and Environmental Correlates of Childhood Accident, Assault, and Child Abuse Injuries. (Una Evaluación Ecológica de la Población y la estrecha relación del Medio Ambiente con Accidentes a Menores, Agresiones y Lesiones por Abuso Infantil) *Alcoholism: Clinical and experimental research*. 32(11):1969-1975.
5. Graham K. (2006). Isn't it time we found out more about what the heck happens around American liquor stores? (¿No es hora de averiguar más sobre qué rayos ocurre alrededor de los expendios de licor estadounidenses?) *Addiction*. 101(5): 619-620.
6. Stewart, K. (n.d). How Alcohol Outlets Affect Neighborhood Violence. (Cómo afectan los expendios de licor la violencia en vecindarios) Pacific Institute para la Investigación y Evaluación. Obtenido el 18 de Junio de 2008 en <http://resources.prev.org/documents/AlcoholViolenceGruenewald.pdf>.
7. Lipton, R. y P. Gruenewald. (2002). The spatial dynamics of violence and alcohol outlets. (La dinámica espacial de la violencia y los expendios de licor) *Journal of Studies on Alcohol*, 63: 187-195.
8. Gruenewald, P y L. Remer. (2006). Changes in Outlet Densities Affect Violence Rates. (Cambios en la densidad de expendios afecta los Índices de Violencia) *Alcoholism: Clinical and Experimental Research*, 30(7): 1184-1193.
9. Scribner, R., D. Mackinnon y J. Dwyer. (1995). The risk of assaultive violence and alcohol availability in Los Angeles County. (El riesgo de violencia agresiva y disponibilidad de licor en el Condado Los Ángeles) *American Journal of Public Health*, (85) 3: 335-340.
10. Labovvie y M. Ontkush. (1998). Violent Crime and Alcohol Availability: Relationships in an Urban Community. (Crimen Violento y Disponibilidad de Licor: Relaciones en una Comunidad Urbana) *Journal of Public Health Policy* (19) 3: 303-318.
11. Alaniz, M. L. (1998). Alcohol Availability and Targeted Advertising in Racial/Ethnic Minority Communities. (Disponibilidad de Licor y Publicidad Dirigida hacia Comunidades de Minorías Étnico/Raciales) *Alcohol Health & Research World*. (22) 4: 286-289.
12. Wyllie, A., J. Zhang y S. Casswell. (1998). Positive responses to televised beer advertisements associated with drinking and problems reported by 18 to 29-year-olds. (Respuestas positivas a los anuncios televisados de cerveza asociados con la bebida y problemas reportados por personas entre los 18 y los 29 años de edad) *Addiction*, 93(5): 749-760.
13. Personas de color incluye latinos, afroamericanos, asiáticos, e indígenas.
14. Romley, J., D. Cohen, J. Ringel y R. Sturmhttp. (2007). Alcohol and Environmental Justice: The density of liquor stores and bars in urban neighborhoods in the United States. (Licor y Justicia Ambiental: La densidad de expendios de licor y bares en vecindarios urbanos en los Estados Unidos) *Journal of Studies on Alcohol and Drugs*. (68) 1: 48-55.
15. LaVeist, T. y J. Wallace. (2000). Health risk and inequitable distribution of liquor stores in African American neighborhood. (Riesgo a la salud y la distribución poco equitativa de expendios de licor en vecindarios Afro-Americanos) *Social Science and Medicine*. 51(4): 613-617.
16. Mack, R. (1997). Bringing down the walls of pre-emption: California cities fight for local control of alcohol outlets. (Derribando los muros de apropiación: las ciudades de California luchan por el control local de los expendios de licor) *African American Law and Policy Report* 3(1): 195-324.
17. Maxwell, A. and D. Immergluck. (1997). Liquorlining: liquor store concentration and community development in lower-income Cook County (IL) neighborhoods. ("Liquorlining": concentración de expendio de licor y desarrollo comunal en vecindarios de bajos ingresos en el Condado Cook (IL)) Chicago, IL: Woodstock Institute.
18. Puestos de venta de licor incluye expendios de licor y puntos de venta que lo venden para consumo fuera de sus instalaciones. Esta figura excluye los supermercados que venden licor.
19. La figura 1 sólo incluye ciudades del Condado Contra Costa; no incluye áreas sin incorporar o sitios designados por censos (CDP por sus siglas en inglés) del condado.
20. En promedio, una persona caminará 1.000 pies en menos de cinco minutos. Esta distancia fue escogida como un estimado de corta distancia que estudiantes de una escuela, usuarios de un parque y clientes de un expendio de licor viajarían fácilmente.
21. San Pablo, Código Municipal de California 17.30.020: Venta de Bebidas Alcohólicas (2008).
22. Richmond, Código Municipal de California 15.04910: Prohibición de Nuevos Establecimientos de Ventas al detal de Bebidas Bebidas Alcohólicas Cerca de Escuelas o Cerca de Otros Establecimientos de venta al detal de Bebidas Alcohólicas (2008).
23. El Instituto Marin. An EPIC Tale: Youth Prevent Alcohol Problems Through Environmental Design. (Una historia ÉPICA: Prevención de Problemas de Licor en la Juventud A través de un Diseño Ambiental) Obtenido el 7 de Julio de 2008 de http://www.marininstitute.org/take_action/epic.htm.
24. Departamento de Salud Pública del Condado Alameda (2008). Life and Death from Unnatural Causes: Health and Social Inequity in Alameda County. (Vida y Muerte por Causas No Naturales: Salud e Inequidad Social en el Condado Alameda). Oakland, CA: Alameda County Public Health Department.
25. El Instituto Marin. San Francisco's Wake Up Call to Local Liquor Stores. (Llamada de Alerta de San Francisco para los Expendios de Licor Locales) Obtenido el 7 de Julio de 2008 de http://www.marininstitute.org/take_action/sf_dao_law.htm.

REVERENDO KENNETH KEITH DAVIS

"Aquí he estado, yendo y viniendo a Richmond y a North Richmond durante muchos años, desde que llegué originalmente en los años sesentas. He notado que ha habido un gran cambio desde que regresé a esta área. Pienso que tenemos el clima más agradable del mundo, pero no creo que tengamos el aire más hermoso del mundo. Ahora me despierto en la mañana y lo primero que hago es echarme un poco de agua tibia en la cara para lavármela y tratar de limpiar los pasajes nasales; mis ojos arden. Tomo consciencia de mi garganta y noto la frecuencia con la que voy y vengo a los servicios médicos, tratando de obtener algo que alivie lo que siento. Sin embargo, no hay nada que me puedan decir salvo que son alergias. Bien, aquí hay algo que no está bien.

La contaminación es uno de los problemas más grandes en esta área. Es algo con lo que tenemos que luchar día a día. Y con toda esa contaminación a que estamos expuestos, ¿cómo es que esperan causar todavía más contaminación aquí? No hay solución con más contaminación. Si deseamos detener algunas de las situaciones que azotan a nuestra comunidad, entonces debemos tratar de comenzar por tener una mejor calidad del aire para nosotros y no empeorar el que ya tenemos. Cuando veo por la ventana de mi apartamento, tengo al frente a Chevron todos los días. Cada vez que me asomo por la ventana, veo lo que parece ser humo, humo de un color diferente, saliendo por las chimeneas. Sé que están liberando sustancias al aire. Dijeron que no existía ningún daño en cuanto a los materiales que soplaban directamente en nuestras caras, nuestros dormitorios y por todas partes, pero sé que no



es bueno. Ahora me pregunto que más existe; pues tenemos a Chevron, tenemos a General Chemical, y no tengo ni idea que es lo que nos ofrece esta industria. Cualquier tipo de industria llega aquí. Nos encaraman todas las industrias. Invitan a las industrias que se localicen aquí, les dan una deducción en los impuestos y otras consideraciones. ¿Por qué tiene mi gente, aquí en North Richmond, que sufrir?

Ya tenemos suficientes dificultades con gente que tose, estornuda y tiene toda clase de problemas médicos. Con todo lo que tenemos que soportar, ahora ustedes hablan de poner a circular más camiones, más motores pesados a diesel, y traer más contaminación. ¿Cuánto más podrán soportar nuestros niños y nosotros mismos? Ya sabemos que estamos mal. Formamos parte de una comunidad muy pequeña. Hemos soportado todo lo que nos lanzan encima y vean lo enfermos que estamos. No me hagan sufrir; deseo vivir y mi salud no está en venta."

EMPLEO DE RESIDENTES PREVIAMENTE ENCARCELADOS



Foto: istockphoto.com/wdstock

Encontrar un trabajo es un reto para las personas previamente encarceladas.

Cuando Ronald Burnham, un residente de Richmond, llena una solicitud de empleo y observa la pregunta de que si ha sido condenado previamente por un delito, siente que las probabilidades están en su contra. “Cuando usted ve esa pregunta, tiene que decir sí, no se puede mentir. Pero la gente no quiere ver eso,” dijo. “Sólo espero que ellos me den una oportunidad.” Desde que fue liberado de prisión hace cuatro meses, ha solicitado sin éxito a trabajos en servicios de limpieza, hoteles, fábricas, almacenes, construcción y jardinería. Cada solicitud que ha llenado le han preguntado acerca de condenas anteriores. Previamente fue condenado por posesión de drogas para su venta, ahora vive con su hijo y su novia y está buscando trabajo.

Las investigaciones confirman la sospecha del Sr. Burnham, que marcar la casilla del historial criminal en una solicitud, reduce sus posibilidades de ser contratado. Un estudio del 2003 encontró que los solicitantes blancos con una condena por delito mayor por drogas tenían la mitad de las probabilidades de ser llamados para una entrevista comparados a los solicitantes blancos con la misma experiencia laboral y sin registro criminal. Los solicitantes negros con una condena de delito mayor por drogas tenían un tercio de las probabilidades con respecto a los solicitantes negros sin registro.¹ Una encuesta de más de 3.000 empleadores realizando contrataciones en Atlanta, Detroit, Los Ángeles y Boston, hallaron que más del 60% de los empleadores absolutamente o probablemente no contratarían a alguien con un registro criminal.²

Encontrar un trabajo se hace más difícil debido a que los prisioneros no están debidamente preparados para reconstruir sus

vidas.³ Las duras condiciones dentro del sistema de prisiones de California, incluyendo la sobrecapacidad, falta de programas de abuso de sustancias y servicios inadecuados de salud hacen poco para preparar a los prisioneros para reintroducirse a sus comunidades.⁴ Luego de la liberación, los recursos siguen siendo insuficientes. Aunque la mayoría de los trabajadores que no encuentran empleo pueden recurrir a programas públicos que proveen una red de seguridad durante una difícil situación económica, muchos de estos programas están fuera del alcance de las personas con una condena por drogas u otros registros criminales. A las personas con ciertas condenas se les impiden los programas de Vivienda Pública y los de la Sección 8;⁵ a los que tienen condenas por drogas no se les permite acceso a las estampillas de alimentos, financiamiento federal para la educación o Ayuda Temporal para Familias Necesitadas.^{6,7} Una evaluación en 2008 de las necesidades de las personas en libertad provisional y en probatoria liberados en San Francisco

halló que el 75% necesitaban servicios de tratamiento de abuso de sustancias, 70% necesitaban servicios de educación y de empleo, 47% necesitaban servicios de vivienda y 28% necesitaban servicios de salud mental.⁸

Las dificultades a las que se enfrentan las personas previamente encarceladas terminan afectando a las comunidades a las cuales regresan. Aunque los californianos han intentado reducir el crimen aprobando propuestas que aumentan la cantidad de policías, las infracciones como castigo, y las sentencias, también han elevado el número de personas que regresan de la cárcel y de la prisión a sus comunidades.⁹ Noventa y cinco por ciento de todos los prisioneros de California eventualmente serán liberados y 95% de los que fueron liberados provisionalmente se les exige regresar a vivir en los condados en donde fue cometido el crimen.¹⁰ Cuando no pueden obtener un trabajo, es más probable que los arresten nuevamente por un delito. Los estudios han mostrado una fuerte relación entre empleo y disminución del crimen y reincidencia.¹¹ Las comunidades locales también son afectadas financieramente: California es uno de solamente dos estados en donde los condados pagan por la gran mayoría de los programas de libertad provisional, en vez de recibir financiamiento estatal.¹² Como resultado, las comunidades que sufren de altas tasas de criminalidad y que por lo tanto, tienen mayores concentraciones de residentes anteriormente encarcelados, no sólo llevan la carga de apoyar en las necesidades de estas personas pero si la comunidad es incapaz de apoyarlos adecuadamente, permanecen encerrados en un ciclo de crimen.

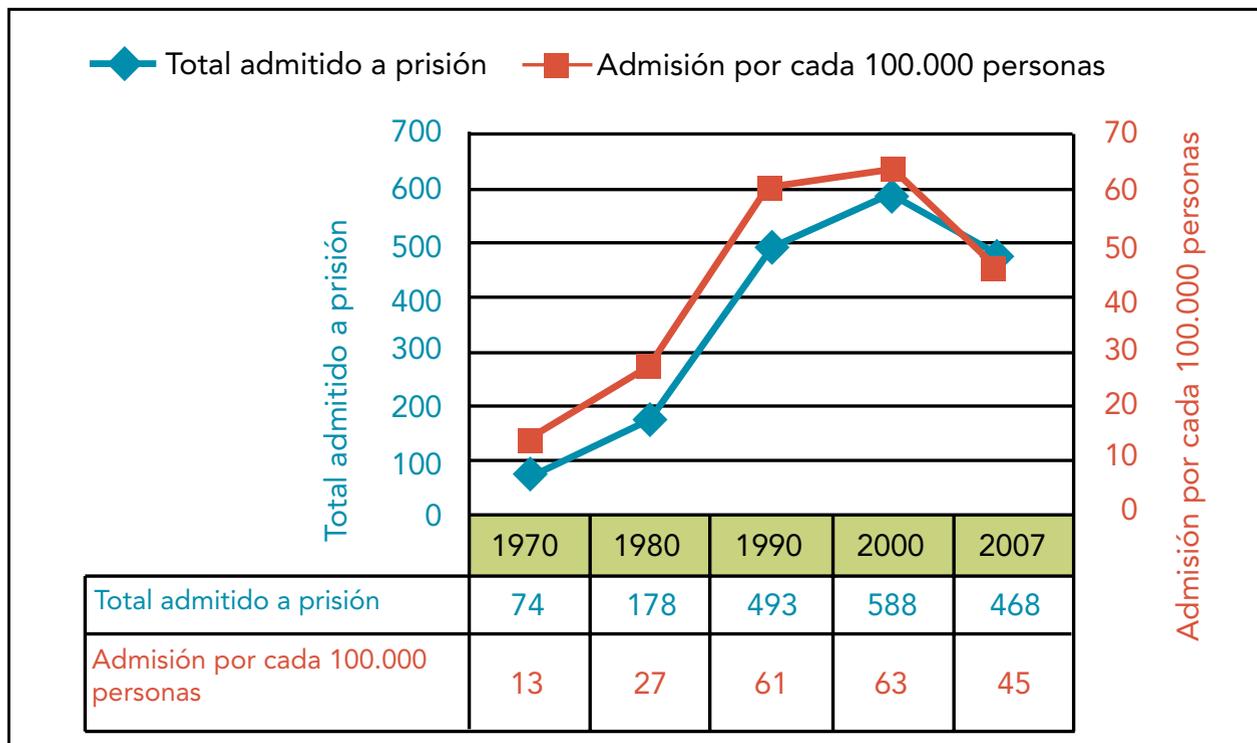
Los efectos de esta situación son de particular preocupación en el Condado Contra Costa, en donde la tasa de admisiones a

prisión creció 486% entre 1970 y 2000.¹³ Desde que repuntó en 2000, la tasa ha disminuido ligeramente (ver la Figura 1).

Cuando el tema de residentes previamente encarcelados fue presentado durante las reuniones comunitarias del Proyecto de Indicadores, los residentes expresaron tres preocupaciones principales. Estaban preocupados de que 1) las personas anteriormente encarcelados están altamente concentrados en ciertos vecindarios, creando una necesidad desproporcionada de considerar el problema en estas áreas;¹⁴ 2) los servicios disponibles para estos residentes (tales como ayuda para hallar una vivienda, obtener una identificación y solicitar un empleo) no son adecuados; y 3) la Ciudad de Richmond, el Condado Contra Costa y los principales empleadores en el área preguntan a los solicitantes acerca de sus convicciones criminales en sus formularios de solicitud de empleo. Para considerar estas preocupaciones, nuestra investigación analizó información pública sobre estas tres preguntas:

- ¿Cómo están distribuidas las personas en libertad provisional dentro de las diferentes ciudades y vecindarios del Condado Contra Costa?
- ¿Qué evidencia existe para verificar si los servicios para los residentes previamente encarcelados en Richmond son adecuados?
- ¿La Ciudad de Richmond, el Condado Contra Costa y los diez principales empleadores en Richmond preguntan a los solicitantes, en sus formularios de solicitud de empleo, si han sido condenados por un crimen?

Figura 1. ADMISIÓN A PRISIÓN, CONDADO CONTRA COSTA



Fuente: Prisioneros y Personas en Libertad Provisional en California, Departamento de Correcciones de California (1980; 1990; 2001; 2007)

¿QUÉ ENCONTRÓ NUESTRA INVESTIGACIÓN?

¿Cómo están distribuidas las personas en libertad provisional dentro de las diferentes ciudades y vecindarios del Condado Contra Costa?

La figura 2 muestra el número de personas en libertad provisional según un extracto del censo para el Condado Contra Costa. Estos datos muestran los residentes bajo supervisión del Departamento de Correcciones y Rehabilitación de California el 1^{ro} de junio de 2005; no es un acumulado total del año. Este mapa no incluye las personas en probatoria o personas previamente encarcelados que ya no están en libertad provisional. Este mapa revela una alta concentración de residentes en libertad provisional en los vecindarios del oeste del condado.

¿Qué evidencia existe para verificar si los servicios para los residentes previamente encarcelados en Richmond son adecuados?

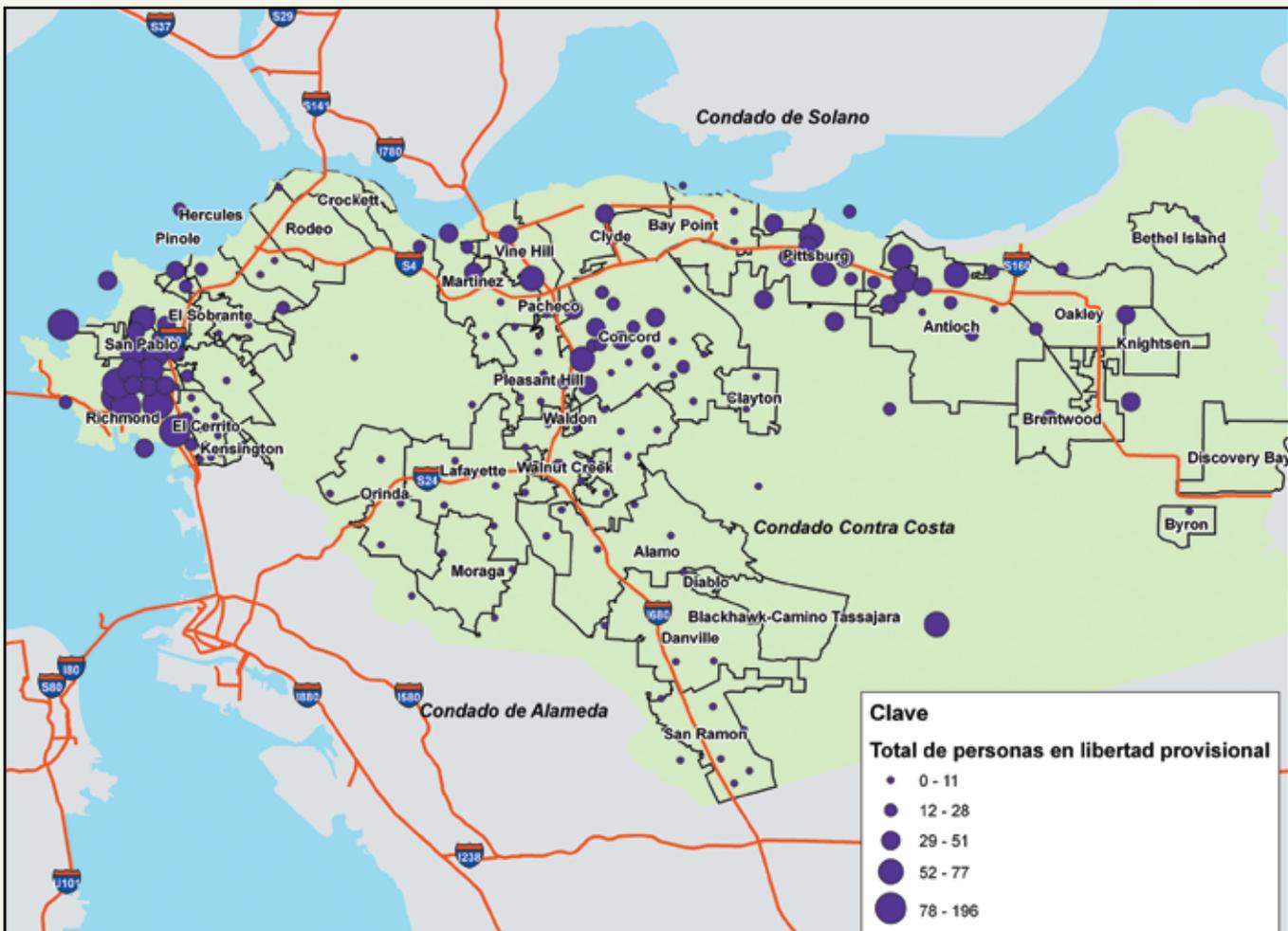
El Proyecto de Indicadores solamente pudo realizar investigaciones preliminares de los servicios disponibles para residentes previamente encarcelados en el oeste del condado. Muchos de los proveedores de servicios no recolectan información acerca

Solicitudes de empleo del Condado Contra Costa y todos los principales empleadores de Richmond, incluyendo la Ciudad de Richmond, preguntan a los solicitantes si han sido condenados por un delito mayor.

de la historia legal de sus clientes, impidiendo hacer un cálculo de cuantas personas previamente encarcelados son servidos actualmente. Una revisión completa, de los servicios disponibles y necesarios para esta población, necesitaría la colaboración de los proveedores de servicio y podría seguir el trabajo del informe *Evaluando la Necesidad de Servicios de Reintegración Entre Las Personas en Probatoria y En Libertad Provisional en San Francisco*.¹⁵

Pruebas anecdóticas obtenidas durante visitas a las reuniones mensuales donde se reúnen proveedores de servicios locales y personas ya liberadas de su libertad provisional, sugirieron que

Figura 2. DISTRIBUCIÓN DE PERSONAS EN LIBERTAD PROVISIONAL EN EL CONDADO CONTRA COSTA, JUNIO 2005



Fuente de Datos: CDCR, 2005; Datos agregados por el Consejo de Estrategias Urbano, 2008; Mapa creado por el Pacific Institute.

la situación es grave.¹⁶ El Equipo de Libertad Provisional y Comunitario (PACT, por su acrónimo en inglés) es el medio principal del Departamento de Correcciones a través del cual las personas en libertad provisional son conectadas a los servicios locales. Cuando el Proyecto de Indicadores visitó la reunión para personas en libertad provisional de PACT, menos de la mitad de los proveedores de servicio invitados estaban presentes.¹⁷ La Oficina de Seguridad Vecinal (ONS, por su acrónimo en inglés) también informó que cuando comenzó a asistir a las reuniones del PACT, el “Manual de Recursos Comunitarios” para personas en libertad provisional tenía información desactualizada e incorrecta. La ONS pidió revisiones de ese manual, el cual ha sido corregido y actualizado.

¿La Ciudad de Richmond, el Condado Contra Costa y los diez principales empleadores en Richmond preguntan a los solicitantes, en sus formularios de solicitud de empleo, si han sido condenados por un crimen?

Nuestra investigación muestra que el Condado Contra Costa y todos los principales empleadores de Richmond, incluyendo la Ciudad de Richmond, preguntan a los solicitantes si han sido condenados por un delito mayor.¹⁸ Los diez principales empleadores en Richmond, en el año fiscal 2006/07 son responsables de 15.273, o 29% de los 52.390 trabajos en Richmond. La tabla 1 resume nuestros hallazgos.

Tabla 1. EMPLEADORES DE LA CIUDAD DE RICHMOND QUE RUTINARIAMENTE INVESTIGAN SI EXISTEN DELITOS MAYORES EN EL PASADO

Compañía	Número de empleados	¿Investiga si existen condenas por delitos mayores en el pasado?
Ciudad de Richmond	10.152	Sí
Chevron U.S.A., Inc	2.461	Sí
Permanente Medical Group	786	Sí
WalMart Store #3455	350	Sí
Costco Wholesale #482	278	Sí
California Autism Foundation	250	Sí
Macy's Hilltop	242	Sí
Home Depot #643	209	Sí
Veriflo Division	185	Sí
Sealy Mattress	184	Sí
Laboratorio Regional TPMG	176	Sí
Total	15.273	

Fuentes: Informe Financero Anual Comprensivo 2006/07, Ciudad de Richmond. Conversación con empleados, Junio 2008.

¿QUÉ SIGNIFICA ESTO PARA EL OESTE DEL CONDADO?

Esta investigación indica que las personas previamente encarceladas que regresan a las comunidades del oeste del condado no sólo encuentran una falta de servicios coordinados y efectivos, sino que también los empleadores recolectan información acerca del historial de condenas de los solicitantes. Revisar el historial de delitos mayores, aún cuando la condena anterior no interfiere con los requisitos del empleo, a menudo conduce al rechazo del solicitante. Este rechazo ocurre aun cuando algunos empleadores han experimentado beneficios por emplear a trabajadores previamente encarcelados. Un empleador entrevistado en un estudio de cuatro ciudades principales dijo a un solicitante que a él “le gusta(ba) contratar personas recién salidos de la prisión, porque tendían a estar más motivados y era más probable que fueran buenos trabajadores.”¹⁹

La Ley de Empleo y Vivienda Justa de California protege a los empleados en contra de la discriminación basada en su raza, color, origen nacional y ancestros, pero ninguna ley impide preguntar las condenas por el tribunal que ha tenido un solicitante. Divulgar esta información ofrece al empleador una oportunidad para discriminar en contra de personas que estuvieron encarceladas. Además de tener que enfrentar la discriminación en la búsqueda de trabajo, en California, a las personas previamente encarceladas con ciertas condenas también se les puede impedir legalmente que obtengan un trabajo en leyes, bienes raíces, seguridad privada, enfermería, terapia física y educación.²⁰

¿QUÉ PODEMOS HACER?

Investigación Adicional

El Proyecto de Indicadores ha realizado una investigación inicial que sirve como base para investigaciones más profundas basadas en la comunidad. Ofrecemos las siguientes preguntas o áreas de trabajo a considerar:

- ¿Cuáles son las experiencias y actitudes de los empleadores del oeste del condado con respecto a contratar solicitantes previamente encarcelados y solicitantes con delitos menores o arrestos en el pasado?
- ¿Cuál de las compañías que son vendedores en la Ciudad de Richmond incluyen preguntas con respecto al historial legal en sus solicitudes de empleo? ¿De cuántos empleos son responsables estas compañías vendedoras? Esta información podría ayudar a evaluar el impacto potencial si la ciudad pasa un decreto que requiera que los vendedores eliminen tales preguntas de su solicitud (ver el segundo concepto en la sección de Soluciones de Políticas a continuación).
- ¿Cuáles son las tasas de encarcelamiento al nivel de vecindarios y al nivel de cuadras en el oeste del condado? ¿Cuánto del ingreso público está siendo gastado para encarcelar residentes de las áreas de alto encarcelamiento?²¹ Esta información podría ayudar a cuantificar la inversión pública en el encarcelamiento y despertar la pregunta de si el dinero podría invertirse mejor en otros servicios.
- ¿Cuáles obstáculos para emplearse han tenido las personas previamente encarceladas en el oeste del condado y qué apoyo necesitan? Esto podría implicar investigación primaria utilizando herramientas tales como encuestas y grupos de enfoque para recibir una imagen más detallada de la comunidad y sus necesidades.²²

El problema del empleo para personas previamente encarceladas resonó en los grupos comunitarios en el oeste del condado y existe amplia investigación que podría realizarse para proveer una plataforma para desarrollar un esfuerzo coordinado de defensoría. Mediante el trabajo con grupos comunitarios para determinar las preguntas de más necesidad y los mecanismos más efectivos para contestarlas, un proceso de investigación participativo podría servir para involucrar a los grupos en el asunto y a la vez obtener datos necesarios para respaldar una campaña basada en la comunidad.

Soluciones de Políticas

Eliminar de las solicitudes para empleo de la ciudad y el condado la pregunta sobre el historial delictivo.

En un intento por reducir el crimen y la reincidencia, las ciuda-

des y los condados a lo largo de la nación, incluyendo Boston, Chicago, Minneapolis, San Francisco, Baltimore y los Condados de Alameda y Multnomah—han eliminado la pregunta de historial criminal en sus solicitudes de empleo.²³ Las municipalidades que están adoptando este cambio, normalmente investigan sobre las condenas de tribunal del solicitante posteriormente en el proceso de contratación y realizan un análisis sobre si la condena tiene alguna relación con las responsabilidades del empleo. Al igual, Richmond y Contra Costa pueden exigirle a sus departamentos de personal que pasen las preguntas con respecto a las condenas pasadas a una fase posterior en el proceso de contratación o eliminarlas completamente para trabajos con tareas que no son afectadas por condenas pasadas.

Exigir a los vendedores de la ciudad y del condado que eliminen de sus solicitudes de empleo la pregunta sobre condenas pasadas.

Ciudades como Boston ahora requieren que las compañías que venden productos y servicios a la ciudad eliminen de su solicitud de empleo preguntas acerca de la historia legal de sus solicitantes. Estos esfuerzos ponen de manifiesto un paso práctico que las instituciones públicas y las compañías privadas pueden hacer para nivelar el campo de juego laboral para todos los que buscan empleo.

Incrementar el financiamiento para proporcionar servicios que faltan para residentes previamente encarcelados.

Un estudio completo de los servicios proporcionados para residentes previamente encarcelados, los niveles de participación y la diferencia entre oferta y demanda guiará a la ciudad a considerar efectivamente las necesidades de la comunidad. Financiar los servicios necesarios identificados en el estudio pondría a la ciudad en la senda hacia permitir a este grupo estilos de vida saludables y seguros y a contribuir plenamente a la comunidad.



Oportunidades de empleo pueden transformar vidas.

Foto: Drx/Dreamstime.com

RECURSOS EN LA COMUNIDAD PARA INFORMACIÓN Y CAMBIO

All of Us or None

(Todos o Nadie)

c/o Legal Services for Prisoners with Children (Servicios Legales para Prisioneros con Niños)

1540 Market St. Ste. 490

San Francisco, CA 94102

Tel: 415.255.7036 ext. 337

www.allofusornone.org

Una iniciativa nacional organizacional de prisioneros y ex prisioneros para combatir las muchas formas de discriminación enfrentadas como resultado de condenas por delitos mayores.

California Department of Corrections and Rehabilitation

(Departamento de Correcciones y Rehabilitación de California)

www.cdcr.ca.gov/Reports_Research/Offender_Information_Services_Branch/Offender_Information_Reports.html

Extensas estadísticas y resúmenes sobre la población en prisión de California, incluyendo información a nivel del condado sobre una variedad de asuntos.

Justice Policy Institute

(Instituto de Políticas Justas)

1003 K Street, NW Suite 500

Washington, D.C. 20001

202.558.7974

www.justicepolicy.org

Una organización sin fines de lucro dedicada a proveer información de investigación y antecedentes sobre asuntos relacionados con prisiones, cárceles y encarcelamiento.

National Employment Law Project

(Proyecto Nacional de Ley Laboral)

405 14th Street, Suite 1400

Oakland, CA 94612

510.663.5707

www.nelp.org

Una organización sin fines de lucro con una oficina en Oakland, CA que se especializa en los derechos laborales de personas con historial criminal.

Richmond Office of Neighborhood Safety (ONS)

(Oficina de Seguridad Vecinal de Richmond)

www.ci.richmond.ca.us/index.asp?NID=271

Ayuda a "fomentar mayor seguridad comunitaria y vecinal para nuestros niños, la juventud y sus familias". La oficina trabaja con proveedores de servicio y organizaciones para cultivar su habilidad para proveer oportunidades de servicio necesarias y efectivas para la juventud, los adultos jóvenes y familias que están en alto riesgo de involucrarse en violencia con armas.

Richmond Parole and Community Team (PACT) Meetings

(Reuniones del Equipo de Probatoria y Comunidad de Richmond)

Las reuniones del PACT son el primer y tercer jueves, de 10:00-11:30 a.m. en el *Veterans Hall* en 23rd Street. A los miembros del público se les permite permanecer durante las reuniones cuando las personas de Richmond que fueron liberadas recientemente se reúnen para contactarse con proveedores de servicio y miembros de la comunidad.

The Sentencing Project

(El Proyecto de Sentencia)

514 Tenth Street, NW, Suite 1000

Washington, D.C. 20004

202.628.0871

www.sentencingproject.org

Una organización nacional que defiende los cambios en las políticas de sentencias y provee información de investigación y antecedentes sobre asuntos de encarcelamiento.

U.S. Department of Justice

(Departamento de Justicia de los EE.UU., Oficina de Programas de Justicia – Reintroducción)

www.reentry.gov/publications/es.html

La página de Internet contiene muchos recursos e información acerca de asuntos de reintroducción y empleo específicamente.

MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN

Mapeo de la distribución de personas en libertad provisional

El número de personas en libertad provisional por condado es reportado cada año por el Departamento de Correcciones y Rehabilitación de California (CDCR, por su acrónimo en inglés) en su informe anual, "Prisioneros y Personas en Libertad Provisional".²⁴ Obtener información de los extractos del censo acerca de dónde viven las personas en libertad provisional es más difícil porque una petición específica debe ser llenada con el CDCR. Obtuvimos estos datos del Consejo de Estrategias Urbanas, una organización de investigación sin fines de lucro en Oakland, California, que ya había pedido estos datos del CDCR.²⁵ Debería notarse también que estos datos no incluyen ninguna información sobre las cárceles del condado, cuyas poblaciones a lo largo de California se han expandido grandemente en los últimos diez años, debido a que están siendo utilizadas cada vez más para albergar la población en prisión en expansión.²⁶ Observar estos datos fue más allá del ámbito de nuestro proyecto.

La tabla de datos del número de personas en libertad provisional según el extracto del censo fueron copiados a una hoja de Excel. La hoja fue guardada como un archivo .dbf, de manera que pudiese abrirse como una tabla en ArcGIS. Con ArcGIS, se abrió el archivo .dbf y se unió a un archivo de límites del Condado Contra Costa. El mapa presentado en este capítulo fue creado utilizando la función de símbolo proporcional.

Investigación de solicitudes de empleo para condenas de tribunal

Consideramos a los diez principales empleadores en Richmond, asumiendo que, como empleadores principales, habría sitios donde podrán solicitar trabajo muchas personas. Para formar la

lista de los diez principales empleadores, utilizamos el Informe Financiero Anual de la Ciudad de Richmond (CAFR, por su acrónimo en inglés). El CAFR es un informe anual preparado por el Departamento de Finanzas de la ciudad que contiene información sobre ingreso público, gastos, principales contribuyentes al impuesto sobre la propiedad, principales empleadores y otros datos de empresas locales y del gobierno. El CAFR se publica en julio de cada año y puede obtenerse sin costo alguno en la oficina del Departamento de Finanzas (1401 S. Marina Way South) o en Internet en <http://www.ci.richmond.ca.us/index.asp?NID=1000>.

Usando la lista de los diez principales empleadores, bajamos de la página web de cada compañía la solicitud de empleo estándar. Si la solicitud no era provista en Internet, llamamos a cada compañía para preguntar si ellos preguntaban a los nuevos solicitantes si tenían una condena por un delito mayor en el pasado.

Limitación de los datos

Nuestro análisis no contempla cuántos de los empleados que trabajan con los diez principales empleadores actuales son realmente de Richmond. Puede ser que muchas de las compañías no contratan ningún residente de Richmond del todo. No existen datos disponibles acerca de los empleos más comunes para personas previamente encarcelados en Richmond, por lo tanto no somos capaces de decir si los residentes previamente encarcelados comunmente solicitan empleo a estos diez empleadores. Adicionalmente, nuestros datos sobre quién investiga registros criminales se basan en una recolección de datos de 2008, mientras que las cifras para los empleos en general en Richmond es de 2005.



REFERENCIAS

1. Pager, Devah. (2003). The mark of a criminal record (La marca de un registro criminal). *American Journal of Sociology*, Volume 108 Number 5 (March 2003): 937–75.
2. Holzer, H.J., S. Raphael, and M. Stoll. (2001). Will Employers Hire Ex-offenders? Employer checks, background checks, and their determinates (¿Empleadores emplearán a ex ofensores? Revisiones de empleo, revisiones historiales y sus determinantes). *Berkeley Program on Housing and Urban Policy*, University of California-Berkeley, 33.
3. La Vigne, N., A. Solomon, K. Beckman, and K. Dedel. (2006). *Prisoner re-entry and community policing: Strategies for enhancing public safety (Reintroducción de prisioneros y el patrullaje comunitario: Estrategias para aumentar la seguridad pública)*. Washington, D.C.: Urban Institute Justice Policy Center, 4.
4. Little Hoover Commission. (2007). *California's Correction Crisis: Time is Running Out (La crisis correccional de California: Se acaba el tiempo)*. Sacramento, CA: State of California, ii, 21.
5. Partnership for Safety and Justice. (2006). *Access Denied in Oregon: A Report on the Barriers Faced by People with a Past Felony Conviction (Acceso negado en Oregon; Un informe sobre las barreras que enfrentan personas con una condena por delito mayor)*. Portland, OR: Partnership for Safety and Justice.
6. Notar que la inegibilidad para recibir ayuda estudiantil puede durar uno o dos años si la condena es una primera infracción.
7. Community Legal Services, Inc. (2002). *Every door closed: Barriers facing parents with criminal records (Todas las puertas cerradas: Barreras que enfrentan padres con una historial criminal)*. Washington, D.C.: Center for Law and Social Policy, 29, 87.
8. Allen, Joan E. (2008). *Assessing need for reentry services among probationers and parolees in San Francisco (Evaluando la necesidad de servicios de reintroducción entre las personas en probatoria y en libertad provisional en San Francisco)*. San Francisco, CA: Safe Communities Reentry Council and San Francisco Reentry Council, 1.
9. Algunos de los delitos menos serios que ahora llevan un cargo por delito mayor son: posesión de cualquier cantidad de droga excepto Marihuana, posesión de una o más pastillas de Vicodin sin receta médica, robo menor con una condena previa, graffiti o vandalismo que cause más de \$400 en daños.
10. Nieto, Marcus. (2003). *Adult Parole and Probation in California (Probatoria y libertad provisional de adultos en California)*. Sacramento, CA: California Research Bureau. Obtenido el 29 de octubre, 2008 de www.library.ca.gov/crb/03/09/03-009.pdf.
11. Ver Emsellem and Mukamal, "The New Challenge of Employment in the Era of Criminal Background Checks," ("El nuevo reto para el empleo en una era de revisiones de historial criminal") in Barnhardt, Annette, Heather Boushey, and Chris Tilly (eds)(2008). *The Gloves Off Economy: Workplace Standards at the Bottom of America's Labor Market (Una economía sin tapujos: Estándares de empleo en el nivel más bajo del mercado laboral de Estados Unidos)* et al., eds. Ithaca, NY: Cornell University Press, 191.
12. California Department of Corrections and Rehabilitation. (1980; 2007). *California Prisoners and Parolees (Prisioneros y personas en libertad provisional en California)*. Sacramento, CA: State of California, 189; 11.
13. California Department of Finance. (2007). *Contra Costa County Total Population (Población total del Condado Contra Costa)*. Obtenido el 29 de octubre, 2008 de http://www.dof.ca.gov/HTML/FS_DATA/profiles/pf_home.php.
14. Estas áreas, identificadas por participantes de los talleres, incluyen los vecindarios del centro y sur de Richmond, así como North Richmond.
15. Allen, Joan E. (2008). *Assessing Need for Reentry Services Among Probationers and Parolees in San Francisco (Evaluando la necesidad de servicios de reintroducción entre las personas en probatoria y en libertad provisional en San Francisco)*. San Francisco, CA: Safe Communities Reentry Council and San Francisco Reentry Council.
16. Comunicación personal, Devone Boggan, Director de la Oficina de Seguridad Vecinal, Ciudad de Richmond, 5 de mayo, 2008.
17. Devone Boggan, Director de la Oficina de Seguridad Vecinal, confirmó que este nivel de participación de parte de proveedores de servicio ha sido típica durante esta época en la oficina.
18. La pregunta de nuestra encuesta le preguntaba a los empleadores si requerían información acerca de delitos mayores en el pasado. No averiguamos si los empleadores preguntaban acerca de eventos menos severos en el pasado, como delitos menores, arrestos o infracciones, que algunos empleadores si lo hacen.
19. Pager, Devah. (2003). The mark of a criminal record (La marca de un registro criminal). *American Journal of Sociology*, Volume 108 Number 5 (March 2003): 956–57.
20. Petersilia, J. (2006). *Understanding California Corrections (Comprendiendo el sistema de corrección en California)*. Berkeley, CA: California Policy Research Center, 69.
21. Esta información puede ser obtenida por el Departamento de Correcciones y Rehabilitación de California y la oficina de Sheriff del Condado. Los investigadores podrían producir mapas con los datos utilizando los métodos 'Million-dollar blocks' desarrollados por el Centro de Mapeo de Justicia (www.justicemapping.org) y descritos en el documento en www.archleague.org/exhibitions/AJ/AJ_exhibition_guide.pdf.
22. Ver como ejemplo el informe "Employing Offenders in San Francisco" por el Centro Nacional de Desarrollo Económico y de Leyes. Consultado el 30 de Octubre de 2008 en <http://www.insightcced.org/uploads/publications/wd/Ex-offenders%20Full%20Report.pdf>.
23. National Employment Law Project. (2008). *Second Chance Labor Project (Proyecto de Empleo Segunda Oportunidad)*. Obtenido el 24 de octubre, 2008 de <http://www.nelp.org/page/-/SCLP/citypolicies.cfm.htm>.
24. Un archivo de Estos informes está disponible en línea en http://www.cdcr.ca.gov/Reports_Research/Offender_Information_Services_Branch/Annual/CalPrisArchive.html.
25. El Consejo de Estrategias Urbanas está localizado en 672 13th St., Oakland, CA 94612, en línea en <http://www.urbanstrategies.org>, y puede contactarse por teléfono al 510.893.2404.
26. Petteruti, A., and N. Walsh. (2008). *Jailing Communities: The Impact of Jail Expansion and Effective Public Safety Strategies (Encarcelando comunidades: El impacto de la expansión de cárceles y estrategias efectivas de seguridad pública)*. Washington, D.C.: Justice Policy Institute.

INMIGRANTES INDOCUMENTADOS: UN POTENCIAL SIN EXPLOTAR

por Cristina Hernández

Inmigrantes indocumentados, quiénes somos realmente? El debate político sobre la reforma de inmigración constantemente insiste en transformarnos en figuras sin valor a cualquier costo. Sin embargo, nos encontramos sirviendo en los supermercados, en los talleres cambiando aceite; estamos en las escuelas realizando colectas y organizando reuniones de padres; y también nos encontramos apoyando campañas para reformar políticas que ayudan a todos en cuanto a seguridad, vivienda y cuidado de salud. A menudo nos encargamos del cuidado de los más vulnerables: los niños y las personas de tercera edad. Los inmigrantes indocumentados difícilmente se pueden distinguir de la población de inmigrantes, ya que nosotros somos los lazos que une nuestra familia de inmigrantes y nuestra comunidad, como puntadas de un colorido tapiz. Muchas familias han mezclado su estatus de inmigrante dentro de sus familias, como por ejemplo, niños ciudadanos hijos de padres indocumentados.

Estudios realizados estiman que uno de cada cuatro Californianos son inmigrantes y que al menos el 10% de la población de trabajadores son indocumentados.¹ En el Condado Contra Costa, la Oficina de Censo de los EE.UU. estima que alrededor del 12% de la población de más de un millón de personas que vive en el condado, son nacidos en el extranjero y no son ciudadanos de los EE.UU. y que el 32% de la población habla otro idioma además del inglés.² Los inmigrantes indocumentados, también conocidos como individuos ilegales, comúnmente se les castiga, considerándolos como una carga pesada en nuestras comunidades. Aún así, muchos poseen altos grados académicos y gran espíritu emprendedor y todos ellos han sobrevivido al difícil laberinto de reubicación y adaptación amparados por su más grande fortaleza: su ingenio.

Los retos de ser un inmigrante indocumentado

En el oeste del Condado Contra Costa, la comunidad de extranjeros no nacidos en el país ha aumentado considerablemente en años recientes. Héctor Jáuregui, residente de Richmond por más de 20 años y líder comunitario, ha sido testigo de esta transformación. “Ha habido dos grandes olas de inmigrantes en esta área, la primera a mediados de los años 90 y más recientemente

en el año 2000 cuando muchos inmigrantes, especialmente latinos, encontraron aquí muy buenas oportunidades de vivienda.” De acuerdo con la Oficina de Censos de los EE.UU., en el año 2006, las personas de ascendencia latinoamericana comprendieron 35,4% de la población en Richmond.³

“En esta área, nuestra comunidad de inmigrantes es muy diversa. Aún así, sufrimos todos del mismo mal: ignoramos nuestros derechos, nos falta iniciativa o tenemos miedo de adoptarlos y por ello nos sentimos indefensos. Documentados o no, nuestro mayor obstáculo es la falta de acceso a la información,” dice Héctor.

Para Carolina García, una líder juvenil en Richmond y estudiante universitaria, los retos que afronta un joven universitario no es solamente la falta de acceso a los recursos sino también la falta de fe en un futuro mejor. “Para aquellos que han migrado, el idioma es la barrera número uno. Una vez que usted aprende el idioma, la siguiente pregunta es: ¿qué me motiva a seguir estudiando y obtener un grado universitario, si después va a ser difícil encontrar un trabajo?” Para muchos otros, la idea de obtener una carrera universitaria no es tema de conversación. Muchas familias inmigrantes tienen ingresos muy bajos y no tienen ni los recursos o la manera para crear ingreso.

Además de esos desafíos económicos, la comunidad de inmigrantes en Richmond y en otras partes del oeste del Condado Contra Costa ha enfrentado acciones policiales que han separado a familias. En enero del 2007, el Servicio de Inmigración y Control de Aduanas, (Immigration and Customs Enforcement Department) o ICE, por sus siglas en inglés, realizó redadas en el Condado Contra Costa, buscando principalmente ciudadanos Latinos en Richmond, deteniendo 119 personas, 80% que se “encontraron en el proceso”, lo que significa que no tenían orden de deportación.⁴ Como respuesta a estas redadas y debido al fuerte apoyo de las diferentes organizaciones religiosas, el Consejo del Condado de Richmond, apoyó unánimemente una resolución en contra de dichas redadas⁵, pero durante los meses de la resolución, la ciudad empezó la práctica polémica de establecer puntos de control policial.

“Somos la unión que une nuestra familia inmigrante y nuestras comunidades.”

En los puntos de control policial, se detenía sin motivo a conductores, verificando sus identificaciones, aparentemente como un esfuerzo para detener el crimen en la ciudad. No obstante estos puntos de control policial crean un nivel de ansiedad y miedo dentro de la comunidad de inmigrantes. De acuerdo con los miembros de la comunidad, aquellos que no llevaban la licencia encontraban su vehículo confiscado y eran multados hasta con 30 días y recibían una multa entre \$1.000 y \$2.500. La práctica de puntos de control policial sigue siendo común en varios vecindarios de la ciudad.

¿Por qué nos debe de interesar a todos?

Los inmigrantes son agentes de cambio

Los inmigrantes—documentados e indocumentados—podrían ser catalizadores de un cambio positivo en las comunidades si son considerados como parte de ellas y no como intrusos. Se necesita una política federal de inmigración justa y funcional, sin embargo estrategias locales son igualmente importantes a la hora de abordar los temas de inmigración.

Estrategias como financiar y promover la iniciativa empresarial y fomentar una comunidad participativa y cívica, encajan muy bien con el espíritu trabajador que poseen muchos inmigrantes, creando un lazo más fuerte con las comunidades donde ya ellos prestan apoyo. En un estudio realizado recientemente por la Iniciativa de Mujeres Trabajadoras Emprendedoras (Women’s Initiative for Self-Employment), se reporta que el grupo de clientes Latinas que participan en programas de microempresas, han visto crecer los valores de sus negocios sobre un 3.000%.⁶

En cuanto al problema de los puntos de control policial que ha afectado desproporcionadamente a los conductores que son inmigrantes o de bajos recursos, algunas ciudades han dejado de multar a los conductores que no tienen licencia. Recientemente algunas cortes han establecido que el hecho de confiscar vehículos solo por conducir sin licencia es inconstitucional, dándoles razón a los gobiernos locales de cambiar estas prácticas.⁷ Una investigación que verifica si realmente los puntos de

control policial reducen la tasa de criminalidad y a donde va el dinero de multas recaudadas contra conductores indocumentados ayudaría a medir si las practicas actuales son justas y efectivas.

Para la comunidad de inmigrantes, la realidad de una reforma comprensiva puede sentirse fuera de alcance, sin embargo mejorar la calidad de vida y desarrollar una fuerte voz sí es alcanzable. Los vecindarios del oeste del condado ya están siendo beneficiados y pueden recibir aun más cuando realmente se tome en cuenta todo lo que aportan los inmigrantes a nuestras comunidades.



Cristina Hernández es una inmigrante y ciudadana y es la Gerente de la Red de Cooperativas de Mujeres en Acción para la Seguridad Económica (Women’s Action for Economic Security – WAGES).

REFERENCIAS

1. Instituto de Política Pública de California, Los Inmigrantes en California, junio 2008
2. Oficina de Censos de EE.UU., Encuesta sobre la Comunidad Americana, 2006
3. Oficina de Censos de los EE.UU., Encuesta sobre la Comunidad Americana, 2006
4. Contra Costa Times. (Febrero 7, 2007). El Consejo de Richmond apoya el debate sobre inmigración.
5. RESOLUCIÓN NO. XX. 07 Una Resolución del Consejo de Richmond, reafirmando su Apoyo para una Reforma Total de Inmigración Equitativa, Justa y Humana.
6. Women’s Initiative for Self-Employment. (2008). *Closing the Wealth Gap through Self-Employment. (Eliminando las disparidades de riqueza através de autoempleo)* San Francisco, CA: Women’s Initiative for Self-Employment. Obtenido noviembre 30 de <http://www.womensinitiative.org/newsroom/publications.htm>.
7. Senador del Estado de California, Gilbert Cedillo. *Rules of the Road; Federal and State Rulings on Vehicle Impounds. (Normas de Tráfico: Resoluciones Federales y Estatales en cuanto a Vehículos Confiscados)* Obtenido el 3 de dic., 2008 de: http://dist22.casen.govoffice.com/index.asp?Type=B_BASIC&SEC={6F62CD2B-EA63-4180-9DB0-CCAAEDA5BF07}.

RECAUDACIÓN DE IMPUESTOS DE CHEVRON



Foto: istockphoto.com/George Manga

Parques como este son mantenidos con fondos de los ingresos generados por los impuestos locales.

En 2006, las condiciones de las calles en Richmond fueron catalogadas como las peores de todas las áreas urbanas del Área de la Bahía por la Comisión Metropolitana de Transportes.¹ Los residentes de Richmond llegaron a la misma conclusión: en una encuesta en 2007, 72% de los encuestados catalogaron a los servicios de reparación de calles como “malos.”²

El mantenimiento de calles, servicios de seguridad pública, alcantarillado, vivienda y desarrollo urbano, parques, iluminación de calles y centros comunales dependen todos de los ingresos públicos recolectados por la ciudad de Richmond—ingresos que en su mayoría son generados a partir de impuestos y pagos aportados por empresas locales, propietarios y residentes. Con las calles de la ciudad en peores condiciones que ningún otra área urbana de los nueve condados del Área de la Bahía, los parques en toda la ciudad en malas condiciones³ y otras importantes necesidades para poder lograr servicios e infraestructura mejorados, la ciudad claramente está en necesidad de un aumento en los ingresos públicos.⁴

Mientras que Chevron se beneficia de su localización estratégica, de la población, y de la infraestructura proporcionada por la Ciudad de Richmond, lo que retorna en cuanto a pagos locales nunca ha estado muy claro.

La empresa más grande en Richmond y una fuente importante de ingresos que sustentan económicamente los servicios e infraestructura esenciales de la ciudad es la refinería Chevron. Ésta y sus operaciones asociadas se sitúan en una propiedad de 126,3 millones de pies cuadrados (11,73 hectáreas), ocupando 13,4% de los terrenos de la ciudad.⁵ Chevron es la tercera corporación más grande en el país (en términos de ingresos),⁶ con ingresos por \$210 billones y una ganancia de \$18,7 billones en 2007.⁷ Mientras que Chevron se beneficia de su localización estratégica, de la población, y de la infraestructura proporcionada por la Ciudad de Richmond, lo que retorna en cuanto a pagos locales nunca ha estado muy claro.

¿QUÉ ENCONTRÓ NUESTRA INVESTIGACIÓN?

La porción del presupuesto de la Ciudad de Richmond que se financia con impuestos y contribuciones de Chevron es debatible: se ha publicado que comprende hasta casi 33% del presupuesto, mientras que algunos residentes dudan que sea tan alto.⁸ El objetivo de este indicador es investigar esta diferencia en la percepción que tiene la gente y recolectar todos los datos pertinentes que sean del dominio público a fin de determinar con cuánto es que realmente contribuye Chevron al presupuesto de la Ciudad de Richmond.

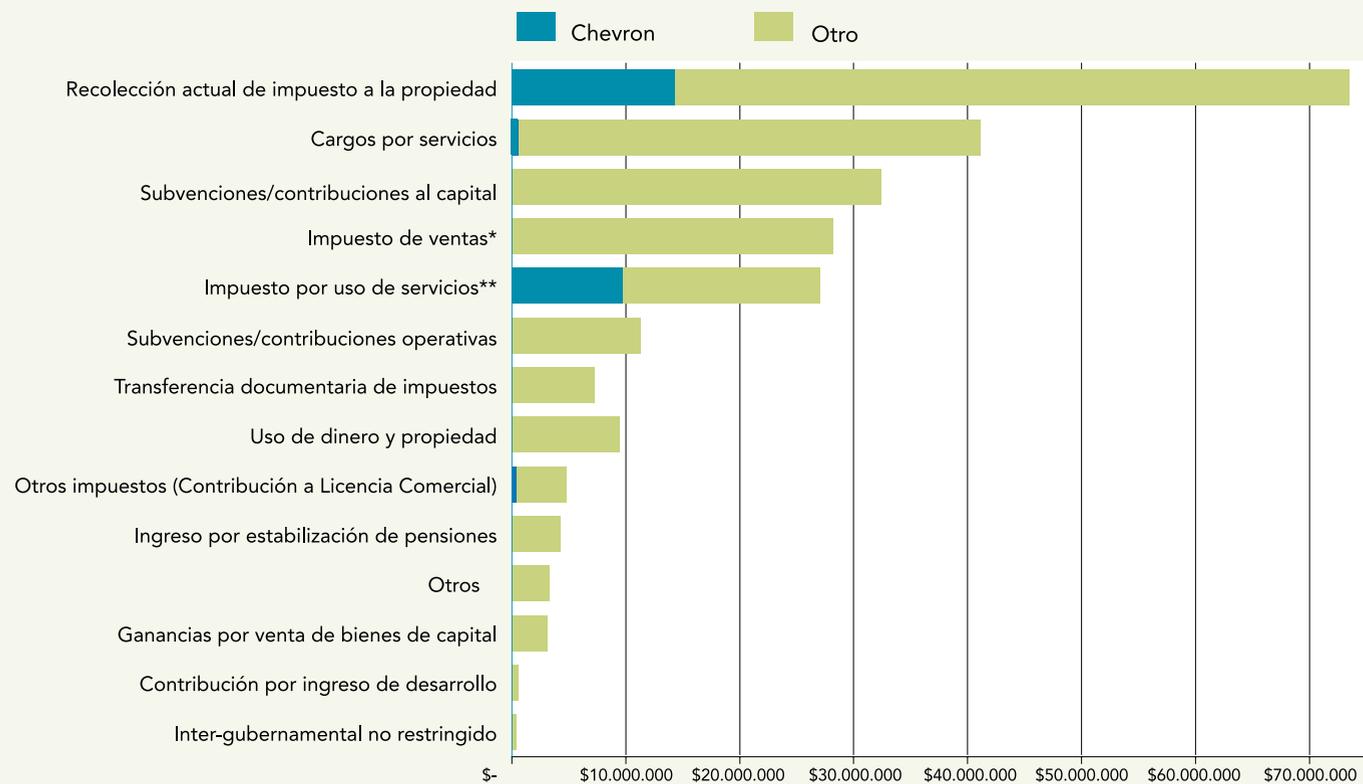
Con base en información disponible públicamente, Chevron pagó \$25.066.925 a la Ciudad de Richmond en 2007 por medio de todos los impuestos y pagos significativos, lo cual resulta en aproximadamente el 10% de los ingresos totales anuales de la ciudad (\$246.872.000 en 2007).⁹ Como muchas corporaciones grandes, Chevron contribuye con la comunidad no sólo a través de impuestos y pagos, sino también mediante donaciones de caridad; no obstante, nuestra investigación muestra que las donaciones de caridad de Chevron son mínimas cuando se

En 2007, Chevron pagó \$25 millones en impuestos y pagos significativos a la Ciudad de Richmond, aproximadamente 10% de los ingresos totales anuales de la ciudad.

comparan con el total de sus impuestos y pagos, y finalmente los ingresos públicos. Chevron inició una demanda judicial en 2007 rechazando los impuestos a la propiedad que benefician a la Ciudad de Richmond y al Condado Contra Costa. Si Chevron gana el caso, se espera que Richmond pierda \$4,7 millones entre otros efectos fiscales. (Ver el recuadro sobre donaciones caritativas de Chevron).

A continuación se ofrece un resumen de los impuestos y contribuciones que componen el pago de Chevron a los ingresos públicos locales. Para una descripción más detallada de los diferentes impuestos, incluyendo quién tiene que pagarlos y a donde va el dinero, léase el reporte completo en el sitio de Internet: http://www.pacinst.org/reports/tax_revenue_chevron.

Figura 1. FUENTES DE INGRESOS DE LA CIUDAD DE RICHMOND, AÑO FISCAL 2006-07 (JULIO 1, 2006 – JUNIO 30, 2007)



* La información sobre el pago del impuesto de ventas de una compañía específica no está disponible al público; esta estimación se basa en información de que la Ciudad de Richmond no recibe pago de impuesto de ventas de la refinería Chevron.

** La tasa utilizada para calcular el pago del Impuesto Por Uso de Servicios Públicos de Chevron es confidencial. Las cifras aquí son estimadas con base en información pública disponible.

Impuesto a la Propiedad

El total que la Ciudad de Richmond recibió por concepto de impuesto a la propiedad en el año fiscal 2006/7 fue de \$73,5 millones.¹⁰ Chevron contribuyó con \$14,3, que es cerca del 20% de la recaudación total por impuesto a la propiedad ese año.¹¹ La evaluación total de la propiedad de Chevron es de \$3.391 millones, lo cual llega a un 34% del valor neto de todas las propiedades en Richmond.¹²

Cargo por Alcantarillado y Drenaje (Cargos por Servicios)

El pago que se hace por el servicio de alcantarillado y drenaje (recolección de aguas de lluvia) es parte de una categoría más amplia de ingresos de la ciudad conocido como “Cargos por Servicios”. Sin embargo la contribución por alcantarillado y drenaje es el único que se aplica a Chevron. El año pasado, el ingreso de la ciudad por “Cargos por Servicios” fue de \$41,1 millones. Chevron contribuyó con \$587.967—cerca de 1,45% del ingreso por Cargos por Servicios.¹³

Impuesto de Ventas

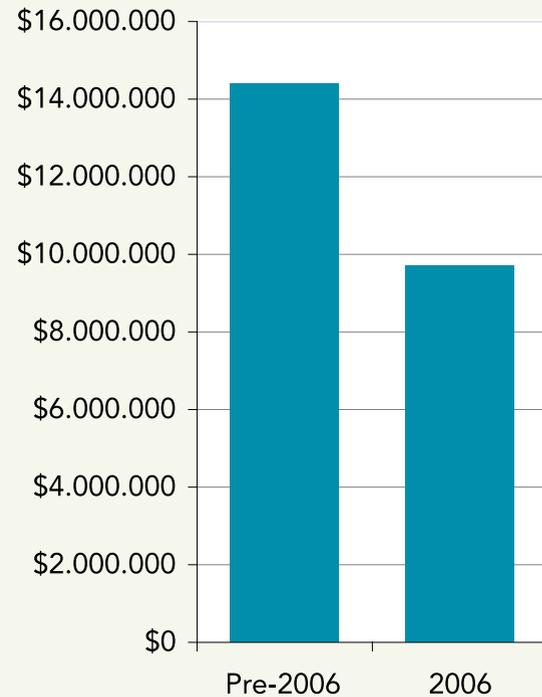
Toda empresa que realiza ventas en Richmond debe pagar 8,75% de las facturas brutas de compra.¹⁴ El impuesto de ventas no aplica a transacciones realizadas por un comprador que va a revender el bien adquirido.¹⁵ Como resultado, el pago que Chevron hace por impuesto de ventas se limita a las ventas realizadas en las estaciones de gasolina en Richmond y no sobre ventas de lo que produce en la refinería.¹⁶ El ingreso por concepto de impuesto de ventas recibido por la Ciudad de Richmond el último año fiscal fue de \$28,2 millones. El monto contribuido por Chevron no está disponible al público. Aunque fuese disponible, no se relaciona al enfoque de nuestro análisis, el cual es ingresos de impuestos relacionados a las operaciones de la refinería.

Impuesto por Uso de Servicios Públicos (UUT, por su acrónimo en inglés)

Este impuesto sobre todo consumidor de servicio público (agua, electricidad, gas, teléfono) es exigido a una tasa de 8% del costo de los servicios públicos.¹⁷ No obstante, históricamente Chevron ha negociado su propia tasa de UUT; durante 20 años (de 1986 a 2006), la ciudad ha permitido que Chevron pague una tarifa plana de \$1,2 millones por mes, lo cual da un total de \$14,4 millones anuales.

En 2006, Chevron decidió comenzar a usar la misma tasa de impuestos del 8% que los demás usuarios de servicios públicos pagan. No obstante, la compañía ha informado que no puede declarar públicamente la información acerca del pago por servicios de utilidades y por lo tanto el público, y hasta los funcionarios de la ciudad, han tenido que depender de Chevron misma para calcular a cuánto llega el 8% del costo de los servicios públicos.¹⁸

Figura 2. PAGOS ESTIMADOS ANUALES DE CHEVRON POR IMPUESTO POR USO DE SERVICIOS PÚBLICOS



De acuerdo a un artículo del *Contra Costa Times* de septiembre, 2006, el cambio en el método para calcular el Impuesto por Uso de Servicios Públicos que hizo Chevron redujo el pago del primer mes de \$1,2 millones a \$810.000—una reducción de \$390.000.¹⁹ Si utilizamos estas calculaciones, el ingreso anual total por concepto de pago del UUT por parte de Chevron sería de \$9,72 millones, \$4,68 millones menos que lo que pagó durante cada uno de los años de las últimas dos décadas.

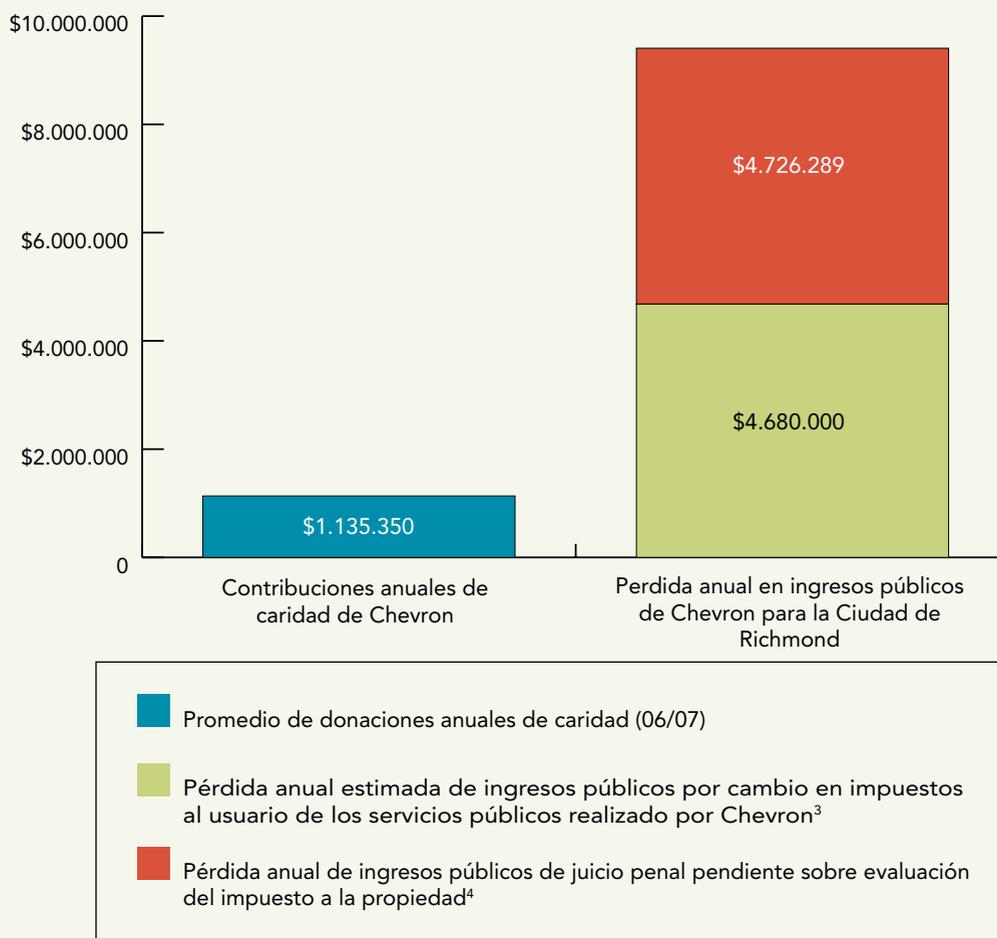
Otros Impuestos

Cada persona dedicada a la manufactura, venta al por mayor, o al público, o que suministra algún servicio al público, pagará anualmente una licencia comercial. Los ingresos totales de Richmond categorizados como “Otros Impuestos”, que incluye el pago de la licencia comercial, fue de \$4,7 millones durante el año pasado. El pago que Chevron realizó en 2006/7 en la categoría de “Otros Impuestos” alcanzó la suma de \$420.000—cerca de 9,71% del ingreso por concepto de “Otros Impuestos.”²⁰ Cerca de una cuarta parte de las contribuciones de Chevron a “Otros Impuestos” proviene del pago de licencias que, con base en los registros públicos que indica el número de empleados en 2.461,²¹ hubiera sido de \$99.088.

DONACIONES DE CARIDAD Y PÉRDIDA EN INGRESOS DE RICHMOND

Chevron reportó haber dado \$1,25 millones a los proveedores de servicios en Richmond y el Condado Contra Costa durante 2006¹ y \$1,02 millones en 2007.² Comparando las donaciones de caridad local que la compañía hace con el dinero que ya ha dejado de pagar y el que todavía tratará de rebajar de los ingresos públicos, se nota una contradicción en las metas que Chevron ha declarado, en el sentido de "estar comprometidos a contribuir al desarrollo social y económico de la comunidad de Richmond."

Figura 3. DONACIONES ANUALES DE CARIDAD DE CHEVRON VS. PÉRDIDA ANUAL EN INGRESOS PÚBLICOS POR REDUCCIÓN EN EL PAGO DE IMPUESTOS/TASAS QUE CHEVRON HACE



Durante un periodo de dos años, cuando la compañía donó un promedio anual de \$1,1 millones en obras de caridad para proveedores de servicios, Chevron también realizó acciones en la corte para reducir los impuestos a la propiedad pagados a Richmond y cambió la fórmula de calcular cargos del UUT, potencialmente reduciendo sus contribuciones anuales a los ingresos de la ciudad en un estimado de \$9,4 millones. También es importante hacer notar que Chevron no tiene una fundación sin fines de lucro mediante la cual puede hacer donaciones en Richmond. Por lo tanto, no se le exige declarar públicamente información referente a cuánto y a quién se le dona el dinero.

1. Chevron Corporation. (2007). Involucramiento Comunal. Archivo del autor

2. Chevron Corporation. (2008). Involucramiento Comunal. Obtenido el 23 de junio, 2008 de http://www.chevron.com/products/sitelets/richmond/pdfs/Richmond_Donations_Char_9.pdf.

3. Borenstein, D. (2007, noviembre 25). Chevron refund would harm county (La refundición de Chevron dañaría al condado). *Contra Costa Times*.

4. Geulardi, John. (2006, Septiembre 8). El Nuevo Cálculo de Impuestos por Servicios Públicos le Cuesta a la Ciudad. *Contra Costa Times*. Obtenido el 21 de Abril, 2008 de <http://www.gaylemclaughlin.net/press-2006.htm>.

¿QUÉ SIGNIFICA ESTO PARA RICHMOND?

La falta de ingresos públicos puede evitar un mantenimiento adecuado y una ampliación de la infraestructura y los servicios públicos. Empezar muchos de los temas de salud y justicia ambiental documentados en este reporte requiere ingresos públicos saludables. Asimismo, sin los medios para pagar alternativas para muchos de estos servicios, los residentes de bajos ingresos serán fuertemente impactados cuando los ingresos públicos queden cortos y los servicios y la infraestructura comiencen a deteriorarse. Cuarenta y cuatro por ciento de los residentes de Richmond son considerados de ingresos bajos, muy bajos y extremadamente bajos.

Las industrias como la refinería Chevron ofrecen tanto un beneficio como un costo a las ciudades donde se localizan. Los beneficios de tales operaciones industriales pueden incluir la generación de buenos puestos de trabajo para residentes locales y regionales, contribuciones de caridad para actividades e ingresos generados de impuestos locales y del condado. El costo puede incluir impactos ambientales y sociales sobre los residentes locales y otras empresas, incluyendo:

- Tiempo laboral perdido, calidad de vida reducida y episodios de tensión y temor de los residentes locales cuando

las descargas accidentales de contaminantes disparan uno de los sistemas de alarma de emergencia, obligando a los residentes y trabajadores permanecer dentro de los edificios y a veces sellar ventanas y puertas;

- Exposición crónica de largo plazo a contaminantes que son emitidos rutinariamente por las refinerías;
- Contaminación por diesel, congestión del tráfico y riesgo de accidentes peligrosos por embarcaciones, trenes y camiones que transportan petróleo líquido a la refinería y transportan los productos terminados fuera de la refinería.

Debido a que muchos de estos riesgos son geográficamente específicos en cuanto a la operación de una refinería, mientras que los beneficios, tales como puestos de trabajo e ingresos por concepto de impuestos pueden estar dispersos en un área geográfica más amplia, es posible que las operaciones industriales puedan concentrar riesgos ambientales en un área local sin ofrecer un conjunto proporcional de beneficios ya sea para los residentes locales o para el gobierno local de la comunidad.²²

¿QUÉ PODEMOS HACER?

Mejorar la transparencia y la información.

Los costos y beneficios de las industrias no pueden evaluarse por completo cuando no hay acceso público a información exacta y oportuna. Cuando las comunidades tienen que depender de información que es auto-generada por una compañía, es inevitable que existan sospechas y desconfianza. El acceso regular y confiable del personal de la ciudad de Richmond a los registros de Chevron en cuanto al uso de los servicios públicos, junto con la cobertura pública de esta información por la ciudad, ayudaría a que la comunidad vea con más transparencia las contribuciones de Chevron a la tesorería pública.

Adoptar iniciativas de consulta pública solicitadas por residentes.

Algunos ciudadanos preocupados reunieron 5.300 firmas de votantes registrados en Richmond en apoyo a una iniciativa de consulta pública en noviembre 2008, la Medida T o “Una Contribución Justa Para Richmond”. La medida—diseñada para cambiar la estructura para conceder licencias o patentes comerciales, mediante la cual los fabricantes más grandes tendrían que pagar una tasa basada en el volumen de materias primas que procesan—fue aprobada en las elecciones de

noviembre. Se espera que la medida incremente los ingresos por pago de licencias de los fabricantes importantes en la suma de \$26 millones anuales.²³ Para más información, póngase en contacto con Richmond Progressive Alliance (Alianza Progresiva de Richmond), listada más adelante.

Buscar otras soluciones.

Otras soluciones incluyen cuotas para mitigación de impactos que tendrían que pagar las empresas urbanizadoras y realizar estudios de impacto fiscal de nuevas políticas y proyectos. Una fuente de información útil sobre la forma en que estas herramientas han sido usadas en comunidades del Área de la Bahía es el informe “Construyendo una Mejor Área de la Bahía: Herramientas Para Beneficio de la Comunidad y Estudio de Casos Para Lograr un Desarrollo Responsable”, elaborado por la Alianza del Este de la Bahía Para una Economía Sustentable (www.workingeastbay.org).²⁴ Otras ideas podrán surgir por medio de líderes comunitarios que trabajan para mejorar un amplio rango de temas que dependen de ingresos sólidos para la ciudad.

RECURSOS EN LA COMUNIDAD PARA INFORMACIÓN Y CAMBIO

Richmond Progressive Alliance (Alianza Progresiva de Richmond)

510.595.4661

Richmond Progressive Alliance es una alianza de Demócratas Progresistas, Ambientalistas e Independientes que se han unido en una alianza progresista para mejorar la ciudad de Richmond. Las reuniones se celebran mensualmente y son abiertas al público. Para más información, visite www.richmondprogressivealliance.net o contacte info@richmondprogressivealliance.net o llame 510.595.4661.

Conozca los Registros Financieros de Su Ciudad

Uno de los recursos más importantes para informarse sobre la situación financiera de la ciudad es el Comprehensive Annual Financial Report (CAFR) o Informe Anual Financiero, donde se reporta cuántos ingresos llegan de

cada tipo de impuesto y cuánto dinero se gasta en los diferentes departamentos. El CAFR puede consultarse en el sitio de Internet de la Ciudad de Richmond: www.ci.richmond.ca.us.

Asista a las Reuniones del Concejo de la Ciudad

El Concejo de la Ciudad de Richmond se reúne los primeros y terceros martes de cada mes a las 7:00 pm en el Ayuntamiento, 1401 Marina Way South. Las reuniones son abiertas al público y a menudo incluyen un periodo para intervenciones del público. El presupuesto se negocia cada año en mayo-junio, con una revisión de medio periodo en febrero. Usted también puede ver grabaciones de video del Concejo de la Ciudad y de otras reuniones del gobierno de la ciudad visitando el sitio de Internet: http://richmond.granicus.com/ViewPublisher.php?view_id=10.

MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN

En esta investigación se comenzó identificando los impuestos y contribuciones que se aplican a los negocios localizados en Richmond y que generan algún tipo de ingreso para la ciudad. El Informe Financiero Anual (Comprehensive Annual Financial Report—CAFR) de la Ciudad de Richmond fue el primer documento que se usó para conocer los diferentes tipos y montos de los ingresos de la ciudad. El CAFR es generado y puesto en circulación después del 30 de junio de cada año por el Departamento Financiero de la Ciudad de Richmond. Incluye información sobre los ingresos al fondo general y al presupuesto general de la ciudad, generados por los diferentes impuestos, tasas, inversiones, subvenciones y otras fuentes. En el informe también se reportan los gastos básicos atribuidos a cada departamento de la ciudad. Las últimas páginas del CAFR ofrecen información sobre los principales empleadores de la ciudad, la cantidad de empleados de la ciudad por departamento y otras informaciones de utilidad.

La segunda fase de la investigación fue identificar todos los tipos de impuestos y tasas que se le exige pagar a Chevron y que generan ingresos a nivel de la ciudad. Muchos de estos datos públicos se obtuvieron durante reuniones con el Departamento Financiero de Richmond. Aunque el departamento puede legalmente divulgar alguna información, no se le permite revelar información acerca de pagos del impuesto de ventas por

empresas individuales ni pagos del Impuesto de Uso de Servicios Públicos (UUT) pagados por Chevron. El Departamento Financiero sí confirmó que el impuesto de ventas que se aplica a Chevron se limita a las ventas de gasolina al público.

El cálculo de los pagos de Chevron por concepto del UUT se estimó utilizando datos disponibles públicamente revelados por la compañía al *Contra Costa Times*. La cifra refleja la pérdida de ingreso en el mes siguiente al cambio de la forma de calcular los cargos del UUT de Chevron. El Proyecto de Indicadores estimó una cierta cifra para la pérdida anual (en el cuadro “Donaciones Caritativas de Chevron”), limitada por la presunción de que el primer mes era un indicador de la pérdida mensual promedio.

Para el análisis del pago de la licencia comercial de Chevron se utiliza la fórmula que el código municipal, antes de la Medida T, le exige usar a todos los negocios en Richmond para calcular el monto de su licencia. La licencia comercial es de \$234,10 más \$46,80 por empleado para los primeros 25 empleados y \$40,10 por más de 25 empleados.²⁵ El número de empleados de Chevron se obtuvo de la página 160 del apéndice “Empleadores Principales” del CAFR de 2007. Información sobre los pagos de Chevron en la categoría “Otros Impuestos” viene del Departamento de Finanzas de Richmond.

REFERENCIAS

1. Metropolitan Transportation Commission (Comisión Metropolitana de Transporte). (2006). Bay Area Pavement Quality Remains in Danger Zone (La Calidad del Pavimento en el Área de la Bahía Continúa en la Zona de Peligro). Obtenido el 5 de Septiembre, 2007 de http://www.mtc.ca.gov/news/press_releases/2006/rel376.htm.
2. National Research Center. (2007). The National Citizen Survey, City of Richmond, CA. (Encuesta Nacional de Ciudadanos, Ciudad de Richmond, CA) Boulder, Colorado: NRC, 24.
3. Ver capítulo "Condiciones de los Parques de la Ciudad" en la página 84.
4. Adicionalmente, instituciones públicas como escuelas y el transporte público son financiados parcialmente por impuestos recolectados por el Condado Contra Costa
5. Chevron Richmond Refinery. About the Refinery. (Refinería Chevron en Richmond. Acerca de la Refinería.) Obtenido el 19 de Junio, 2008 de: <http://www.chevron.com/products/sitelets/richmond/about/>.
6. Associated Press. (2008, April 22). Chevron tops in Bay Area at third on Fortune 500 list (Chevron llega a la cumbre en el Área de la Bahía con el Tercer Puesto en Lista de Fortune 500). *San Francisco Chronicle*.
7. Hoover's. Chevron Income Statement. Retrieved (Declaración de Renta de Chevron. Obtenido el 7 de Octubre, 2008 de: http://www.hoovers.com/chevron/-ID_103877,ticker_CVX-/free-co-fin-factsheet.xhtml.
8. Por ejemplo, la editora política del *Contra Costa Times*, Lisa Vorderbrueggen escribió: Chevron comprende un tercio de las fuentes de ingresos de la ciudad. Vorderbrueggen, L. (2008, 2 de Marzo). Richmond afronta decisiones de Chevron. *Contra Costa Times*. Alternativamente, los activistas que van de puerta en puerta recolectando firmas para la campaña del Fair Share (Contribución Justa) para Richmond, reportan que muchos residentes estiman que los pagos que hace Chevron son mucho menores. Langlois, Marilyn. Richmond Progressive Alliance. Comunicación personal, (2008, 12 de Junio).
9. Algunas estimaciones previas no han considerado todo el presupuesto anual de Richmond, sino que se han centrado en el Fondo General, que comprende cerca de la mitad de los ingresos de la ciudad y se usa para una serie de gastos relacionados con servicios locales. No obstante, los ingresos por concepto de impuestos y contribuciones que aplican a Chevron, parcialmente van al fondo general y parcialmente a otros fondos. Por ejemplo, menos de la mitad (\$33 millones) de los ingresos totales de la ciudad se destinaron al fondo general en el año fiscal 2006/07. En términos de gastos, menos de la mitad de los gastos de la ciudad el año pasado provinieron del fondo general. Algunos de los gastos que no son del fondo general el año pasado fueron: \$15 millones para obras públicas, \$4 millones para desarrollo comunal y \$2.5 millones para cultura y recreación. Por estas razones, es más apropiado ver las contribuciones que hace Chevron como una porción del presupuesto anual total.
10. Ciudad de Richmond. (2006/07). Comprehensive Annual Financial Report, CAFR (Reporte Anual Financiero Completo). Richmond, CA, 8.
11. Reunión con el Departamento Financiero de la Ciudad de Richmond, Marzo 27, 2008.
12. Ciudad de Richmond. (2006/07). Comprehensive Annual Financial Report, CAFR (Reporte Anual Financiero Completo). Richmond, CA, 148.
13. Reunión con el Departamento Financiero de la Ciudad de Richmond, Marzo 27, 2008.
14. Junta de Ecuilización del Estado de California. (2008) Impuestos de Ventas y Uso de la Ciudad y del Condado. Obtenido el 21 de Abril, 2008 de: <http://www.boe.ca.gov/cgi-bin/rates.cgi?LETTER=R&LIST=CITY>.
15. Junta de Ecuilización del Estado de California. Regulación 1668 sobre Impuesto de Ventas y Uso.
16. Reunión con el Departamento Financiero de la Ciudad de Richmond Marzo 27, 2008.
17. Código Municipal de la Ciudad de Richmond 13.52.040. Obtenido de <http://bpc.iserver.net/codes/richmond/index.htm>.
18. Geulardi, John. (2006, Septiembre 8). El Nuevo Cálculo de Impuestos por Servicios Públicos le Cuesta a la Ciudad. *Contra Costa Times*. Obtenido el 21 de Abril, 2008 de: <http://www.gaylemclaughlin.net/press-2006.htm>.
19. Ibid (Igual que el anterior)
20. Reunión con el Departamento Financiero de la Ciudad de Richmond Marzo 27, 2008.
21. Reporte Anual Financiero de la Ciudad de Richmond (CAFR), 2006/07, p. 160.
22. El proyecto de indicadores inicialmente intento investigar información sobre otro beneficio de la refinería Chevron, el número de trabajos en la refinería ocupados por residentes de la zona. Sin embargo esta información no está disponible.
23. Consultor Jurídico de la Ciudad de Richmond. Análisis Imparcial de la Oficina del Consultor Jurídico de la Ciudad. 7 de Octubre, 2008 en <http://www.ci.richmond.ca.us/index.asp?NID=1350>.
24. Alianza del Este de la Bahía para una Economía Sustentable. Construyendo una Mejor Área de la Bahía: Herramientas Para Beneficio de la Comunidad y Estudio de Casos Para Lograr un Desarrollo Responsable. Obtenido el 7 de Octubre, 2008 de: <http://www.workingeastbay.org/article.php?id=620>.
25. Código 7.04.030 de Patentes Comerciales de la Ciudad de Richmond. Disponible en, <http://bpc.iserver.net/codes/richmond/index.htm>.



El mantenimiento de las calles de Richmond dependen de los ingresos generados por los impuestos locales.

BENNIE LOIS CLARK-SINGLETON

“Cuando era joven aquí en Richmond, podíamos caminar por las calles. No había nada de qué temer excepto nuestros padres que nos regañaban si hacíamos algo malo. En aquel entonces habían muchos terrenos sin desarrollar. Muchas de las personas que llegaron eran del sur, así que Richmond era realmente un pueblo de campo.

La primera semana que mi familia llegó a Richmond, todos dormimos en la misma habitación. No había donde vivir porque había tanta gente nueva. De alguna manera mi padre consiguió una casa rodante en North Richmond y vivimos allí hasta mudarnos a los proyectos de vivienda social en Harbor Gate. Harbor Gate, donde ahora es Marina Bay, fue construida durante la guerra. Pero al terminar la guerra, la Autoridad de Vivienda derribó toda la vivienda social, y una vez más todos tuvieron que encontrar algún lugar para vivir. Algunos se mudaron a comunidades cercanas, otros regresaron al sur, pero mucha gente permaneció en Richmond.

Después de casarme con mi marido, quería comprar una casa en Richmond, pero enfrentamos muchos problemas. Convenios para personas blancas nos restringió vivir en ciertas áreas de la ciudad. Pero, ¿dónde podían vivir las personas de color? Bueno, solamente en South Richmond, North Richmond, ah y construyeron Parchester Village para nosotros. Sólo podíamos vivir en lugares en donde ya hubiera personas de color viviendo, en las viviendas sociales, porque los blancos ya tenían los otros lugares.

Entonces me dije, ‘Ah, déjenme salir de esta ciudad de prejuicios,’ y mi marido, mis hijos y yo nos mudamos a Los Ángeles. Descubrí que Los Ángeles era peor que Richmond en cuanto a la segregación, pero nos quedamos allí casi diez años. Luego regresamos a Richmond.

Cuando regresamos a Richmond, las cosas realmente habían cambiado. Noté que muchas personas no estaban trabajando, y muchos niños



no estaban en la escuela sino parados en la esquina. Habían muchas familias de un solo padre. La moral cambió y no se por qué. Hasta las iglesias cambiaron: ahora están casi siempre vacías.

El Richmond que tenemos ahora es tan diferente de cuando era una niña. Ahora, todos temen de los demás, las personas no se hablan entre sí cuando van por la calle, están temerosas de caminar por las calles o conducir en ciertas calles. Bueno, es como si la familia acabara de desaparecer. En la familia antigua, sabía que si hacía algo, cualquiera persona que me conocía le decía a mis padres. Sufría las consecuencia de mis acciones. Ahora, las personas no quieren saber nada; no quieren involucrarse.

Pero las cosas están empezando a cambiar. Recuerdo durante los años sesentas, cuando la juventud tomó el país y elegimos el Presidente Kennedy. Parece que al convertirnos en adultos olvidamos cómo se supone que debemos tratar a los demás. Pero los chicos llegan y dicen, ‘¡Mira! Eso no está bien.’ Me gusta eso, realmente me gusta. Bueno, la juventud se está formando nuevamente. Sentí este movimiento con el Presidente Kennedy y lo siento hoy en día con Obama.”

INVESTIGACIÓN PARTICIPATIVA

El Proyecto de Indicadores del Oeste del Condado tiene sus raíces en principios de investigación participativa, en la cual los habitantes afectados—en vez de ser sujetos de investigación—definen y completan sus propios proyectos para dar sostén a la acción comunitaria. Cuando los habitantes planean la investigación, se reúnen y analizan evidencia y comparten sus hallazgos, encuentran el poder para producir un cambio considerable en sus vidas diarias y circunstancias colectivas.

Un proceso de investigación participativa puede dar soporte a muchos aspectos de organización comunitaria y campañas de defensa, incluyendo:

- Identificar un reto común (o crear una visión compartida)
- Investigar las causas del origen de ese reto
- Desarrollar soluciones para el mismo
- Crear relaciones con individuos y organizaciones aliadas similarmente afectados
- Presentar mensajes poderosos, efectivos y persuasivos para convencer a otros de que una solución en particular debe ser implementada
- Medir si la solución realmente se está implementando y si es efectiva

Los beneficios de este tipo de investigación no se limitan a la organización comunitaria o a campañas de defensa. Proveedores de servicios, educadores, personas que trabajan con jóvenes o en programas de entrenamiento laboral, consejeros y otros que buscan mejorar las condiciones de la comunidad trabajando con un individuo a la vez, pueden encontrar útil tanto el proceso como los resultados de un proyecto de investigación con base en la comunidad. Por ejemplo, tal proyecto puede ayudar a:

- Establecer la necesidad de particulares servicios en una comunidad
- Identificar estrategias que sean las efectivas en provocar cambios en conocimiento, actitudes o acción en los individuos
- Crear confianza y poder en aquellos individuos que participan en el proyecto de investigación

Los siguientes tres capítulos sobre la condición de los parques, el alumbrado público y los programas juveniles son a resultado de una investigación participativa llevada a cabo por organizaciones comunitarias del Proyecto de Indicadores del Oeste del Condado.



Miembros del equipo de encuestadores de los parques documentan las condiciones de los parques de Richmond.

Diagrama 1. LA ORGANIZACIÓN COMUNAL Y LA INVESTIGACIÓN PARTICIPATIVA

Fases en Organización	Ejemplos de Herramientas Útiles para una Investigación Participativa	Ejemplos del Proyecto de Indicadores del Oeste del Condado
<p>Identificar un problema común</p> <p>Describir el problema</p> <p>Reconocer patrones en experiencias con un problema</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Encuesta puerta por puerta para hallar problemas comunes de los habitantes • Entrevistas a fondo para hallar lo que más le importa a las personas • Encuesta de las condiciones del vecindario para documentar que funciona y lo que no funciona 	<p>Encuesta sobre Condiciones de los Parques</p> <p>Jóvenes de NHNR documentaron las condiciones de los parques de la ciudad.</p>
<p>Desarrollar soluciones</p> <p>Desarrollar estrategias</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Encuesta sobre calidad y/o cantidad de programas que se refieren al problema • Investigar qué políticas o acciones han sido exitosas en otras comunidades 	<p>Encuesta sobre Programas Juveniles</p> <p>CCISCO contactó a cada proveedor y reunió información sobre cuantos jóvenes participan y cómo los integran en el diseño de los programas.</p>
<p>Crear apoyo</p> <p>Tomar acción, implementar estrategias</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Presentar los hallazgos a miembros, habitantes, encargados de tomar decisiones y medios de comunicación • Documentar o evaluar acciones durante el proceso 	
<p>Celebrar la victoria</p> <p>Evaluar los resultados y revisar estrategias</p> <p>Monitorear la implementación de soluciones</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Reunir información de cómo se han usado los fondos para la solución • Conducir encuestas posteriores para documentar cómo ha cambiado el tema 	<p>Encuesta sobre el Alumbrado Público</p> <p>Miembros de CCISCO encuestaron en el vecindario donde PG&E mejoró el alumbrado para documentar el impacto en la percepción sobre seguridad.</p>

CONDICIONES DE LOS PARQUES DE LA CIUDAD



Un banco en malas condiciones documentado durante la encuesta de los parques de Richmond.

Marcus Jenkins¹, ahora de 16 años de edad, recuerda visitar el Parque Lucas que quedaba cruzando la calle de su casa. Se acuerda cuando el personal del parque abría el centro de recreación y repartía balones y otros equipos deportivos y le guiaba a él, su primo, y otros chicos del vecindario en actividades como torneos de tenis. “Solíamos ir todo el tiempo,” recuerda. “El pavimento estaba liso, ahora está quebrado y roto. Ya no se puede usar.” El centro de recreación ahora permanece abandonado, los equipos de juego los han eliminado, los aseos nunca abren, las fuentes de agua no funcionan, y Marcus no ha visitado el parque en muchos años.

La condición de y accesibilidad a los parques refleja si la gente los visita y con cuánta frecuencia. Si bien Richmond tiene más de 50 parques en toda la ciudad, la medida en acres de los parques llega a solo cincuenta por ciento de lo que la Asociación Nacional de Parques y Actividades Recreativas (NPRA, por sus siglas en inglés) recomienda para una ciudad del tamaño de Richmond. Esta ciudad tiene 2,6 acres (1 hectárea) de parques vecinales y comunitarios por cada 1.000 habitantes, mientras que la NPRA recomienda 5 acres (2 hectáreas) de terreno de parques por cada 1.000 habitantes.² Según la Encuesta Ciudadana de la Ciudad de Richmond de 2006, tres cuartas partes (76%) de los habitantes habían visitado un parque en el último año.³ Casi dos tercios (65%) opinó que mejorar las condiciones de los parques es esencial o muy importante.⁴

Los parques son la fuente principal de actividad física en una comunidad como Richmond o San Pablo. Los residentes de comunidades de bajo ingreso a menudo recurren a parques y otros

sitios públicos de recreación para hacer ejercicio, ya que no pueden costear la membresía en un gimnasio y carecen de calles seguras y de jardines en sus casas donde pueden ser activos.⁵ Las oportunidades recreativas para residentes de bajos ingresos deberán estar cerca de la casa, ya que a menudo se tiene menos tiempo para actividad física debido a que se tienen varios trabajos o responsabilidades.⁶ A la luz de la dominante necesidad por sobrevivir y a las serias restricciones de tiempo y de recursos, la actividad física a menudo se convierte en una actividad de prioridad más baja—sobre todo si los sitios donde se puede practicar el ejercicio no tienen un acceso fácil. En general, los parques desempeñan un papel crítico apoyando la actividad física en comunidades de bajos ingresos de gente de color.^{7,8}

Los residentes que tienen más necesidad de oportunidades recreativas a menudo son los que tienen menos acceso a los parques. Las investigaciones revelan que los vecindarios de bajos ingresos tienen menos parques y los que hay son de menor cali-

dad que los de zonas más prósperas.⁹ La calidad de los parques y la seguridad que se percibe en el vecindario moldean que tan físicamente activos son los residentes.¹⁰ Un estudio realizado en 2006 mostró que los vecindarios con problemas concentrados de salud tienden a tener parques que carecen de instalaciones para la actividad física, se nota visiblemente la basura o las paredes con graffiti, y se localizan junto a terrenos vacíos, edificios abandonados, sitios industriales o avenidas de varios carriles.¹¹ La calidad de los parques, aún más que su tamaño o la proximidad a los usuarios, se asocia con el uso que los niños y sus padres le dan.¹² En otro estudio, los padres identificaron aspectos buenos como la presencia de sombra, limpieza del parque e instalaciones sanitarias, así como disponibilidad de estructuras de juego, como factores clave que le dan forma a sus preferencias sobre dónde llevar a los niños a jugar.¹³

El acceso a instalaciones seguras y bien mantenidas en los parques es crítico para mejorar la salud y la calidad de vida de los residentes, ya que se promueve la actividad física.¹⁴ Una vida activa durante la niñez y la adolescencia puede bajar el riesgo de desarrollar condiciones crónicas de salud como diabetes y presión alta cuando se es adulto.¹⁵ Los residentes de comunidades del oeste del Condado Contra Costa tienen un mayor riesgo de problemas crónicos como obesidad y diabetes, en parte debido a que tienen menos acceso a oportunidades de practicar alguna actividad física.¹⁶ Más de una tercera parte de los niños



Un aviso en un parque de Richmond

en el Condado Contra Costa de familias con ingresos bajos, con edad entre 2 y 5 años, están, ya sea en riesgo de tener, o ya tienen, sobrepeso. Además, los niños afroamericanos y latinos en el condado, con edad entre 5 y 19 años tienen más probabilidad de tener sobrepeso u obesidad que los niños blancos y asiáticos.¹⁷

DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

Durante los foros comunales del Proyecto de Indicadores, los residentes del oeste del condado hablaron sobre la necesidad de mejorar las condiciones de los parques de la ciudad, indicando que “los chicos no tienen un sitio para jugar. Necesitamos parques más limpios y seguros, lo cual significa más seguridad, depósitos para la basura y servicios sanitarios limpios.” También se identificaron otros problemas como parques cercanos a las vías del tren, la presencia de usuarios de alcohol y drogas y vidrios quebrados en las instalaciones. Surgieron visiones positivas, como tener parques con jardines comunales, “donde uno pueda cultivar sus propios alimentos”. Cuando el Proyecto de Indicadores comenzó a examinar estos temas, encontramos que la información sobre el estado de los parques no se estaba recolectando, de manera que nos dimos a la tarea de recolectar datos primarios a fin de evaluar las condiciones de los parques.

La Casa Vecinal de North Richmond (NHNR, por sus siglas en inglés) se ofreció voluntariamente para llevar a cabo una encuesta comunal para recabar datos sobre las condiciones en los parques locales. La NHNR ya había formado la Colaborativa HEAL (Alimento Sano y Vida Activa), un proyecto enfocado en cambiar las políticas que promueven estilos de vida saludables y activos en las comunidades locales. La Colaborativa HEAL deseaba hacer una encuesta sobre las condiciones físicas de los 52 parques en Richmond, North Richmond, y San Pablo y ver qué información se podría usar para abogar en favor de mejoras, creándose así nuevo liderazgo comunal al involucrar a los jóvenes locales en el diseño y conducción de la encuesta.

En el verano de 2008, Pacific Institute se alió con la Colaborativa HEAL para diseñar la encuesta sobre parques y entrenar a jóvenes a realizarla. Durante el Programa de Empleo de Verano para Jóvenes de Richmond (Richmond YouthWORKS) del año 2008 se entrenó a 13 jóvenes para diseñar y conducir la encuesta en julio y agosto. En talleres facilitados por personal de HEAL y Pacific Institute, los jóvenes utilizaron su propia visión y sus razones para tener parques saludables a fin de priorizar la información que se recolectaría con la encuesta, decidiendo sobre que aspectos del parque medir, adaptando las preguntas obtenidas de otros estudios conducidos por universidades y desarrollando nuevas preguntas.

La encuesta se basó en observaciones: los encuestadores visitaron los parques y completaron la información basados en lo que vieron. Se completó una encuesta para cada uno de los 52 parques en Richmond, North Richmond y San Pablo mediante equipos de dos jóvenes y un adulto que visitaron cada parque en horas diurnas durante una semana de julio. Cada equipo también llevaba una cámara desechable y cada joven encuestador tomó una foto de algo en el parque que a él o a ella le gustó y otra foto de algo que no le gustó. Los resultados de la encuesta fueron recopilados por personal de Pacific Institute y de HEAL. El equipo de jóvenes analizó los resultados y las fotos durante reuniones para analizar datos.

¿QUÉ ENCONTRÓ NUESTRA INVESTIGACIÓN?

La encuesta de parques incluyó 97 preguntas de respuesta múltiple para medir la disponibilidad y calidad de las instalaciones en los parques, estética, acceso y seguridad. Por razones de espacio aquí reportamos sólo una selección de los hallazgos, resaltando los resultados que llaman más la atención o que revelaron problemas que se habían identificado en las reuniones comunitarias. Para una copia de la herramienta de encuesta, póngase en contacto con Pacific Institute: 510.251.1600 or info@pacinst.org.

La mayoría de los parques visitados (36 de un total de 52) tenían campos de pasto o grama, sin embargo en 21 de ellos la grama estaba seca, 15 tenían macizos de hierba, 13 no habían sido recortadas y en 7 habían áreas con tierra descubierta. De las 15 canchas de baloncesto que encontramos, dos estaban en “estado decente o bien mantenidas.” Sólo tres parques tenían en pie los marcos para fútbol y ninguno de ellos se encontraba en parques al oeste de la calle 23rd Street. De las 23 fuentes de agua en 18 parques, sólo dos estaban en “estado decente o bien mantenidas.”

De todos los parques con una cobertura de 1 acre (menos de media hectárea) o más, 22 de ellos tenían más de 20 árboles, diez tenían entre 6 y 10 árboles, dos tenían de 1 a 5 árboles y en dos de ellos no había un sólo árbol. De los 42 parques con bancas, en 16 de ellos éstas estaban bien mantenidas.

Tabla 1. CANTIDAD DE ELEMENTOS CLAVE POR PARQUE

Elemento del parque	Cantidad de parques (de un total de 52) que poseen ese elemento
Pasto o grama	36
Canchas de baloncesto	15
Marcos de fútbol	3
Campos formales de fútbol	0
Bancas	42
Servicios sanitarios	12
Fuentes de agua	18
Pasos peatonales marcados en calles adyacentes	22
Soportes para bicicletas	11
Murales	2
Estacionamiento para incapacitados	8
Rampas a la entrada del parque	27
Avisos en idioma diferente al inglés	5
Desechos o basura visible	31
Graffiti visible	29

Según la raza, la disparidad es aún más pronunciada: los vecindarios con las peores condiciones de parque son en un 86% gente de color, mientras que los que tienen mejores parques tienen sólo 69% de gente de color.

De los 12 servicios sanitarios que se encontraron, cuatro estaban bien mantenidos. En treinta y un parques había residuos o basura visible: mayormente papeles, vidrio roto, colillas de cigarrillo y envolturas de alimentos. En algunos parques se encontró ropa, artículos para consumo de drogas y condones. Parte de esta basura también estaba presente en las áreas donde juegan los niños y en las cajas de arena.

Para la pregunta final de nuestra encuesta, se les solicitó a los encuestadores que dieran su propia percepción sobre la seguridad del parque. Catorce parques se consideraron seguros y cumplían con los criterios de que los jóvenes encuestadores “podrían venir aquí sin compañía, aún de noche”. Veintiséis de los parques eran bastante seguros, en el sentido de que los encuestadores “vendrían aquí la mayor parte del tiempo en la mayoría de las situaciones”. Diez parques eran algo seguros, pero los encuestadores “pensarían en cómo permanecer seguros si decidían venir aquí”. Dos parques, el Campo de Béisbol de North Richmond (North Richmond Baseball Field) y el Parque Cívico Point Richmond (Point Richmond Civic Park) fueron considerados como “inseguros del todo”.

En la tabla 2 se ofrece una lista de los vecindarios en Richmond, North Richmond y San Pablo que tienen uno o más parques. Para cada vecindario reportamos la cantidad de elementos de parque que faltaban o que necesitaban ser reparados, así como el ingreso medio de los hogares, porcentaje de gente de color y porcentaje de gente con menos de 18 años. Cuando se comparan los vecindarios en cuanto a frecuencia de malas condiciones en los parques y los patrones de ingreso y raza, se confirma la percepción que tienen los residentes sobre las condiciones injustas de los parques. El ingreso medio de los hogares en áreas donde las condiciones de los parques eran peores que el promedio (más de 7,3 condiciones malas por parque), es de \$40.912, mientras que el ingreso promedio en las áreas que tienen condiciones de parque superiores al promedio (menos de 7,3 condiciones malas por parque), es de \$48.533. Según la raza, la disparidad es aún más pronunciada: los vecindarios con las peores condiciones de parque son en un 86% gente de color¹⁸, mientras que los que tienen mejores parques tienen sólo 69% de gente de color. Los vecindarios con peores condiciones de parque también tenían un porcentaje más alto de gente por debajo de 18 años (30%) que los vecindarios con mejores condiciones de parque (24%).

Tabla 2. COMPARACIÓN DE LAS CONDICIONES DE LOS PARQUES VECINALES

Vecindario*	Ingreso medio por familia	Porcentaje de gente de color	Porcentaje de personas menores de 18 años	Número de parques	Malas condiciones del parque**
Country Club Vista	\$ 48.660	73%	20%	2	3
Parchester Village	\$ 28.974	84%	20%	1	4
Shields-Reid	\$ 23.313	98%	38%	1	4
Marina Bay	\$ 74.798	52%	12%	6	4,3
Richmond Annex	\$ 47.530	51%	17%	2	4,5
El Sobrante Hills	\$ 79.914	53%	23%	1	5
North Richmond	\$ 24.131	95%	35%	1	5
Park View	\$ 30.750	95%	35%	2	5
Point Richmond	\$ 73.125	16%	9%	3	5
Metro Richmore Village	\$ 39.955	89%	33%	1	6
Southwest Annex	\$ 33.250	75%	24%	1	6
Atchison Village	\$ 29.107	80%	32%	1	7
Greenbriar	\$ 79.914	53%	23%	1	7
Hilltop Green	\$ 57.012	64%	25%	1	7
East Richmond	\$ 57.563	52%	21%	4	7
May Valley	\$ 60.348	47%	24%	2	8
Belding Woods	\$ 36.100	91%	35%	1	9
Coronado	\$ 32.978	93%	28%	1	9
Hilltop Bayview	\$ 46.766	71%	16%	1	9
Santa Fe	\$ 28.768	97%	38%	1	9
San Pablo	\$ 37.184	84%	32%	2	9
Fairmede/Hilltop	\$ 50.443	87%	26%	2	9,5
North & East	\$ 45.147	76%	27%	5	10
Park Plaza	\$ 40.295	98%	29%	1	11
Cortez/Stege	\$ 26.373	98%	37%	2	11
Laurel Park	\$ 60.536	96%	30%	2	11
Iron Triangle	\$ 26.011	97%	36%	4	12
				Total: 52	Promedio: 7,3

Nota: Este análisis aplica los mismos criterios a todos los parques, mientras que otros análisis aplican diferentes criterios dependiendo del tipo de parque.

Fuente de datos demográficos: Censo del año 2000.

* En esta lista se excluyen los vecindarios que no poseen parques, incluyendo a Carriage Hills North, Carriage Hills South, City Center, Countryside, Eastshore, Forest Park, Greenridge Heights, Hasford Heights, Hilltop Village, Panhandle Annex, Point San Pablo y Pullman.

**Una "Mala Condición" incluye la ausencia de elementos claves en un parque (servicios sanitarios, rampas para discapacitados, aceras y soportes para bicicletas). La falta de reparaciones en elementos del parque (banacas, puestos para asar carne, mesas de picnic, fuentes de agua, senderos para caminar o para bicicletas, albergues, luces, recipientes para basura, toboganes, barras, cajas de arena, campos de juegos infantiles, campos de deportes, canchas de baloncesto y de tenis) o la presencia de alguna condición no deseada (graffiti, basura por todo lado o vidrio quebrado).

¿QUÉ SIGNIFICA ESTO PARA EL OESTE DEL CONDADO?

El equipo juvenil de encuestadores, junto con personal de La Casa Vecinal de North Richmond (NHNR, por sus siglas en inglés) y de Pacific Institute analizó los hallazgos de la encuesta y discutieron su significancia para los usuarios de los parques, su vida activa y vida saludable, así como el mantenimiento de los parques en la ciudad. Nuestra comparación sobre la cantidad de condiciones malas en los parques por cada vecindario confirmó lo que los equipos de encuestadores habían notado casualmente. El miembro de un equipo de encuesta, Leroy Merced comentó que, “Lo que más me molestó fue que los parques mejor mantenidos se encontraban en áreas de gente de clase más alta.” La encuestadora Zadia Saunders igualmente anotó que, “Usted podría saber qué tipo de gente vivía allí con sólo ver los parques.” Si bien los datos de la encuesta encontraron una distribución desigual de problemas en los parques, también se encontraron problemas en todos los parques, sugiriendo que las condiciones de los parques constituyen un problema en toda la ciudad.

Algunos problemas en los parques eran más notables que otros. El encuestador Chris Sivoraj percibió que “los desechos y la basura muestran falta de respeto por la comunidad.” Zadia agregó que “no invita visitar parques que no tienen servicios sanitarios ni fuentes de agua. Y mucha gente en Richmond tiene incapacidades, pero no se provee acceso a los parques para ellos.” Lanisha Marlene Taylor expresó su asombro cuando encontró condones y artículos para consumo de drogas, expresando que “no debe uno mostrarse asombrado al encontrar botellas y agujas, ya que eso es lo que la gente espera de Richmond.”

Mientras que nuestra encuesta dio información convincente acerca de muchos problemas en los parques, la evaluación que se hizo sobre la seguridad fue muy limitada. Las percepciones sobre seguridad pueden haber estado influidas por haber sido la encuesta elaborada en horas diurnas, por equipos de jóvenes y adultos, así como por los parques asignados a los encuesta-

dores en áreas donde no tenían ninguna preocupación por la seguridad personal en relación con vecindarios rivales. Aunque la seguridad de los parques es un parámetro difícil de medir, los estudios realizados han confirmado que condiciones tales como problemas de mantenimiento, graffiti, desechos y mala iluminación tienen una influencia negativa en la percepción que se tenga de la seguridad.¹⁹

Esta investigación también puso de manifiesto el rol que el diseño de un parque puede desempeñar en las tensiones raciales entre comunidades latinas y afroamericanas en el oeste del condado. Fred Jackson, del personal de NHNR recuerda:

“Nuestra encuesta no sólo descubrió las desigualdades relativas a nuestros parques comunales sino que nuestro esfuerzo también sirvió para revelar las corrientes que agitan la posible violencia alrededor del establecimiento de campos de fútbol en contraposición a campos de béisbol o de fútbol americano. Dado que el fútbol o soccer es principalmente un juego latino y el béisbol y el fútbol americano involucran más bien a gente de etnia afroamericana, el diseño de los parques ha causado cierta tensión en las llamadas relaciones Black/Brown (entre comunidades afroamericanas y latinas). Varios de nuestros jóvenes trabajadores informaron que en varias ocasiones el tema, de hecho pudo haber sido el escenario de una confrontación potencial.”

Los hallazgos de la encuesta en parques demostraron toda una gama de problemas en cuanto a las condiciones de los parques en Richmond, North Richmond y San Pablo. Las malas condiciones de los parques y la falta de instalaciones recreativas que estén en condiciones de ser usadas desalienta a los residentes locales, a la juventud en particular a usar el parque más cercano para actividades físicas y recreativas saludables, lo cual puede estar contribuyendo a la alta tasa de obesidad, diabetes y otras condiciones de salud entre estos vecindarios.



Depósitos de basura en los parques de Richmond



¿QUÉ PODEMOS HACER?

El proyecto de encuesta de parques concluyó con un taller para identificar soluciones y elaborar una estrategia de apoyo para tomar acciones en relación con los hallazgos de la investigación. Los jóvenes analizaron las agencias y la estructura de financiamiento en relación con la inversión y mantenimiento de los parques de la ciudad e identificaron varias soluciones posibles a fin de mejorar las condiciones de los mismos. Cuatro de estos jóvenes han permanecido como asesores juveniles en la Colaborativa HEAL trabajando para incentivar la colaboración entre las agencias de la ciudad y los grupos vecinales en relación con una estrategia para los parques que garantice los recursos necesarios para impulsar la inversión en instalaciones y mantenimiento de los parques. En el transcurso del año escolar 2008–2009, estos jóvenes presentarán los hallazgos de la encuesta, identificarán y atraerán a posibles aliados e investigarán y defenderán las siguientes soluciones:

Incrementar los fondos para mejoras en los parques, logrando que se incremente la contribución a parques que los urbanizadores le pagan a la ciudad, o apoyando una Medida para Emitir Bonos Para los Parques (Parks Bond Measure).

La contribución para parques que hacen los urbanizadores una vez por cada unidad habitacional que construyen, denominada “in lieu fee,” compensa el costo público de proveer parques para las nuevas urbanizaciones residenciales. La ciudad de Richmond en la actualidad cobra \$5.151 por la construcción de cada unidad familiar, un monto muy por debajo del cobrado en cualquier otra ciudad del condado, que va desde \$6.118 hasta \$12.274.²⁰ Una Medida para Emitir Bonos Para los Parques también puede incrementar los fondos. Se ha visto que cuatro de los parques locales que se han beneficiado con fondos del estado están en mejores condiciones que muchos de los otros parques incluidos en el estudio.

Involucrar a los residentes de diferentes procedencias en el diseño de programas recreativos apropiados a su cultura y a la edad de los usuarios.

Al involucrar a los residentes en el desarrollo de servicios recreativos se beneficia la salud de la comunidad promoviendo la interacción social entre residentes de diferentes edades y orígenes étnicos. También se asegura que los programas recreativos estén bien diseñados y utilizados posteriormente. El Departamento de Recreación deberá trabajar con un corte transversal de la comunidad que incluya a jóvenes, inmigrantes, familias y personas de tercera edad a fin de identificar e implementar deportes y actividades recreativas que mejoren la salud y los lazos sociales en la comunidad.²¹



Un tobogán en un parque de Richmond

Abordar y prevenir el vandalismo y el graffiti procurando que en los parques haya personal para labores de limpieza y puestos de trabajo para los residentes, especialmente para la juventud.

Los programas juveniles pueden crear oportunidades y espacios legales para programas de arte pública y expresión artística, deteniendo así el vandalismo. Estos programas incluyen la colocación de murales diseñados y pintados por los jóvenes; enviar a los jóvenes involucrados en vandalismo a una “escuela de graffiti,” donde pueden pintar legalmente y ver reflejadas las causas y efectos de sus letreos; así como comisionar a jóvenes artistas para que diseñen murales de graffiti con mensajes de anti-vandalismo.²²

Establecer un programa donde la comunidad y los artistas jóvenes planeen e implementen una campaña de educación comunitaria a fin de mejorar y aumentar el uso y el cuidado de los parques de la ciudad.

Las campañas de educación comunitaria que apelan a la conciencia de los habitantes pueden reducir los desechos, las violaciones de tránsito y otros aspectos relativos a la calidad de vida dentro y alrededor de los parques.²³ Tales campañas son particularmente efectivas cuando se utilizan las artes visuales y escénicas como medio para difundir su mensaje de responsabilidad moral, desarrollar el sentido de orgullo cívico y fomentar el cumplimiento de las regulaciones para la calidad de vida.²⁴ Las campañas de educación comunitaria pueden incluir la organización de juegos entre la comunidad, teatro callejero interactivo y otros eventos que la comunidad puede celebrar en los parques para incentivar su uso y mejorar la preocupación para que los residentes cuiden mejor sus parques.²⁵

RECURSOS EN LA COMUNIDAD PARA INFORMACIÓN Y CAMBIO

City of Richmond Parks Division

(División de Parques de la Ciudad de Richmond)

Anthony Norris, Comisario de Parques de Richmond

3201 Leon Avenue, Richmond, CA 94804

510.231.3073

anthony_norris@ci.richmond.ca.us

North Richmond Shoreline Alliance

(Alianza Costera de North Richmond)

Barbara Bream, Whitney Dotson

c/o West Contra Costa Group, Sierra Club

2530 San Pablo Ave., Suite I, Berkeley, CA 94702

510.367.5379

northrichmondshoreline@sfbaysc.org

www.northrichmondshoreline.org

Richmond Recreation and Parks Commission

(Comité de Parques y Recreación de Richmond)

1401 Marina Way South, Richmond, CA 94804

www.ci.richmond.ca.us/index.asp?NID=1098

Se reúne los primeros miércoles del mes a las 7:30 p.m.

en las Cámaras del Consejo de la ciudad.

West County HEAL Collaborative

(Colaborativa HEAL del Oeste del Condado)

Neighborhood House of North Richmond

820 23rd Street, Richmond, CA 94804

510.229.5055

www.nhnr.org/wcheal

REFERENCIAS

1. El nombre ha sido cambiado.
2. MIG (2007) Richmond General Plan update, Health Policy Element, Existing Conditions Analysis—Preliminary Findings (MIG, Actualización del Plan General de Richmond, Elemento de Políticas de Salud, Análisis de Condiciones Existentes—Hallazgos Preliminares) Marzo 30, 2007, Pág. 2.
3. City of Richmond Citizen Survey (Encuesta Ciudadana de la Ciudad de Richmond), 2006, Pág. 17.
4. City of Richmond Citizen Survey (Encuesta Ciudadana de la Ciudad de Richmond), 2006, Pág. 31.
5. Cohen, D.A., T. McKenzie, A. Sehgal, S. Williamson, D. Golinelli y N. Lurie. (2007). Contribution of Public Parks to Physical Activity (Contribución de los Parques Públicos a la Actividad Física). *American Journal of Public Health*, 97, 509–514.
6. Lopez, R. P. y P. Hynes. (2006). Obesity, Physical Activity, and the Urban Environment: Public health research needs (Obesidad, Actividad Física y el Ambiente Urbano: Necesidades de Investigación en Salud Pública). *Environmental Health*, 5: 1–10.
7. Gobster, P. (2002). Managing urban parks for a racially and ethnically diverse clientele (Administración de parques urbanos con presencia de diversidad racial y étnica). *Leisure Science*, 24:143–159.
8. Roemich, J., L. Epstein, S. Raja, L. Yin, J. Robinson y D. Winiewicz. (2006). Association of access to parks and recreational facilities with the physical activity of young children (Asociación de acceso a parques e instalaciones recreativas con actividades físicas para niños pequeños). *Preventive Medicine*, 43: 437–441.
9. Lopez, R. P. y P. Hynes. (2006). Obesity, physical activity, and the urban environment: Public health research needs (Obesidad, Actividad Física y el Ambiente Urbano: Necesidades de Investigación en Salud Pública). *Environmental Health*, 5: 1–10.
10. Tucker, P., J. Irwin, J. Gilliland, M. He, K. Larsen y P. Hess. (2008). Environmental influences on physical activity levels in youth (Influencia del Ambiente en Vecindarios con Episodios Contrastantes en Salud). *Health & Place*, 15:357–363.
11. Coen S. E. y N. Ross. (2006). Exploring the Material Basis for Health: Characteristics of parks in Montreal neighborhoods with contrasting health outcomes (Explorando las bases materiales de la salud: Características de los parques en Montreal con resultados notables en la salud). *Health & Place*, 12: 361–371.
12. Tucker, P., J. Irwin, J. Gilliland, M. He, K. Larsen y P. Hess. (2008). Environmental influences on physical activity levels in youth. (Influencias ambientales en cuanto al nivel de actividad física en jóvenes) *Health & Place*, 15:357–363.
13. Tucker, P., J. Gilliland y J. Irwin. (2007). Splashpads, Swings, and Shade: Parents' Preferences for Neighborhood Parks (Piletas de agua, hamacas y sombra: Preferidos por los padres en parques vecinales). *Canadian Journal of Public Health*, 98:198–202.
14. Henderson, K.A., L. Neff, P. Sharpe, M. Greaney, S. Royce y B. Ainsworth. (2001). 'It Takes a Village' to promote physical activity: The potential for public park and recreation departments ('Se necesita un pueblo' para promover la actividad física: Potencial de los parques públicos y departamentos recreativos). *Journal of Park and Recreation Administration*, 19: 23–41.
15. Sallis, J.F. y K. Patrick. (1994). Physical activity guidelines for adolescents: consensus statement (Guía para la actividad física de los adolescentes: Una declaración de Consenso). *Pediatric Exercise Science*, 6:302–314.
16. Lopez, R. P. y P. Hynes. (2006). Obesity, physical activity, and the urban environment: Public health research needs (Obesidad, Actividad Física y el Ambiente Urbano: Necesidades de Investigación en Salud Pública). *Environmental Health*, 5:1–10.
17. Contra Costa Health Services. Obesity Information for Health Care Providers: Fighting Childhood Obesity in Contra Costa County. (Información sobre obesidad para personas que cuidan la salud: Lucha contra la obesidad infantil en el Condado Contra Costa) Obtenido el 11 de diciembre, 2008 de http://www.cchealth.org/topics/obesity/child_obesity.php.
18. Personas de color incluye Latinos, Afroamericanos, Asiáticos, o Indígenas.
19. Schroeder H.W. y L. Anderson. (1984). Perception of Safety in Urban Recreation Sites (Percepción de Seguridad en Sitios Urbanos de Recreación). *Journal of Leisure Research*, 178–194; ver también Wilson, D.K., K. Kirtland, B. Ainsworth y C. Addy. (2004). Socioeconomic Status and Perceptions of Access and Safety for Physical Activity (Estatus Socioeconómico y Percepciones Sobre el Acceso y la Seguridad en Sitios para Actividad Física). *American Annals of Behavioral Medicine*, 28: 20–28.
20. SCI Consulting Group. (2007). County of Contra Costa Park Impact Fee Nexus Study (Estudio sobre el Impacto de las Contribuciones en los Parques del Condado Contra Costa). Commissioned (Comisionado por:) by West Contra Costa County Board of Supervisors.
21. Yu, P. y D. Berryman. (1996). The relationship among self-esteem, acculturation, and recreation participation of recently arrived Chinese immigrant adolescents (Relación entre auto-estima, aculturación y participación recreativa en emigrantes chinos recientemente llegados). *Journal of Leisure Research*, 28: 251–273; Stodolska, M., (2000). Changes in leisure participation patterns after immigration (Cambios en los patrones de descanso después de la emigración). *Leisure Studies*, 22: 39–63.
22. Gomez, M. A., (1993). The Writing on Our Walls: Finding Solutions through Distinguishing Graffiti Art from Graffiti Vandalism (La Escritura en Nuestras Paredes: Encontrando Soluciones Distinguiendo Entre Graffiti Artístico y Graffiti Vandálico). *University of Michigan Journal of Law Reform*, 26: 633–708.
23. Grasmick H.G., R. Bursik Jr. y K. Kinsey. (1991). Shame and Embarrassment as Deterrents to Non-Compliance with the Law: The Case of an Anti-Littering Campaign (Vergüenza y Bochorno Como Elementos Disuasivos del Irrespeto a la Ley: El Caso de una Campaña Contra las Basura). *Environment and Behavior*, 23: 233–251.
24. Montezuma, R. (2005). Promoting Active Lifestyles and Healthy Urban Spaces: The Cultural and Spatial Transformation of Bogota, Colombia (Promoviendo Estilos de Vida Activos y Espacios Urbanos Saludables: La Transformación Cultural y Espacial de Bogotá, Colombia). *Nutrition and an Active Life: From Knowledge to Action*, ed. W. B. Freire, Washington D.C.: Pan American Health Organization, 161–180.
25. Berkowitz, B., (2003). Neighborhood Games as a Community-Building Strategy (Juegos Entre Vecinos Como Estrategia de Fortalecimiento de la Comunidad). *Journal of Community Practice*, 11: 35–53.

ZADIA SAUNDERS

“Yo solía ir al parque todo el tiempo cuando era más joven, en la escuela primaria. Realmente disfrutaba jugar béisbol, estar afuera divirtiéndome y haciendo lo que me gustaba hacer. Simplemente siendo saludable. Cuando estaba con mi equipo, haciendo alguna actividad específica, no me preocupaba de lo que estaba a mi alrededor. Pero, una vez que el juego finalizaba, veía a mi alrededor que no había agua, no habían baños, apestaba, habían hoyos en el suelo y basura con la cual los niños se podían tropezar.

En el campo de juego realmente no me preocupaba de lo que me rodeaba; solamente pensaba que así era como se suponía que los parques debían lucir y oler. Pero, cuando fui haciéndome mayor y observe otros vecindarios pensé, ‘¡Vaya! así es como lucen otros parques; así es donde juegan pelota otros niños.’ Entonces te das cuenta, ¡bueno ya no quiero ir a mi parque!

Siempre recuerdo nuestras excursiones de la escuela. Cuando íbamos al Parque Marina Bay nos divertíamos tanto, pero cuando las excursiones fueron a parques en nuestros vecindarios, siempre estábamos deprimidos; todos preguntaban, ‘¿cuando podemos regresar a Marina Bay?’ Sin embargo, por supuesto, en nuestros parques los juegos de columpios están quebrados y oxidados, las canchas de baloncesto son un desastre de concreto agrietado, no hay campos de fútbol – sólo un área de césped muerto con un montón de hoyos. Nada parece ser seguro. Hay *grafiti* por todos los juegos y sobre todas las paredes. El cajón de arena está lleno de basura y hay excremento esparcido por todo lado.

Hoy en día paso muy poco tiempo en los parques. Hay tantos parques a lo largo de Richmond, más de cincuenta, pero lo único que veo es espacio



abandonado y desperdiciado. Hay mucho que se podría hacer con estos espacios y tantas personas que lo necesitan. Queremos hacer algo acerca de nuestros parques, pero ¿quién nos escuchará? Para hablar acerca de soluciones, tenemos que sentir que a las personas a cargo les importa. Y siento que para ellos no es importante.

Los parques son buenos para nuestra comunidad. Pueden ofrecer un espacio seguro para que la juventud pueda estar físicamente activa, para jugar pelota, estar con los amigos. En los parques, los niños pequeños pueden utilizar los toboganes y columpios ¡ah, y los columpios son tan divertidos! Y si el césped está recién cortado, respiras el aire de afuera, te sientes sano. Todo eso conlleva un buen sentimiento de ‘¡Estoy aquí!’ Es triste pensar que algunas personas tienen esa oportunidad y otras no. Lo único que quiero es un lugar en donde pueda pasar un buen rato, disfrutar, estar sana y jugar con amigos y familiares, afuera, en mi propio vecindario.”

ACCESO A PROGRAMAS JUVENILES DE CALIDAD



Jóvenes del oeste de Contra Costa cortan la cinta en la ceremonia de apertura del Centro RYSE en octubre 2008, un centro comprensivo para jóvenes en Richmond.

Cuando Carolina García junto con sus compañeros líderes juveniles de la organización Apoyo Inter-religioso de Organización Comunitaria de Contra Costa (CCISCO—por su acrónimo en inglés) entrevistó a sus compañeros, descubrió que de los 400 jóvenes de Richmond con quienes habló, el 96% de ellos conoció personalmente a una víctima de homicidio. Para tener una mejor comprensión de las presiones y necesidades que viven los jóvenes que crecen en Richmond, en el 2000 CCISCO llevó a cabo entrevistas con 137 jóvenes en el área. Dos tercios pensaban que no había suficientes cosas por hacer ni sitios seguros a donde ir para entretenerse y sólo el 22% dijo haber estado alguna vez en un centro comunitario.¹ La investigación también mostró una ausencia importante de programas con oportunidades para jóvenes entre los 15 y 20 años.

Migdalia Villegas, una habitante de Richmond de 18 años de edad, piensa que “tener centros comunitarios para jóvenes es importante ya que éstos pueden pasar allí su tiempo haciendo algo productivo en vez de estar en las calles y pueden desarrollar habilidades que podrían serles útiles en el futuro.” La investigación apoya la perspectiva de Migdalia: la juventud es una etapa en la cual la gente joven necesita oportunidades constructivas para desarrollar aptitudes, competencias, valores y habilidades sociales que los podrán encaminar hacia una sana etapa adulta.²

El apoyo puede ser particularmente importante para jóvenes de bajos ingresos y de color quienes enfrentan muchas desventajas ambientales que contribuyen a aumentar las dificultades en

una etapa adulta temprana.³ Únicamente una cuarta parte de las horas en la juventud se pasan en la escuela.⁴ En vecindarios urbanos de bajos ingresos, la violencia, altas tasas de desempleo, bajo nivel de escuelas, discriminación y condiciones de inseguridad en los parques pueden aumentar la necesidad de programas juveniles durante horas no escolares.^{5,6}

Los jóvenes están más expuestos a ser víctimas de delitos durante horas no escolares.^{7,8} La mayoría de delitos juveniles se cometen entre 2:00 y 8:00 p.m., con un pico que ocurre inmediatamente después de la escuela.⁹ Una evaluación sobre programas juveniles en todo el país encontró que los participantes estaban menos expuestos que sus compañeros a haber cometido

un delito violento y a haber utilizado o vendido drogas en el último mes.¹⁰ Los participantes también valoraban el sentido de seguridad y pertenencia, tener un “sitio donde mantenerse fuera de la calle” mientras adquirían valores positivos y modelos a seguir.^{11, 12, 13}

Los programas también pueden reducir la diferencia educacional entre grupos sociales. Los estudiantes de bajos ingresos en los vecindarios altamente urbanos son particularmente vulnerables a perder una parte substancial de lo aprendido del año escolar durante los meses de verano.¹⁴ Los programas juveniles pueden ofrecer la oportunidad de aprovechar lo que han aprendido en la escuela, explorar nuevos intereses, aumentar la confianza en ellos mismos, desarrollar habilidades y establecer metas más altas para su futuro.^{15, 16} La participación en los programas también ha demostrado aumentar una condición cardiovascular sana y disminuir la obesidad.^{17, 18} Y aunque el empleo tiene un valor único para los jóvenes, los beneficios que tienen la recreación, el arte y los programas sociales no pueden provenir únicamente del empleo.



Foto: istockphoto.com/poco_bw

¿QUÉ ENCONTRÓ NUESTRA INVESTIGACIÓN?

CCISCO y Pacific Institute llevaron a cabo una encuesta para documentar el acceso a programas juveniles para jóvenes de las comunidades de Richmond, San Pablo, y North Richmond. En vista de que la información anecdótica sugirió particularmente la falta de programas para jóvenes entre los 15 y 20 años y como este grupo también es susceptible de mayores tasas de criminalidad, nuestra investigación se enfocó en programas para ellos. Para este indicador, definimos programas juveniles como aquellos que son estructurados y voluntarios, que se imparten luego de la escuela, durante los fines de semana o los meses de verano y para jóvenes del oeste del condado. La encuesta abarcó los programas recreativos, artísticos o educativos y no incluyó el empleo juvenil, el cual proporciona una serie diferente de beneficios. El objetivo era documentar la existencia de todos los programas de este tipo, con especial atención al número de puestos disponibles, la accesibilidad para jóvenes de bajos ingresos y el involucramiento de los mismos en su diseño.

Se identificaron cuarenta y tres programas al recolectar información del Distrito Escolar, las ciudades de Richmond y San Pablo, de los materiales de diseminación de los programas y al pedirle a los programas encuestados que identificaran otros existentes (ver lista en Métodos de Investigación). Contactamos a los proveedores de los 43 programas realizando al menos cinco llamadas telefónicas y enviando un cuestionario por correo a cada uno. De los 32 programas que respondieron, 20 eran programas juveniles para jóvenes entre los 15 y 20 años, cinco eran empleo para jóvenes o programas de entrenamiento laboral pagado y siete no eran para jóvenes en ese rango de edad. Nuestro análisis sólo observó los 20 programas destinados para esa edad.

Los programas encuestados tienen 2.409 puestos, suficiente para el 22% de los jóvenes del oeste del condado.

Los resultados de la encuesta sirven como un breve vistazo de los programas disponibles para la juventud del oeste del condado. Este indicador no intenta demostrar la disponibilidad en relación con la demanda; sino más bien, ilustrar el acceso potencial a programas juveniles de calidad. Reconocemos que no todos los jóvenes pueden participar, pues se hallan ocupados con empleo, obligaciones familiares o religiosos, deportes colectivos u otras actividades. Debido al limitado registro que llevan los proveedores, la asistencia, edad y residencia de los participantes pueden ser estimaciones de los programas encuestados. No sabemos de algún programa que no contactamos, pero sin una lista pública centralizada de todos los proveedores no podemos tener certeza de haber contactado todos los programas dentro del área.

Muchos factores determinan la participación en programas juveniles. Los resultados expuestos en la Tabla 1 toman en cuenta el número de puestos disponibles y el costo para los jóvenes de bajos ingresos. Para muchos jóvenes el costo del programa puede significar una barrera importante en cuanto a participación. Jóvenes que viven en hogares con un ingreso anual por grupo familiar inferior a \$30.000 (150% del nivel mínimo federal de pobreza) califican como de bajos ingresos en este estudio.

**Tabla 1. DISPONIBILIDAD DE PROGRAMAS JUVENILES PARA LOS JÓVENES DEL OESTE DEL CONDA-
DO (RICHMOND, SAN PABLO, Y NORTH RICHMOND)**

Número de jóvenes entre los 15 y 20 años que viven en el oeste del condado	10.994
Número de puestos disponibles en los programas encuestados para los jóvenes del oeste del condado entre los 15 y 20 años	2.409
Porcentaje de jóvenes del oeste del condado potencialmente alcanzados por los programas encuestados	22%
Número de jóvenes de bajos ingresos entre los 15 y 20 años que viven en el oeste del condado ¹⁹	3.710
Número de puestos disponibles para jóvenes del oeste del condado de bajos ingresos entre los 15 y 20 años en los programas encuestados	1.613
Porcentaje de jóvenes del oeste del condado de bajos ingresos potencialmente alcanzados por los programas encuestados	43%

Fuente de datos demográficos: Censo de los EEUU, 2000

En el oeste del condado residen aproximadamente 10.994 jóvenes entre los 15 y 20 años, de estos, 3.710 son de bajos ingresos. Al combinar el número de participantes y el número de puestos sin llenar reportados por los programas encuestados, nuestra encuesta de programas contó 2.409 puestos, los cuales son suficientes para menos de una cuarta parte de todos los jóvenes del oeste del condado. Para los jóvenes de bajos ingresos del oeste del condado, los puestos gratuitos o de bajo costo podrían alcanzar a 1.613 de ellos, beneficiando a menos de la mitad de este grupo. Los puestos para estos jóvenes de bajos ingresos se determinaron calculando el número de becas totales o parciales disponibles para ellos en el oeste del condado. Si estas becas no aplican por ser gratuito el programa, se incluyeron todos los puestos disponibles en el programa.

Las contribuciones positivas de los programas juveniles también dependen en gran medida de la calidad y no sólo disponibilidad de aquellos. Los resultados expuestos en la Tabla 2 informan sobre el porcentaje de programas que involucra a los jóvenes en su diseño, les facilita establecer sus propias metas y emplea un equipo de trabajo multilingüe.

Tres de cada cuatro programas no tienen un proceso formal para involucrar a los jóvenes en el diseño del programa. Menos de la mitad (45%) ofrecen una forma estructurada para que los jóvenes establezcan metas por sí mismos. Cerca del 75% de los programas cuentan con equipo de trabajo que habla español, mientras que un cuatro cuenta con un equipo que habla otros idiomas además de inglés o español (incluyendo chino, camboyano, “algún idioma de la India” y lenguaje por señas) y un quinto tiene un equipo que sólo habla inglés.

Tabla 2. ASPECTOS CLAVE DE LOS PROGRAMAS JUVENILES DE CALIDAD

Al planear su programa, ¿cuenta usted con un proceso formal para establecer el aporte de los jóvenes en lo que el programa debe incluir?	Sí 25%	No 75%
Durante el programa, ¿hay un momento específico en el que se le pide a los jóvenes establecer sus metas?	Sí 45%	No 55%
Además de Inglés, ¿qué otros idiomas habla su equipo de trabajo?	Español – 75% Otro – 25% Ninguno – 20%	

¿QUÉ SIGNIFICA ESTO PARA EL OESTE DEL CONDADO?

Los hallazgos demuestran una diferencia entre la disponibilidad y la necesidad potencial de programas juveniles en el oeste del condado: cerca del 57% de los jóvenes en familias de bajos ingresos y el 78% de todos los jóvenes en el oeste del condado pueden quedar sin acceso a los recursos comunitarios, las actividades y los ambientes positivos que estos programas juveniles pueden proporcionar. Más aún, aunque existen puestos disponibles, la investigación ha demostrado que el involucrar los jóvenes en el diseño del programa es un fuerte índice de participación.²⁰ En la encuesta de CCISCO del 2006, 79% de los jóvenes de Richmond indicaron que asistirían a centros recreacionales si su aporte fuera solicitado para el desarrollo del programa.²¹ Pero en esta investigación, 75% de los programas encuestados no los involucran en el diseño y la mitad no hace que los jóvenes individualicen el programa al establecer metas para sí mismos.

Muchos proveedores hablaron de los retos de la asistencia entre los jóvenes de 15 y 20 años de edad, uno de los cuales es la dificultad de promover los programas entre este grupo. Los jó-

venes de Richmond confirman este comentario: la encuesta de CCISCO del 2006 informó que el 57% de ellos dijo no conocer los programas disponibles cuando se les preguntó por qué no asistían a los centros recreacionales juveniles. La dificultad que tuvo la encuesta del Proyecto de Indicadores en hallar programas existentes y ponerse en contacto con sus equipos de trabajo también ilustra este reto.

Aunque nuestra encuesta no incluyó programas de empleo juvenil, es importante recalcar que la Ciudad de Richmond ha dado pasos para aumentar tales oportunidades para sus jóvenes. En el verano de 2008, el programa YouthWORKS, promovido por la ciudad, contrató 515 jóvenes entre los 15 y los 21 años, proporcionando programas para aproximadamente un 5% de los jóvenes del área en este rango de edad.²² Los programas de empleo podrían ser ampliados y complementados con ofertas adicionales de deportes, computación, arte y baile, actividades en las cuales el 79% de los jóvenes encuestados por CCISCO dijo que participaría si se ofrecían en los centros comunitarios.

¿QUÉ PODEMOS HACER?

Proporcionar fondos adecuados para asegurar que todos los programas juveniles tengan equipos de trabajo y recursos de evaluación.

Los programas encuestados alcanzan a menos de una cuarta parte de los jóvenes del oeste del condado entre 15 y 20 años, por lo que hay una clara necesidad de aumentar el financiamiento para ampliar los programas actuales y establecer otros nuevos.

Trabajar con líderes juveniles para involucrar sus compañeros y asegurar que todos los nuevos programas sean diseñados con el aporte activo de los jóvenes.

La ciudad de Oakland creó la Comisión Consejera para Jóvenes de Oakland (Oakland Youth Advisory Commission), un grupo de 25 voluntarios entre los 13 y los 21 años escogidos por el alcalde y el Consejo de la Ciudad para aconsejar a la ciudad sobre

asuntos de los jóvenes.²³ Las comunidades de Richmond, San Pablo y North Richmond podrían investigar éste como modelo.

Crear un directorio central de programas juveniles disponibles para este grupo de jóvenes.

Mientras que las ciudades de Richmond y San Pablo y el Distrito Escolar del oeste del Condado Contra Costa han producido materiales listando programas juveniles, estas listas no son comprensivas y padecen particularmente de oportunidades para quienes se hallan entre 15 y 20 años. La Oficina de Compromiso con la Comunidad del distrito recientemente ha iniciado una discusión acerca del desarrollo de un directorio centralizado,²⁴ el cual podría ayudar a dirigir la promoción y alcance de temas, particularmente si está disponible tanto de manera impresa como en Internet. Una dirección central de Internet podría servir como medio para encuestar e involucrar a los jóvenes en el diseño y necesidades de los programas.²⁵



Foto: Dreamstime.com/Kcphotos

RECURSOS EN LA COMUNIDAD PARA INFORMACIÓN Y CAMBIO

Contra Costa Interfaith Supporting Community Organization (CCISCO)

(Apoyo Inter-religioso de Organización Comunitaria de Contra Costa)

724 Ferry Street, Martinez, CA 94553

925.313.0206; www.ccisco.org

CCISCO es una federación multi-étnica, multi-generacional, inter-religiosa de 25 congregaciones y organizaciones juveniles representando a más de 35.000 familias a lo largo del país, la mayoría de los cuales son de bajos y moderados ingresos. CCISCO está comprometida a la construcción del compromiso cívico y el aumento de participación pública de quienes son más afectados por la injusticia y desigualdad.

Reuniones del Consejo de la Ciudad de Richmond

www.ci.richmond.ca.us/index.asp?NID=29

Las reuniones se realizan el 1er y 3er martes de cada mes en el Ayuntamiento, 1401 Marina Way South.

Reuniones del Consejo de la Ciudad de San Pablo

www.ci.san-pablo.ca.us/main/citycouncil.htm

Las reuniones se realizan el 1er y 3er lunes de cada mes en las Cámaras del Consejo del Ayuntamiento, 13831 San Pablo Avenue.

Distrito Escolar Unificado del Oeste del Condado Contra Costa

Marín Trujillo, Coordinador de Compromiso con la Comunidad

1108 Bissell Avenue, Richmond, CA 94801

510.307.4526; mtrujillo@wccusd.net

La Oficina de Compromiso con la Comunidad prepara anualmente una Guía de Recursos de Verano para todas las actividades y programas ofrecidos para los jóvenes del oeste del condado. El reporte esta disponible en: www.wccusd.k12.ca.us/community_engagement/WCCUSD_Summer_Resource_Guide-2008.pdf

Richmond YouthWORKS, Ciudad de Richmond

330 25th Street, Richmond, CA 94804

510.307.8019

www.ci.richmond.ca.us/index.asp?NID=662

YouthWORKS se enfoca en el desarrollo, empleo y entrenamiento para jóvenes de secundaria y adultos jóvenes.

MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN

Datos	Qué es	Dónde obtenerlo
Número de espacios disponibles para jóvenes del oeste del condado entre 15 y 20 años en los programas encuestados	Número de espacios para programas juveniles, tanto llenos como sin llenar, según informado por programas encuestados	Los resultados de la encuesta están disponibles en Pacific Institute; sin embargo, los nombres de los programas permanecerán confidencial
Número de espacios potencialmente disponibles para jóvenes de bajos ingresos en el oeste del condado entre 15 y 20 años en los programas encuestados	Número de becas disponibles para jóvenes de bajos ingresos según informado por los programas encuestados	Los resultados de la encuesta están disponibles en Pacific Institute; sin embargo, los nombres de los programas permanecerán confidencial
Número de jóvenes entre 15 y 20 y 15 y 24 años que viven en el oeste del condado	Datos del censo de los EEUU con la población total desglosada por género y edad	Censo 2000 Archivo de Resumen 3 (SF3) Datos de Muestra – Cuadro P8 http://factfinder.census.gov
Número de jóvenes en el oeste del condado que viven por debajo del nivel de pobreza	Datos del censo de los EEUU sobre estado de pobreza en 1999 por género y edad. Para este grupo por edad sólo hay datos disponibles sobre jóvenes entre 15 y 24 años	Censo 2000 Archivo de Resumen 3 (SF3) Datos de Muestra – Cuadro PCT49 http://factfinder.census.gov
Número de familias del oeste del condado con hijos de 18 años o mayores que viven bajo pobreza	Datos del censo de los EEUU con el estado de pobreza en 1999 de las familias con hijos de 18 años o mayores	Censo 2000 Archivo de Resumen 3 (SF3) Datos de Muestra – Cuadro P90 http://factfinder.census.gov
Número de familias del oeste del condado con hijos de 18 años o mayores que viven en pobreza a un nivel de 150% por debajo de ella	Datos del censo de los EEUU con el estado del ingreso familiar en 1999 de las familias con hijos de 18 años o mayores	Censo 2000 Archivo de Resumen 3 (SF3) Datos de Muestra – Cuadro PCT38 http://factfinder.census.gov

Calcular el número de puestos disponibles para jóvenes del oeste del condado:

Con los datos recolectados por teléfono y los cuestionarios por correo, obtenemos el total del número de jóvenes participantes y de puestos sin llenar.

Calcular el número de puestos disponibles para jóvenes de bajos ingresos entre 15 y 20 años que viven en el oeste del condado:

Con los datos recolectados por teléfono y los cuestionarios por correo, obtenemos el total del número de becas completas o parciales potencialmente disponibles para los jóvenes del oeste del condado. Si las becas no aplicaron por ser gratuitos los programas, todos los puestos disponibles hubieran sido incluidos.

Calcular el número de jóvenes de bajos ingresos entre 15 y 20 años que viven en el oeste del condado:

El Censo no proporciona datos sobre el nivel de ingresos para este rango de edad, pero sí los brinda sobre el estado de pobreza de estos jóvenes así como del nivel de ingresos y pobreza por familias; por lo tanto, los datos disponibles se utilizaron para estimar el número total de jóvenes de bajos ingresos entre 15 y 20 años. Para calcular esta cifra se aplicó la proporción del número de familias en estado de pobreza sobre el número de familias de bajos ingresos al número de jóvenes en estado de pobreza. Sin embargo, el cálculo anterior proporciona el número de jóvenes de bajos ingresos entre 15 y 24 años (el Censo desglosa el estado de pobreza juvenil en este rango de edad), por lo tanto le aplicamos a este número la proporción del total de jóvenes entre 15 y 20 años y entre 15 y 24 para determinar a los jóvenes de bajos ingresos entre 15 y 20 años.

Para información más detallada acerca de los métodos de investigación o una copia de la encuesta contacte al Pacific Institute: 510.251.1600 o info@pacinst.org.

Programas identificados para la encuesta

Programas encuestados (Los siguientes programas participaron en la encuesta por teléfono o correo.)

Programas orientados a jóvenes entre 15-20 años

Programa	Dirección	Teléfono	Tipo de organización
Programa extra-curricular – <i>Bright Futures</i>	724 Kearney Street, (Room 15), El Cerrito	510.528.5319	Distrito Escolar
Bay Area Peacekeepers	Address not available	510.672.3477	Privada
Bay Area Rescue Mission's King's Club	P.O. Box 1112, Richmond	510.215.4552	Privada
Centro Recreativo para Personas Discapacitadas	1900 Barret Ave., Richmond	510.620-6814	Ciudad de Richmond
Centro para el Desempeño de las Artes de East Bay	339 11th St., Richmond	510.234.5624 x15	Privada
Education Unlimited	1700 Shatuck Ave., #305, Berkeley	510.548.6612 / 510.547.6612	Privada
Programa EOPS – Contra Costa College	2600 Mission Bell Dr., San Pablo	510.235.7800 x4515	Colegio Universitario / Universidad
Programa 'Wrap Around' – Agencia de Servicios Juveniles del oeste del Condado Contra Costa	84 Broadway, Richmond	510.215.4671	Condado
Hilltop Family YMCA	4300 Lakeside Dr., Richmond	510.222.9622	Privada
Centro Comunitario Martin Luther King	360 Harbor Way South, Richmond	510.620.6821	Ciudad de Richmond
Programa Metas	2600 Mission Bell Dr., H-31, San Pablo	510.235.7800 x4608	Privada
Centro Comunitario de Parchester	900 Williams Dr., Richmond	510.620.6823	Ciudad de Richmond
Richmond Arts Commission	3230 McDonald Ave., Richmond	510.620.6952	Ciudad de Richmond
Biblioteca de Richmond	325 Civic Center Plaza, Richmond	510.620.6524	Ciudad de Richmond
Complejo Recreativo de Richmond	3230 McDonald Ave., Richmond	510.620.6795	Ciudad de Richmond
Richmond Youth Media Project	1250 23rd Street, Richmond	510.295.3993	Privada

Programa	Dirección	Teléfono	Tipo de organización
Programa <i>School to Career</i> – Programa de Servicio de Aprendizaje	1108 Bissell Ave., Richmond	510.620.6793 / 510.307.4565	Distrito Escolar
Programa <i>Teen Scene</i> – Recreación de la Ciudad de San Pablo	13831 San Pablo Ave. Building 5, San Pablo	510.215.3207	Ciudad de San Pablo
Club para Chicos y Chicas Salesianos W.C.C.	2801 Moran Ave., Richmond	510.215.4648	Privada
Campamentos de Verano Y.E.S. (Estrategias para el Enriquecimiento Juvenil –por su acrónimo en inglés)	2811 Macdonald Ave., Richmond	510.232.3032	Privada

Programas que no incluyen jóvenes entre 15-20 años

Centro de Natación de Richmond	South 45th and Fall Avenues, Richmond	510.620.6654	Ciudad de Richmond
College for Kids	2600 Mission Bell Dr., San Pablo, CA	510.235.7800 x4564 / x4407	Colegio Universitario / Universidad
Instituto Nacional de Artes e Incapacidades	551 23rd St., Richmond	510-620-0290	Privada
Rubicon	2500 Bissell Ave., Richmond	510.412.1725	Privada
Centro Comunitario Shields Reid	1410 Kelsey Ave., Richmond	510.620.6822	Ciudad de Richmond
YMCA del Oeste del Condado Contra Costa	263 South 20th St., Richmond	510.222.9622	Privada
Centro Comunitario de May Valley	3530 Morningside Dr., Richmond	510.620.6890	Ciudad de Richmond

Programas orientados a jóvenes por medio de empleo o de capacitación laboral pagado

Programa de Recreación para Verano de la Ciudad de El Cerrito	7007 Moeser Lane, El Cerrito	510.559.7006	Ciudad de El Cerrito
Centro de Servicios Familiares de N. Richmond	1535 Third St. Suite D, Richmond	510.374.7049 / 510.231.8320	Condado
Opportunity West	3700 Barrett Ave., Richmond	510.236.5812	Privada
Centro de Arte de Richmond	2540 Barrett Ave., Richmond	510.620.6772	Privada
Programa Juvenil Entrepreneur –Iniciativa de Main Street Richmond	1000 Macdonald Ave. Suite C, Richmond	510.236.4049	Privada

Programas juveniles no alcanzados (Los siguientes programas no pudieron ser contactados ni por teléfono ni por correo.)

Centro Comunitario de Booker T. Anderson	960 South 47th St., Richmond	510.620.6720	Ciudad de Richmond
Comisión de las Artes de Richmond	3230 McDonald Ave., Richmond	510.620.6798	Ciudad de Richmond
Club para Chicos y Chicas de El Sobrante	4660 Appian Way, El Sobrante	510.223.5253	Privada
Hilltop Family YMCA	4300 Lakeside Dr., Richmond	510.222.9622	Privada
Centro Comunitario de Nevin	598 Nevin Ave., Richmond	510.620.6813	Ciudad de Richmond
Puente	2600 Mission Bell Dr., San Pablo	no disponible	Colegio Universitario / Universidad
Centro Comunitario de Pt. Richmond	139 Washington Ave., Richmond	510.233.6881	Ciudad de Richmond
Richmond Ravens	P.O. Box 1864, El Cerrito	no disponible	Privada
RYSE Center (<i>la apertura del programa sucedió luego de completar esta investigación</i>)	205 41st St., Richmond	510.374.3401	Privado
Centro para Carrera de San Pablo One Stop	2300 El Portal Dr., Suite B, San Pablo	510.412.6743 / 510.374.3203 /	East Bay Works
Club Juvenil Unido de Fútbol de San Pablo	1818 Sanford Ave., San Pablo	510.685.9491	Privada
ROP del Oeste del Condado	77 Santa Barbara Rd., Pleasant Hill	925.942.3408	Condado

REFERENCIAS

1. Apoyo Inter-religioso de Organización Comunitaria de Contra Costa (CCISCO—por su acrónimo en inglés). (2007). Unlocking the power of the Iron Triangle - Killing time: The problem of youth violence in Richmond and the need for youth recreation programs. (Desbloqueando el poder del Triángulo de Hierro – Tiempo para matar: El problema de la violencia juvenil en Richmond y la necesidad de programas recreativos juveniles.) Tomado en abril de 2008, en <http://www.ccisco.org/research.php>.
2. Eccles, J. S. y J. Gootman. (2002). Community programs to promote youth development. (Programas comunitarios para promover el desarrollo juvenil.) Washington, DC: National Academy Press.
3. Redd, Z., J. Brooks y A. McGarvey. (2001). *Background for community level work on educational adjustment in adolescence: Reviewing the literature on contributing factors*. (Antecedentes para el nivel de trabajo comunitario en el ajuste educacional en la adolescencia: Revisar la literatura en los factores contributivos.) Washington, DC: Child Trends.
4. Eccles, J. S. y J. Gootman. (2002). Community programs to promote youth development. (Programas comunitarios para promover el desarrollo juvenil.) Washington, DC: National Academy Press.
5. Por programas juveniles nos referimos a programas voluntariamente estructurados hechos para jóvenes entre los 15 y 20 años que están libres luego de la escuela, los fines de semana o en los meses de verano.
6. Perkins, D., L. Borden, F. Villaruel, A. Carlton-Hug, M. Stone, y J. Keith. (2007). Participation in structured youth programs: Why ethnic minority urban youth choose to participate—or not to participate. (Participación en programas juveniles estructurados: Por qué jóvenes urbanos de minorías étnicas escogen participar—o no hacerlo.) *Youth and Society*, 38:4.
7. Afterschool Alliance. (2008). Evaluations backgrounder: A summary of formal evaluations of afterschool programs' impact on behavior, safety and family life. (Evaluaciones básicas: Un resumen de las evaluaciones formales sobre el impacto de los programas para después de la escuela en el comportamiento, seguridad y vida familiar.) Obtenido agosto 2008 de http://www.afterschoolalliance.org/Evaluations%20Backgrounder%20Behavior_08_FINAL.pdf.
8. Departamento de Educación de los EU y Departamento de Justicia de los EU (2000). Working for Children and Families: Safe and Smart After-School Programs (Trabajando por los Niños y la Familia: Programas Seguros e Inteligentes para Después de la Escuela) Washington, DC: U.S. Government Printing Office.
9. Ibid (Igual que el anterior)
10. Beckett, M. (2008). Current-generation youth programs: What works, what doesn't work, and at what cost? RAND Corporation. (Programas juveniles de la generación actual: ¿Qué funciona, qué no funciona y a qué costo?) Tomado en agosto de 2008, en http://www.rand.org/pubs/occasional_papers/OP215/.
11. Ibid (Igual que el anterior)
12. Carruthers, C. P. y J. Busser. (2000). A qualitative outcome study of Boys and Girls Club program leaders, club members, and parents. (Un estudio de resultado cualitativo de los líderes del programa Boys and Girls Club (Club para Chicos y Chicas), sus miembros y padres.) *Journal of Park and Recreation Administration*, 18:50-67.
13. Perkins, D., L. Borden, F. Villaruel, A. Carlton-Hug, M. Stone y J. Keith. (2007). Participation in structured youth programs: Why ethnic minority urban youth choose to participate—or not to participate. (Participación en programas juveniles estructurados: Por qué jóvenes urbanos de minorías étnicas escogen participar -o no hacerlo.) *Youth and Society*, 38:4.
14. Alexander, K. L., D. Entwisle y L. Olson. (2007). Lasting consequences of the summer learning gap. (Consecuencias de largo plazo del espacio de aprendizaje en verano.) *American Sociological Review*, 72:167-180.
15. Borden, L. M., F. Perkins, A. Carleton-Hug, M. Stone y J. Keith. (2006). Challenges and opportunities to Latino youth development: Increasing meaningful participation in youth development programs. (Retos y oportunidades para el desarrollo de los jóvenes Latinos: Aumentando la participación significativa en programas de desarrollo juvenil.) *Hispanic Journal of Behavioral Sciences*, 28:187-208.
16. Halpern, R., G. Barker y W. Mollard. (2000). Youth programs as alternative spaces to be: A study of neighborhood youth programs in Chicago's West Town. (Programas juveniles como espacios alternativos donde estar: Un estudio de los programas juveniles en el vecindario en el West Town de Chicago.) *Youth & Society*, 31:469-506.
17. Afterschool Alliance. (2008). Evaluations backgrounder: A summary of formal evaluations of afterschool programs' impact on behavior, safety and family life. (Evaluaciones básicas: Un resumen de las evaluaciones formales sobre el impacto de los programas para después de la escuela en el comportamiento, seguridad y vida familiar.) Obtenido agosto 2008 de http://www.afterschoolalliance.org/Evaluations%20Backgrounder%20Behavior_08_FINAL.pdf.
18. Eccles, J. S. y J. Gootman. (2002). *Community programs to promote youth development. (Programas comunitarios para promover el desarrollo juvenil.)* Washington, DC: National Academy Press.
19. Los jóvenes que viven en hogares con un ingreso anual por grupo familiar inferior a \$30.000 (150% del nivel mínimo federal de pobreza) califican como de bajos ingresos en este estudio.
20. Perkins, D., L. Borden, F. Villaruel, A. Carlton-Hug, M. Stone y J. Keith. (2007). Participation in structured youth programs: Why ethnic minority urban youth choose to participate—or not to participate. (Participación en programas juveniles estructurados: Por qué jóvenes urbanos de minorías étnicas escogen participar -o no hacerlo.) *Youth and Society*, 38:4.
21. Apoyo Inter-religioso de Organización Comunitaria de Contra Costa (CCISCO—por su acrónimo en inglés). (Junio, 2007). Unlocking the power of the Iron Triangle—Killing time: The problem of youth violence in Richmond and the need for youth recreation programs. (Desbloqueando el poder del Triángulo de Hierro—Tiempo de matar: El problema de la violencia juvenil en Richmond y la necesidad de programas recreacionales juveniles.). Tomado en Abril de 2008 en <http://www.ccisco.org/research.php>.
22. Ciudad de Richmond, YouthWORKS. Tomado el 9 de octubre 9 de 2008 en <http://www.ci.richmond.ca.us/index.asp?NID=662>.
23. Para más información acerca de la Comisión Juvenil de Oakland (Oakland Youth Comisión), visite <http://www.oak-yac.org/>.
24. Trujillo, Coordinador de Compromiso con la Comunidad, Distrito Escolar Unificado del Oeste del Condado Contra Costa, conversación personal, septiembre 2008.
25. Ejemplos de tales recursos en línea incluye el directorio Shining Star en Oakland, en Internet <http://www.oaklandhumanservices.org/ohsresources/shiningstars/directorylist.asp>, y la Guía de Recursos CBO del Distrito Escolar Unificado de San Francisco, en Internet <http://www.dcyf.org/Content.aspx?id=990¬e=1452>.

ALUMBRADO PÚBLICO Y SEGURIDAD COMUNITARIA



Foto: Dreamstime.com/Gjcpphotography

Los residentes de la comunidad identificaron el alumbrado público como un tema importante.

“**E**n el frente de mi casa las luces de la calle se quemaron y no estaban funcionando. Siempre había mucha gente vagabundeando en frente de la casa, robándose cosas de los vecinos,” recuerda Carolina García. Este problema que tenía su familia con las luces de la calle fue resuelto una vez que lo reportó y el foco quemado fue reemplazado. Los problemas de otra gente con el alumbrado público son más difíciles de resolver: mucha gente reporta que las luces alumbran poco o existe demasiada distancia entre unas y otras, un problema que afecta especialmente a la gente que sale a trabajar o a la escuela antes del amanecer o que regresan a casa después que ha oscurecido.

Con un gran deseo de mejorar su vecindario, cientos de residentes de uno de los distritos de Richmond más azotados por la violencia—el vecindario denominado el Iron Triangle (Triángulo de Hierro)—se reunió en marzo de 2006 en la Iglesia de St. Mark para lanzar una campaña “¡Salvar el Iron Triangle!” Después de celebrar decenas de reuniones con vecinos y de recolectar información de vecinos, funcionarios públicos y expertos en política, líderes residentes de la organización Apoyo Inter-religioso de Organización Comunitaria de Contra Costa—CCISCO, por sus siglas en inglés—crearon una propuesta resaltando cuatro áreas donde podían ponerse en práctica mejoras tangibles e inmediatas a los problemas que plagaban la comunidad. Una de las áreas identificadas fue el alumbrado público en las calles del Iron Triangle donde había altos índices de delincuencia.

El alumbrado público es fundamental para la salud de la comunidad. Si bien las investigaciones en cuanto a los efectos de un mejor alumbrado público sobre la tasa de criminalidad todavía no son definitivas, un análisis realizado con ocho estudios diferentes reveló que al mejorar el alumbrado en las calles—ya fuera aumentando la cantidad o la intensidad—reducía la criminalidad en un promedio de 7%.¹ Con mejor visibilidad, los potenciales ofensores se encuentran más expuestos y tienen menos posibilidad de cometer delitos. Las mejoras en el alumbrado público son señal de mayores inversiones en la comunidad, orgullo y cohesión, lo cual también frena la criminalidad.

El alumbrado público hace más que prevenir la delincuencia. Al mejorar el alumbrado, se logra que la comunidad se sienta más segura. Permite operar vehículos de noche de manera más

segura, se reducen los accidentes y ayuda en el flujo de tráfico.² Asimismo, se promueve la operación nocturna de negocios y se incrementa el paso de peatones durante la noche, todo lo cual hace que el vecindario sea más activo y agradable.³

Un año y medio después de que CCISCO elaborara su plan de cuatro áreas, los residentes y organizadores continuaron dando presión sobre las autoridades de la ciudad, incluso teniendo una reunión pública en junio de 2007 durante la cual a los funcionarios se les exigió que se comprometieran con la estrategia de cuatro áreas para el Iron Triangle. Como respuesta, la ciudad, junto con Pacific Gas and Electric (PG&E) acordó aumentar la potencia de las luminarias en el vecindario, comenzando un proyecto piloto. El sitio, localizado cerca de la punta norte del Iron Triangle, formando un área de cinco cuadras entre el Parque Lucas y la Escuela Primaria Peres, fue seleccionado para recibir las primeras mejoras con el reemplazo de 30 luces. Todas las luminarias de 70 vatios en el área se reemplazaron con otras de 150 y 250 vatios.



El alumbrado público influye en la seguridad vecinal.

¿QUÉ ENCONTRÓ NUESTRA INVESTIGACIÓN?

La investigación participativa basada en la comunidad, puede desempeñar un papel importante en muchas etapas de una campaña, desde identificar temas hasta re-dirigir el enfoque de la campaña. En esta campaña se usó la investigación para evaluar el éxito de uno de los resultados obtenidos: la mejora del alumbrado público en los alrededores del Parque Lucas. Una vez que las luces fueron reemplazadas en la zona de cinco cuadras cerca de Iron Triangle, CCISCO, con la ayuda investigativa de Pacific Institute, llevó a cabo una encuesta para evaluar el éxito de la mejora en el alumbrado del Parque Lucas. La encuesta, que se hizo casa por casa entre los residentes del área, consistió de cinco preguntas de “sí” o “no” dirigidas a averiguar si esa mejora fue percibida como generadora de un cambio en el vecindario y en el nivel de actividad delictiva. Una semana antes de la encuesta, se envió una carta a cada una de las 200 casas en el área anunciando la encuesta. Los equipos, que consistían de por lo menos una persona de habla hispana y otra de habla inglesa, tocaron a la puerta de cada uno de los 200 hogares en el área y recibieron 48 respuestas en total, lo cual representó cerca de un 25%.

Se totalizó cada una de las preguntas contestadas con “sí” o con “no” y luego estos totales fueron convertidos en porcentajes con respecto al total de respuestas para cada pregunta (ver Tabla 1). Esta información dio como resultado el número relativo de miembros de la comunidad que percibieron un cambio en el vecindario a causa de las mejoras introducidas en el alumbrado público.

Una vez que el alumbrado público en las cercanías del Parque Lucas fue mejorado, un número significativo de residentes notó un cambio y se sintieron más seguros en sus comunidades.

Tabla 1. RESPUESTAS A LA ENCUESTA

¿Ha notado usted la nuevas luces?	Sí	62%
	No	38%
¿Ha caminado por su calle en los últimos tres meses? (de noche)	Sí	39%
	No	61%
¿Se siente usted más seguro con las luces más fuertes?	Sí	83%
	No	17%
¿Ha visto o sentido algún cambio en el vecindario desde que se instalaron las luces nuevas?	Sí	51%
	No	49%
¿Ha notado usted una disminución en la actividad delictiva desde que se mejoró la iluminación?	Sí	47%
	No	53%

Tabla 2. ALUMBRADO POR VECINDARIO

Vecindario	No. de luces de 70 V	No. total de luces	Porcentaje de luces de 70 V
North y East	645	920	70%
Fairmede/Hilltop	303	329	92%
Iron Triangle	299	606	49%
May Valley	285	336	85%
Belding Woods	244	389	63%
(Área no designado)	193	707	27%
Richmond Annex	183	198	92%
Coronado	167	294	57%
East Richmond	133	191	70%
Point Richmond	132	192	69%
Cortez/Stege	80	194	41%
Carriage Hills North	79	84	94%
El Sobrante Hills	77	77	100%
Hilltop Green	75	101	74%
Santa Fe	75	164	46%
Hilltop Village	74	101	73%
Pullman	63	119	53%
Laurel Park	62	81	77%
City Center	61	86	71%
Carriage Hills South	55	60	92%
Park Plaza	54	149	36%
Southwest Annex	53	116	46%
Parchester Village	46	53	87%
Shields-Reid	42	55	76%
Atchison Village	38	52	73%
Metro Richmore Village	36	145	25%
Greenbriar	35	35	100%
Marina Bay	33	100	33%
Hasford Heights	27	27	100%
Countryside	25	25	100%
Eastshore	24	40	60%
Panhandle Annex	22	28	79%
Greenridge Heights	15	15	100%
Forest Park	13	30	43%
Hilltop Bayview	9	38	24%
Park View	9	126	7%
Total Richmond	3.766	6.263	60%

La encuesta determinó que después de la mejora en el alumbrado público, **más del 60%** de los residentes de los alrededores del Parque Lucas que fueron entrevistados, habían notado el cambio de luces. **Ochenta y tres por ciento** de las personas que respondieron reportaron sentirse más seguros con luces más fuertes. **Más de la mitad** de los entrevistados habían visto o sentido algún cambio en el vecindario desde que se introdujeron las mejoras y **casi la mitad** habían notado una disminución en la actividad delictiva desde que se mejoró la iluminación.

La encuesta muestra sólo una parte de la reacción de la comunidad ante la mejora de las luces, pues por sí sola no es suficiente para medir el cambio en la seguridad o criminalidad a causa de las mejoras en la iluminación. Un estudio más a fondo utilizando una encuesta previa y posterior a la instalación, solicitándole a los entrevistados calificar sus percepciones en el nivel de delincuencia y cuán a menudo salen cuando ya ha oscurecido, podría demostrar si el cambio en la iluminación ha cambiado su comportamiento, así como su percepción sobre delincuencia y seguridad. Realizando varias encuestas después de que los nuevos focos han sido cambiados podrían mostrar cómo cambia el nivel de criminalidad y temor de los residentes conforme pasa el tiempo una vez cambiada la iluminación.

Además de esta investigación inicial sobre la respuesta de los residentes del Parque Lucas a la mejora del alumbrado público, el Proyecto de Indicadores llevó a cabo una investigación secundaria en el otoño de 2007, para que los residentes involucrados en la campaña comprendieran mejor la situación del alumbrado público en Richmond. Los datos los proporcionó la Ciudad de Richmond sobre el tipo, cantidad y localización de luces de alumbrado en la ciudad.⁴

Utilizando esta información, se determinó el porcentaje de luces tenues de 70 vatios en cada vecindario de Richmond (ver Tabla 2). En la investigación se determinó que muchas de ellas todavía permanecen no sólo dentro del Iron Triangle sino en todos los vecindarios de Richmond. Lo que determina si luces de 70 vatios son apropiados depende de la ubicación y del contexto donde se encuentran. Aunque residentes se han quejado de que alumbran muy poco, algunos de estos alumbrados se localizan en áreas no residenciales o que no necesitan luces demasiado fuertes.

En la actualidad, 299 luces—casi la mitad de las que hay en Iron Triangle—son focos tenues de 70 vatios y todavía tienen que ser cambiadas. Sesenta por ciento de todas las luces del alumbrado público en la Ciudad de Richmond, un total de 3.766 luces, son de 70 vatios.

¿QUÉ SIGNIFICA ESTO PARA EL OESTE DEL CONDADO?

Los resultados de la encuesta indican que después que se mejoró el alumbrado público cerca del Parque Lucas, una cantidad significativa de residentes notó el cambio y se sintió más seguro en su comunidad. Otros estudios confirman que las mejoras introducidas en el alumbrado público pueden evitar los delitos y aumentar la seguridad. Investigaciones adicionales realizadas por el Proyecto de Indicadores determinaron que el Iron Triangle no es el único vecindario en Richmond que tiene alumbrado de baja intensidad y donde los vecinos han tenido problemas.

También descubrimos que la Ciudad de Richmond no disponía de ninguna ordenanza municipal en cuanto a regulación sobre el tipo de luces que deben usarse ni la forma en que deberían ser mantenidas en la ciudad. Aunque las ordenanzas de la

Ciudad establecen criterios para el alumbrado de la ciudad para desarrollos nuevos, no disponen de estándares para las luces que ya están establecidas ni para su mantenimiento. Un estudio realizado sobre las regulaciones para el alumbrado público en otras ciudades demostró que aunque no es común que las ciudades aborden formalmente el tema del mantenimiento del alumbrado público, la cercana Ciudad de Oakland ha diseñado estándares para los niveles apropiados de iluminación, incluyendo criterios para iluminación nocturna. Esta información le sirvió de guía a CCISCO para ampliar la campaña, solicitándole a la Ciudad de Richmond que aprobara el desarrollo de un código municipal que fija estándares para instalar y darle mantenimiento al alumbrado público en la ciudad.

¿QUÉ PODEMOS HACER?

En junio de 2008, CCISCO celebró un evento público en la Iglesia Católica St. Mark, donde se le presentó a la comunidad la investigación realizada en las cuatro áreas que la propuesta de CCISCO había focalizado y les solicitó a los funcionarios de la ciudad que volvieran a comprometerse con la propuesta que se les había presentado un año atrás. Con la presencia del alcalde, el administrador y otros funcionarios, la ciudad se comprometió a elaborar un código municipal para fijar estándares básicos sobre nivel de iluminación que pudieran ser aplicados a la iluminación existente y futura. Este sería el primer código de ese tipo en la ciudad, significando una victoria importante para todos los residentes de Richmond preocupados por una iluminación pública funcional. A continuación resumimos tres recomendaciones para garantizarse que la nueva política para iluminación es la mejor posible.

Introducir el aporte comunal en el borrador de la ordenanza para la iluminación de Richmond.

Los residentes de Richmond pueden ofrecer información importante acerca de los diferentes tipos de alumbrado que pueden afectar la seguridad, la conveniencia y la calidad de vida de la comunidad. Se puede contactar al administrador o al ingeniero municipal para obtener una copia del borrador de la ordenanza sobre iluminación (ver abajo: Recursos de la Comunidad).

Aprender de otras ciudades que han desarrollado ordenanzas de iluminación.

Oakland y otras ciudades han desarrollado ordenanzas de iluminación y el personal municipal y los líderes de la comunidad de estas ciudades pueden dar ideas sobre cómo han trabajado dichas directrices. Aunque no son exigibles legalmente, los estándares de diseño de la Ciudad de Oakland constituyen una guía para los niveles de iluminación de las calles que, mientras son consistentes con los estándares nacionales, también reconocen las necesidades particulares de cada área.

Considerar impactos ambientales y para la salud en el nuevo diseño y tecnología de iluminación.

El mejoramiento de las luces de la ciudad puede tener un efecto importante en el uso de energía y en la exposición a químicos. Algunos residentes han mostrado preocupación porque algunos focos nuevos contienen mercurio, un químico que tiene efectos potenciales dañinos para la salud. Se deben realizar investigaciones en cuanto a eficiencia energética y maneras de reducir o eliminar el potencial de exposición a químicos peligrosos antes de que la ciudad autorice algún tipo de foco y de porta-lámparas de acuerdo con los nuevos estándares.

RECURSOS EN LA COMUNIDAD PARA INFORMACIÓN Y CAMBIO.

Rich Davidson, Ingeniero de la Ciudad

Rich_Davidson@ci.richmond.ca.us

510.307.8105

El ingeniero de la ciudad es responsable de manejar las mejoras en la iluminación de Richmond.

Contra Costa Interfaith Supporting Community Organization (CCISCO)

(Apoyo Inter-religioso de Organización Comunitaria de Contra Costa)

724 Ferry Street

Martinez, CA 94553

925.313.0206

<http://www.ccisco.org>

Contacte a CCISCO para el horario y local de su próxima reunión en Richmond.

Para reportar alguna luz dañada

Para hacer una solicitud para mejorar el alumbrado público en su área, usted puede llamar, escribir una carta o enviar una solicitud por Internet. Para reportar una luz dañada o quemada, contacte a Obras Públicas (Public Works) al: 510.231.3010 (para luces o postes de metal) o a PG&E al: 800.743.5000 (para luces o postes de madera). Para enviar una carta, envíela por correo a:

Engineering Division, Public Works Department

1401 Marina Way South

Richmond, CA 94804

Para hacer una solicitud por Internet, visite COR Connect, el sitio en Internet que tiene la ciudad para envíos.

Para ingresar, vaya al sitio de la Ciudad de Richmond: <http://www.ci.richmond.ca.us/>. Haga clic en COR Connect. También puede ir directo a la página: <https://clients.comcate.com/newrequest.php?id=18>.

REFERENCIAS

1. Farrington, D.P., and B. Welsh. (2002) Effects of improved street lighting on crime: a systematic review (Los Efectos del Alumbrado Público Sobre la Criminalidad: Un Repaso Sistemático). London, United Kingdom: Home Office Research, 39.
2. Crilly, M., (1998). Contributory factors to traffic accident deaths identified at coroner's inquest (Factores Que Contribuyen a Defunciones por Accidentes de Tránsito Identificados por el Juzgado de Instrucción) *European Journal of Public Health*. 20: 139-143.
3. City of Oakland. (1999) City of Oakland Street Lighting Warrants. (Justificación del Alumbrado Público de la Ciudad de Oakland) Oakland, California. Obtenido en <http://www.oaklandpw.com/Asset550.aspx>.
4. Esta información fue difícil de obtener, ya que tanto PG&E como la Ciudad de Richmond reclamaban el derecho de compartirla. Al final, PG&E convenció a la Ciudad de Richmond que ésta tenía el derecho de poner los datos a disposición del público.



En una sesión de responsabilidad organizada por CCISCO en junio 2008, funcionarios de la ciudad de Richmond concordaron en adoptar una ordenanza para el alumbrado público presente y futuro.

MÉTODOS PARA ACCEDER A LOS DATOS DEMOGRÁFICOS

Todos los datos en este informe sobre ingreso, raza, tamaño del grupo familiar y edad de las personas proviene del Censo de los EE.UU., el cual está disponible al público a través de Internet. Siguiendo los métodos, usted puede comparar los datos demográficos de vecindarios dentro de una ciudad, ciudades y pueblos dentro de un condado e incluso condados o estados dentro de los EE.UU.

Identificar el área de enfoque y la escala.

1. Para identificar el área en la que desea enfocarse, vaya al Census FactFinder en Internet (www.factfinder.census.gov). En el extremo izquierdo de la pantalla, coloque el cursor sobre el encabezado “Maps” (Mapas) y haga clic en el enlace “Reference Maps” (Referencia de Mapas).
2. En “Reference Maps” haga clic en el círculo junto a “2000 Census Tracts and Blocks” (Censo de zonas delimitadas y cuadrantes), digite su código zip (Zona postal) y presione “Go” (Ir).
3. Para posicionar nuevamente el mapa para ver los grupos de cuadrantes y zonas del censo que rodea una dirección en particular, haga clic en “A Street Address or Zip Code” (Una Dirección de Calle o Código Zip) a la izquierda de la pantalla. Digite la dirección.
4. Ahora aparece un mapa que se ha agrandado en la dirección que escogió. En el extremo izquierdo de la pantalla, la Leyenda muestra qué significa cada línea de color. Cada una representa un tipo de “Census Tracts” (Censo de zonas delimitadas). Usted puede obtener información demográfica de cada diferente tipo de zona (pero limitada al tipo más pequeño, conocido como cuadrantes).
5. El orden del Censo de zonas delimitadas, desde la más pequeña hasta la más extensa, es:
 - i. Cuadrante (aproximadamente del tamaño de una cuadra urbana)
 - ii. Grupo de Cuadrantes (éste es del tamaño de un vecindario pequeño)
 - iii. Zona (éste es del tamaño de un vecindario más grande)
 - iv. Lugar (éste es la categoría para pueblos o ciudades)
 - v. Subdivisión del Condado
 - vi. Condado
 - vii. Estado
 - viii. Región
 - ix. Estados Unidos
6. A continuación, escoja cuales áreas desea comparar con la suya. Observando el Mapa de Referencia de su área, vea si hay Grupos de Cuadrantes o Censos de Zonas delimitadas que coinciden con los límites de su vecindario. ¿Desea comparar todos los grupos de cuadrantes de una ciudad entre sí, todas las zonas delimitadas o todas las ciudades en un condado? Una vez que se haya decidido, vaya y descargue los datos.

Descargar los datos del censo.

Para obtener datos del censo sobre la población total por pueblo o ciudad en su condado:

1. Vaya a Census FactFinder en el sitio de Internet <http://factfinder.census.gov>. Al centro de la página, debajo del encabezado “Getting Detailed Data” (Obtener Datos Detallados), busque “Decennial Census” (Censo del Decenio). Justo debajo de esto haga clic en “Get Data” (Obtener Datos).
2. En el medio de la siguiente página, haga clic en el círculo junto a “Census 2000 Summary File 3 (SF 3) - Sample Data” (Censo 2000 Archivo de Contenido 3 (SF3) –Muestra de Datos-). A la derecha, haga clic en “Detailed Tables” (Cuadros Detallados).
3. Ahora haga clic sobre el botón gris “geo within geo” (geo dentro del geo).
4. Para este ejemplo, vamos a descargar datos para comparar ciudades dentro de un condado. Debajo de “Show me all” (Mostrarme todo), seleccione “Places” (Sitios). Debajo de “Within” (Dentro de), seleccione “County” (Condado). Seleccione su estado. Seleccione su condado.
5. Haga clic en “All Places,” (Todos los sitios) y entonces haga clic en “Add” (Agregar) y luego en “Next” (Siguiente).
6. La página de Internet sabe ahora sobre que sitios necesita usted información. A continuación, seleccione el tipo de información que desea. En este ejemplo nos fijaremos en raza. Nota: el Censo no considera latino como una raza, así que indica si las personas son latinas de forma separada del informe sobre qué raza son.
7. Haga clic en “P.7 Hispanic or Latino by Race.” (P.7 Hispano o Latino por Raza). Haga clic en “Add” (Agregar) y luego en “Show Result” (Mostrar Resultado).
8. Ahora verá un cuadro con la raza desglosada por cada pueblo o ciudad en el condado.
9. Para descargar la información, haga clic en el botón azul cerca de la parte superior de la página, “Print / Download” (Imprimir / Descargar) y luego clic en “Download” (Descargar).
10. Para descargar el cuadro y abrirlo en Excel, sólo vaya al final de la página que aparece y haga clic en “Ok”. El cuadro debe abrirse en Excel y ya puede guardarlo en su computadora.

PLEASE TURN OVER FOR ENGLISH
VOLTEA EL INFORME PARA LEERLO EN INGLÉS

